Luis PEÑAGOS, S.J.

ANTOLOGÍA GRIEGA DEL BACHILLER

ANTOLOGÍA GRIEGA
DEL BACHILLER

BIBLIOTHECA COMILLENSIS

ANTOLOGÍA GRIEGA

DEL BACHILLER

Aprobado por el Ministerio de Educación Nacional (B. O. 4-5-1961)

MÉTODO DE GRIEGO

5.° y 6.° de Bachillerato

POR

LUIS PENAGOS, S. I.

CUARTA EDICIÓN

EDITORIAL «SAL TERRAE»
Guevara, 20 - Apartado 77
SANTANDER
(España)

Imprimi potest:
FRANCISCUS DE B. VIZMANOS, S. I.
Praep. Prov. Castellanae

Nihil obstat:
FRANCISCUS PAJARES
Censor

Imprimatur:
† EUGENIUS
Episcopus A. A. Santanderiensis

Santanderii, 10 de Mayo de 1965

Rgtro. N.° SA. - 45 - 1961
DEPÓSISO LEGAL. SA. 27 - 1965

ALDUS, S. A. Artes Gráficas. Santander

ÍNDICE

Pág.

PRÓLOGO IX

PRIMERA PARTE

EJERCICIOS DE MORFOLOGÍA

FLEXIÓN NOMINAL Y PRONOMINAL 2
- EL NOMBRE SUSTANTIVO 2
  - Primera declinación 2
  - Segunda declinación 4
  - Tercera declinación 4
  - Sustantivos contractos 5
- EL ADJETIVO 6
  - Adjetivos de la 1.ª y 2.ª declinación 6
  - Adjetivos de la 3.ª declinación 7
  - Comparativos y suparlativos 8
- PRONOMBRES 9

FLEXIÓN VERBAL 9
- VERBO εἰμί 9
- VERBO MODELO λύω 10
- VERBOS CONTRACTOS 13
- VERBOS MUDOS 16
- VERBOS LÍQUIDOS 18
- VERBOS IRREGULARES. TIEMPOS SEGUNDOS 19
- VERBOS EN -μι 19

VOCES SIN FLEXIÓN 22
- LAS PREPOSICIONES 22

ANÉCDOTAS Y NARRACIONES

Plegaria 25
La sabiduría 25
Los malos amigos 25
¿Por qué eres hombre? 25
El amigo 26
Teme solamente 26
Pensamientos 26

Pág.

Partes del cuerpo. 28
El «Ave María» 28
La hazaña de un mono 29
El indio y el elefante 29
Caza de los monos por la pantera. 31
El león de Androcles. 32
Fidelidad de un perro. 35
Platón y Diógenes 37
Acuérdate de que eres hombre 37
Agesilao y su hijo. 37
La muerte de Esquilo. 38

FÁBULAS DE ESOPO

El nogal 40
La leona y la zorra. 40
El asno con piel de león 40
El cuervo 41
El pino 41
El caballo y el criado. 41
Las dos alforjas 41
La zorra y las uvas. 42
La zorra y la máscara. 42
La comadreja. 42
La caña y el olivo. 43
La cigarra y las hormigas 43
El león y el mosquito. 44
La cierva y la viña. 44
La hormiga y la paloma 45
El labrador y los hijos 45
La gallina que ponía huevos de oro 46
El viejo y la muerte. 46

NARRACIONES BÍBLICAS

El nacimiento de N. S. Jesucristo. 48
Bodas de Caná 50
Las Bienaventuranzas 51

SEGUNDA PARTE

EJERCICIOS DE SINTAXIS

ELEMENTOS DE LA ORACIÓN. 54
La concordancia. La comparación. 54
Elementos principales. 54
El nominativo. El acusativo 54
El dativo 55

Pág.

Elementos modificativos. 56
El genitivo. 56
Elementos circunstanciales. 56
Lugar, tiempo y espacio 56
Otros elementos circunstanciales. 57

SINTAXIS ORACIONAL. 58
Oraciones independientes. 58
Oraciones completivas. 58
Completivas enunciativas 58
Completivas volitivas. 59
Completivas interrogativas 60
Oraciones circunstanciales 60
Finales y consecutivas. 60
Causales. 61
Condicionales y concesivas 62
Comparativas y temporales 62
Oraciones participiales. 63
Participios circunstanciales. 63
Participios completivos 64
Repaso de toda la sintaxis. 65

JENOFONTE

La Anábasis 67
Causas y preparativos de la expedición 68
Marcha de Sardes a Tarso. 70
De Siria al Éufrates. 77
La batalla de Cunaxa 81

LUCIANO

Diálogo de los muertos 90
Ni un óbolo 90
Las deudas de Caronte 91
Un concurso de belleza. 93
Un compañero insoportable 95
La belleza es como las flores. 96
Las ilusiones del rey Mausolo 98
Los captadores de Herencias. 100

PLATÓN

Fedón. 103
La muerte de Sócrates 103

DEMÓSTENES

Tercera Filípica. 109

PRÓLOGO

I. *Hemos procurado preparar esta Antología Griega de Bachillerato o Método de Griego siguiendo las* **Normas Metodológicas** *dadas para el 5.° y 6.° curso de Bachillerato.*

II. *Dos partes tiene este libro:*

La **1.ª parte** *consta:* a) *de* EJERCICIOS DE MORFOLOGÍA *con vocabulario apropiado y fácil y con ejercicios de etimologías para mejor conocimiento de la lengua griega y de la española.*

b) TROZOS, ANÉCDOTAS Y NARRACIONES *fáciles y escogidos de varios autores griegos que por su novedad anecdótica despiertan el interés en el alumno. Van acompañados de notas en donde se resuelven las dificultades de morfología, se siguen indicando etimologías y se dan nociones de cultura del mundo griego.*

c) FÁBULAS DE ESOPO, *tan populares en la antigüedad y en la actualidad.*

d) NARRACIONES DE SAN LUCAS, *fáciles en sí y especialmente por ser muy conocidas por los alumnos.*

La **2.ª parte** *consta:* a) *de* EJERCICIOS DE SINTAXIS, *fáciles y claros, en los que se aprende y practica las reglas de la Sintaxis griega.*

b) *A continuación se han puesto* OBRAS DE AUTORES *atendiendo a su mayor o menor facilidad y a su importancia en la Literatura Griega:* JENOFONTE, LUCIANO, PLATÓN, DEMÓSTENES, *etc.*

III. *Las* NOTAS GRAMATICALES *procuran resolver las dificultades que superan las ordinarias posibilidades del alumno. Por esta razón en las primeras páginas de esta Antología hay mayor número de notas.*

IV. DE HISTORIA, DE MITOLOGÍA E INSTITUCIONES *y en fin de la* CULTURA DEL MUNDO GRIEGO *se ha puesto lo necesario y conveniente ya en las notas para la mejor inteligencia del texto, ya en las Introducciones. Estas introducciones, que preceden a cada autor o materia, están hechas con miras a que el alumno se vaya familiarizando con los autores y con la cultura griega.*

V. *Hemos buscado en la* **selección** *de las obras literarias la* **amenidad** *que excite el interés del alumno; la* **facilidad** *que haga grata la lengua griega y la* **formación** *del alumno, que vea en el griego no un instrumento muerto, sino un elemento formativo de su personalidad.*

Universidad Pontificia de Comillas, 15 de agosto de 1965.

N. B.—Las citas Gr. que se hacen a veces, se refieren a la *Gramática Griega* de la «Bibliotheca Comillensis» (Edit. Sal Terrae).

PRIMERA PARTE

EJERCICIOS DE MORFOLOGÍA

I. *El fin de estos* **Ejercicios de frases** *es practicar las nociones fundamentales de las distintas partes de la Morfología de una manera metódica y clara, e iniciar al alumno en la traducción griega. Uno y otro fin se consiguen mejor haciendo mucho incapié en el análisis de las palabras que salen en dichas frases.*

II. **Vocabulario.** *Para facilitar esto lo más posible se usan en los primeros ejercicios palabras muy sencillas y se pone al principio de cada uno de ellos el vocabulario.*

Se ha procurado en estos Ejercicios no usar muchas palabras distintas para no recargar la memoria y así centrar más la actividad del alumno en aprender y practicar la Morfología. Sin embargo es muy conveniente ir **aprendiendo de memoria** *las palabras griegas que vayan saliendo para adquirir un caudal de palabras necesario más adelante y a la inmediata muy útil para hacer con más facilidad y rapidez los Ejercicios siguientes.*

III. *En los Ejercicios ya casi desde el principio se va practicando los metódicamente* **distintos tiempos** *de* εἰμὶ *y del verbo* λύω. *Con ello se consiguen dos cosas: ejercitar más y mejor los distintos casos de los nombres y tener el camino conocido al llegar a la conjugación.*

IV. *En cada materia no es necesario que se vean todos los Ejercicios o todas las frases de cada ejercicio, sino las* **necesarias y convenientes** *para aprender aquella parte de la Morfología que allí se practica. Si algunas cosas de la Morfología resultasen difíciles, repítanse dichos ejercicios varias veces.*

V. *Para evitar el hastío y el cansancio, una vez vista la conjugación de* λύω *en la voz activa pueden* **simultanearse** *los Ejercicios y los trozos de traducción como indicaremos más adelante.*

VI. *Cada dos Ejercicios griegos, se ha puesto un* **Ejercicio de Etimologías** *basadas en las palabras que acaban de estudiar los alumnos. Muy práctico y útil es esto ya para grabar mejor las palabras griegas y su significado ya para ir conociendo mejor las palabras cultas de nuestro lenguaje.*

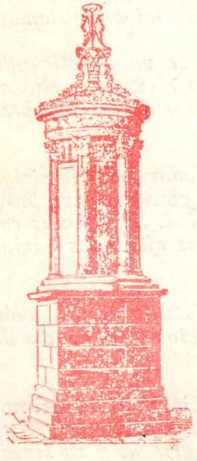
FLEXIÓN NOMINAL Y PRONOMINAL

El nombre sustantivo

Primera declinación. Nombres femeninos

σοφία, ας, *sabiduría.*
εὐ-τυχία, ας, *felicidad.*
νίκη. ης, *victoria.*
εἰρήνη. ης, *paz.*
αἰτία. ας, *causa.*
κεφαλή. ῆς, *cabeza.*
ἐστι, *hay.*
ἐν, *en* (dat.).
ἀρχή, ῆς, *principio.*
κόμη, ης, *cabellera.*
κακία, ας, *maldad.*
δουλεία, ας, *esclavitud.*
ψυχή, ῆς, *alma.*
ἀρετή, ής, *virtud.*

1. 1. Τῇ σοφίᾳ, τῆς ευ-τυχίας, τὰς νίκας, τὴν εἰρήνην.
2. τῆς αἰτίας, τὰς αἰτίας, τῶν εἰρηνῶν, τὰς κεφαλάς.
3. ἡ σοφία ἐστὶν ἡ τῆς εὐ-τυχίας ἀρχή.
4. ἡ νίκη ἐστὶν ἡ αἰτία τῆς εἰρήνης.
5. ἐν τῇ κεφαλῇ ἐστιν ἡ κόμη.
6. ἡ κακία ἐστὶ δουλεία τῆς ψυχῆς.
7. αἱ κακίαι οὐκ εἰσὶν αἱ αἰτίαι τῆς εὐ-τυχίας ἐν ταῖς ψυχαῖς.
8. ἐν ταῖς νίκαις οὐκ ἔστιν ἡ εἰρήνη.



Trípode monumental

2. 1. τὴν ἀρχὴν, ταῖς ἀρχαῖς, τὰς ἀρχάς, τῇ σοφίᾳ.
2. τῆς σοφίας, τὰς σοφίας, ταῖς νίκαις, τῇ εἰρήνῃ.
3. ἐν ταῖς κεφαλαῖς εἰσιν αἱ κόμαι.
4. ἡ τῆς σοφίας ἀρχὴ οὐκ ἔστιν ἡ εὐ-τυχία.
5. ἐν τῇ σοφίᾳ ἡ ἀρετή ἐστιν.
6. ἡ εὐ-τυχία ἐστὶν ἐν τῇ εἰρήνῃ.
7. ἡ εὐ-τυχία τῶν ἀρετῶν ἐστὶν αἰτία τῆς σοφίας.
8. αἱ ἀρεταί εἰσι αἰτίαι τῶν σοφιῶν.

Etimología.

Indicar el significado etimológico de las siguientes palabras: Filosofía (φίλος, amigo), Nicolás (λάος, pueblo), Ireneo, Irene, cefalalgia (ἄλγος, dolor), an-arquía (αν, privativo), a-céfalo (α, privativa), psicología (λόγος, tratado), cometa.

Primera declina. Nombres masculinos

πρεσβύτης, ου, *anciano, viejo.*
νεανίας, ου, *joven.*
νίκη, ης, *victoria.*
στρατιώτης, ου, *soldado.*
τόλμα. ης, *audacia.*
δεσπότης, ου, *señor.*
σωτερία, ας, *salvación.*
'Αθηναί, ῶν, *Atenas.*
πηγή, ῆς, *fuente.*
σωφροσύνη, ης, *prudencia.*
γλῶσσα. ης, *lengua*
αἰτία, ας, *causa.*
κακία, ας, *maldad.*
ναύτης, ου, *navegante.*
δόξα. ης, *gloria.*
μαθητής, οῦ, *discípulo.*

3. 1. τὸν πρεσβύτην, τοῦ πρεσβύτου, τοῖς νεανίαις, τῶν νικῶν.
2. τοῖς στρατιώταις, τὴν τόλμαν, τοὺς νεανίας, τοῦ νεανίου.
3. οἱ πρεσβύται εἰσὶ δεσπόται τῶν νεανίων.
4. αἱ τῶν στρατιωτῶν νίκαι εἰσὶν ἡ τῶν 'Αθηνῶν σωτερία.
5. ἐν τοῖς στρατιώταις εἰσὶν ἡ τόλμα καὶ ἡ σοφία.
6. ἡ τῶν πρεσβυτῶν σοφία ἐστὶ ἡ τῆς σωφροσύνης πηγή.
7. ἐν τοῖς νεανίαις ἐισὶν ἡ τόλμα καὶ ἡ σοφία.
8. ἡ τοῦ νεανίου γλῶσσά ἐστιν ἡ τῆς κακίας αἰτία.

4. 1. Τῆς γλώσσης, τοὺς ναύτας, τῷ ναύτῃ, τοῖς δεσπόταις.
2. τὴν δόξαν, τοῖς νεανίαις, τῆς δόξης, τὴν γλῶτταν.
3. ἐν τῇ ψυχῇ τοῦ ναυτοῦ ἐστι ἡ σοφία.
4. αἱ τῶν πρεσβυτῶν γλῶσσαι εἰσὶ πηγὴ τῆς σοφίας.
5. αἱ τῶν νεανίων γλῶσσαι εἰσὶν ἀι αἰτίαι τῶν κακίων.
6. ἐν τοῖς δεσπόταις ἡ τῆς σοφίας σωφροσύνη ἐστίν.
7. ἡ ἀρετή ἐστιν ἡ τῆς δόξης πηγὴ τοῖς ναύταις.
8. ἡ τῶν μαθητῶν σωφροσύνη ἐστὶν ἡ τῆς δόξης πηγή.

Etimología.

1. *Indicar el significado etimológico de las siguientes palabras:* Arcipreste, presbítero, Niceto, cosmopolita (κόσμος, mundo), Pegaso, políglota (πολύς, mucho).

2. *Indicar palabras derivadas de:*

πρεσβύτης,	δεσπότης	νίκη,
πολίτης,	ναύτης,	ἀρχή.

Segunda declinación

Κύριος, ου, *señor.*
οὐρανός, οῦ, *cielo.*
φόβος, ου, *temor.*
Θεός, οῦ, *Dios.*
λύπη, ης, *tristeza.*
γῆ, ῆς, *tierra.*
δένδρον, ου, *árbol.*
φύλλον, ου, *hoja.*
ἰατρός, οῦ, *médico.*
χρόνος, ου, *tiempo.*
κάματος, ου, *trabajo.*
δῶρον. ου, *don.*
υἱός, οῦ, *hijo.*
ὀφθαλμός, οῦ, *ojo.*

En griego, *el sujeto neutro plural* lleva el verbo en singular.

5. 1. τὸν κύριον, τοῖς οὐρανοῖς, τοὺς φόβους, τῷ κυρίῳ.
2. τοῦ θεοῦ, τῶν ἀρχῶν, τὸν οὐρανόν, τὴν λύπην.
3. ἡ ἀρχὴ τῆς σοφίας ἐστὶν ὁ φόβος τοῦ Κυρίου.
4. ὁ θεός ἐστι κύριος τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ.
5. ἐν τοῖς οὐρανοῖς οὐκ εἰσὶ φόβοι καὶ λύπαι.
6. ἐν τῇ γῇ ἐστι τὰ δένδρα, ἐν τοῖς δένδροίς ἐστι τὰ φύλλα.
7. ὁ τῆς λύπης ἰατρός ἐστι ὁ χρόνος.
8. ὁ κάματός ἐστι τοῖς ἀνθρώποις.

6. 1. τοὺς ἰατρούς, τὸν υἱόν, τῷ χρόνῳ.
2. τῶν δώρων, τοῖς δένδροις, τὸ φύλλον, τῷ φυλλῳ.
3. ἐν τοῖς λόγοις τῶν στρατιωτῶν οὐκ εἰσὶ φόβοι.
4. δῶρα τοῦ θεοῦ εἰσιν οἱ ὀφθαλμοί.
5. ἐν τῷ δένδρῳ ἐστὶ φύλλα.
6. ὁ ἄνθρωπος υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἐστιν.
7. ἐν τοῖς οὐρανοῖς τοῦ Θεοῦ οὐκ εἰσὶ κάματοι.
8. οἱ τοῦ Θεοῦ υἱοί εἰσι κύριοι τῶν οὐρανῶν.

Etimología.

Indicar el significado etimológico de las siguientes palabras:
Ateo (α, privativa), rodo-dentro (ῥόδον, flor), optalmología (λόγος, tratado), xeno-fobia (ξένος, extranjero), teo-logía, A-lipio, psiquiatría, cronología, cronó-metro (μέτρον, medida), crónica, crónico, sincronismo (σύν, con), ana-cronismo (ἀνά, atrás), isó-crono ἴσος, (igual).

Tercera declinación. Sustantivos no contractos

ὄνομα, ατος (τό), *nombre.*
λέων, οντος (ὁ), *león.*
ὀδούς, όντος (ὁ), *diente.*
φύλαξ, ακος (ὁ), *guarda.*
υἱός, οῦ, *hijo.*
ἅγιος, α, ον, *santo.*
πνεῦμα, ατος (τό), *espíritu.*
πιστος, ή, όν, *fiel.*
κύων, κυνός (ὁ), *perro.*
ἀλώπηξ, εκος (ἡ), *zorra.*
οἰκία, ας, *casa.*
σῶμα, ατος (τό), *cuerpo.*
στόμα, ατος (τό), *boca.*
θήρ, θηρός (ὁ), *fiera.*
ποιμήν, ένος (ὁ), *pastor.*
γλῶσσα, ης, *lengua.*
λύω, *desatar.*
κρούω, *golpear.*
θηρεύω, *cazar.*

En griego, el *complemento directo* va en acusativo.
Estudia el presente de indicativo del verbo λύω.

7. 1. τοῖς ὀνόμασι, τὰ πνεύματα, τὸν λέοντα, τοῖς λέουσι.
2. τῷ ὀδόντι, τοῖς ὀδοῦσι, τοὺς φύλακας, τοῖς φύλαξι.
3. ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.
4. τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν ἐστι καλὰ τοῖς πατράσι.
5. οἱ τῶν λεόντων ὀδόντες δεινοί εἰσι τοῖς ποιμέσι.
6. οἱ φύλακες οὐ δεινοί εἰσι τοῖς λέουσι.
7. οἱ λέοντες δεινοί εἰσι τοῖς φύλαξι.
8. οἱ πιστοὶ κυνὲς φύλακές εἰσι τῶν οἰκιῶν.

8. 1. τὰ στόματα, τῷ στόματι, ταῖς ἀλώπηξι, τῆς ἀλώπεκος.
2. τῷ σώματι, τὸ στομα, τὸν θῆρα, οἱ ποιμένες.
3. οἱ τοῦ λέοντος ὀδόντες οὐκ εἰσὶ δεινοὶ τοῖς κύσι τῆς οἰκίας.
4. ἐν τῷ στόματί εἰσιν οἱ ὀδόντες καὶ ἡ γλῶσσα.
5. οἱ τῶν φυλάκων κύνες εἰσὶ καλοί.
6. οἱ φύλακες λύουσι τοὺς κυνάς.
7. ὁ φύλαξ κρούει τὰ τῶν λεόντων σώματα.
8. οἱ φύλακες θηρεύουσι τοὺς λέοντας τοῖς κύσι.

Etimología.

1. *Indicar el significado y la etimología de las siguientes palabras:* Somático, onomástico, Jeró-nimo (ἱερός, sagrado), onomatopeya (ποιέω, hacer), neumático, cínico, estomato-logía.

2. *Formar palabras españolas con los siguientes grupos:* αν, sin y ὀνομα; — συν, con y ὄνομα; — ψεύδω, fingir, ὄνομα; — ὀδούς y λόγος; — ἅγιος y γράφω, escribir; χρυσός, oro y στόμα; — μέγας, grande y θήρ.

Tercera declinación. Sustantivos contractos

τεῖχος, εος (τό), *muro.*
ἁλιεύς, έως (ὁ), *pescador.*
ὄφις, ὄφεος (ὁ), *serpiente.*
στέφανος, ου (ὁ), *corona.*
ἰός, οῦ (ὁ), *veneno.*
φοβερός, ά, όν, *temible.*
ὀδούς, όντος (ὁ), *diente.*
ἰχθύος, ύος (ὁ) *pez.*
γονεύς, έως (ὁ), *padre.*
θέρος, εος (τό), *verano.*
χελιδών, όνος (ἡ), *golondrina.*
ὄρος, εος (τό), *monte.*

En griego, el tiempo *cuándo* se pone en genitivo o en dativo.

9. 1. τοῖς τείχεσι, τῶν τείχων, τῷ ἁλιεῖ, τοὺς ἁλιέα.
2. τὸν ὄφιν, τὸν ἁλιέα, οἱ ὄφεις, τοῖς ἁλιεῦσι.
3. τὰ τείχη ἐστὶ στέφανος τῆς πόλεως.
4. φοβεροί εἰσι οἱ ἁλιεῖς τοῖς ἰχθύσιν.
5. ὁ τῶν ὄφεων ἰὸς ἐν τοῖς ὀδοῦσιν ἐστίν.
6. θέρους αἱ χελιδόνες εἰσὶν ἐν τοῖς ὄρεσιν.
7. αἱ τῶν ὀρῶν χελιδῶνες εἰσὶ καλαί.
8. ἐν ταῖς πόλεσιν οἱ βασιλεῖς εἰσιν.

10. 1. τῶν τείχων, τοὺς πολίτας, τὸν ἁλιέα, τοῖς ἰχθύσι.
2. τὰ τείχη, τοῖς ἁλιευσι, τοῖς λέουσι, τοὺς ἰχθῦς.
3. ἐν τοῖς τείχεσί εἰσι οἱ πολῖται.
4. φοβερός ἐστιν ὁ ἁλιεὺς τῷ ἰχθύι.
5. οἱ υἱοί εἰσι ἀγαθοὶ τοῖς γονεύσι.
6. οἱ βασιλεῖς λύουσι τοὺς λέοντας.
7. ἐν τῷ τείχει τῆς πόλεως εἰσὶν οἱ πολῖται.
8. ἡ ὄφις ἐστὶ ἐν τῷ ὄρει.

Etimología.

Indicar el significado y etimología de las siguientes palabras: Esteban, isotéricas (ἴσος, igual), orografía (γράφω, describir), orogenia (γενος, origen), caligrafía.

El adjetivo

Adjetivos de la primera y segunda declinación

θησαυρός, οῦ, *tesoro.*
μικρός, ά, όν, *pequeño.*
ἀγαθός, ή, όν, *bueno.*
φίλος, η, ον, *amigo.*
οἰκία, ας, *casa.*
καλός, ή, όν, *hermoso.*
θνητός, ή, όν, *mortal.*
ἄνθρωπος, ου, *hombre.*
γενναῖος, α, ον, *noble.*
πλοῦτος, ου, *riqueza.*
βίβλος, ου (ἡ), *libro.*
σοφία, ας, *sabiduría.*
μαθητής, οῦ, *discípulo.*
χρηστός, ή, όν, *virtuoso, útil.*
ψυχή, ῆς, *alma,*
εἴδωλον, ου, *imagen.*
σοφός, ή, όν, *sabio.*
αἰσχρός, ά, όν, *feo, infame.*
ἔργον, οῦ, *obra.*
ἄξιος, α, ον, *digno.*
ὁμιλία, ας, *conversación.*

Filósofo griego

11. 1. θησαυρῶν μικρῶν, τοὺς ἀγαθοὺς φίλους.
2. τῇ οἰκίᾳ καλῇ, τὸν θησαυρὸν θνητόν.
3. θησαυρὸς μικρός ἐστιν ὁ ἀγαθὸς φίλος.
4. αἱ οἰκίαι τῶν ἀνθρώπων σοφῶν εἰσι καλαί.
5. οἱ τοῦ γενναίου πατρὸς υἱοί εἰσι θνητοί.
6. ἐν ταῖς καλαῖς βίβλοις ἐστι ἡ καλὴ σοφία.
7. οἱ ἀγαθοὶ μαθηταί εἰσι φίλοι τῶν βίβλων.
8. ἡ χρηστὴ ψυχή ἐστι καλὸν εἴδωλον τοῦ Θεοῦ.

12. 1. ἡ σοφία τῶν σοφῶν, τοῖς σοφοῖς, τὸν σοφόν.
2. τοῖς αἰσχροῖς ἔργοις, τὸν γενναῖον ἄνθρωπον.
3. τὰ αἰσχρὰ ἔργα οὐκ ἄξιά ἐστι τοῦ γεινναίου ἀνθρώπου.
4. τῷ χρηστῷ νεανίᾳ καλή ἐστι ἡ ὁμιλία ἀγαθή.
5. ἐν ταῖς καλαῖς οἰκίαις εἰσὶ καλοὶ θησαυροί.

6. τὰ ἀγαθὰ ἔργα ἐστὶν ἀξιὰ τῶν καλῶν νεανιῶν.
7. τοῦ Θεοῦ εἰσι αἱ καλαὶ ψυχαί.
8. ἡ βίβλος ἐστὶ τῷ μαθητῇ καλὸς θησαυρός.

Etimología.

1. *Indicar el significado y la etimología de las palabras siguientes:* Micronesia (νῆσος, isla), microbio (βίος, vida), pánfilo (πάν, todo), antropófago (φαγεῖν, comer), antropología, bibliografía (γράφω, escribir, tratar), en-ergía, metal-urgia (μετάλλον, metal), sider-urgia (συδερός, hierro), axioma, micra.

2. *Formar palabras españolas con los siguientes grupos:* μικρός y κόσμος, mundo; — μικρός y σκοπέω, ver; — μικρός y τέμνω, cortar; — φιλός y ἄνθρωπος; — βίβλιον y φίλος.

Adjetivos de la tercera declinación

ταχύς, εῖα, ύ, *rápido.*
βέλος, εος (το), *dardo.*
κακός, ή, όν, *malo.*
βραχύς, εῖα, ύ, *breve, corto.*
εὐδαίμων, ον, *feliz.*
ὀξύς, εῖα, ύ, *agudo.*
λύπη, ης, *tristeza.*
θηρεύω, *cazar.*
πλήρης, ες, *lleno.*

ἡδονή, ῆς, *placer.*
μάχαιρα, ας, *espada.*
φαρέτρα, ας, *carcaj.*
ἀ-βουλία, ας, *imprudencia.*
αἰτία, ας, *causa.*
κακία, ας, *maldad.*
εὐ-σέβεια, ας, *piedad.*
ἔργον, ου, *obra.*

En griego, el *instrumento* se expresa en dativo sin preposición.
En griego, el adjetivo neutro plural sin sustantivo se traduce añadiendo *cosas.*

13. 1. τὰ ταχέα βέλη, τοῖς κακοῖς καὶ ταχέσι βέλεσι.
2. τὴν βραχεῖαν ἡδονήν, τῶν πολλῶν καὶ εὐδαιμόνων ἀνδρῶν.
3. ταχύ ἐστιν τὸ βέλος τῆς κακῆς ἡδονῆς.
4. ἐν ταῖς βραχείαις ἡδοναῖς εἰσιν ὀξεῖαι λύπαι.
5. αἱ ἡδεῖαι ἡδοναὶ θηρεύουσι τοὺς ἀνδράς.
6. ἡ γλῶσσά ἐστι μάχαιρα ὀξεῖα.
7. ἐν τῷ βράχει βίῳ πολλῶν ἀνδρῶν ἡδοναί εἰσι μέλαιναι.
8. πάσαι φαρέτραι τῶν εὐδαιμόνων στρατιωτῶν βέλων ὀξέων πλήρεις εἰσιν.

14. 1. τὰς βραχείας ἡδονάς, τοὺς εὐδαιμόνας ἀνδράς.
2. τῷ ταχεῖ βέλει, τὰς πολλὰς καὶ μεγάλας μαχαίρας.
3. ταχέα ἐστὶ τὰ βέλη τῶν κακῶν ἡδονῶν.
4. αἱ γλῶσσαι μάχαιραι ὀξεῖαι εἰσίν.
5. οὐ πάντα πασίν ἐστι καλά.
6. ἡ τῶν πάντων νεανιῶν ἀβουλία ἐστιν αἰτία πολλῶν καὶ μεγαλῶν κακίων.
7. τὰ ἔργα ἀληθῆ τῶν εὐδαιμόνων νεανιῶν ἐστι πλήρη τῆς εὐσεβείας.
8. αἱ ψυχαὶ πλήρεις τῶν ἀληθῶν ἔργων εἰσὶ εὐδαίμονες.

Comparativos y superlativos

δεινός, *terrible.*
πληγή, ῆς, *golpe.*
ξίφος, εος (τό), *espada.*
γλῶττα, ης, *lengua.*
κακός, ή, όν, *malo.*
ὀξύς, εῖα, ύ, *agudo.*
θάνατος, ου (ὁ), *muerte.*
εὐδαίμων, ον, *feliz.*
βαθύς, εῖα, ύ, *profundo.*
ὕπνος, ου, *sueño.*
ὅμοιος, α, ον, *semejante.*
νοῦς, νοῦ, *inteligencia.*
ταχύς, εῖα, ύ, *rápido.*
δίκαιος, α, ον, *justo.*
λέων, οντος, *león.*
κύων, κυνός, *perro.*
τίω, *honrar.*
φονεύω, *matar.*

En griego, el segundo término de comparación se pone con ἤ *(que)* y en el mismo caso que el primero, o sin ἤ y en genitivo.

15. 1. αἱ δεινότεραι πληγαί, τοὺς ἡδίονας ὕπνους, τὰ κάλλιστα ξίφη.
2. ταῖς βελτίσταις γλώτταις, τῶν κακιόνων ὕπνων.
3. δεινή ἐστιν ἡ πληγή τοῦ ξίφους ὄξεος, δεινότερά ἐστι ἡ πληγη τῆς γλώττης κακῆς.
4. τὸ ξίφος δεινόν ἐστι, ὁ θάνατος δενότερος ἐστὶ, ἡ γλῶσσα δεινοτάτη ἐστί.
5. οἱ σοφώτατοι ἄνθρωποι εὐδαιμονέστατοι εἰσί.
6. ὁ βαθύτατος ὕπνος ἐστὶ ἥδιστος καὶ ὁμοιώτατος τῷ θανάτῳ.
7. ὁ νοῦς ἐστι τάχιστος, ἡ ψυχή ἐστι καλλίστη, ὁ θεός ἐστι δικαιότατος.
8. οἱ λέοντες εἰσὶν ἀμείνονες καὶ μείζονες τῶν κυνῶν.

16. 1. τῶν ὀξυτέρων ξυφέων, τοὺς πλείστους κύνας.
2. τοῖς ἀρίστοις πατράσι, τὴν ἡδίονα γλῶτταν.
3. αἱ μέγισται οἰκίαι οὐκ εἰσὶ κάλλισται.
4. οἱ υἱοί εἰσιν ἀγαθοὶ καὶ καλοί, οἱ πατέρες βελτίονες καὶ καλλίονες, αἱ μήτερες βέλτισται καὶ κάλλισται.
5. αἱ ἡδοναί εἰσι θάττονες τῶν λυπῶν.
6. οἱ ἀνδρές σοφώτατοι καὶ βέλτιστοι τίουσι τὸν θεόν.
7. τίομεν τοὺς ἀνθρώπους σοφωτάτους καὶ σωφρονεστάτους.
8. αἱ βραχύταται ἡδοναὶ φονεύουσι τὰς ἄριστας ψυχάς.

Etimología.

1. *Indicar el significado y la etimología de las siguientes palabras:* Melanesia (νῆσος, isla), taquicardia (καρδία, corazón), braqui-céfalo, óxido (ὀξύς, agudo, ácido), oxígeno (γίγνομαι, engendrar), hipnotizar, cínico.
2. *Indicar palabras españolas que se derivan de las siguientes griegas:* νῆσος, y πολύς; — ταχύς y γραφω, escribir; — κακός y φωνή, voz; — α privativa y θάνατος;

Pronombres

στρατιώτης, ου, *soldado.*
ἀγρός, οῦ, *campo.*
ἀδελφός, οῦ, *hermano.*
παῖς, παιδός, *niño.*
κύων, κυνός, *perro.*
τίω, *honrar.*
ὄνομα, ατος (τό), *nombre.*

17. 1. ὁ ἀδελφὸς καὶ ὁ φίλος αὐτοῦ στρατιῶται ἦσαν ἀγαθοί.
2. ὁ ὑμέτερος ἀγρὸς μείζων ἐστὶ τοῦ ἐμοῦ.
3. ἐν τῇ οἰκίᾳ σῇ εἰσιν οἱ ἀδελφοὶ ἡμέτεροι.
4. ἐν τούτῳ ἀγρῷ ἐστι οἰκία ὑμέτερα.
5. τίνων παῖδές εἰσιν οὗτοι;
6. ἐν τῇδε οἰκίᾳ εἰσιν ἐκεῖνοι κυνές.
7. τί εστιν ὄνομα σοῦ;
8. οἱ ἄνθρωποι, οὓς τίομεν, εἰσὶ ἄριστοι.
9. ἕκαστός ἐστιν αὑτῷ φίλος.

Etimología.

Indicar el significado y la etimología de las siguientes palabras: Estrategia, agronomía (νέμω, administrar), Fil-adelfia, ped-agogo (ἄγω, llevar), polémica.

FLEXIÓN VERBAL

Verbo εἰμὶ

πρῶτος, η, ον, *primero.*
Σωκράτης, ου, *Sócrates.*
νέος, α. ον, *joven.*
κράτιστος, superl. ἀγαθός.
εὐδαίμων, ον, *feliz.*
ἀνδρεῖος, *valiente.*

18. 1. δικαῖοι ἐσμὲν καὶ ἐσόμεθα.
2. σὺ ἦσθα πάντων πρῶτος.
3. ὄντες δίκαιοι ἐσονται ἄριστοι.
4. παῖδες, σοφοὶ καὶ βέλτιστοι ἐστέ.
5. Σωκράτης νέος ὤν, ἦν σοφώτατος.
6. ἐσμὲν σοφώτατοι, ὑμεῖς ἦτε κράτιστοι, αὐτοὶ ἔσονται εὐδαιμονέστεροι.
7. οἱ πατέρες ἡμετέροι ἦσαν ἀνδρεῖοι, ἡμεῖς ἐσμεν σοφοί.

El can Cerbero

Etimología.

1. *Indicar el significado y la etimología de las siguientes palabras:* Protagonista (ἄγων, certamen), proto-mártir, neó-fito (φυτόν, planta), neo-logismo.
2. *Formar palabras españolas en que entren números griegos.*

Verbo. Modelo λύω

Voz activa Indicativo

θύω, *sacrificar.*
σείω, *mover, agitar.*
παιδεύω, *educar.*
χείρ, χειρός, *mano.*
διδάσκαλος, ου, *maestro.*
μαθητής, οῦ, *discípulo.*
ἱερεύς, έως, *sacerdote.*
περιστερά, ᾶς, *paloma.*
νάος, ου, *templo.*
δοῦλος, ου, *esclavo.*
θηρεύω, *perseguir, cazar.*
βασιλεύω, *reinar* (gen.)
ποιμήν, ένος, *pastor.*
γυνή, γυναικός, *mujer.*

19. 1. ἔθυσα, θύω, θύσω, ἐσείσατε, σείετε, σείσετε.
2. πεπαίδευκας, ἐπαίδευε, ἐπεπαιδεύκει.
3. σείετε τὴν κεφαλήν, οὐκ ἔσεισαν τὰς χειράς.
4. ἐπεπαιδεύκειμεν, παιδεύομεν καὶ παιδεύσομεν τοὺς νεανίας.
5. ὁ διδάσκαλος πεπαίδευκε τοὺς μαθητάς.
6. οἱ ἱερεῖς ἔθυσαν καὶ θύσουσι καλὰς περιστερὰς ἐν τῷ μεγάλῳ νάῳ.
7. ἐλύσατε, λύετε καὶ λύσετε τοὺς κυνάς.
8. ἐλύσαμεν τοὺς δούλους.

Voz activa. Imperativo y subjuntivo

Los mandatos y prohibiciones de 1.ª persona plural se expresan en griego en *subjuntivo presente* o *aoristo* indistintamente.

Los mandatos de 2.ª ó 3.ª persona se expresan en griego en *imperativo presente* o *aoristo* indistintamente.

Las prohibiciones de 2.ª ó 3.ª persona se expresan en *imperativo presente* o en *subjuntivo aoristo.*

Iremos practicando metódicamente algunas preposiciones.

φονεύω, *matar.*
λύκος, ου (ὁ), *lobo.*

20. 1. παίδευσον, θηρευέτω, παιδευσάντων, θύσωμεν, μὴ θύσῃ.
2. βασιλευόντων, θύωμεν, μὴ θύσητε, μὴ θηρεύετε.
3. τὸν μαθητὴν παίδευσον, ὦ διδάσκαλε.
4. ποιμένες θηρεύσατε καὶ φονεύετε τοὺς λύκους.
5. αἱ γύναικες πεπαιδεύκασι τοὺς παίδας.
6. μὴ λύωμεν τοὺς δούλους.

Voz activa. Optativo, infinitivo, participio

φονεύω, *matar.*
κλείω, *cerrar.*
θυγάτηρ, τρός, *hija.*
πιστεύω, *creer, fiarse* (dat.).
ἵππος, ου, *caballo.*
φύλαξ, ακος, *guarda.*
θύρα, ας, *puerta.*
καλῶς, *hermosamente.*
τέκνον, ου (τό), *hijo.*
βασιλεύω, *reinar* (gen.).
γέρων, οντος, *viejo.*
σείω, *mover, agitar.*
ὑπακούω, *escuchar, obedecer* (dat.).
ψυχή, ῆς, *alma.*

Por ahora en el optativo e infinitivo se traduce el aoristo como presente. Se usa el optativo para indicar deseos posibles. Puede ir precedido de εἴθε, εἰ γὰρ *(ojalá)*.

El participio griego se traduce al español o por gerundio o por una oración relativa.

21. 1. εἴθε λύσειαν, εἰ γὰρ θηρεύοιεν, φονεύσαντες, παιδεῦσαι.
2. παιδευσάντων, κλείσειν, θηρεύσοντες, τεθηρευκότες.
3. εἴθε λύσαις τὰς θυγατέρας.
4. πιστεύετε πᾶσι τοῖς τοὺς πολίτας παιδεύουσι καὶ παιδεύσασιν.
5. οἱ τοὺς ἵππους λύσαντες ἐφονεύσαν τοὺς φίλακας.
6. εἴθε μὴ κλείσειας τὰς τῆς οἰκίας θύρας.
7. θέρους ἥδιστον ἦν τοῖς ανδράσι σώφρωσι θηρεύειν θηράς.
8. εὐδαίμονές εἰσι οἵ-τινες καλῶς τὰ τέκνα πεπαιδεύκασι.

22. 1. πιστεύσειν, θηρεύοντα, εἴθε θηρεύοις.
2. βασιλεύσαντες, φονεύσουσαι, φονεύσουσι.
3. οἱ θηρεύοντες φονεύουσι τούς λέοντας.
4. πιστεύσουσι τοῖς γερούσι τοῖς τοὺς πολίτας πεπαιδευκόσιν.
5. πεπιστεύκασι τῷ διδασκάλῳ τὸν νεανίαν παδεύσαντι.
6. εἴθε μὴ θηρεύοιμι τὰς θηράς.
7. οἱ στρατιῶται σείοντες τὰ ὅπλα ὑπακούουσι τὸν βασιλέα.
8. εἴθε ἡ σοφία βασιλεῦσειε ἐν τῇ ψυχῇ.

Etimología.

1. *Indicar el significado y la etimología de las siguientes palabras:* Sísmico, sismógrafo (γράφω, escribir), hípico, hipódromo, hipopótamo (ποταμός, río), Fil-ipo.
2. *Formar palabras españolas con los siguientes grupos:* ἱερός, sagrado y ἀρχή, mando; — ὀλίγος y ἀρχή; μόνος y ἀρχή; — μόνος y μανία, locura; τῆλε, lejos y γράφω; — τῆλε y πάθος, sufrimiento; τῆλε y σκοπέω, ver.

Voz media. Indicativo, imperativo y subjuntivo

λούω, *lavar*.
βουλεύομαι, *deliberar*.
πορεύομαι, *caminar*.
στρατηγός, οῦ, *general*.
χαρίεις, εσσα, εν, *agradable*.
πλούσιος, α, ον, *rico*.
λύομαι, *rescatar*.
πολεμίος, ου, *enemigo*.
γεύομαι, *gustar* (gen.).
μέλι, τος (τό), *miel*.
εὐρύς, εῖα, ύ, *ancho*.
ποταμός, ου, *río*.
ὑπακούομαι, *obedecer* (dat.).
περί (gen.), *acerca de*.

El lugar *a dónde* se expresa en acusativo con εἰς y πρός.

23. 1. λούονται, ἐβουλεύσασθε, ἐπορευόμεθα, λούσονται.
2. λελούσθε, βουλεύσονται, ἐπεπορεύσθε, βουλευσόμεθα.
3. οὐ λελύμεθα τὸν μέλανα στρατηγόν.
4. ἔλυσα, ἐλύσω, βουλεύσεσθε, βουλεύσεται,
5. πορευσάσθων οἱ πολῖται εἰς τὴν πόλιν.
6. λέλυσαι τοὺς χαριέντας δούλους.
7. μὴ λούσησθε νῦν, ὦ πλούσιοι ἄνδρες.
8. θηρεύσετε τοὺς πολεμίους.

24. 1. βουλευέσθω, λῦσαι, οὐ πορευσόμεθα, μὴ λύσησθε.
2. βεβουλεύονται, ἐπορεύσεται, ἐλουόμεθα.
3. ἐλυσάμεθα, λυόμεθα, λυσόμεθα δούλους.
4. γεύεσθε, ὦ παῖδες, τοῦ ἡδέος μέλιτος.
5. μὴ πορεύσῃ πρὸς τοὺς εὐρεῖς ποταμούς.
6. πορεύεσθε πρὸς τὸν εὐρὺν ποταμόν.
7. ὑπακουόμεθα τοῖς πατράσι καὶ ταῖς μητράσι.
8. οἱ βασιλεῖς βεβουλεύνται περὶ τοῦ πολεμίου.

Voz media. Optativo, infinitivo, participio

κριτής, οῦ, *juez.*
κρίσις, εως (ἡ), *proceso, sentencia.*
τέκνον, ου, *hijo.*
περί, cfr. preposiciones.
πορεύομαι, *caminar.*
εἰ γάρ, *ojalá.*
γεύομαι, *gustar* (gen.).
μαχή, ῆς, *batalla.*
τίω, *honrar.*
καρπός, ου, *fruto.*
ὑπακούομαι (med.), *obedecer* (dat.).

25. 1. βουλεύεσθαι, λύσασθαι, πορευόμενοι, βουλεύσεσθαι.
2. βουλευσάμενοι, λουσομέναις, πορεύσασθαι, λουομένῳ.
3. εἰ γὰρ οἱ κρῖται βουλεύοιντο περὶ τῆς κρίσεως.
4. ἐλύετο, ὁ βασιλεὺς τοὺς στρατιώτας.
5. εἴθε λούοιντο τὴν κεφαλήν.
6. οἱ πατέρες ἐπαίδευσαν καὶ παιδεύσουσι τὰ τέκνα.
7. εἴθε μὴ βουλεύοισθε περὶ τῶν κρισέων.
8. ἐπορευσάμεθα καὶ πορευσόμεθα περὶ τὴν πόλιν.

26. 1. βεβουλεύεσθαι, βουλεύσασθαι, πορευόμενοι, πορευσόμενοι.
2. λύειν, λύσεσθαι, λούσαι, λουόμεναι.
3. εἴθε μὴ γευοίμεθα τοῦ ἡδέος μέλιτος.
4. μὴ βουλεύσῃ περὶ τῶν μαχῶν.
5. ὑπακούωμεν ταῖς μητράσι.
6. οἱ βασιλεῖς βουλευσάσθων περὶ τοῦ πολεμοῦ.
7. ἐπορεύσαντο εἰς τὴν πόλιν.
8. ἐτίσατε τὸν θέον.

Etimología.

Indicar el significado y la etimología de las palabras siguientes: Meso-potamia (μέσος, medio), perí-frasis (φράσις, locución), crisis, criterio, epicarpio (ἐπί, sobre), poli-carpio.

Voz pasiva

κρούω, *golpear.*
φονεύω, *matar.*
ἱερεύς, έως, *sacerdote.*
ἵππος, ου, *caballo.*
σῶμα, ατος (τό), *cuerpo.*
κλείω, *cerrar.*
ἄριστος, sup. de ἀγαθός.
θηρεύω, *cazar, perseguir.*
διδάσκαλος, ου, *maestro.*
λύω, *desatar, libertar.*

El *sujeto agente* en la voz pasiva se pone en genitivo con ὑπό.

27. 1. ἐκρούομην, φονευόνται, ἐφονεύθησαν, λούεσθαι.
2. οἱ βασιλεῖς ἐπαιδεύθησαν ὑπὸ τῶν ἱερέων.
3. οἱ ἵπποι ἐλύθησαν, λύονται καὶ λυθήσονται.
4. τὸ τοῦ παιδὸς σῶμα ἐκρούθη ὑπὸ τοῦ ἀνδρός.
5. οἱ δοῦλοι ἐλύθησαν καὶ λυθήσονται ὑπὸ τοῦ ἱερέως.
6. εἴθε κλείοιτο ἡ τοῦ ἀνδρὸς οἰκία.
7. οἱ ἄριστοι τῶν στρατιωτῶν ἐφονεύθησαν ἐν τῇ μάχῃ.
8. τεθηρεύμεθα, λουθῆναι, παιδευθήσεσθαι, παιδευθησόμενοι.

28. 1. οἱ νεανίαι ἐπαιδεύθησαν, παιδεύονται καὶ παιδευθήσονται ὑπὸ τῶν διδασκάλων.
2. οἱ μεγαλοὶ λέοντες τεθήρευονται ὑπὸ ἱππέων.
3. εἴθε ὁ τοῦ ανδρὸς χιτὼν λουθείη.
4. οἱ στρατιῶται λυθήσονται ὑπὸ τῶν στρατηγῶν.
5. εἰ γὰρ λούοισθε ἐν τῷ ποταμῷ.
6. εἴθε κλείοιντο αἱ τῆς οἰκίας θύραι.
7. φονευθῆναι, πεφονευμένοι, φονευθείη.
8. θηρευθῆναι, θηρευθέντες, φονευθεῖσα.

N. B. Pueden traducir ya los n.° 57 al 77.

Verbos contractos

Verbos en ἀω

ἀνδρεῖος, *valiente.*
χώρα, ας, *región.*
ἐρωτάω, *preguntar.*
σοφός, *sabio.*
ἰατρός, οῦ, *médico.*
στρατηγός, ου, *general.*
πολεμίος, ου, *enemigo.*
νικάω, *vencer.*
σιγάω, *callar.*
ἀλεθεία, ας, *verdad.*
ἀγαπάω, *amar.*
ἐκ, *de, por.*
λόγος, ου, *palabra.*
ἔργον, ου, *obra.*

29. 1. τοὺς ἀνδρείους στρατιώτας τιμήσει ἡ πᾶσα χώρα.
2. ἐτιμᾶτε τοὺς ἱερέας.
3. εἰ γὰρ τιμῷτε τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα.
4. τότε ἠρώτας τὸν σοφὸν ἰατρόν.
5. οἱ ἀγαθοὶ παῖδες τιμῶσι τοὺς διδασκάλους.
6. τιμᾶτε τοὺς σωφρονεστάτους στρατηγούς.
7. εἴθε τοὺς πολεμίους νικῷμεν.
8. ἐνίκα, νικᾶν, νικῶντες, ἀγαπήσουσι.

30. 1. τὸ σιγᾶν τὴν ἀλήθειαν κακόν ἐστιν.
2. οἱ διδάσκαλοι ὑπὸ τῶν μαθητῶν ἀγαπήθησονται καὶ τιμηθήσονται.
3. ἐνικώμην, ἐνικῶμεν, νικῶμεν.
4. οἱ ἄνθρωποι εἴθε ἀγαπῷντο οὐκ ἐκ τοῦ λόγου ἀλλὰ ἐκ τοῦ ἔργου.
5. οἱ ἀγαθοὶ ἀνδρὲς ἠγαπήθησαν, ἀγαπῶνται καὶ ἀγαπηθήσονται ὑπὸ τῶν παιδῶν.
6. οἱ στρατιῶται ἐνίκησαν καὶ τιμῶνται.
7. οἱ μαθηταὶ ἠρωτῶντο καὶ ἐρωτηθήσονται ὑπὸ τοῦ διδασκάλου.
8. ἀγαπῶνται, ἠγαπῶντο, ἀγαπῷντο.

Verbos en -έω

οἰκέω, *habitar.*
λευκός, *blanco.*
ἀλλά, *pero.*
ποιέω, *hacer.*
μᾶλλον, ἤ, *más que.*
μόνον, *solamente.*
ἐπ-αινέω, *alabar.*
μιμέω, *imitar.*
νεός, ά, όν, *joven, nuevo.*
κρεῖττον, *mejor.*
ἤ, *que.*
λαλέω, *hablar.*
δίναμις, εως, *fuerza.*
πατρίς, ίδος, *patria.*
κακῶς, *mal* (adv.).
μηδείς, μηδεμία, μηδέν, *ninguno.*
ἀσκέω, *ejercitar.*
κρατέω, *dominar* (gen.).
οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν, *ninguno.*

31. 1. οἰκεῖτε ἐν τῇ λευκῇ οἰκίᾳ.
2. μὴ φίλει τὰ σώματα, ἀλλὰ τὰς ψυχάς.
3. ποιήσομεν τὰς οἰκίας καὶ οἰκήσουσιν ἐν ταύταις.
4. οἱ φιλοῦντες τᾶ σώματα μᾶλλον ἢ τὰς ψυχὰς οὐκ εἰσὶν σώφρονες.
5. εἴθε μὴ τιμῷεν τοὺς κακίστους.
6. μὴ μόνον ἐπ-αινεῖτε τοὺς ἀγαθοὺς ἀλλὰ καὶ μιμεῖσθε αὐτούς.
7. ποιεῖν, ποιοῦντες, οἰκήσουσι, ᾤκουν.
8. ἐποίησαν, ποιήσαντες, ἐπ-ηνοῦμεν, ἐπ-ηνήσαμεν.

32. 1. τοῖς νέοις τὸ σιγᾶν κρεῖττόν ἐστιν ἢ τὸ λαλεῖν.
2. φίλει τὸν θεὸν πάσῃ τῇ δινάμει.
3. εἴθε μὴ τὴν πατρίδα κακῶς ποιοίη.
4. ὁ φιλῶν μηδ-ένα φιλεῖται ὑπὸ ουδενός.
5. ἠσκοῦμεν τὴν σοφίαν τῷ λόγῳ οὐ τῷ ἔργῳ.
6. ἀσκοῦντες τὴν σοφίαν κρατοῦμεν εμαυτῶν.
7. ἐποιήθησαν, ποιηθέντες, ἀσκήσονται, ἀσκησόμενοι.
8. πεποίημαι, ἐπεφίληντο, φιληθεῖσα.

Etimología.

1. *Indicar el significado y etimología de las siguientes palabras:* Leuco-citos (κύτος, glóbulo), leuc-emia (αἷμα, sangre), mono-lito (λίθος, piedra), monó-logo, mímica, dinamita, termo-dinámica (θερμόν, calor).
2. *Formar palabras españolas con los siguientes grupos:* μόνος y μαίνω, estar loco; — μόνος y πολέω, vender; — μόνος y τόνος, tono; α (privativa) y πατρίς.

Verbos en -όω

δηλόω, *mostrar.*
νῆσος, ου (ἡ), *isla.*
ἀρόω, *labrar, cultivar.*
ἄγρος, ου, *campo.*
πληρόω, *llenar.*
δουλόω, *esclavizar.*
ἐλευθηρόω, *librar, libertar.*
ζελόω, *buscar con ardor, envidiar.*

33. 1. ἐδήλωσε, δηλώσει καὶ δηλοῖ τὴν πόλιν τοῖς στρατιώταις.
2. εἴθε δηλοῖτε τὴν νῆσον τοῖς ἀνδράσι.
3. ἀροῦτε τοὺς ἄγρους, ὦ δουλοι.
4. εἰ γὰρ πληροίη ἀνδρῶν τὰς νήσους.
5. μὴ ἀρώσῃς τούτους ἄγρους.
6. εἴθε μὴ δουλοίης ἐκείνους ἀνδράς.
7. δουλοῦν, ἐδούλουν, ἀρῶν, ἀροῦντες, ἤρουν.
8. πεπλήρωκε, πληρώσας, δηλώσοντες, δουλῶμεν.

34. 1. οὐ δουλούμεθα τοὺς νενικημένους.
2. εἴθε δηλοῖντο αἱ νήσοι ὑπὸ ἀνδρῶν.
3. οἱ ἄγροι ἠροῦντο, ἀροῦνται, ἀρωθήσονται ὑπὸ δούλου.
4. εἰ γὰρ αἱ νήσοι πληροῖντο ἀνδρῶν.
5. οὗτοι ἄγροι μὴ ἀρωθῶσι.
6. ἐκείνοι ἄνδρες δουλωθήσονται.
7. ἐλευθερώσεσθαι, ἠλευθερώθησαν, ζηλῶμαι.
8. ζηλωμένοι, ἐλευθερωθῆναι, δουλῶ, δουλωθέντες, δουλωθήσεσθαι.

Verbos mudos

Verbos labiales

γύψ, γυπός, *buitre.*
κόπτω, *cortar.*
σάρξ, κός (ἡ), *carne.*
βλέπω, *ver.*
ἐρυθρός, ά, όν, *rojo.*
ρόδος, ου, *rosa.*
ῥήτωρ, ορος, *orador.*
γράφω, *escribir.*
ἐπιστολή, ῆς, *carta.*
πέμπω, *enviar.*
καρπός, οῦ, *fruto.*
ἄνθος, εος (τό), *flor.*
περί, αμφί, cfr. las preposiciones.
δένδρον, ου (τό), *árbol.*
μέσος, η, ον, *medio.*
ἡμέρα, ας, *día.*
νύξ, νυκτός, *noche.*
ὄνυξ, υχος (ὁ), *uña, garra.*

35. 1. οἱ γύπες ἔκοψαν, κόπτουσι, καὶ κόψουσι τὴν σάρκα τοῖς ὄνυξιν.
2. ἐβλέψαμεν, βλέπομεν καὶ βλέψομεν τὰ ἐρυθρὰ ῥόδα.
3. οἱ ῥήτορες γεγράφασι τὴν ἐπιστολήν.
4. ἐπέμψατε, πέμπετε καὶ πέμψετε τοὺς καρπούς.
5. πέμψοντες, γεγραφέναι, βέβλεφατε, βλέψεσθαι.
6. κόπτοντες, γράψουσι, βεβλέφαμεν.
7. τὰ ἄνθη ἦν περὶ τῇ οἰκίᾳ καὶ ἀμφὶ τοῖς δένδροις.
8. περὶ τὰς μέσας ἡμέρας ἐλαλησε περὶ τῆς μάχης.

36. 1. αἱ σαρκὲς ἐκόφθησαν, κόπτονται, καὶ κοφθήσονται ὑπὸ τῶν γύπων τοῖς ὄνυξιν.
2. τὰ ἐρυθρὰ ῥόδα ἐβλέφθη, βλέπεται, βλεφθήσεται ὑπὸ ἡμῶν περὶ τὴν οἰκίαν.
3. αἱ ἐπιστολαὶ γεγράμμεναί εἰσι ὑπὸ ῥητόρων περὶ τῶν ῥόδων.
4. αἱ φλέβες ἐκρύψαντο, κρύπτονται, κρύψονται ἐν τῇ σαρκί.
5. κέκοψαι, βεβλέμμενοι, κρυφθήσονται, γέγραφθε.
6. βλεφθῆναι, βλεφθεῖσα, γραψόμενοι, βλέψασθαι.
7. ἐγράψαμεν ἀμφὶ τῆς νήσου καὶ περὶ τῶν καρπῶν.
8. οἱ στρατιῶται ἐπορεύοντο περὶ τῇ πόλει καὶ ἔγραφον τὴν ἐπιστολὴν περὶ πάντων.

Etimología.

Indicar el significado y la etimología de las siguientes palabras: Sarcasmo, sarcoma, gráfico, grafo-logía, autó-grafo, efemérides, efímero, hemero-teca (τί-θη-μι, colocar).

Verbos guturales

φύλαξ, ακος, *guarda.*
διώκω, *perseguir.*
ἀλώπηξ, εκος (ἡ), *zorra.*
ἐπί, cfr. las preposiciones.
φυλάττω, *guardar.*
ὄρος, εος (το), *monte.*
πρόβατον, ου (το), *oveja.*
ποταμός, οῦ, *río.*
τάττω, *ordenar.*
πλέκω, *doblar.*
χιτών, ῶνος, *túnica.*
πράττω, *hacer.*
ἡμέρα, ας, *día.*

37. 1. οἱ φύλακες ἐδίωξαν, διώκουσι καὶ διώξουσι τὴν ἀλώπηκα ἐπὶ τὸ ὄρος.
2. ὁ φύλαξ ἐφύλαξε, φυλάττει, καὶ φυλάξει τὰ πρόβατα.
3. ἐπὶ τῷ ποταμῷ ὁ στρατηγὸς τέταχε τοὺς στρατιώτας.
4. πεπλέχασι τοὺς λευκοὺς χιτῶνας.
5. διώξοντες, φυλάξαι, πεφύλαχε.
6. διώκοντες, διώξαντες, πεπλεχέναι, πεπλεχώτες.
7. φυλάξειν, φυλάξαντες, ἐδίωκε, ἐδεδιώχει.
8. ἐπὶ νυκτὶ ἔπραξας πολλά.

38. 1. αἱ ἀλώπηκες εδίωχθησαν, διώκονται καὶ διωχθήσονται ὑπὸ τῶν φυλάκων ἐπὶ τὰ ὄρη.
2. ἐπὶ ταῖς οἰκίας οἱ στρατιῶται τεταγμένοι εἰσὶ ὑπὸ στρατηγοῦ.
3. τὰ πρόβατα ἐφυλάχθη, φυλάττεται καὶ φυλαχθήσεται.
4. οἱ λευκοὶ χιτῶνες πεπλεγμένοι εἰσίν.
5. ἐπὶ τοῖς πολεμίοις οἱ πολῖται ἐφυλάχθησαν.
6. διωχθήσεσθαι, διωχθῆναι, φυλαχθῆναι.
7. φυλαχθέντες, πέπλεξαι, πλήξόμενοι.
8. ἐπὶ ἡμέρᾳ διώξουσι τοὺς πολεμίους ἐπὶ τὴν πόλιν.

Verbos dentales

ψεύδω, *engañar.*
ψεύδομαι, *mentir.*
παρά, cfr. preposiciones.
βίος, ου, *vida.*
πολλάκις, *muchas veces.*
δεσπότης, ου, *señor.*
δοῦλος, η, ον, *esclavo.*
σχίζω, *rasgar.*
μισέω, *odiar.*
κολάζω, *castigar.*
Ἀθηναί, ῶν, *Atenas.*
περιπατέω, *pasear.*

39. 1. ἐψεύσατε, ψεύδετε καὶ ψεύσετε τὸν σοφόν.
2. παρὰ πάντα τὸν βίον οἱ δοῦλοι ἐψεύκασι πολλάκις τὸν δεσπότην.
3. ὁ λέων ἔσχισε, σχίζει καὶ σχίσει τὴν σαρκὰ τοῖς ὀδοῦσιν.
4. τὰ ρόδα ἐπέμφθη παρὰ τῶν Ἀθηνῶν εἰς τὸν ναόν.
5. παρὰ τὸν ποταμὸν ἐδίωξε τὰς θηρὰς παρὰ τὴν πάσαν ἡμέραν.
6. ψεύσαντες, σχίζοντες, ψεύδεσθαι.

40. 1. οἱ ψεύσθεντες μισοῦσι τοὺς ψεύσαντας.
2. οἱ πολῖται ἐπορεύοντο παρὰ τοῖς τείχεσι παρὰ τὴν νυκτά.
3. ὁ σόφος ἐψεύσθη, ψεύδεται καὶ ψευσθήσεται ὑπὸ ὑμῶν.
4. παρὰ τὴν ἡμέραν οἱ δοῦλοι κολασθήσονται.
5. παρὰ τοῦ βασιλέως τὰ ὅπλα ἐπέμφθη εἰς τὴν πόλιν.
6. ἡ σάρξ ἐσχίσθη, σχίζεται καὶ σχισθήσεται.

Etimología.

Formar palabras españolas con los siguientes grupos:
ψεύδω y ὄνομα; — βίος y ράφω; — αὐτός, βίος y γράφω; βίος y λόγος; — ἀμφί y βίος; — μισέω y ἄνθρωπος.

Verbos líquidos

ἀγγέλλω, *anunciar.*
νίκη, ης, *victoria*
στέλλω, *enviar.*
πρός, cfr. preposiciones.
φθείρω, *destruir.*
ἑσπέρα, ας, *tarde, atardecer.*
κρίνω, *juzgar;* med.: *juzgar, decidir.*
φαίνω, *manifestar.*
ἴδιος, *propio.*
ἐχθρός, οῦ, *enemigo.*
μένω, *quedarse, aguardar.*

41. 1. οὐδεὶς ἤγγειλε καὶ ἀγγελλεῖ τὴν νίκην τοῖς πολίταις.
2. ἐστάλκαμεν τὴν στρατίαν πρὸς τὸν πολεμίον.
3. μὴ ἀγγέλλωμεν τῇ μητρὶ τὸν τοῦ υἱοῦ θάνατον.
4. αἱ τοῦ μαθητοῦ βίβλοι φθαρήσονται.
5. πρὸς ἑσπέραν πολλαὶ γύναικες ἐκρίθησαν.
6. ἕκαστος φθερεῖ τοὺς ἰδίους ἐχθρούς.
7. πεφάγκατε, φθεῖραι, ἀγγελλεῖν.
8. ἀγγέλλων, ἀγγελῶν, ἠγγελκέναι, φθείρας.

42. 1. αἱ νίκαι ἠγγέλθησαν, ἀγγέλλονται καὶ ἀγγελθήσονται.
2. μὴ κρίνετε καὶ οὐ κριθήσεσθε.
3. ἡ στρατία ἔστάλται πρὸς τοῦ βασιλέως πρὸς τοὺς πολεμίους.
4. οἱ στρατιῶται ἐφήναντο, φαίνονται, φανοῦνται ἀνδρεῖοι.
5. ἡ ἐπιστολὴ ἐφάνη ὑπὸ τοῦ στρατηγοῦ πρὸς τῷ ποταμῷ.
6. οἱ στρατιῶται σταλθήσονται πρὸς τὴν πόλιν.
7. κρίνεσθαι, κρινεῖσθαι, ἠγγελμένοι.
8. σταλθέντες, σταλθήσεσθαι, στελλόμενοι.

Verbos irregulares. Tiempos segundos

ὁράω, *ver.*
λαμβάνω, *coger.*
φέρω, *llevar.*
ἔρχομαι, *ir.*
χρόνος, ου, *tiempo.*
αἱρέω, *coger.*
λείπω, *dejar.*
κτείνω, *matar.*
βάλλω, *arrojar.*
λέγω, *decir.*
περσικός, *persa.*
κρύπτω, *ocultar.*
λῦμος, ου, *hambre.*
Νικίας, ου, *Nicias.*
γῆ, γῆς, *tierra.*

43. 1. εἶδον τοὺς ἵππους.
2. εἶδον, ὁρῶσι καὶ ὄψονται τοὺς ἱερεῖς.
3. λήψεται τὰ δῶρα καὶ οἴσετε ταῦτα τῷ ἱερεῖ.
4. λάβοντες τὰ δῶρα ἐνέγκομεν ταῦτα εἰς τὴν νῆσον.
5. ὁ κρίτης καὶ ὁ δεσπότης ἦλθον ὑπὸ αὐτὸν χρόνον ἐπὶ τὴν πόλιν.
6. ἐλάβετε τὰ ὅπλα, ἃ ἔλιπον οἱ πολῖται φεύγοντες.
7. εἴλομεν τοὺς δούλους καὶ τούτους οὐκ ἐκτάνομεν.
8. τά βήλη βληθήσονται ὑπὸ τῶν ἀνδρῶν.

44. 1. ἰδόντες τοὺς πολεμίους ἔφυγον.
2. ἀποθανόντες, βάλλειν, βαλεῖν, βάλειν.
3. πολλοὶ οἱ ἵπποι ἐφθείραντο τῷ λιμῷ.
4. ἑώρων, ἰδόντες, εἶπε, λαβόντες.
5. ἔφυγεν ὁ δοῦλος καὶ ἐκρύψατο ὑπὸ τῶν δένδρων.
6. ὑπὸ Νικίᾳ αἱ Ἀθηναὶ οὐκ ἠρήθησαν ὑπὸ τῶν περσικῶν.
7. αἱ γύναικες ἔμειναν ὑπὸ γῆς.
8. βαλοῦνται, ἦλθετε, ἐλθόντες, εἴδετε.

N. B. Pueden los alumnos traducir los n.° 77 al 106.

Verbos en -μι

τίθημι

τίθημι, *poner, colocar.*
προτίθημι, *proponer.* med., *proponerse.*
συν-τίθημι, *componer,* med., *contratar.*
ὅπλον, ου (τό), *arma.*
τίθημι νόμον, *dar una ley.*
δῶρον, ου (τό), *don, regalo.*
ἄ-δικος, ον, *injusto.*
νῆσος, ου (ἡ), *isla.*
ναός, οῦ (ὁ), *templo.*
ἐπι-τίθεμαι (dat.), *atacar.*

45. 1. τίθεμεν, προτίθετε, προτιθέναι.
2. συνθεῖμεν, συνθεῖσα, συνέθεσαν.
3. ἐτίθει τὰ ὅπλα ὑπὸ τῇ γῇ.

4. νόμους τιθῶμεν σοφωτάτους.
5. εἴθ' οἱ σοφώτατοι τοὺς νόμους τιθεῖεν.
6. ἔθηκα πάντα τὰ δῶρα ὑπὸ τοῦ ὄρους.
7. θέντες τὰ δῶρα ἐν τῇ πόλει ἐξέφυγον.

46. 1. προτίθεσθε, προτεθῆναι, συνετέθη.
2. ἐπιτιθέμενος, ἐπιτίθεσθαι, ἐπέθεντο.
3. μὴ ἐπιτιθώμεθα τῇ πόλει.
4. οἱ δοῦλοι ἐπέθεντο τοῖς στρατιώταις.
5. οἱ νικῶντες θήσουσι νόμους τοῖς νενικημένοις.
6. οἱ ναῦται οὐχ ὑμῖν ἐπιθήσονται.
7. οἱ νόμοι ἐτέθησαν ὑπὲρ τῶν πολλῶν.
8. εἴθ' οἱ τῆς πόλεως νόμοι ὑπὸ τῶν σοφῶν τιθεῖντο.

Etimología.

Indicar el significado y la etimología de las siguientes palabras:
Θῆκα (depósito; de τίθημι) biblio-teca, hemero-teca, pinaco-teca (πίναξ, ακος, cuadro), tesis, antítesis, hipo-teca (ὑπό, debajo), hipó-tesis.

ἵημι

ἀφ-ίημι, *dejar*, med., *abandonar*.
προ-ίημι, *enviar*, med., *entregarse*.
ἀν-ίημι, *hacer surgir*, med., *surgir*.
συν-ίημι, *atender*, med., *entenderse*.
εἰς, *a, hacia*.
εἷς, *uno* (numeral).
εἵς, participio de aor. de ἵημι.
γράμματα, ων (τά), *gramática*.

47. 1. ἀφιᾶσι, ἀφιείς, ἀφίεμεν.
2. προεῖναι, προιεῖτε, ἀφίεσαν.
3. ἀνεῖναι, συνιέναι, συνεῖναι.
4. οἱ παῖδες οὐ συνιᾶσιν τὰ γράμματα.
5. οἱ πολῖται τὴν πόλιν ἀφίεσαν.

48. 1. ἀφεῖτο, ἀφείθη, ἀφεθέντες.
2. συνεῖτο, συνέμενοι, συνείμεθα.
3. προίηται, προιέμην, προΐσῃ.
4. εἷς στρατηγὸς εἷς ἕνα στρατιώτην εἰς τὴν πόλιν, ἀφῆκε τὴν χώραν.

ἵστημι

ἀφίστημι, *separar*, med., *alejarse*.
τροπαῖον, ου (τό), *trofeo*.
ἵστημι, *colocar, levantar*.
τεῖχος, εος (τό), *muralla*.
νῆσος, ου (ἡ), *isla*.
ἕτερος, α. ον, *otro*.
ποιέω, *hacer*.
πράττω, *obrar, hacer*.

49. 1. ἀφιστάντες, ἀπέστην, ἀποστάς.
2. οἱ νικῶντες τροπαῖον ἵστασιν ἐν τοῖς τείχεσι.
3. οἱ ἐκ τῆς μάχης πεφευγότες οὐ τροπαῖα στήσουσι.
4. ἐκελεύσαμεν αὐτοὺς στῆσαι τροπαῖα ἐν τῇ νήσῳ.
5. στῆθι μετ' ἐμοῦ ἐν τῇ πόλει, μὴ στῆς ἐν ταῖς νήσοις.
6. μὴ στήσωμεν τὸ τροπαῖον.

50. 1. οἱ πολῖται ἀφίσταντο ἀπὸ τῶν Ἀθηνῶν.
2. οὐκ ἀποστησόμεθα ἀπὸ τῶν ἡμᾶς εὖ ποιούντων.
3. οἱ ἀπὸ τοῦ πολέμου ἀφιστάμενοι οὐκ εὖ πράττουσι.
4. τὸ τροπαῖον ἐστάθη ὑπὸ τῶν νικησάντων ὑμᾶς.

Escudo (ἀσπίς)

δίδωμι

προδίδωμι, *abandonar, traicionar.*
πλούσιος, α, ον, *rico.*
ἀρετή, ῆς, *virtud.*
εὖ, *bien.*
πράττω, *obrar, hacer.*
ἀπο-δίδωμι, *devolver,* med., *vender.*
παρα-δίδωμι, *confiar, transmitir.*
ἄστυ, εος (τό), *ciudad.*
φύλαξ, ακος (ὁ), *guarda.*
πάλαι, *antiguamente.*
ἀνδρεῖος, α, ον, *valiente.*
ἡμέτερος, α, ον, *nuestro.*

51. 1. προδιδόασι, προδώσουσι, προδιδῶσι.
2. τὰ δῶρα τοῖς πλουσίοις οὐ δίδομεν.
3. ἐδίδοσαν τὰ ὅπλα τοῖς σπρατιώταις.
4. εἴθ' οἱ θεοὶ ἡμῖν διδοῖεν τὴν ἀρετήν.
5. δίδου τὸ δῶρον εὖ πράττουσιν.
6. ὁ διδοὺς πᾶσι ὑπὸ πάντων φιλεῖται.

52. 1. ἀπέδοτο, ἀποδοῖ, ἀποδόσθαι.
2. παραδωθήσει, ἀποδέδοσθαι, ἀπέδωκας.
3. τὸ ἡμέτερον ἄστυ προὐδόθη (προ-εδόθη) ὑπὸ τῶν φυλάκων.
4. μή προδῶμεν τοὺς πάλαι ἡμᾶς εὖ ποιήσαντας.
5. ὁ ἵππος ἐδόθη τῷ ἀνδρειοτάτῳ στρατιώτῃ.
6. αἱ ἡμέτεραι πόλεις προδοθήσονται ὑπὸ τῶν πολεμίων.

Etimología.

Indicar el significado y la etimología de las siguientes palabras:
Apo-stasía, dosis, antí-doto, Mela-nesia, Poli-nesia, micro-nesia, hetero-doxo (δόξα, opinión), orto-doxo (ὀρθός, recto), hetero-géneo.

Verbos con sufijo -νυ y defectivos

ἀπο-δείκνυμι, *nombrar, señalar.*
κεράννυμι, *mezclar.*
ἔξ-ειμι (inf. ἐξιέναι), *salir.*
ἀπ-όλλυμι, *perecer.*
πάρ-ειμι (inf. παρεῖναι), *estar presente.*
πρόσ-ειμι (inf. προσιέναι), *acercarse.*
ἀφ-ίστημι, *separar.*

53. 1. ἴωμεν πρὸς τοὺς πολεμίους.
2. ᾖει μετὰ τῶν ἀδελφῶν.
3. ἴτε, ὦ νεανίαι, πρὸς τὴν ὑμετέραν πόλιν.
4. ἐδείκνυσαν τὰς καλλίστας πόλεις.
5. μετὰ τὴν μάχην ὁ Δημοσθένης στρατηγὸς ἀπεδείχθη.
6. διδῶμεν τὰ ὅπλα τοῖς ἐν τῷ τείχει ἑστηκόσιν.
7. τοῦ χειμῶνος πολλαὶ πόλεις ἀποσταθήσονται.
8. ὁ πολίτης ἐδείκνυ τοῖς στρατιώταις τὴν πόλιν.

VOCES SIN FLEXIÓN

Las preposiciones

Preposiciones que rigen un solo caso

νύξ, νυκτός (ἡ), *noche.*
χρόνος, ου (ὁ), *tiempo.*
εἰρήνη, ης (ἡ), *paz.*
αἱρέομαι, *escoger.*
ἕως, ἕω (ἡ), *aurora.*
βούλομαι, *querer.*

54. 1. ἀντὶ τοῦ βασιλέως.—ἐκ παιδός.
2. πρὸ τῆς μάχης.—ἐν τῇ Ἀττικῇ.
3. ἀπ' ἐκείνου χρόνου.—ἐν τῷ αὐτῷ χρόνῳ.
4. σὺν θεοῖς.—ἀνὰ τὴν νύκτα.
5. ἐν τούτῳ χρόνῳ ἀντὶ πολέμου εἰρήνην αἱρούμεθα.
6. ἀνὰ τὸ ἔτος σὺν θεοῖς εὐδαίμονες ἦσαν.
7. ἐκ τοῦ ἄγρου ἦλθον εἰς τὴν πόλιν.

Preposiciones que rigen dos casos

ὄρος, εος (τό), *monte.*
βίος, ου (ὁ), *vida.*
ἑρμηνεύς ως (ὁ), *intérprete.*
ποταμός, ου (ὁ), *río.*
χρόνος, ου (ὁ), *tiempo.*
πορεύομαι, *caminar.*
χιών, χιόνος (ἡ), *nieve.*
νόμος, ου (ὁ), *ley.*
κάθημαι, *sentarse.*
δάκρυ, υος (το), *lágrima.*

55. 1. διὰ τῆς στρατιᾶς.—διὰ τὴν στρατιάν.
2. κατὰ τῶν ὀρῶν.—κατὰ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλατταν.
3. διὰ παντὸς τοῦ βίου.—δι' ἑρμηνέως.
4. κατὰ τὸν ποταμόν.—κατ' ἐκεῖνον τὸν χρόνον.
5. μετὰ τῶν ἄλλων.—μετὰ τὴν μάχην.
6. ἐπορεύοντο διὰ χιόνος πολλῆς.
7. κατὰ τοὺς νόμους.—μετὰ πολλῶν δακρύων.
8. κάθημαι μετὰ τῶν ἀλλῶν.
9. μετὰ πολὺν τὸν χρόνον.
10. ὑπὲρ τοῦ ὄρους.—ὑπὲρ τῆς πατρίδος.

Preposiciones que rigen tres casos

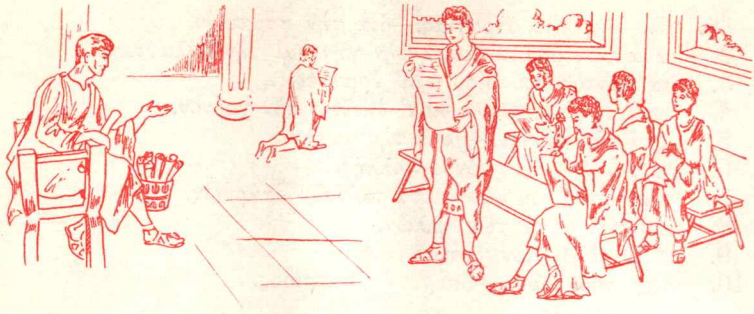
χείρ, χειρός (ἡ), *mano.* μάχομαι, *luchar.*
ἀπέρχομαι, *retirarse.* λαμβάνω, *recibir.*

56. 1. παρὰ τοῦ στρατηγοῦ.—παρὰ τῇ στρατιᾷ.—παρὰ τὸν ποταμόν.
2. περὶ τοῦ πατρός.—περὶ ταῖς χερσίν.
3. ἐπὶ τὸν βασιλέα.—ἐπὶ τῇ οἰκίᾳ.
4. πρὸς τὴν πόλιν.—πρὸς τοῦ ποταμοῦ.—πρὸς τῇ οἰκίᾳ.
5. ὑπὸ γῆς.—ὑπὸ νύκτα.—ὑπὸ τῷ δένδρῳ.
6. ἀμφὶ τῆς πόλεως.—ἀμφὶ τῇ κεφαλῇ.—ἀμφὶ χιλίους.
7. ἐπὶ κύριον ἀπῆλθον παρὰ τοῦ βασιλέως.
8. παρὰ τῷ ποταμῷ μαχόμεθα ὑπὲρ τῆς πατρίδος.
9. παρὰ πάντα τὸν βίον μάχονται οἱ στρατιῶται κατὰ τοὺς νόμους καὶ οὐ παρὰ τοὺς νόμους.
10. ὁ πατὴρ ἀφικνεῖται ὑπὸ νύκτα καὶ θνήσκει ὑπὸ τούτῳ δένδρῳ.

Etimología.

1. *Indicar el significado y la etimilogía de las palabras siguientes:* Hermenéutica, astró-nomo (ἄστρον, astro), autó-nomo, bi-nomio, poli-nomio, anfi-teatro, perí-metro, epí-logo.

2. *Formar palabras españolas con la preposición* ἀντί *y las siguientes palabras:*
ἀγωνιστής, luchador; βίος, vida; πάθος, pasión; ποῦς, ποδός, pie; θέσις, posición.



ANÉCDOTAS Y NARRACIONES

Los **primeros números** (57-76) *son trozos sencillos y sin complicaciones. Los verbos empleados en su mayoría puros y, cuando no lo son, están empleados únicamente en tiempos fáciles.*

Los números siguientes (77-105) *son* **anécdotas y narraciones** *tomadas en su mayor parte de Eliano, escritor del siglo II de nuestra era, nacido en Prenestra, cerca de Roma.*

Allí fue iniciado en las letras griegas, por las que sintió en adelante tal afición, que no leía más que autores griegos, llegando a manejar con tal dominio dicha lengua que parecía un auténtico ateniense. Ejerció en Prenesta el cargo de Pontífice, y en Roma el de maestro público. Fue siempre honradísimo, muy religioso, demasiado pío y crédulo. Era un espíritu observador y muy amigo de recoger en la conversación y en los libros curiosidades anecdóticas de todas clases, pero con poca crítica. Para que, como él dice, no quedasen olvidadas esas cosas, que había anotado y recogido con tanto trabajo, escribió dos obras, una: De natura animalium, *y otra:* Variae historiae. *El* De natura animalium *tiene diecisiete libros llenos de hechos curiosos de los animales e historietas. El de* Variae historiae, *consta de trece libros. Todos ellos son un acervo de anécdotas curiosas de casi todos los hombres de la antigüedad.*

La narración suele ser muy entretenida y sabrosa con una pequeña tendencia a moralizar. Cuenta sobre un mismo personaje o animal diversas cosas esparcidas acá y allá. Da la impresión de quien iba amontonando las narraciones según las iba leyendo u oyendo. De estas dos obras se han hecho muchas ediciones y de ellas se han abastecido la mayor parte de las antologías. En la nuestra hemos puesto narraciones de sus dos obras, al principio, de los animales y después, de los hombres. Hemos suprimido o arreglado los incisos o frases que entorpecían la marcha de las ideas o dificultaban demasiado su inteligencia.

Plegaria

57. Πάτερ ἡμῶν, ὃς εἶ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἁγιόν ἐστι τὸ ὄνομά σου, καὶ πάντων βασιλεύεις τῶν ἀνθρώπων [1]. Ἐκ σοῦ καὶ τὴν ζωὴν καὶ τὸν νοῦν ἔχομεν, καὶ τρέφεις ἡμῶν τὴν μὲν ψυχὴν τῷ λόγῳ τοῦ Εὐ-αγγελίου, τὸ δὲ σῶμα τοῖς καρποῖς τῶν ἀγρῶν. Εὐ-πειθεῖς σοι πάντες εἴημεν καὶ νῦν καὶ μέχρι τοῦ θανάτου. Ἀμήν.

La Sabiduría

58. Τίμιός ἐστι ὁ χρυσὸς καὶ ὁ ἄργυρος, τιμιωτέρα δὲ [1] ἡ συμβουλὶα τοῦ φίλου καὶ οἱ ἐπ-αίνοι τῶν ἀνθρώπων, τιμιωτάτη δὲ ἁπάντων ἐστὶ ἡ σοφία.

Los malos amigos

59. Φοβερός ἐστιν ἀμνῷ λύκος, ἁλιεὺς ἰχθύϊ, ναύτῃ χειμών, ἀετὸς λαγῷ· φοβερωτέρα δ' ἐστὶ νεανίᾳ χρηστῷ πονηρῶν ἑταίρων ὁμιλία.

¿Por qué eres hombre?

60. El alumno.—Ὁ πίθηκος [1] ἔχει τοῦ σώματος τὴν μορφὴν ὁμοίαν τῷ σώματι τῶν ἀνθρώπων· τί οὖν [2] ὁ πίθηκος οὐκ ἔστιν ἄνθρω-πος [3], διδάσκαλε;

61. El maestro.—Ἡμεῖς γὰρ ἄνθρωποί ἐσμεν, ὦ παῖ, οὐχ ὅτι [1] ἔχομεν ὀφθαλμούς, καὶ ὦτα [2] καὶ ῥῖνας, καὶ στόμα, καὶ γλῶσσαν εὔ-στροφον, καὶ πόδας [3] δύο, καὶ ἐν ταῖς χερσὶ [4] δακτύλους, καὶ ἐν τῇ κεφαλῇ τρίχας [5].

62. Ἀλλ' ἄνθρωποί γ' [1] ἐσμεν, ὅτι ψυχὴν ἔχομεν νοεράν, καὶ ἐλευ-θέραν, καὶ ὁμοίαν τῷ δημιουργῷ τῶν ἀνθρώπων Θεῷ. Ἡ γὰρ ἡμῶν ψυχή ἐστιν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ.

---

57. 1 Τῶν ἀνθρώπων gen. regido de βασιλεύεις. (Gr. n.° 251).

58. 1 Δέ, pero.

60. 1 Πίθηκος, mono, *Pitecántropo*, hombre-mono (ἄνθρωπος, hombre), nombre dado por los transformistas a un ser que según ellos sirvió de enlace entre el mono y el hombre.

2 Τί οὖν, por qué, pues...

3 Ἄνθρωπος, es el atributo. El atributo no suele llevar artículo.

61. 1 ὅτι, porque. No se le confunda con ὅ τι neutro de ὅσ-τις, *cualquiera que*, que se escribe separado.

2 Ὦτα, de οὖς, ὠτὸς, oreja, oído > *otalgia*, dolor (ἄλγος, εος, dolor) de los oídos. *Otolito*, piedra (λίθος, ου, piedra) que se encuentra en el oído interno de los peces. *Miosotis*, oreja de ratón (μῦς, μυός, ratón), planta de jardín.

3 Πόδας, acus. pl. de πούς, ποδός, pie. > *trípode*, de tres pies.

4 Χερσί, dat. pl. de χείρ, χειρός, mano.

5 Τρίχας, acus. pl. de θρίξ, τριχός, pelo, cabello.

62. 1 Γ' = γε, ciertamente.

Φύλασσε [2] οὖν τὴν σὴν ψυχήν, ὦ παῖ, καθαράν καὶ ἀ-μίαντον, καὶ ἀξίαν τοῦ Θεοῦ.

El amigo

63. Μέγας θησαυρὸς ὁ φίλος ἐστί, καὶ ἄξιος πασῶν μελετῶν. Ὁ φίλος συμ-βουλεύει ἡμῖν [1] ἐν ταῖς ἀπορίαις, κωλύει τὰ ἡμέτερα κακά, δακρύει σὺν ἡμῖν ἐν ταῖς ἀ-τυχίαις, καὶ ὅταν ὦμεν [2] νοσεροί, νυκτερεύει πρὸς τῇ ἡμετέρᾳ κλίνῃ θωπεύων ἡμᾶς μύθοις μαλακοῖς. Ὁ φίλος ἐστὶν ἄλλος ἐγώ, καὶ ἡ φιλία πηγὴ χαρᾶς καὶ ἡδονῆς.

Teme solamente

64. Ἡμεῖς οἱ Χριστιανοὶ οὐ δείδομεν τοὺς ὀδόντας τῶν λεόντων, οὔτε τὸν ἰὸν τῶν ἐχιδνῶν, οὔτε τὰ τραύματα τῶν ξιφέων, οὔτε τὴν φλόγα τῆς πυρᾶς, οὔτε βάσανον οὐδε-μίαν· μόνην δείδομεν τὴν ἁμαρτίαν.

Pensamientos

Que es...

65. Τί πρεσβύτατον [1]; χρόνος. Τί μέγιστον; κόσμος. Τί σοφώτατον; ἀλήθεια. Τί κάλλιστον; φῶς [2]. Τί κοινότατον; θάνατος. Τί ὠφελιμώτατον; ἀρετή. Τί βλαβερώτατον; ἀ-δικία. Τί ῥωμαλεώτατον; τύχη. Τί ῥᾷστον; ἡδύ.

La mejor ancla

66. Ὁ Πλοῦτός ἐστι ἀ-σθενὴς ἄγκυρα, ἡ δόξα ἔτι σθενεστέρα. Τίνες εἰσὶν ἄγκυραι δυναταί; φρόνησις, μεγαλοψυχία, ἀνδρεία· ταύτας οὐδ-εὶς χειμὼν σαλεύει.

---

[2] Φύλασσε, guarda, imper. de φυλάσσω o φυλάττω.

63. [1] Συμ-βουλεύει ἡμῖν, nos aconseja.

[2] ὅταν ὦμεν, cuando estamos. Oración indefinida.

65. [1] Τί πρεσβύτατον; χρόνος, ¿qué es lo más viejo?, el tiempo, etc.

[2] Φῶς, luz. *Fotografía*, arte de reproducir (γράφω, escribir), mediante reacciones químicas producidas por la luz, las imágenes recibidas en el fondo de una cámara oscura; también la estampa obtenida por este procedimiento.〉 *Fotografiar*, etcétera. Φωσ-φόρος, que lleva (φέρω, llevar), luz, *fósforo*.

El ignorante

67. Ὁ Κυνικὸς [1] φιλό-σοφος ἔλεγε κρεῖττον εἶναι τυφλὸν ἢ ἀ-παίδευτον· τὸν μὲν γὰρ εἰς τὸν βόθρον, τὸν, δ' [2] εἰς τὸ βάραθρον ἐμ-πίπτειν [3].

El pobre y el rico

68. Οὐκ ἔστι πένης ὁ μηδ-ὲν ἔχων, ἀλλ ὁ ἐπι-θυμῶν πολλῶν· οὐκ ἔστι πλούσιος ὁ πολλὰ κεκτημένος [1] ἀλλ' ὁ δεόμενος μηδ-ενός.

Para oír bien

69. Ἐπίκτητος ἔλεγε· Εἰ βούλει καλῶς ἀκούειν, μάθε [1] καλῶς λέγειν, πειρῶ [2] καλῶς πράττειν, καὶ οὕτω καρπώσῃ [3] τὸ καλῶς ἀκούειν.

Máximas

70. Κάλλιόν ἐστι κυριεύειν τῶν ἐπι-θυμιῶν ἢ βασιλεύειν πολλῶν ἐθνῶν [1].

Μὴ θήρευε τὴν ἡδονήν· ἡ γὰρ ἡδονὴ φονεύει αὐτὸν τὸν ἀγρεύσαντα.

71. Τιμιωτέραν εἶναι τῷ Θεῷ πίστευε καρδίαν ἀγνεύουσαν ἢ βοῦν τεθυμένον.

Ἔστι μοι φίλος πᾶς ἀνὴρ ἀληθεύων, κολακεῦον [1] δὲ χεῖλος ἔχθιόν [2] ἐστί μοι ὄφεως [3].

---

67. [1] Ὁ Κυνικὸς φιλόσοφος, el filósofo cínico, Diógenes.

[2] Τὸν μὲν... τὸν δέ..., el uno... el otro... El artículo, en frase como ésta, hace veces de pronombre demostrativo.

[3] Ἐμ-πίπτειν, cae. Está en infinitivo, porque depende de ἔλεγε; τὸν μὲν y τὸν δὲ son sujetos de ἐμπίπτειν; decía que el uno cae en... y el otro cae en...

68. [1] Κεκτημένος, perfecto de κτάομαι.

69. [1] Μάθε, imperativo de aor. de μανθάνω.

[2] Πειρῶ, imperativo de presente medio de πειράομαι.

[3] Καρπώσῃ, recogerás el fruto (conseguirás el), oír.

70. [1] Ἄρχω, κυριεύω, βασιλεύω rigen genitivo. Gr. n.° 251.

71. [1] Κολακεῦον, part. de pres. forma neutra.

[2] ἔχθιον, comparativo de ἐχθρός.

[3] Ὄφεως, que la serpiente. El segundo término de la comparación va en genitivo.

Las partes del cuerpo

El rostro y la cabeza

72. Τάδ' ἐστι τὰ μέρη τοῦ σώματος. Πρῶτον μέν, ἄνω ἐστὶν ἡ κεφαλή [1], ἐπὶ δὲ τῆς κεφαλῆς αἱ τρίχες φύονται. Ὁρῶμεν [2] τοῖς ὀφθαλμοῖς, ἀκούομεν [3] τοῖς ὠσίν, γεύομεν τῷ στόματι· ὥστε τοῦ ὁρᾶν ὄργανον ὁ ὀφθαλμός ἐστι, τοῦ ἀκούειν τὸ οὖς, τοῦ δὲ γεύειν τὸ στόμα. Τοιαῦτά ἐστιν ἐν τῇ κεφαλῇ καὶ ἐν τῷ προσ-ώπῳ.

Los brazos y las manos

73. Ὑπὸ τῆς κεφαλῆς ἐστι ὁ τράχηλος, καὶ ὑπὸ τοῦ τραχήλου ἐστὶ τὸ στῆθος καὶ οἱ ὦμοι. Ἀπὸ δὲ ὧν φύονται οἱ βραχίονες. Ἐπὶ τῷ ἄκρῳ [1] τοῦ βραχίονός ἐστι ἡ χεὶρ καὶ ἐν ἑκατέρα χειρὶ πέντε δάκτυλοι.

Los dedos

74. Ἐγὼ μὲν ἔχω δακτύλους μικρούς, μικρὸς γάρ εἰμι. Ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ οὐκ εισί μικροὶ ἀλλὰ μεγάλοι, διὰ τοῦτο δακτύλους ἔχουσι μεγάλους καὶ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς βραχίονας.

Los pies

75. Κάτω εἰσὶν οἱ πόδες. Οἱ ἄνθρωποι [1] πορεύομεν τοῖς ποσί, καὶ ψαύομεν ταῖς χερσίν. Τὰ δὲ ἄλλα ζῶα [2] χεῖρας οὐκ ἔχουσιν, ἐνίοτε δὲ χεῖρας ὀνομάζομεν τοὺς ἐμ-προσθίους πόδας τῶν ζώων.

El «Ave María»

76. Χαῖρε, Μαρία, κεχαριτωμένη [1]· ὁ Κύριος μετά σου· εὐ-λογημένη σὺ ἐν γυναιξί, καὶ εὐ-λογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου Ἰησοῦς. Ἁγία Μαρία Μῆτερ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν, νῦν καὶ ἐν τῇ ὥρᾳ τοῦ θανάτου ἡμῶν. Ἀμήν.

---

72. [1] Κεφαλή, cabeza. *Cefalalgia*, dolor de cabeza (ἄλγος, dolor). *Encéfalo*, etc.

[2] Ὁράω, ver. > Παν-οράμα, visión de todo (πᾶς, πᾶσα, πᾶν, todo), vista de un horizonte muy dilatado, *panorama*.

[3] Ἀκούω, oír. > *acústica*, parte de la física que trata de la formación y propagación de los sonidos. *Hiperacusia*, sensibilidad exagerada del sentido del oído (ὑπέρ, sobre).

73. [1] Ἄκρος, ου, punta > *acróbata*, que anda sobre las puntas de los pies (βαίνω, andar), en general persona que hace habilidades sobre cuerdas o alambres, *acrobacia*.

75. [1] Ἄνθρωποι, hombre > *Antropófago*, que come a los hombres (ἔφαγον, aor. 2.° de ἐσθίω).

[2] Ζῶα, de ζῶον, animal > *zoología*, tratado (λόγος) de los animales. Parte de la historia natural que trata de los animales. > *Zoólogo*, *zoológico*.

76. [1] Κεχαριτωμένη, llena de gracia, part. de perf. de χαριτόω.

La hazaña de un mono

Los cuidados de la nodriza

77. Ὁ πίθηκός [1] ἐστι ζῶον μιμηλότατον. Ἦν γάρ τις τροφὸς ἐν Μαυρουσίᾳ, ἥτις ἔλουε παιδίον ἐν σκάφῃ. Ἡ τροφὸς πρῶτον καθίζει τὴν σκάφην χαμαί [2], ἔπειτα λύει τὰ σπάργανα τοῦ παιδίου, εἶτα λούσασα τὸ παιδίον, λείπει αὐτὸ [3] ἐν εὐνῇ.

El mono observador

78. Ὁ πίθηκος ἐσκόπευε ταῦτα καὶ ὅτε ἐπορεύθη [1] ἡ τροφὸς ἀπὸ τῆς οἰκίας, εἰσ-θρώσκει [2] ὁ πίθηκος ἔνδον διά τινος θυρίδος [3]. Οὐδ-εὶς ἦν ἐν τῇ οἰκίᾳ, μόνον ἦν παιδίον ἀνά-παυον [4] ἐν τῇ εὐνῇ.

El mono metido a nodriza

79. Ὁ πίθηκος, οὖν, ἀνα-λαμβάνει τὸ παιδίον ἐκ τῆς εὐνῆς, καὶ λύει τὰ σπάργανα ὥσπερ ἐλελύκει ἡ τροφός. Ἔπειτα, βουλόμενος λούειν τὸ παιδίον, σωρεύει ἄνθρακας [1] ὑπὸ σκάφῃ, καὶ αἴθει ὕδωρ εἰς πολύ, [2] καὶ ἐν τῷ ὕδατι εἰσδύει τὸν παῖδα, καὶ ἐφόνευσεν αὐτὸν κάκιστα [3].

El indio y el elefante

El elefante domesticado

80. Πωλευτὴς Ἰνδὸς ἐλέφαντος πωλίον ἔτι νεαρὸν εὗρε [1], καὶ

---

77. 1 Πίθηκος, ου, mono; también se dice πίθηξ, πίθηκος.

2 Χαμαί, en tierra (adver.).

3 Αὐτό, a él; acus. neutro porque se suple παιδίον.

78. 1 Ἐπορεύθη, marchó, aor. med. con forma pasiva de πορεύομαι, irse, marcharse.

2 Εἰσ-θρώσκει, salta, pres. de indicat. de εἰσ-θρώσκω.

3 Διά τινος θυρίδος, a través de una ventana.

4 Ἀνά-παυον, descansando; nom. sing. neutro del pres. de part. de ἀνα-παύω.

79. 1 Ἄνθρακας, acus. pl. de ἄνθραξ, ἄνθρακος, carbón > *antracita*.

2 Εἰς πολύ, mucho.

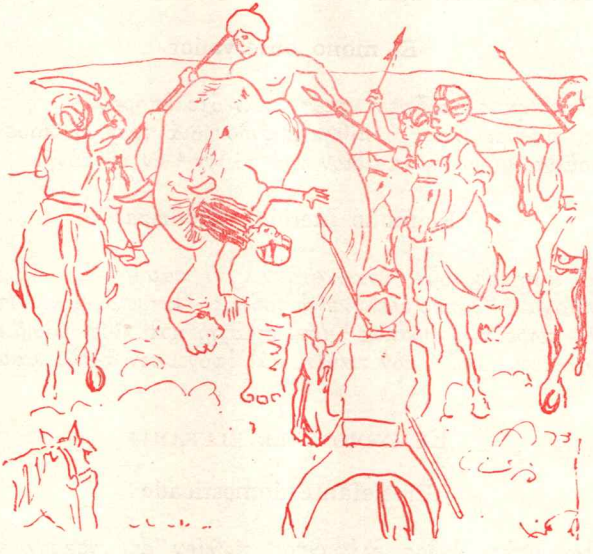
3 Κάκιστα, desgraciadamente, de mala manera.

80. 1 Ἐλέφαντος πωλίον ἔτι νεαρὸν εὗρε, encontró una cría de elefante todavía pequeña. Εὗρε es aor. 2.° del verbo εὑρίσκω. El perf. es εὕρηκα. Dícese que Arquímedes, matemático siracusano, recibió de Hierón la orden de examinar una corona de oro que había mandado hacer, sospechando que había mezcla de plata en ella. Arquímedes, después de mucho pensar, dio en la solución un día mientras se bañaba y salió de allí gritando: εὕρηκα, εὕρηκα, ¡lo he encontrado, lo he encontrado!

παρα-λαβὼν [2] ἔτρεφεν [3] καὶ κατὰ μικρὰ [4] ἐποίησε χειροήθη [5], καὶ ὁ πωλευτὴς Ἰνδὸς ἐφίλει τὸν ἐλέφαντα καὶ ὁ ἐλέφας ἐφίλει τὸν πωλευτήν.

Un capricho del rey

81. Ὁ τοίνυν βασιλεὺς τῶν Ἰνδῶν ἐκέλευσε λαβεῖν [1] τὸν ἐλέφαντα. Ὁ δὲ Ἰνδὸς βουλόμενος [2] κωλύειν, σφόδρα γὰρ ἐφίλει τὸν ἐλέφαντα,



εἰς τὴν ἔρημον [3] ἔφυγε [4] ἐπ-οιχόμενος αὐτῷ [5]. Ἀγανακτεῖ ὁ βασιλεύς, καὶ πέμπει στρατιώτας ὅπως συλ-λαβῶσι [6] τὸν ἐλέφαντα καὶ τὸν Ἰνδόν.

---

2 Παρα-λαβών, habiéndola tomado, aor. 2.° del par. act. de παραλαμβάνω.

3 Ἔτρεφεν, impf. de τρέφω, alimentar.

4 Κατὰ μικρά, poco a poco.

5 Χειροήθη, acus. sing. forma contr. de χειροήθης-ες, manso, manejable (χείρ, χειρός, mano).

81. 1 Λαβεῖν, aor. 2.° del infinitivo de λαμβάνω, coger. Nótese que en griego no hay diferencia entre el presente y aor. 2.° de infin., debiendo traducirse ambos por coger. Solamente hay diferencia cuando el verbo de la principal es de decir o declarar.

2 Βουλόμενος, part. pres. de βούλομαι, querer. Βουλόμενος κωλύειν, queriendo impedirlo.

3 Εἰς τὴν ἔρημον (se s. γῆν), a la tierra desierta > *yermo, ermita, ermitaño.*

4 Ἔφυγε aor. 2.° de φεύγω, huir.

5 Ἐπ-οιχόμενος αὐτῷ caminante sobre él, montado encima de él.

6 Ὅπως συλ-λαβῶσι para que cogieran. Συλ-λαβῶσι aor. 2.° de συλλαμβάνω.

El elefante defiende a su amo

82. Ἡνίκα δὲ ἦλθον [1], ἐπειράσαντο βίαν ποιεῖν [2]. Ὁ Ἰνδὸς ἔκρουσε ἄνωθεν [3] καὶ ὁ ἐλέφας ἤμυνε [4] τῷ δεσπότῃ· ἐπεὶ δὲ κρουθεὶς ὁ Ἰνδὸς ἔπταισεν, περι-βαίνει [5] μὲν τὸν τρυφέα ὁ ἐλέφας, καὶ τῶν ἐπ-ιόντων [6] πολλοὺς ἐφόνευσε, τοὺς δὲ ἄλλους ἐφυγάδευσε· ἄρας [7] δὲ τὸν ἄνθρωπον τῇ προβοσκίδι, ἐπὶ τὰ αὔλια [8] κομίζει, καὶ ἐθεράπευε ὡς φίλος πιστὸς φίλον [9], καὶ τὴν εὔ-νοιαν ἐμήνυε.

Caza de los monos por la pantera

Huída de los monos

83. Ἐν τῇ Μαυρουσίᾳ γῇ αἱ παρδάλεις τοῖς πιθήκοις οὐκ ἐπιβάλλουσιν [1]. Τὸ δὲ αἴτιόν [2] ἐστι τοῦτο· οἱ πίθηκοι οὐ χωροῦσιν ὁμόσε, ἀλλ' ἀπο-διδράσκουσιν καὶ ἐπὶ τὰ δένδρα [3] ἀνα-θέουσι, καὶ ἐκεῖ εἰσι, φυλαττόμενοι [4] τὴν τῶν παρδάλεων ἐπι-βουλήν.

Astucia de la pantera

84· Ἔστι δὲ ἡ πάρδαλις δολερωτέρα. Ὅπου πλῆθος πιθήκων ἐστί, ἐνταῦθα ἐλθοῦσα [1] ἑαυτὴν ὑπο-ρρίπτει ὑπὸ τῷ δένδρῳ, καὶ κεῖται [2] ἐν τῷ δαπέδῳ ὑπτία, καὶ τὴν μὲν γαστέρα δι-ωγκοῖ [3], παρατείνει δὲ τὰ σκέλη, τοὺς δὲ ὀφθαλμοὺς κατα-μύει· πιέζει δὲ καὶ συνέχει τὸ ἄσθμα καὶ κεῖται νεκρῷ ὁμοία [4].

---

82. 1 Ἦλθον aor. 2.° de ἔρχομαι, venir, llegar.

2 Ἐπειράσαντο βίαν ποιεῖν, intentaron hacer violencia. De πειράω > πειρατής, *pirata*, que tiene fortuna, sobre todo en los mares; ἐμ-πιρικός, experimental, *empírico, empirismo.*

3 Ἄνωθεν, desde arriba. La terminación -θεν, indica lugar de donde; οἴκοθεν, de casa.

4 Ἤμυνε, aor. de ἀμύνω, defender. En la voz activa rige dativo. En la voz media ἀμύνω significa rechazar y rige acus. Ἤμυνε τῷ δεσπότῃ, defendió al amo.

5 Περι-βαίνει, pres. de indic. de περι-βαίνω, rodear, recoger.

6 ἐπ-ιόντων, part. de ἐπ-εῖμι, atacar.

7 Ἄρας, aor. 2.° del part. de αἴρω, levantar.

8 Ἐπὶ τὰ αὔλια, a los establos; el lugar hacia donde, se pone en acus. con πρός, εἰς, ἐπί.

9 Καὶ... φίλον, y le cuidaba como un amigo fiel a otro amigo.

83. 1 Τοῖς πιθήκοις οὐκ ἐπιβάλλουσιν. no atacan a los monos.

2 Αἴτιον, de αἴτιος, αἰτία, αἴτιον, causante.

3 Ἐπὶ τὰ δένδρα, a los árboles.

4 Φυλαττόμενοι τὴν... ἐπιβουλήν, guardándose de la asechanza de las panteras.

84. 1 Ἐλθοῦσα part. aor. 2.°, forma femenina de ἔρχομαι.

2 Κεῖται de κεῖμαι, yacer (sólo tiene pres. impf. y fut.).

3 Δι-ωγκοῖ, pres. de indic. de δι-ωγκόω, dilatar.

4 Νεκρῷ ὁμοία, semejante a un muerto.

Tentativas de los monos

85. Οἱ δὲ πίθηκοι, τὴν ἐχθίστην [1] ἀπὸ τοῦ δένδρου ἰδόντες [2] νομίζουσιν τεθνηκέναι [3] αὐτήν. Οὐ μέντοι θαρροῦσιν ἤδη, καὶ λαμβάνουσιν τοιαύτην πεῖραν· ἕνα ἑαυτῶν, τὸν ἀ-δεέστατον [4], καταπέμπουσιν [5].

Inquietudes del explorador

86. Ὁ δὲ κατα-βαίνει [1] ἀπὸ τοῦ δένδρου οὐ παντελῶς ἀ-δεής [2]. ἀλλ' ὀλίγον κατα-δραμὼν [3] εἶτα ἀνα-βαίνει αὖθις ἕνεκα τοῦ φόβου, καὶ κατ-έρχεται πάλιν, καὶ πλησίον γενόμενος [4] ἀνα-χωρεῖ. Ὑπο-στρέφει δὲ αὖθις καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς κατα-σκοπεῖ, καὶ ἐξετάζει εἰ ἀνα-πνεῖ [5]. Ἡ πάρδαλις οὐ τρέμει.

Confianza de los monos

87. Οἱ μετ-έωροι [1] πίθηκοι θαρροῦσιν κατὰ μικρὰ [2] καὶ καταδραμόντες ἐκ τοῦ δένδρου, καὶ ἀθρόοι ὄντες [3] περιέρχονταί τε καὶ χορεύουσιν περὶ αὐτήν· εἶτα ἐμ-πεδήσαντες αὐτῇ [4] κατα-κυβιστῶσιν, καὶ κατ-ορχοῦνται ὀρχεστικὴν [5] πρέπουσαν τοῖς πιθήκοις, καὶ ποικίλως ἐν-υβρίσαντες, μαρτυροῦνται χαρὰν καὶ ἡδονὴν ἣν ἔχουσιν ὡς ἐπὶ νεκρᾷ [6].

El asalto de la pantera

88. Ἡ δὲ πάρδαλις ἀν-έχει πάντα ἐγ-κρατῶς· εἶτα, ὅταν κεκμη-

---

85. [1] Ἐχθίστην, superlativo de ἐχθρός, enemigo, malvado.

[2] Ἰδόντες, aor. 2.° del part. de ὁράω.

[3] Τεθνηκέναι, infinitivo perf. de θνήσκω, morir. Νομίζουσι τεθνηκέναι, creen que aquélla está muerta.

[4] Ἀ-δεέστατον, superlativo de ἀ-δεής.

[5] Κατα-πέμπουσιν, envían desde arriba. (Κατά tiene, entre otros, el sentido de arriba abajo).

86. [1] Κατα-βαίνω, bajar (ir abajo), ἀνα-βαίνω subir (ir arriba, ἀνά, arriba).

[2] Οὐ παντελῶς ἀ-δεής, no del todo sin miedo.

[3] Ἀλλ' ὀλίγον κατα-δραμών' pero corriendo un poco hacia abajo. Κατα-δραμών, aor. 2.° del part. de κατα-τρέχω.

[4] Καὶ πλησίον γενόμενος, y habiendo estado más cerca.

[5] Καὶ ἐξετάζει εἰ ἀνα-πνεῖ, y mira a ver si respira.

87. [1] Οἱ μετ-έωροι πίθηκοι, los monos que están arriba. Μετ-έωρος de suyo significa: que está elevado en el aire ⟩. *Meteoro*, fenómeno que sucede en la atmósfera, como la lluvia, el arco iris, los aerolitos ⟩ *metereología*, etc.

[2] Κατὰ μικρά, poco a poco.

[3] Καὶ ἀθρόοι ὄντες, y estando juntos, y todos juntos.

[4] Ἐμ-πεδήσαντες αὐτῇ, saltando sobre ella.

[5] Ὀρχεστικὴν πρέπουσαν τοῖς πιθήκοις, conveniente a los monos.

[6] Ἣν ἔχουσιν ὡς ἐπὶ νεκρᾷ, que tienen como sobre una muerta.

κῶσι [1] ὑπὸ τῆς χορείας καὶ ὕβρεως, ἀ-δοκήτως ἀνα-πεδήσασα τοὺς μὲν τοῖς ὄνυξι χραύει, τοὺς δὲ [2] τοῖς ὀδοῦσι δια-σπᾷ, καὶ ἐκ τῶν πολεμίων [3] δεῖπνον ἄφθονον ἔχει.

El león de Androcles

Androcles huye de Roma

89. Ἐν Ῥώμῃ δεσπότης τις ἦν ὃς εἶχε δοῦλον. Ὁ δοῦλος ὠνομάζετο Ἀνδροκλῆς. Ὁ δὲ Ἀνδροκλῆς κακουργήσας τι [1], ἔφυγεν [2] ἀπὸ τοῦ δεσπότου. Ὤδευσε εἰς τὴν Λιβύην. Τὰς πόλεις ἀπ-έλειπε μὴ ὁρῶσιν [3] αὐτὸν καὶ εἰς ἔρημον χώραν ἐπορεύθη [4].

En la cueva del león

90. Φρυγόμενος δὲ ὑπὸ τῶν τοῦ ἡλίου ἀκτίνων [1] κατακλίνας εἰς ἄντρον, ἡσύχαζεν· ἀλλὰ τὸ ἄντρον κοίτη ἦν τινος λέοντος.

La venida del león

91. Ἀν-ήκει δὲ ἐκ θήρας [1] ὁ λέων κολαζόμενος σκόλοπι βιαίῳ [2], καὶ ἐν-τυχὼν τῷ Ἀνδροκλεῖ [3] ἔβλεψεν αὐτὸν πρᾴως, καὶ ἔσαινεν αὐτόν, καὶ προὔτεινε [4] τὸν πόδα, καὶ ἱκέτευε, ὡς ἐδύνατο [5], ἐξαιρεῖν τὸν σκόλοπα [6].

---

88. [1] Ὅταν κεκμηκῶσι (después), cuando están cansados. Κεκμηκῶσι, perf. de subjuntivo del verbo κάμνω, cansarse.

[2] Τοὺς μὲν..., τοὺς δὲ, a los unos..., a los otros.

[3] Καὶ ἐκ τῶν πολεμίων..., y de los enemigos tiene un banquete abundante.

89. [1] Κακουργήσας τι, habiendo hecho mal una cosa, habiendo cometido una falta, un delito.

[2] Ἔφυγεν, aor. 2.° de φεύγω, huir.

[3] Μὴ ὁρῶσιν αὐτὸν, para que no le viesen.

[4] Ἐπορεύθη, marchó, de πορεύομαι; πορεύω, significa transportar. Πορεύομαι, ir, marchar.

90. [1] Φρυγόμενος..., cámbiese el orden de este modo: Φρυγόμενος δὲ ὑπὸ τῶν ἀπτίνων τοῦ ἡλίου.

91. [1] Ἐκ θήρας de la caza, de θήρα, ας, no de θήρ, θηρός, fiera.

[2] Σκόλοπι βιαίῳ, por una espina molesta. El sujeto agente en griego, si no es una persona, se pone en dativo como si fuera instrumento.

[3] Ἐν-τυχὼν τῷ Ἀνδροκλεῖ, habiéndose encontrado con Androcles. Ἐν-τυχών, aor. 2.° de ἐν-τυγχάνω, encontrarse con; rige dativo.

[4] Προὔτεινε = προ-έτεινε.

[5] Ὡς ἐδύνατο, como podía.

[6] Ἐξ-αιρεῖν τὸν σκόλοπα, que le sacase la espina: es una oración de infinitivo regida por ἱκετεύω.

Androcles cura al león

92. Ὁ δὲ Ἀνδροκλῆς πρῶτον μὲν [1] ἐταράχθη [2]· ἔπειτα δέ, τὸν θῆρα θεασάμενος [3] πρᾷον [4], ἐξ-εῖλε [5] ἐκ τοῦ ποδὸς τὸν σκόλοπα. Χαίρων οὖν ὁ λέων τῇ θεραπείᾳ, εἶχε [6] τὸν Ἀνδροκλέα ὡς φίλον, καὶ ἐκοινώνει [7] τοῦτων ἃ ἐθήρευε [8], καὶ κοινῆς ἀπ-έλαυον τραπέζης [9].

Androcles deja el desierto

93. Τριῶν μὲν ἐτῶν [1] δι-εβίωσεν ὁ Ἀνδροκλῆς τὸν τρόπον τοῦτον [2]. Εἶτα, νόσοις καὶ ὀδαξεσμῷ βιαίῳ κατειλημμένος [3], τὸν μὲν λέοντα ἀπο-λιμπάνει, ἑαυτὸν δὲ πιστεύει [4] τῇ τύχῃ. Ὤδευε πανταχόθεν καὶ συν-έλαβον αὐτόν. Πυθόμενοι [5] τίνος εἴη [6], ἀπο-πέμπουσιν αὐτὸν τῷ δεσπότῃ. Κατ-εγνώσθη [7] οὖν ὁ νεανίας ἵνα θρανυθήσοιτο [8] ὑπὸ θηρίων ἐν τῷ θεάτρῳ.

Androcles y el león en el circo de Roma

94. Ἐθηρεύθη δὲ κἀκεῖνος [1] λέων, καὶ ἐλύθη ἐν τῷ θεάτρῳ· εἶτα ἐλύθη ὁ Ἀνδροκλῆς. Καὶ ὁ μὲν ἄνθρωπος οὐκ [2] ἐγνώρισε τὸν λέοντα, ὁ δὲ λέων παρα-χρῆμα ἐγνώρισε τὸν ἄνθρωπον, καὶ ἐκολάκευσεν αὐτόν, καὶ ὑπο-κλίνας τὸ σῶμα ἔῤῥιπτε παρὰ τοῖς ποσὶν αὐτοῦ [3].

---

92. [1] Πρῶτον μέν, al principio.
[2] Ἐταράχθη, se perturbó, temió, aor. pas. de ταράττω. Adviértase que son guturales casi todos los verbos terminados en ττω y σσω.
[3] Θεασάμενος aor. del part. de θεάομαι, contemplar > θεά, -ᾶς, espectáculo > θέατρον, ου, lugar de las representaciones, *teatro* > ἀμφι-θέατρον (ἀμφί, alrededor), *anfiteatro*. Θεορία, observación, especulación, *teoría, teorema*.
[4] Πρᾷον, manso. Y habiendo visto que el animal era manso.
[5] Ἐξ-εῖλε, aor. 2.° de ἐξ-αιρέω, sacar.
[6] Εἶχε. imperf. de ἔχω, tener.
[7] Ἐκοινώνει, inmpf. de κοινωνέω. Este verbo lleva genitivo.
[8] Τούτων ἃ ἐθήρευε, de las cosas que había cazado.
[9] Καὶ κοινῆς ἀπ-έλαυον τραπέζης, y gozaba de una mesa común.

93. [1] Τριῶν μὲν ἐτῶν, tres años.
[2] Τὸν τρόπον τοῦτον, en cuanto a (de) esta manera. Gr. n.° 231.
[3] Κατ-ειλημμένος, perf. del part. pas. de κατα-λαμβάνω.
[4] Πιστεύει, se confía a la suerte.
[5] Πυθόμενοι, aor. 2.° del part. de πυνθάνομαι, preguntar.
[6] Τίνος εἴη, de quién era.
[7] Κατ-εγνώσθη, aor. pas. de κατα-γιγνώσκω, condenar.
[8] Ἵνα θρανυθήσοιτο ὑπὸ θηρίων ἐν τῷ θεάτρῳ, para que fuese devorado por las fieras en el teatro.

94. [1] Κἀκεῖνος, crasis de καὶ ἐκεῖνος, y aquél. El espíritu que está encima de la α de κἀκεῖνος es el signo de la crasis llamado coronis.
[2] Οὐκ = no.
[3] Παρὰ τοῖς ποσὶν αὐτοῦ, a los pies de él.

El reconocimiento

95. Ὀψὲ δὲ καὶ ὁ Ἀνδροκλῆς ἐγνώρισε τὸν ἑαυτοῦ ξένον [1], καὶ περι-λαβὼν [2] τὸν λέοντα κατ-εσπάζετο ὡς ἑταῖρον [3] ἥκοντα ἐξ ἀποδημίας.

La pantera despedazada

96. Ἐπεὶ δὲ πᾶσιν ἐδόκει γόης εἶναι ὁ Ἀνδροκλῆς [1], ἐπ' αὐτὸν [2] ἐλύθη πάρδαλις. Ὁ λέων μνημυνεύων ἰατροῦ σοῦ καὶ κοινῆς τραπέζης [3], δι-έσπασε [4] τὴν πάρδαλιν ἤδη πίπρουσαν ἐπ' Ἀνδροκλέα [5].

Androcles y el león en libertad

97. Ὁ παρ-έχων τὸ θέαμα [1] καλεῖ τὸν Ἀνδροκλέα ἵνα πάντα μάθῃ [2]. Ἀληθεύσας δὲ ὁ Ἀνδροκλῆς, θροῦς πάμπολυς διὰ τοῦ πλήθους δια-ῤῥεῖ [3], καὶ πάντες ἱκετεύουσιν [4] ἐλευθέρους λύεσθαι καὶ τὸν Ἀνδροκλέα καὶ τὸν λέοντα.

Fidelidad de un perro

El perro junto al cadáver

98. Βασιλεὺς Πύρρος [1], ὁ Ἠπειρώτης, ἐπορεύετο καὶ περιέτυχεν [2]

---

95. 1 Τὸν ἑαυτοῦ ξένον. Ξένος, huésped, extranjero, > *xenofobia*, odio, repugnancia hacia lo extranjero (φοβέω, temer).

2 Περι-λαβών, aor. 2.° del part. de περι-λαμβάνω, abrazar.

3 Ὡς ἑταῖρον ἥκοντα ἐξ ἀποδημίας, como a un compañero que viene de una peregrinación.

96. 1 Πᾶσιν ἐδόκει γόης εἶναι ὁ Ἀνδροκλῆς, parecía a todos que Androcles era un encantador. Ἀνδροκλῆς, está en nominativo a pesar de que es sujeto de una oración de infinitivo, porque se trata de una oración concertada. Gr. n.° 302

2 Ἐπ' αὐτόν, contra él.

3 Ἰατροῦ καὶ κοινῆς τραπέζης, va en genitivo porque va regido de μνημονεύων.

4 Δι-έσπασε, aoris. de διασπάω, despedazar.

5 Ἤδη πίπτουσαν ἐπ' Ἀνδροκλέα, ya para caer sobre Androcles. Ἀνδροκλέα está en acusativo sin contraer.

97. 1 Ὁ παρ-έχων τὸ θέαμα, el que ofrece el espectáculo.

2 Ἵνα πάντα μάθῃ, para saber todo, para enterarse de lo que pasaba. Μάθῃ, aor. 2.° del subjuntivo de μανθάνω.

3 Δια-ῤῥεῖ, de δια-ῤῥέω, correr, extenderse a través.

4 Καὶ πάντες ἱκετεύουσιν ἐλευθέρους λύεσθαι, y todos suplicaron que fueran dejados libres Androcles y el león.

98. 1 Πύρρος, Pirro, rey del Epiro (Oeste de Grecia), famoso por sus campañas contra romanos y cartagineses. Nació el 316 a. de J. C. y murió el 272, cuando luchaba en las calles de Argos. Una mujer le tiró una teja y cayó del caballo y un soldado le remató.

2 Περι-έτυχεν, aor. 2.° de περιτυγχάνω, encontrarse con; rige dativo.

νεκρῷ πεφονευμένῳ, καὶ κυνὶ φρουροῦντι [3] τὸν δεσπότην, ἵνα μὴ τὸ νεκρὸν θρανύσσῃ τις .Εἶχε [4] δὲ ὁ κύων τρίτην ἡμέραν ἐπὶ καρτερικοτάτῃ φρουρᾷ, καὶ ἀ-πόσιτος ἦν.

El perro se va con Pirro

99. Τοῦτο, οὖν, ἰδὼν ὁ Πύρρος, τὸν μὲν νεκρὸν ἔθαψε [1], καὶ τὸν κύνα ἐκέλευσεν ἄγεσθαι [2], καὶ ὀρέγειν αὐτῷ ἱκανὴν καὶ ἐφολκὴν βοράν· Οὕτως, κατὰ μικρά [3], ἤγαγεν [4] τὸν κύνα ὁ Πύρρος. Εἶτα μέντοι, οὐ μετὰ μακρόν [5], ἐξέτασις ὁπλιτῶν ἦν πρὸ τοῦ βασιλέως [6] καὶ παρ-ῆν ἐκεῖνος ὁ κύων. Καὶ πρῶτον σιγὴν εἶχε, καὶ πρᾳότατος [7] ἦν.

El perro descubre al asesino

100. Ἐπειδὴ [1] τοὺς τοῦ δεσπότου φονέας εἶδε ἐν τῇ τῶν στρατιωτῶν ἐξετάσει, ὁ κύων οὐκ ἀν-έσχε [2], ἀλλὰ εἰς αὐτοὺς ἐπήδησε, καὶ ὑλακτεῖ [3], ἀμύσσων τοῖς ὄνυξι καὶ εἰς τὸν Πύρρον θαμὰ ἐπι-στρεφόμενος, ὡς οἷός τε ἦν [4], ἐμαρτύρησε [5] ὅτι τοὺς ἀνδροφόνους [6] ἔχει. Οὐκοῦν, ὑπό-πτησις [7] εἰσ-έρχεται εἰς τὸν βασιλέα καὶ τοὺς περι-εστῶτας [8]. Ἀνδρόφονοι ἄρα στρεβλοῦνται, καὶ λέγουσιν [9] ὅσα πεποιήκασιν.

---

3 Φρουροῦντι, dat., forma masc. del part. de pres. del verbo φρουρέω, guardar. Φρουροῦντι τὸν δεσπότην, que guardaba su amo.

4 Εἶχε δέ... φρουρᾷ, llevaba ya el perro tres días en aquella vela durísima (fortísima).

99. 1 Ἔθαψε, aor. de θάπτω, enterrar; es labial.

2 Ἄγεσθαι, infinitivo pas. de ἄγω, conducir, llevar.

3 Κατὰ μικρά, poco a poco.

4 Ἤγαγεν, aor. 2.° de ἄγω.

5 Οὐ μετὰ μακρόν, no mucho después.

6 Πρὸ τοῦ βασιλέως, delante del rey.

7 Πρᾳότατος. superlativo de πρᾷος, manso.

100. 1 Ἐπειδὴ... ἐξετάσει, cuando vio, en la revista de los soldados, a los matadores de su amo. Ἐπειδὴ significa: cuando, y después que.

2 Ἀν-έσχε, aor. 2.° de ἀν-έχω, soportar. Ἀν-έχω, es uno de los verbos que llevan aumento antes y después de la preposición, v. gr.: ἠν-εῖχον

3 Ὑλακτεῖ, impf. de ὑλακτέω, ladrar.

4 Ὡς οἷός τε ἦν, como era capaz, como podía.

5 Ἐμαρτύρεσε, aor. de μαρτυρέω, atestiguar. Μάρτυς-υρος, testigo, *mártir*, que con su sangre da testimonio de la fe.

6 Ὅτι τοὺς ἀνδρο-φόνους ἔχει, que tenía a los homicidas.

7 Ὑπό-πτησις εἰσ-έρχεται, viene la sospecha.

8 Περι-εστῶτας, a los que estaban rodeando, part. de perf. del verbo περι-ίστημι, rodear.

9 Λέγουσιν ὅσα πεποιήκασιν, y dicen qué cosas habían hecho.

Platón y Diógenes

101. Πλάτων [1] ὡρίζετο [2] ἄνθρωπον, λέγων ὅτι ἄνθροπός ἐστι [3] ζῶον δί-πουν καὶ ἄ-πτερον. Διὰ τοῦ-το [4] πάντες εὐ-δοκίμησαν τὸν Πλάτωνα. Ἀλλὰ Διογέ-νης [5] ἔτιλε [6] ἀλεκτρύονα, καὶ ἔνεγκεν [7] εἰς τὴν σχο-λὴν [8] τοῦ Πλάτωνος, καὶ εἶπε πρὸς πάντων· «οὗτος ἀλεκτρύων ἐστὶ ἄνθρωπος· δύο γὰρ πόδας ἔχει καὶ ἄ-πτερός ἐστι».

Acuérdate de que eres hombre

102. Ἐν Χαιρωνείᾳ [1] τοὺς Ἀθηναίους μεγάλῃ νίκῃ ἐνίκησε Φίλιπ-πος [2]. Ἐπ-αρθεὶς [3] δὲ τῇ εὐπραγίᾳ, ἐνόμιζε δεῖν [4] αὐτὸν μνημονεύειν, ὅτι ἄνθρωπός ἐστι, καὶ ἐκέλευσέ τινα παῖδα ἀνα-γορεύειν αὐτῷ· ἄνθρω-πος εἶ.

Τρὶς δὲ ἑκάστης ἡμέρας [5] ὁ παῖς ἔλεγεν αὐτῷ· Φίλιππε, ἄνθρωπος εἶ.

Agesilao y su hijo

103. Ἀγησί-λαος [1], ὁ βασιλεὺς τῶν Λακεδαιμονίων [2], ἐπὶ καλά-μου περι-βὰς [3] ἵππευε μετὰ τοῦ υἱοῦ [4]. Ἐξ-αίφνης δὲ παρ-εγένετό [5]

---

101. [1] Πλάτων, Platón (407-347): filósofo griego, fue discípulo de Sócrates. En el campo «Academos o Academia» inauguró una escuela científico-religiosa.

[2] Ὡρίζετο, impf. med. de ὁρίζω, delimitar, aquí: definir.

[3] Ὅτι ἄνθρωπός ἐστι, que el hombre es. Este ὅτι no es causal, sino completivo.

[4] Διὰ τοῦτο, por esto.

[5] Διο-γένης, Diógenes (403-323 a. de J. C.), fiósofo griego, fundador de la escuela Cínica. De él se cuentan anécdotas originalísimas. Entre éstas está la del candil, la de haber vivido mucho tiempo en un tonel y las entrevistas con Alejandro.

[6] Ἔτιλε, aor. de τίλλω, pelar, desplumar.

[7] Ἔνεγκεν, aor. 2.° de φέρω, llevar.

[8] Σχολή, ῆς, escuela. De suyo σχολή significa descanso, pero después vino a significar escuela e instrucción.

102. [1] Χαιρωνεία, Queronea, ciudad de Beocia en que Filipo triunfó de tebanos y atenienses, el año 398. Con esta victoria toda Grecia quedó bajo su poder.

[2] Φίλιππος. Filipo II (382-336), rey de Macedonia, se hizo dueño de los destinos de Grecia.

[3] Ἐπ-αρθείς, levantado, envalentonado: aor. pas. de ἐπ-αίρω.

[4] Ἐνόμιζε δεῖν..., juzgó que era necesario que se acordase de que era hombre.

[5] Ἑκάστης ἡμέρας, cada día.

103. [1] Ἀγησί-λαος, Agesilao, célebre rey de Esparta

[2] Λακεδαιμονίων de λακεδαιμόνιος, α, ον, lacedemonio.

[3] Ἐπὶ καλάμου περι-βάς, habiéndose montado en una caña. Περι-βάς, aor. 2.° del part. περι-βαίνω.

[4] Μετὰ τοῦ υἱοῦ, juntamente con su hijo.

[5] Παρ-εγένετο, se presentó, aor. 2.° de παρα-γίγνομαι.

τις τῶν φίλων, καὶ ἐμειδίασε. Ὁ δὲ Ἀγησί-λαος εἶπεν πρὸς τὸν μειδιάσαντα [6], «εἰ ἦς [8] πατήρ, οὐκ ἂν τοῦτο ἐθαύμαζες».

La muerte de Esquilo

104. Οἱ ἀετοὶ χερσαίας χελώνας συλ-λαβόντες [1] αἴρουσιν [2] εἰς τὰ νέφη [3]· εἶτα ἄνωθεν [4] βάλλουσιν ἐπὶ πετρῶν [5] καὶ τὸ χελώνιον συντρίψαντες [6] οὕτως ἐξ-αιροῦσι [7] τὴν σάρκα καὶ ἐσθίουσιν.

105. Ταύτῃ [1] καὶ Αἴσχυλον [2] τὸν ποιητὴν τὸν βίον ἀκήκοα [3] ἀπολιπεῖν [4]. Ὁ μὲν Αἴσχυλος ἐπί τινος πέτρας ἐκαθίζετο τραγῳδίας γράφων. Ἄθριξ δὲ ἦν ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ ψιλή· οἰηθεὶς οὖν ἀετὸς πέτραν εἶναι τὴν κεφαλήν, κατ' αὐτῆς ἔβαλεν χελώνην, ἣν κατ-εῖχε, καὶ τὸ βέλος ἔτυχε τῆς κεφαλῆς [5], καὶ ἀπ-έκτεινε τὸν ἄνδρα.

---

6 Εἰ ἦς πατήρ, οὐκ ἂν τοῦτο ἐθαύμαζες, si fueras padre, no te admirarías de esto.

104. 1 Συλ-λαβόντες, aor. 2.° del part. de συλ-λαμβάνω.

2 Αἴρουσιν, 3.ª pers. del plur. del pres. de indic. del verbo αἴρω, levantar; si fuera de αἱρέω, tenía que tener acento circunflejo: αἱροῦσι.

3 Νέφη, acus. pl. de νέφος, -εος.

4 Ἄνωθεν, desde arriba.

5 Ἐπὶ πετρῶν, sobre las piedras.

6 Συν-τρίψαντες, de συντρίβω.

7 Ἐξ-αιροῦσι, cfr. nota 2.ª.

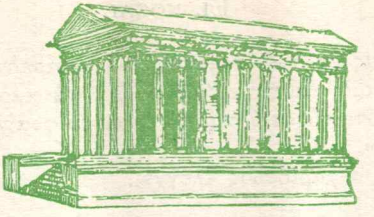
105. 1 Ταύτῃ, de esta manera.

2 Αἴσχυλον, Esquilo, uno de los tres grandes trágicos griegos. Parece fábula lo del Águila.

3 Ἀκήκοα, pret. perf. de ἀκούω,

4 Ordénese así: Ταύτῃ ἀκήκοα τὸν ποιητὴν Αἴσχυλον ἀπολιπεῖν τὸν βίον.

5 Ἔτυχε τῆς κεφαλῆς, le alcanzó la cabeza, Ἔτυχε, de τυγχάνω



Templo griego

FÁBULAS DE ESOPO

En Esopo pueden distinguirse dos personalidades, una la histórica y otra la tradicional. La histórica cuenta con pocos datos y éstos un tanto inseguros. En cambio, la tradicional está adornada con muchos rasgos novelescos.

La leyenda es abundantísima en pormenores pintorescos. Según ella Esopo resucitó tres veces y la última escribió todo lo que pasó en Delfos. Su vida fue una serie de extrañas aventuras y su persona el conjunto más ridículo de todas las deformaciones físicas. Su obra literaria quedó olvidada al principio, pero después recobró toda la importancia que se merecía.

Pero ¿cuál fue su obra literaria? ¿Son de él las fábulas que se le atribuyen? ¿Qué mérito tienen?

Él, desde luego, no es el inventor de la fábula; existía ya antes de que él naciera. Tampoco son de él todas las que se le atribuyen. Él encontró ya muchas, formó otras y más tarde la gente fue atribuyéndole las que inventaban otros. El mérito se lo discuten algunos, pero dígase lo que se quiera, siempre se verá en sus fábulas una representación a veces maliciosa, pero exacta, original y extraordinariamente gráfica de las violencias, astucias y enredos de la vida humana. Los rasgos que él ha ido sorprendiendo en los animales han sido aceptados y consagrados por todo el mundo. Los imitadores de Esopo forman legión y las ediciones de sus fábulas, son innumerables.

Las fábulas que hemos tomado son las más sencillas y breves y las que ofrecían más interés. En bastantes de ellas hay cambios de verbos y de giros debidos a la dificultad que ofrecían los originales de Esopo.

El nogal

106. Καρύα τις ἐν ὁδῷ πεφυτευμένη [1] καρπὸν ἔφερε πολύν. Οἱ δὲ παρ-οδεύοντες λίθοις [2] αὐτὴν ἔβαλλον διὰ τὰ κάρυα [3]. Ἡ δὲ οἰκτρόν· «Ὤ ἀθλία ἐγώ, ὅτι οὓς τῷ καρπῷ μου εὐ-φραίνω, ὑπὸ τούτων δεινὰς λαμβάνω χάριτας».

Ὁ μῦθος τοὺς ἀ-χαρίστους ἐλέγχει.

La leona y la zorra

107. Λέαινα ὀνειδιζομένη ὑπὸ ἀλώπεκος ἐπὶ [1] τὸ τίκτειν ἕνα [2] διὰ παντὸς τοῦ χρόνου [3] «Ἕνα [4], ἔλεγε, ἀλλὰ λέοντα».

Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι τὸ καλὸν ἐστιν οὐκ ἐν πλήθει ἀλλ' ἐν ἀρετῇ [5].

El asno con piel de león

108. Ὄνος δορὰν λέοντος ἐν-δυσάμενος, λέων ἐνομίζετο πᾶσι· καὶ φυγὴ [1] μὲν ἦν ἀνθρώπων, φυγὴ δὲ ποιμνίων. Ὡς δὲ ἄνεμος βιαιότερος πνεύσας ἥρπασεν [2] αὐτῷ τὴν δοράν, τότε πάντες ἐπι-δραμόντες [3] ξύλοις καὶ ῥοπάλοις αὐτὸν ἔπαιον.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ἔνιοι τῶν ἀπαιδευτῶν τοῖς ἔξω δοκοῦντές τινες εἶναι [4], ὑπὸ τῆς ἰδίας [5] γλωσσαλγίας ἐλέγχονται.

---

106. [1] Πεφυτευμένη, part. de pret. del verbo φυτεύω. Gr. n.° 108 b.

[2] Λίθοις αὐτὴν ἔβαλλον, le tiraban piedras; lit.: le tiraban con piedras. Ἔβαλλον es imperf. de βάλλω.

[3] Κάρυα, acus. plur. neutro de κάρυον, ου, nuez. Καρύα, ας, nogal, es femenino y tiene distinto acento.

107. [1] Ἐπὶ τὸ τίκτειν, por criar, parir.

[2] Ἕνα, se s. σκύμνον, cachorro.

[3] Διὰ παντὸς τοῦ χρόνου, durante todo el tiempo.

[4] Ἕνα, se sobreentiende τίκτω.

[5] Τὸ καλόν... ἐν ἀρετῇ, lo bueno no está en la cantidad, sino en la calidad (mérito).

108. [1] Καὶ φυγὴ μὲν ἦν ἀνθρώπων, hacía huir a los hombres lit.: y era huída (causa de huída) de los hombres.

[2] Ἥρπασεν αὐτῷ τὴν δοράν, el arrebató la piel. ἥρπασεν, aor. de ἁρπάζω. *Arpías*: genios maléficos de la mitología griega, hijos de Taumas y Electra. Las *Arpías* recorren el espacio con una sorprendente rapidez: agitan los mares y arrebatan a los navegantes a las tierras de la noche.

[3] Ἐπι-δραμόντες, aor. 2.° del part. de ἐπι-τρέχω.

[4] Τοῖς ἔξω δοκοῦντές τινες εἶναι, que parecen a los de fuera (a los que no les conocen) que son algo... Δοκοῦντες concierta con ἔνιοι. Τινες, de suyo debería estar en acusativo, pero está en nominativo porque es una oración concertada. Gr. n.° 302.

[5] Ὑπὸ τῆς ἰδίας, por su propia...

El cuervo

109. Κόραξ ἦν νοσερός, καὶ ἔλεγε τῇ μητρί· «Μῆτερ, ἱκέτευε εἰς [1] τοὺς θεούς, καὶ μὴ δακρύε». Ἡ δ' ὑπο-λαβοῦσα [2] ἔλεγε· «Τίς σε [3], ὦ τέκνον, τῶν θεῶν ἐλεήσει; τίνος γὰρ κρέας σὺ οὐκ ἔκλεπτες;»

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ πολλοὺς ἐχθροὺς ἐν βίῳ ἔχοντες, οὐδ-ένα φίλον ἐν ἀνάγκῃ εὑρήσουσιν [4].

El pino

110. Πρίσται ποτὲ κατ-έσχιζον πεύκην σφῆνας ἐξ [1] αὐτῆς πράττοντες καὶ οἷς ῥᾳδίως κατ-έσχιζον σανίδας. Ἡ δὲ ἐδάκρυε ὀλολύζουσα οὕτως· «οὐ τοσοῦτον [2] νῦν μέμφομαι τὴν ἀξίνην τὴν κόπτουσάν με ταῖς χερσὶ τῶν ἀνθρώπων, ὡς τοὺς σφῆνας ἐξ ἐμοῦ γιγνομένους».

Δεινοτέρα ἐστὶ λύπη, ὅταν τις ὑπὸ τῶν συγ-γενῶν πάσχῃ [3] ἢ ὅταν παρὰ τῶν ἀλλοτρίων.

El caballo y el criado

111. Τὴν κριθὴν τοῦ ἵππου ἱππο-κόμος κλέπτων καὶ πωλῶν, τὸν ἵππον ἔτριβε καὶ ἐκτένιζε ἑκάστης ἡμέρας [1]. Ἔλεγε δὲ ὁ ἵππος. «Εἰ θέλεις ἀληθῶς καλὸν εἶναί με, τὴν κριθὴν τὴν τρέφουσάν με μὴ πώλει».

Las dos alforjas

112. Ἀνθρώπων ἕκαστος δύο πήρας φέρει, τὴν μὲν ἔμ-προσθεν [1], τὴν δὲ ὄπισθεν· γέμει δὲ κακῶν [2] ἑκατέρα· ἀλλ' ἡ μὲν ἔμπροσθεν [3] ἀλλοτρίων κακῶν [4], ἡ δὲ ὄπισθεν τῶν [5] αὐτοῦ τοῦ φέροντος. Καὶ διὰ τοῦτο

---

109. [1] Εἰς τοὺς θεούς, a los dioses.

[2] Ὑπο-λαβοῦσα, aor. 2.°, forma fem. de ὑπο-λαμβάνω.

[3] Τίς τῶν θεῶν ἐλεήσει σε; ¿quén de los dioses se apiadará de ti?

[5] Εὑρήσουσιν, fut. de εὑρίσκω.

110. [1] Ἐκ ante vocal se transforma en ἐξ.

[2] Οὐ τοσοῦτον... ὡς, no tanto... como.

[3] Ὅταν τις πάσχῃ, cuando uno sufre.

111. [1] Ἑκάστης ἡμέρας, cada día. El tiempo cuando indeterminado, se pone en genitivo.

112. [1] Τὴν μὲν ἔμπροσθεν, τὴν δὲ ὄπισθεν, la una delante, la otra detrás.

[2] Γέμει κακῶν, está llena de males. Los verbos de carencia y abundancia piden genitivo.

[3] Ἡ μὲν... ἡ δὲ ὄπισθεν, la de delante... la de detrás: los adjetivos, participios e infinitivos, adquieren el valor de sustantivos al ser precedidos por el artículo; los adverbios adquieren ya el valor de sustantivos, ya el de adjetivos.

[4] Se sobreentiende γέμει.

[5] Se s. κακῶν.

οἱ ἄνθρωποι τὰ κακὰ ἐξ αὐτῶν οὐχ [6] ὁρῶσι, τὰ δὲ ἀλλοτρία πάνυ ἀκριβῶς θεῶνται [7].

Τούτῳ τῷ λόγῳ χρήσαιτο [8] ἄν τις πρὸς ἄνδρα πολυπράγμονα, ὃς ἐν τοῖς ἑαυτοῦ πράγμασι τυφλώττων τῶν μηδὲν προσηκόντων κήδεται.

La zorra y las uvas

113. Ἀλώπηξ λιμώττουσα, ὡς [1] ἐθεάσατο ἐπί τινος [2] ἀνα-δενδράδος βότρυας κρεμαμένους [3], ἐθέλησε αὐτῶν κρατεῖν [4], καὶ οὐκ ἐδύνατο ψαῦσαι [5]· ἀπ-αλλαττομένη δὲ εἶπεν· «ὄμφακές εἰσιν».

Οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων ἔνιοι, πρὸς τὰ πράγματα ἥκειν μὴ δυνάμενοι δι' ἀ-σθένειαν, τοὺς καιροὺς αἰτιῶνται [6].

La zorra y la máscara

114. Ἀλώπηξ εἰς οἰκίαν εἰσ-έρχεται ὑπο-κριτοῦ, καὶ ἕκαστα τῶν τούτου σκευῶν δι-ερευνᾶται [1]. Εὑρίσκει μὲν κεφαλὴν μορμολυκείου εὖ κατ-εσκευασμένην, ἣν καὶ ἀναλαμβάνουσα ταῖς χερσὶ λέγει· «Ὦ οἵα κεφαλή, καὶ ἐγκέφαλον οὐκ ἔχει».

Ὁ μῦθος [2] πρὸς ἄνδρας μεγαλο-πρεπεῖς μὲν κατὰ τὸ σῶμα κατὰ δὲ τὴν ψυχὴν ἀ-λογίστους.

La comadreja y la lima

115. Γαλῆ εἰς χαλκέως ἐργαστήριον εἰσ-ελθοῦσα [1] τὴν ἐκεῖ κειμένην ρίνην περι-έλειχε. Ξυομένης δὲ τῆς γλώττης [2], αἷμα [3] πολὺ ἐφέρτεο.

---

[6] Οὐχ, no. Se usa οὐ ante consonante, οὐκ ante vocal con espíritu suave y οὐχ ante vocal con espíritu áspero.

[7] Θεῶνται, pres. indic. del verbo θεάομαι, contemplar, ver

[8] Χρήσαιτο ἄν, tal vez alguno necesite de esta parábola contra el hombre solícito.

113. [1] Ὡς ἐθεάσατο, tan pronto como vio.

[2] Ἐπί τινος..., Sobre cierta...

[3] Κρεμαμένους, perf. del part. pas. de κρεμάννυμι, colgar.

[4] Κρατεῖν rige genitivo.

[5] Ἐδύνατο ψαῦσαι, no pudo tocarlos (cogerlos). Adviértase que, fuera del estilo indirecto, se usa casi indistintamente el presente y el aoristo de infinitivo, debiendo tra ducirse del mismo modo.

[6] Αἰτιῶνται, pres. indic. voz media de αἰτιάω, acusar, culpar. La voz media tiene complemento directo.

114. [1] Καὶ δι-ερευνᾶται ἕκαστα τῶν σκευῶν τούτου, y examina cada uno de los instrumentos de éste.

[2] Ὁ μῦθος, se s. ἐστί.

115. [1] Εἰσ-ελθοῦσα, habiendo entrado, aor. 2.° del part. de εἰσέρχομαι, entrar.

[2] Ξυομένης δὲ τῆς γλώττης, desgastada la lengua.

[3] Αἷμα, sangre > ἀν-αιμία, falta de sangre (ἀν priv. sin), *anemia*; αἱμορραγία, flujo de sangre, *hemorragia*.

Ἡ δέ, νομίζουσά τι τοῦ σιδήρου ἀφαιρεῖν, ἥδετο μέχρι παντελῶς πᾶσαν τὴν γλῶσσαν ἀπέβαλε [4].

Ὁ μῦθος [5] πρὸς τοὺς ἐν φιλο-νεικίαις ἑαυτοὺς βλάπτοντας.

La caña y el olivo

116. Περὶ καρτερίας καὶ ἰσχύος κάλαμος καὶ ἐλαία ἤριζον. Ὁ δὲ κάλαμος ὠνειδίζετο ὑπὸ τῆς ἐλαίας, ὡς [1] ἀ-δύνατός ἐστι, καὶ ῥᾳδίως ὑπο-κλίνεται [2] πᾶσι τοῖς ἀνέμοις, καὶ αὐτὸς [3] σιωπῶν οὐκ ἐφθέγξατο [4].

117. Ὀλίγῳ δε ὕστερον [1], ἄνεμος ἔπνευσεν σφόδρα· ὁ μὲν κάλαμος σεισθεὶς [2] καὶ ὑπο-κλιθεὶς τοῖς ἀνεμοις, ῥᾳδίως διεσώθη [3], ἡ δὲ ἐλαία ἐπειδὴ ἀντ-εῖχε [4] τοῖς ἀνέμοις, τῇ βίᾳ κατεκλάσθη [5].

Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι οἱ τῷ καιρῷ καὶ τοῖς κρείττοσιν αὐτῶν μὴ ἀνθ-ιστάμενοι, κρείττονές εἰσι τῶν πρὸς μείζονας φιλο-νεικούντων [6].

La cigarra y las hormigas

118. Χειμῶνος ὥρᾳ [1] δια-λάμποντος ἡλίου [2] οἱ μύρμηκες ἔψυχον

---

4 Ἀπ-έβαλε, aor. 2.° de ἀποβάλλω, perder.

5 Μῦθος, se s. ἐστί.

116. 1 Ὡς ἀ-δύνατός ἐστι, que era impotente.

2 Καὶ ῥᾳδίως ὑπο-κλίνεται πᾶσι τοῖς ἀνέμοις, y que fácilmente se inclinaba a todos los vientos.

3 Αὐτὸς (ὁ κάλαμος).

4 Οὐκ ἐφθέγξατο, no habló; aor. del verbo φθέγγομαι. Φθόγγος, ruido, sonido > δίφθογγος, sonido doble (δίς, dos), *diptongo*.

117. 1 Ὀλίγῳ δὲ ὕστερον, poco después. Puede ponerse también ὀλίγου, pero en prosa es más frecuente usar ὀλίγῳ > ὀλιγ-αρχία, gobierno en que manda un pequeño número de gente poderosa, *oligarquía*.

2 Σεισθείς, aor. pas. de σείω; muchos verbos toman una σ delante de las terminaciones del perfecto y pluscp. medios pas. y del futuro y aoristo pasivos. De σείω > σεισμός, temblor, conmoción > *sismógrafo*, aparato para registrar, describir (γφάφω, escribir) los temblores de tierra. *Sísmico*, lo relativo a los temblores.

3 Δι-εσώθη, se salvó; aor. pas. de δια-σώζω, salvar.

4 Ἐπειδὴ ἀντ-εῖχε τοῖς ἀνέμοις, porque resistió a los vientos. Ἀντ-εῖχε, impf. de ἀντ-έχω.

5 Κατ-εκλάσθη, aor. pas. de κατα-κλάω, romper. Toma una σ en el perf. y plus. med. y pas. y en el fut. y aor. pas.;

6 Ὅτι οἱ...; ordénese así: ὅτι οἱ μὴ ἀνθ-ιστάμενοι τῷ καιρῷ καὶ τοῖς κρείττοσιν αὐτῶν, εἰσὶ κρείττονες τῶν φιλονεικούντων πρὸς μείζονας: que los que no se oponen a las circunstancias y a los más fuertes que ellos son mejores (les va mejor que a los) que rivalizan con los más poderosos. Ἀνθ-ίστημι, oponerse, rige dativo (τῷ καιρῷ καὶ τοῖς κρείττοσιν). Αὐτῶν genit., segundo término de la comparación; lo mismo τῶν φιλονεικούντων.

118. 1 Χειμῶνος ὥρᾳ, en la estación del invierno (en el invierno).

2 Δια-λάμποντος ἡλίου, brillando el sol (cuando hacía sol), genit. absoluto.

τοὺς σίτους ὑετῷ [3] μυδαλέους. Τέττιξ δὲ λιμώττων ᾔτει [4] αὐτοὺς τροφήν. Οἱ δὲ μύρμηκες εἶπον αὐτῷ· «Διὰ τί τὸ θέρος [5] οὐ συν-ῆγες [6] τροφήν;» Ὁ δὲ εἶπεν· «Οὐκ ἐσχόλαζον, ὦ φίλοι, ἀλλ' ᾖδον [7] μουσικῶς». Οἱ δὲ γελάσαντες εἶπον· «Ἀλλ' εἰ θέρους ὥραις ηὔλεις,[8] χειμῶνος ὀρχοῦ».

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οὐ δεῖ τινα ἀ-μελεῖν ἐν παντὶ πράγματι, ἵνα μὴ λυπηθῇ [9] καὶ κινδυνεύσῃ.

El león y el mosquito

119. Κώνωψ πρὸς λέοντα ἐλθὼν εἶπεν· «οὔτε φοβοῦμαί σε, οὔτε δυνατώτερός μου εἶ. Εἰ δὲ μή, τίς σοι ἐστιν ἡ δύναμις [1]; ὅτι ξύεις τοῖς ὄνυξι καὶ δάκνεις τοῖς ὀδοῦσι; τοῦτο καὶ γυνὴ τῷ ἀνδρὶ μαχομένη ποιεῖ. Ἐγὼ δὲ ὑπ-άρχω [2] ἰσχυρότερός σου. Εἰ δὲ θέλεις, ἔλθωμεν καὶ εἰς πόλεμον».

120. Καὶ σαλπίσας ὁ κώνωψ, ἐν-επ-ήγετο [1] δάκνων τὰ περὶ τὰς ῥίνας αὐτοῦ ἄ-τριχα [2] πρός-ωπα. Ὁ δὲ λέων τοῖς ἰδίοις ὄνυξι κατ-έλυεν ἑαυτόν, ἕως οὗ [3] ἠγανάκτησεν.

Ὁ κώνωψ δὲ νικήσας, τὸν λέοντα σαλπίσας, καὶ ἐπινίκιον ᾄσας [4], ἔπτατο [5]. Ἔπειτα ἐν-επλάκη [6] δεσμῷ ἀράχνης, καὶ ἐσθιόμενος ἀπωδύρετο, ὅτι μεγίστοις πολεμῶν, ὑπὸ εὐ-τελοῦς ζώου, τῆς ἀράχνης, κατ-εφθίθην.

La cierva y la viña

121. Ἔλαφος κυν-ηγοὺς φεύγουσα [1] ὑπ' ἀμπέλῳ ἐκρύπτετο. Παρατρέχουσι ἐκεῖνοι· ἡ οὖν ἔλαφος, τελέως [2] ἤδη λανθάνειν οἰομένη, τὰ τῆς ἀμπέλου φύλλα ἐσθίειν ἄρχεται. Τούτων δὲ σειομένων [3], οἱ κυν-ηγοὶ

---

3 Ὑετῷ, dat. de causa.

4 Ἤιτει, impf. de αἰτέω, pedir. Los verbos de pedir, enseñar, preguntar, ocultar, piden dos acusativos, uno de persona y otro de cosa.

5 Τὸ θέρος, durante el verano, acus. de duración. Gr. n.° 263.

6 Συν-ῆγες, reunías, impf. de συν-άγω > συν-αγωγή, reunión, *sinagoga*.

7 Ἤιδον, impf. de ᾄδω, cantar.

8 Ηὔλεις de αὐλέω.

9 Λυπηθῇ, aor. pas. de subjuntivo de λυπέω.

119. 1 Τίς σοί ἐστιν ἡ δύναμις; lit.: ¿qué fuerza hay para ti? = ¿qué fuerza tienes?

2 Ὑπ-άρχω, soy.

120. 1 Εν-επ-ήγετο, se lanzó, impf. de ἐν-επ-άγομαι.

2 Ῥίνας de ῥίς, ῥινός, nariz. Ἄ-τριχα, de ἄ-θριξ, ἄ-τριχος, sin pelo.

3 Ἕως οὗ, hasta el momento en que, hasta que.

4 Ἄισας, aor. del part. de ᾄδω, cantar > *aedo*, cantor, poeta.

5 Ἔπτατο, voló, aor. de πέτομαι.

6 Ἐν-επλάκη, aor. 2.° pas. de ἐν-πλέκω, enredar, entrelazar.

121. 1 Κυν-ηγοὺς φεύγουσα, huyendo de unos cazadores.

2 Τελέως ἤδη λανθάνειν οἰομένη, creyendo que ya estaba completamente oculta.

3 Τούτων δὲ σειομένων, éstas movidas o moviéndose éstas.

ἐπι-στρεφόμενοι, καὶ (ὅπερ ἦν ἀληθές) νομίζοντες [4] ζῷόν τι ὑπὸ τοῖς φύλλοις κρύπτεσθαι, βάλλουσι τὰ ἀκόντια καὶ τιτρώσκουσι τὴν ἔλαφον.

Ἡ δὲ θνήσκουσα [5] τοιαῦτ' [6] ἔλεγε· «Δίκαια πάσχω [7], οὐ γὰρ ἔδει τὴν σώζουσάν με λυμαίνεσθαι».

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ ἀ-δικοῦντες τοὺς εὐ-εργέτας ὑπὸ Θεοῦ κολάζονται.

La hormiga y la paloma

122. Μύρμηξ διψήσας [1], κατ-ελθὼν εἰς πηγήν, εἱλκύσθη [2] ὑπὸ τοῦ ῥεύματος, καὶ ἀπ-επνίγετο [3]. Περιστερὰ δὲ τοῦτο θεασαμένη, κλῶνα δένδρου περι-ελοῦσα [4], εἰς τὴν πηγὴν ἔῤῥιψεν, ἐφ' [5] οὗ καθίσας ὁ μύρμηξ δι-εσώθη.

123. Ἰξευτὴς δέ τις μετὰ τοῦτο τοὺς καλάμους συνθείς [1], τὴν περιστερὰν συλ-λαβεῖν [2] παρ-εσκευάζετο. Τοῦτο δ' ὁ μύρμηξ ἑωρακώς [3], τὸν τοῦ ἰξευτοῦ πόδα ἔδακεν [4]. Ὁ δὲ ἀλγήσας, τούς τε καλάμους ἔῤῥιψε, καὶ τὴν περιστερὰν αὐτίκα φυγεῖν [5] ἐποίησεν.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι δεῖ τοῖς εὐ-εργέταις χάριν ἀποδιδόναι [6].

El labrador y los hijos

124. Γεωργός τις, μέλλων [1] κατα-λύειν τὸν βίον καὶ βουλόμενος [2] τοὺς αὑτοῦ παῖδας πεῖραν λαμβάνειν τῆς γεωργίας, προσ-καλεσάμενος αὐτούς, ἔλεγε· «Παῖδες ἐμοί, ἐγὼ μὲν τὸν βίον ἤδη καταλύσω· ἅ-περ δὲ μοί ἐστι [3], ἐν τῇ ἀμπέλῳ μου κέκρυπται. Ἐκεῖ εὑρήσετε [4] πάντα».

---

4 Νομίζοντες ζῷόν τι... κρύπτεσθαι, pensando que algún animal estaba escondido debajo de las hojas.

5 Ἡ δὲ θνήσκουσα, y ésta, estando para morir, o ya casi muriéndose.

6 Τοιαῦτ' = τοιαῦτα, estas cosas.

7 Δίκαια πάσχω, cosas justas padezco.

122. 1 Διψήσας, de διψάω;

2 Εἱλκύσθη, aor. pas. de ἑλκύω.

3 Ἀπ-επνίγετο, se ahogaba, impf. de ἀπο-πνίγω.

4 Περι-ελοῦσα, aor. 2.° del part. de περι-αιρέω.

5 Ἐφ' = ἐπί pierde la iota por elisión y la π se convierte en φ. Gr. n.° 22.

123. 1 Συν-θείς, habiendo colocado; aor. act. del part. de συντίθημι.

2 Συλ-λαβεῖν, de συλ-λαμβάνω.

3 Ἑωρακώς, habiendo visto.

4 Ἔδακεν, aor. 2.° de δάκνω, picar, morder.

5 Φυγεῖν, aor. 2.° del infinitivo de φεύγω, huir.

6 Ἀπο-διδόναι, pres. del infinitivo de ἀπο-δίδωμι.

124. 1 Μέλλων, pres. del part. de μέλλω, estar para.

2 Ordénese así: καὶ βουλόμενος τοὺς παῖδας αὑτοῦ λαμβάνειν πεῖραν τῆς γεωργίας, y queriendo que sus hijos tomasen experiencia de (conociesen por experiencia) la agricultura.

3 Ἅ-περ δὲ μοί ἐστι, las cosas que hay para mí (las cosas que tengo).

4 Εὑρήσετε, encontraréis.

125. Οἱ δὲ νομίζοντες θησαυρόν τινα ἐνταῦθα λανθάνειν, μετὰ τὸν θάνατον τοῦ πατρὸς αὐτῶν κατα-σκάπτουσι πᾶσαν τὴν τῆς ἀμπέλου [1] γῆν. Καὶ θησαυρὸν μὲν οὐχ εὕρισκον, ἡ δὲ ἄμπελος καλῶς σκαπτομένη, πολλα-πλασίονα τὸν καρπὸν ἔφερεν αὐτοῖς.

Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι ὁ κάματος θησαυρός ἐστι τοῖς ἀνθρώποις.

La gallina que ponía huevos de oro

126. Εἶχέ τις ὄρνιθα τίκτουσαν [1] ᾠὰ χρυσᾶ [2]. Καὶ νομίσας ἔνδον αὐτῆς ὄγκον χρυσίου εἶναι, φονεύσας αὐτήν, εὕρηκεν [3] ὁμοίαν [4] ταῖς ἄλλαις ὄρνισιν. Ὁ δὲ ἀθρόον πλοῦτον ἐλπίσας εὑρήσειν, τοῦ μικροῦ ἐστέρηται [5] ἐκείνου.

Ὁ μῦθος [6] δηλοῖ ὅτι δεῖ [7] τοῖς παροῦσιν ἀρκεῖσθαι, καὶ τὴν ἀ-πληστίαν φεύγειν.

El viejo y la muerte

127. Γέρων ποτὲ ξύλα ταμὼν ἐξ ὄρους, καὶ ταῦτα ἐπὶ τῶν ὤμων φέρων, πολλὴν ἐβάδιζεν ὁδόν. Κεκοπιακὼς δὲ ἀπ-έθετο [2] τὰ ξύλα, ἐν τόπῳ τινὶ καὶ τὸν Θανατὸν ἐλθεῖν ἐπ-εκαλεῖτο. Τοῦ δὲ Θανατοῦ εὐθὺς ἐπι-στάντος [3] καὶ τὴν αἰτίαν πυνθανομένου δι' ἣν αὐτὸν ἐκάλει, δειλιάσας ὁ Γέρων ἔφη· «Ἵνα τὸν φόρτον τοῦτον αἴρῃς [4] καὶ ἐπι-θῇς [5] μοι.»

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πᾶς ἄνθρωπος φιλό-ζωος [6], εἰ καὶ δυσ-τυχεῖ λίαν.

---

125. [1] Ἄμπελος, viña > ξηραμπέλινος, color de vid seca (ξηρός, seco) > *sarampión*, enfermedad que da a la piel este color.

126. [1] Τίκτουσαν, acus. forma fem. del pres. de part. del verbo τίκτω, producir.

[2] Χρυσᾶ, acus. form. neutra de χρύσεος, ᾶ, εον; contr. χρυσοῦς, ῆ, οῦν.

[3] Εὕρηκεν, perf. de εὑρίσκω.

[4] Ὁμοίαν ταῖς ἄλλαις ὄρνισιν, semejante a las demás aves. Gr. n.° 240.

[5] Τοῦ μικροῦ ἐστέρηται ἐκείνου, queda privado de aquello poco. Ἐστέρηται es perf. de στερέω.

[6] Δεῖ τοῖς παροῦσιν ἀρκεῖσθαι, conviene contentarse (lit.: satisfacerse) con las cosas presentes. Παροῦσιν, dat. pl. del part. de pres. de πάρ-ειμι, estar presente.

127. [1] Ταμὼν, aor. 2.° del part. act. de τέμνω = cortar.

[2] Ἀπ-έθετο, depositó; aor. 2.° ind. de ἀπο-τίθημι.

[3] Ἐπι-στάντος..., habiéndose presentado la muerte y preguntado la causa por la que la llamaba. Ἐπιστάντος, part. de aor. 2.° de ἐφ-ίστημι.

[4] Ἵνα... αἴρῃς, para que levantes. Es aor. de suj. de αἴρω.

[5] Ἐπι-θῇς, y la coloques sobre mí. Es aor. 2.° de suj. de ἐπι-τίθημι.

[6] Se suple ἐστί. Εἰ καὶ, aunque.

NARRACIONES BÍBLICAS

El griego en que están escritos los Evangelios no es el de la época clásica, sino el llamado de la κοινή. Este griego tiene su origen en el ático popular, impregnado de jonismos y mezclado con algunos otros elementos esporádicos. No tiene la pureza y elegancia de la lengua clásica del siglo V, y los literatos de esta época sólo le dan entrada en algunas comedias cuando introducen en escena personajes del pueblo. Fue, sin embargo, el griego que los soldados de Alejandro Magno propagaron con sus conquistas y que por haberse generalizado después de la muerte del Macedón en los tres reinos en que se dividió su imperio, llamose κοινή o común. Más tarde, cuando los romanos se anexionaron Grecia, Siria y Pérgamo, adoptaron la lengua de los vencidos, no sólo como necesaria para el gobierno, sino también como excelente vehículo de cultura, cumpliéndose lo que dice Horacio en su Epístola, 2. I, 156:

> Graecia capta ferum victorem cepit et artes
> intulit agresti Latio.

Defínese el griego de la κοινή «el conjunto de formas que en su desarrollo adquiere el griego vulgar desde Alejandro Magno hasta el fin de la Edad Antigua, es decir, hasta el año 500 después de Cristo.

No es éste el lugar de estudiar las diferencias entre el griego clásico y la κοιλή. Notemos tan sólo que en la traducción de los Setenta y en los Evangelios, hay que tener además en cuenta las influencias semíticas. Los trozos escogidos para este volumen primero de la Antología, son muy aptos para los principiantes por su sencillez y encanto.

Nacimiento de N. S. Jesucristo

Viaje a Belén

128. Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξ-ῆλθεν δόγμα [1] παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου [2] ἀπο-γράφεσθαι [3] πᾶσαν τὴν οἰκουμένην [4]. Αὕτη ἡ ἀπο-φραφὴ πρῶτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπο-γράφεσθαι ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν. Ἀν-έβη [5] δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρὲθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δαυίδ, ἥτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι [6] αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυίδ, ἀπογράψασθαι [7] σὺν Μαριὰμ τῇ ἐμνηστευμένῃ [8] αὐτῷ, οὔσῃ [9] ἐγ-κύῳ.

Nace Jesucristo

129. Ἐγένετο δὲ, ἐν τῷ εἶναι [1] αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν [2] αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν [3] αὐτήν, καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτό-τοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ κατα-λύματι.

---

128. [1] Δόγμα, ατος, decreto, *dogma*.

[2] Παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου, de parte de César Augusto. Augusto fue el primer emperador romano. Había nacido en Nola el año 63 a. de J. C. Después de largas luchas con sus rivales Casio y Antonio, se hizo el amo de Roma. Murió en Nola el año 14 después de J. C.

[3] Ἀπο-γράφεσθαι, de que se inscribiese.

[4] Πᾶσαν τὴν οἰκουμένην, (se s. γῆν), toda la habitada (tierra); es decir, el imperio Romano, bajo cuyo dominio estaba sometido casi todo el mundo entonces conocido.

[5] Ἀν-έβη, subió (ἀνά, arriba); βαίνω, ir, ar. 2.° de ἀναβαίνω.

[6] Διὰ τὸ εἶναι αὐτόν, por ser él, porque era él.

[7] Ἀπο-γράψασθαι, va regido de ἀν-έβη. Los verbos de movimiento suelen llevar con frecuencia en griego un infinitivo con sentido final.

[8] Ἐμνηστευμένῃ part. de perf. de μνηστεύω, casarse, rige dativo.

[9] Οὔσῃ, part de pres de εἰμί.

129. [1] Ἐν τῷ εἶναι ἐκεῖ en el estar allí, mientras estaba allí.

[2] Ἐπλήσθησαν, aor, pas. de πίμπλημι, llenar, cumplir.

[3] Τεκεῖν, aor. 2.° del inf. de τίκτω, engendrar, dar a luz.

Aparición de los ángeles

130. Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς [1] τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν. Καὶ ἄγγελος Κυρίου ἐπ-έστη αὐτοῖς καὶ δόξα Κυρίου περι-έλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν [2].

131. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς [9] ὁ ἄγγελος· «μὴ φοβεῖσθε. ἰδοὺ γὰρ εὐ-αγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ, ὅτι ἐτέχθη [1] ὑμῖν σήμερον Σωτήρ, ὅς ἐστιν Χριστὸς Κύριος ἐν πόλει Δαυίδ. Καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον· εὑρήσετε [2] βρέφος ἐσπαργανώμενον [3] καὶ κείμενον [4] ἐν φάτνῃ». Καὶ ἐξ-αίφνης [5] ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου αἰνούντων τὸν Θεὸν καὶ λεγόντων· «Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐ-δοκίας».

Adoración de los pastores

132. Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπ-ῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους. «διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς [1] ὃ [2] ὁ Κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν». Καὶ ἦλθον σπεύσαντες, καὶ ἀν-εῦρον [3] τήν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσὴφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ. Ἰδόντες [4] δὲ ἐγνώρισαν [6] περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου.

133. Καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς. Ἡ δὲ Μαρία πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συμ-βάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. Καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες

---

130. [1] Φυλακὰς, acus. de φυλακή, ῆς, guardia (hacer guardia). No se le confunda con el acus. de φύλαξ, ακος, guarda.

[2] Καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, les entró gran temor.

131. [1] Ἐτέχθη, aor. pas. de τίκτω.

[2] Εὑρήσετε, fut. de εὑρίσκω.

[3] Ἐσπαργανώμενον, part. de perf. pas. de σπαργανόω.

[4] Κείμενον, part. de κεῖμαι.

[5] Καὶ ἐξ-αίφνης...; ordénese: καὶ ἐξ-αίφνης σὺν τῷ ἀγγέλῳ ἐγένετο πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου αἰνούντων τὸν Θεὸν καὶ λεγόντων...: Αἰνούντων y λεγόντων están en genitivo porque se suple ἀ γ γ έ λ ω ν (una multitud del ejército celestial de ángeles que alababan y decían).

132. [1] Τὸ γεγονός, lo sucedido, part. perf. de γίγνομαι, ser, suceder.

[2] Ὃ ὁ Κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν, lo que el Señor nos ha mostrado, enseñado. El primer ὃ es compl. directo de ἐγνώρισεν, acus. neutro del relativo ὅς, ἥ, ὅ. El segundo es artículo.

[3] Ἀν-εῦρον, aor. 2.° de ἀν-ευρίσκω.

[4] Ἰδόντες, de ὁράω, ver.

[5] Ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λ α λ η θ έ ν τ ο ς, lit.: dieron a conocer (manifestaron) acerca de la palabra dicha (por los ángeles) a ellos, acerca de este niño.

δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν Θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς [1] ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς [2] ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

San Lucas, 2, 1-21.

Bodas de Caná

Falta el vino

134. Καὶ τῇ τριτῇ ἡμέρα γάμος ἐγένετο ἐν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ. Ἐκλήθη [1] δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. Καὶ ὑστερήσαντος οἴνου [2] λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν· «οἶνον οὐκ ἔχουσιν». Καὶ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· «τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὔπω ἥκει ἡ ὥρα μου». Λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις [3] «ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν, ποιήσατε [4]».

Jesús hace el milagro

135. Ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαι ἓξ [1] κατὰ τὸν καθαρισμὸν [2] τῶν Ἰουδαίων κείμεναι, χωροῦσαι ἀνὰ [3] μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· «γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος». Καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω. Καὶ λέγει αὐτοῖς· «ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ». Οἱ δὲ ἤνεγκαν [4].

Admiración del maestresala

136. Ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχι-τρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον [1], καὶ οὐκ ᾔδει [2] πόθεν ἐστίν, (οἱ δὲ διάκονοι [3] ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ), φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχι-τρίκλινος καὶ λέγει αὐτῷ· «πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν, καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν τότε τὸν ἐλάσω [4]· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι».

---

133. [1] Οἷς, está en dat. por atracción de πᾶσιν; debería ser ἃ ἤκουσαν.
[2] Καθὼς = κατὰ ὡς.

134. [1] Ἐκλήθη, aor. pas. de καλέω, llamar; aquí = invitar.
[2] Ὑστερήσαντος οἴνου, terminándose el vino; genit. absoluto.
[3] Διάκονος servidor, *diácono*, ministro eclesiástico inmediato al sacerdocio. En un principio su oficio era servir en las iglesias.
[4] Ποιήσατε, haced.

135. [1] Ἓξ, seis > *exosa*. Ἐξ, *de*, no tiene acento y lleva espíritu suave.
[2] Κατὰ τὸν καθαρισμόν, para la purificación.
[3] Χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς, conteniendo unas dos o tres metretas entre los hebreos equivalía a unos 40 litros.
[4] Ἤνεγκαν, aor. de φέρω, llevar.

136. [1] Γεγενημένον, perf. del part. de γίγνομαι.
[2] Ἤιδει, plusc. de οἶδα.
[3] Οἱ δὲ διάκονοι οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ ᾔδεισαν, pero los sirvientes que habían sacado el agua lo sabían.
[4] Τὸν ἐλάσσω, el peor; comp. de ὀλίγος, se suple τίθησιν. — μεθυσθῶσιν de μεθύσκω.

Ταύτην ἐποίησεν ἀρθὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφανέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

SAN JUAN, 2, 1-12.

LAS BIENAVENTURANZAS

Muchos enfermos siguen a Jesús

137. Καὶ περι-ἦγεν ὁ Ἰησοῦς ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ, διδάσκων ἐν ταῖς συν-αγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐ-αγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

Καὶ ἀπ-ἦλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσ-ήνεγκαν [1] αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς [2] ἔχοντας, ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους καὶ δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

Jesús rodeado de una multitud

138. Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ [1] ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου [2]. Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀν-έβη [3] εἰς τὸ ὄρος καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσ-ῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· καὶ ἀν-οίξας [4] τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων.

Las Bienaventuranzas

139. «Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρο-νομήσουσιν τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρα-κληθήσονται [1].

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες [2], ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.

---

137. 1 Προσ-ήνεγκαν, de προσφέρω.

2 Τοὺς κακῶς ἔχθοντας, a los que estaban mal.

138. 1 Ἠκολούθησαν αὐτῷ, le acompañaban. Ἀκολουθέω rige dativo.

2 Πέραν τοῦ Ἰορδάνου, del otro lado del Jordán.

3 Ἀν-έβη, de ἀναβαίνω, subir.

4 Ἀν-οίξας, aor. de part. de ἀν-οίγω, abrir.

139. 1 Παρα-κληθήσονται, fut. pas. de παρα-καλέω.

140. Μακάριοι οἱ εἰρηνο-ποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.[1] Μακάριοι δεδιωγμένοι[2] ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν[3] πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ· χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας[4] τοὺς πρὸ ὑμῶν»[5].

SAN MATEO, 4, 23-5, 13.

---

140. [1] Κληθήεονται de καλέω.

[2] Δεδιωγμένοι, perf. del part. de διώκω, perseguir.

[3] Ὅταν ὀνειδίσωσιν καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν, cuando os injurien, y persigan, y digan...; son todos aoristos de subjuntivo.

[4] Προ-φήτης, el que dice antes (πρό, antes y φημί, decir), *profeta*.

[5] Τοὺς πρὸ ὑμῶν, los de delante a vosotros, los anteriores a vosotros.

Pallas Atenea (Minerva)

SEGUNDA PARTE

EJERCICIOS DE LA SINTAXIS GRIEGA

El fin de estos ejercicios es la práctica de las reglas de la Sintaxis Griega de una manera metódica y clara.

Las últimas frases de algunos ejercicios están sacadas de los números de traducción que se verán después. Son más difíciles y se tendrá que acudir al vocabulario final.

No hay necesidad de que se vean todas las frases de estos ejercicios, sino sólo las necesarias hasta comprender y practicar aquellas reglas que allí se aplican. Ni tampoco es necesario estudiar seguidos todos los Ejercicios y a continuación traducir los autores griegos.

Para evitar el hastío y el cansancio que produciría el estudiarlos todos seguidos, es conveniente simultanear dichos Ejercicios con la traducción de los autores. Es decir, ir espaciando los Ejercicios de Sintaxis de suerte que se llegue a estudiar toda la sintaxis griega en el transcurso de varios meses, mientras al mismo tiempo se va traduciendo a Jenofonte y a Luciano.

Las reglas de sintaxis para que se puedan digerir bien y comprender hay que irlas viendo en pequeñas dosis, mezclando el estudio de éstas con la traducción.

ELEMENTOS DE LA ORACIÓN

La concordancia. La comparación

ἀνδρεῖος, *valiente.*
φεύγω, *huir de* (ac.).
ἀπο-θνήσκω, *morir.*
εὖ, *bien.*
οἱ νῦν, *los de ahora.*
μικρός, *pequeño.*
μετρόπολις, εως, *capital.*
Ἀττική, ῆς, *Ática.*
δια-φθείρω, *destruir.*
ὁμόνοια, ας, *concordia.*
χρήσιμος, *útil.*
ἀδελφός, οῦ, *hermano.*
ἥλιος, ου, *sol.*
σελήνη, ης, *luna.*

Sacrificio

141. 1. οἱ στρατιῶται οὐκ εἰσὶν ἀνδρεῖοι.
2. οἱ τὴν πόλιν φυγόντες ἀπέθανον.
3. οἱ εὖ λέγοντες τιμῶσι τὴν πόλιν.
4. οἱ νῦν εἰσιν ἀνδρειότατοι.
5. τὸ ἀγαθὸν οὐ τιμᾶται.
6. ὁ Ἀλέξανδρος ἀνδρειότερός ἐστι τοῦ Φιλίππου.
7. Οἱ ἱερεῖς ταῦρον μέγαν θύσουσιν.

142. 1. οἱ ἄνδρες καὶ αἱ γυναικές εἰσι μικροί.
2. ἐμοὶ καὶ τῷ ἐμῷ ἀδελφῷ εἰσι δύο καλαὶ οἰκίαι.
3. αἱ Ἀθῆναι, ἥ ἐστι μητρόπολις τῆς Ἀττικῆς, διεφθάρη.
4. ἡ εἰρήνη καὶ ἡ ὁμόνοιά εἰσι χρήσιμαι τοῖς νενικημένοις καὶ τοῖς νενικηκόσιν.
5. οἱ παίδες οἱ τῶν Ἀθηναίων εἰσὶ καλοί.
6. ὁ ἥλιος μείζων ἐστὶ τῆς γῆς.

Elementos principales

El nominativo. El acusativo

αἱρέω, *tomar.*
οὐδέποτε, *jamás.*
λανθάνω, *estar oculto.*
ὀλίγον. *poco, pocas cosas.*
κινδυνεύω, *estar en peligro.*
ἀποδείκνυμι, *nombrar.*
φεύγω, *huir de* (ac.).
δῆμος, ου, *pueblo.*
αἰτέω, *pedir.*
εὐνοία, ας, *benevolencia.*
κρίνω, *juzgar.*
ἕτοιμος, *dispuesto.*
τριάκοντα, *treinta.*
ἑλληνικός, *griego.*
στολή ῆς (ἡ), *vestido.*
ἐνδύω, *vestir.*

143. 1. ἡ καλὴ πόλις ἠρήθη ὑπὸ τοῦ βασιλέως.
2. τὰ ἔργα ἡμῶν οὐδέποτε λανθάνει τὸν Θεόν.
3. Τὸν στρατηγὸν ἔκρινον οἱ στρατιῶται σωφρονέστατον.
4. ἐκινδύνευσε πάντας κινδύνους καὶ ἔφυγε τὴν πόλιν.
5. ἀπέδειξαν τὸν Κῦρον στρατηγόν.
6. ὁ Νικίας ἀποδειχθήσεται στρατηγὸς ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν.
7. ὁ πατήρ τὸν παῖδα παιδεύει τήν σοφίαν. Ὁ παῖς ὑπὸ τοῦ πατρὸς παιδεύεται τήν σοφίαν.

144. 1. ὁ βασιλεὺς τοῦ δήμου (παρὰ τοῦ δήμου) ἤτησε τήν εὔνοιαν.
2. ὁ στρατηγὸς ἐκρίνετο σωφρονέστατος ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν.
3. οἱ στρατιῶται ἕτοιμοι ἦσαν εἰς τὴν μάχην.
4 Ἀποδείκνυσι τὸν Κῦρον στρατηγόν. Ὁ Κῦρος ἀποδείκνυται στρατηγός.
5. ὁ στρατεγὸς τὸν Κῦρον ἤτησε τριάκοττα στρατιώτας.
6. ἡ μητὴρ τὴν στολὴν ἐνέδυσε τὸν υἱόν.
7. Συέννεσις μὲν ἔδωκε Κύρῳ χρήματα πολλὰ εἰς τὴν στρατιάν, Κῦρος δὲ ἐκείνῳ δῶρα, ἃ νομίζεται παρὰ βασιλεῖ τίμια.

El dativo

γλῶττα, ης, *lengua.*
ἑλληνικός, *griego.*
χρήσιμος, *útil.*
βίβλος, ου (ἡ), *libro.*
χρήματα, ων (τά), *riqueza.*
πλούσιος, *rico.*
βοηθέω, *auxiliar.*
ἕπομαι, *seguir.*
πένης, ητος, *pobre.*
νόμους τιθέναι, *dar leyes.*
εὔνοος ου, *benévolo, favorable.*
δῆμος, ου, *pueblo.*
εὐδοξία, ας, *fama.*
πέμπω, *enviar.*
ὅπλον, ου (τό), *arma.*
ὁμοίος, *semejante.*
χιτών, ῶνος, *vestido.*

145. 1. ἡ ἑλληνικὴ γλῶττα χρησιμοτάτη ἐστὶ πᾶσιν.
2. δίδωμι βίβλον τῷ ἐμῷ ἀδελφῷ.
3. ἐμῷ ἀδελφῷ αἱ βίβλοί εἰσιν.
4. οἱ πλούσιοι βοηθήσουσι τοῖς πένησιν, καὶ οὗτοι φιλήσουσι τοὺς πλουσίους.
5. οἱ ἱππεῖς εἵποντο τοῖς στρατιώταις.
6. οἱ πολῖται τοῖς νόμοις πειθόμενοι, ἀμύνουσι τῇ πατρίδι.

146. 1. ὁ βασιλεὺς ἔθηκε νόμους εὔνους τῷ δήμῳ.
2. ἀμυνῶ ἐμῇ δόξῃ, ἣν ἄλλοι ζηλοῦσι.
3. ἐφίλουν τοὺς πένητας καὶ οὐκ ἐφθόνουν τοῖς πλουσίοις.
4. ἔστι τοῖς στρατιώταις χρήσιμα τὰ ὅπλα.
5. τὶς παῖς ἔδωκε τῷ πένητι τοὺς χιτῶνας.
6. ἡμῖν οὐκ ἔξεστι λοιδορεῖσθαι τοῖς πολεμίοις.

Elementos modificativos

El genitivo

ἔτος, ους (τό), *año.*
τὶς ὑμῶν, *uno de vosotros.*
κατακρίνω, *condenar.*
ἡγεμών, όνος, *jefe, guía.*
ἐπι-λανθάνομαι, -λήσομαι, -ελαθόμην, -λέλησμαι, *olvidarse.*
ἀπολύω, *absolver.*
προδοσία, ας, *traición.*

Peplo (manto)

147. 1. αὕτη ἐστὶν ἡ οἰκία τοῦ ἐμοῦ ἀδελφοῦ.
2. ὁ ἐμὸς ἀδελφὸς προὐτίθη τὴν σοφίαν τῶν χρημάτων.
3. ὁ Νικίου παῖς ἔκτεινε νεανίαν τινα δέκα ἐτῶν.
4. τὶς ὑμῶν ἐπέλαθε τῶν τοῦ βασιλέως λόγων;
5. ὁ Κῦρος ἦν ἀνδρειότατος στρατηγὸς τῶν περσῶν.
6. οἱ τοῦ Κύρου στρατιῶται περιεγένοντο τῶν πολεμίων. Ὁ τῆς γύναικος πέπλος καλός ἐστιν.

148. 1. Οἱ τοῦ στρατηγοῦ στρατιῶται μετέσχον τῆς μάχης.
2. πάντες οἱ στρατιῶται κατακρίνουσι τοῦ στρατηγοῦ θάνατον.
3. ὁ ἀνὴρ ἐκράτησε τῶν θηρῶν.
4. ἔστιν ὑμῖν ἡγεμὼν τῶν ἄλλων μιμνῃσκόμενος, αὐτοῦ δὲ ἐπιλανθανόμενος.
5. ἠτιάσαντο τὸν στρατηγὸν προδοσίας.
6. ὁ θάνατος βασιλεύει πάντων τῶν ἀνθρώπων.

Elementos circunstanciales

Lugar, tiempo y espacio

πλέω, πλεύσομαι, ἔπλευσα, *navegar.*
Ἀσία, ας, *Asia.*
Ἕλλην, ηνος, *griego.*
ἐξ-έρχομαι, *marchar.*
μένω, *permanecer.*
νύξ, κτός, *noche.*
θέρος, ους (τό), *verano.*
ἔρχομαι, *ir (se).*
ἡμέρα, ας, *día.*
πορεύομαι, πορεύσομαι, *andar.*
ἔτος, ους (τό), *año.*

149. 1. ὁ Φίλιππός ἐστιν ἐν οἰκίᾳ.
2. ἔπλευσα ἀπὸ τῆς Ἀσίας εἰς τὰς Ἀθήνας.
3. ἐπορεύετο νυκτὸς διὰ τοῦ ἀγροῦ.
4. ὁ Ἀλέξανδρος ἐμάχετο ἐν τῇ Ἀττικῇ τρεῖς ἡμέρας.
5. πολλοὶ Ἕλληνες ἐξέρχονται ἐκ τῆς Ἀττικῆς ὡς τὸν τῶν περσῶν βασιλέα.
6. ὁ στρατηγὸς ἦν ἀνδρειότερος τοῦ στρατιώτου ἐν τῇ μάχῃ.

150. 1. ἔμεινα οἴκοι πᾶσαν τὴν νύκτα.
2. τοῦ θέρους ἦλθον ἐπὶ τὸν ποταμόν.
3. τῇ ἑκτῇ ἡμέρᾳ ἐπορεύθησαν ἓξ ὥρας πρὸς μεγάλην πόλιν.
4. ἐκ τοῦ δευτέρου ἔτους αἱ Ἀθῆναι οὐκ ἐλεύθεραί εἰσιν.
5. ἑπτὰ ἡμέρας ἐπορευόμεθα διὰ τῆς πόλεως.
6. πορευόμεθα δύο ἡμέρας εἰς τὴν πόλιν.
7. Κῦρος ὥρμᾶτο ἀπὸ Σάρδεων, καὶ ἐξελαύνει διὰ τοῦ πεδίου σταθμοὺς τρεῖς, παρασάγγας εἴκοσι καὶ δύο ἐπὶ τὸν ποταμόν.

Otros elementos circunstanciales

ἀνθίσταμαι, *resistir.*
προσβάλλω, *atacar.*
βέλος, ους (τό), *dardo.*
πείθομαι, *obedecer.*
ἀφικνέομαι, ἀφίξομαι, ἀφικόμην, ἀφῖγμαι, *llegar.*
ὁράω, ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα, *ver.*
κραυγή ῆς *grito.*
ὀφθαλμός, οῦ, *ojo.*
λύομαι, *rescatar.*
αἰχμάλωτος, *cautivo.*
δουλεία, ας, *esclavitud.*
ξύλον, ου (τό), *madera.*

151. 1. οὐκ ἀνθιστάμεθα τοῖς πολεμίοις προσβαλλοῦσιν ἡμῖν βέλεσι.
2. πάντες ἐπείθοντο τοῖς στρατηγοῖς ἡδονῇ.
3. ὁ δοῦλος τὸν δεσπότην ἔκτεινε τῷ ξίφει.
4. ὁ στρατηγὸς ἀφίκετο ἄγων δισχιλίους στρατιώτας.
5. ὁρῶμεν τὰ βασίλεια τοῖς ὀφθαλμοῖς.
6. ἐκεῖνος ἦν ἀθηναῖος τὸ γένος.
7. ἐπείθοντο τῷ στρατηγῷ διὰ τὴν ἀνδρεῖαν.
8. πέμψω τὰς βίβλους, αἷς χράομαι.
9. ὁ ποταμὸς ἦν τριάκοντα ποδῶν τὸ εὖρος.

152. 1. οἱ στρατιῶται ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως.
2. ὁ βασιλεὺς ἐλύσατο τοὺς αἰχμαλώτους τῆς δουλείας.
3. λέγομεν περὶ τῆς νίκης τῶν ἀθηναίων πολλῇ κραυγῇ.
4. αἱ οἰκίαι τῶν περσῶν ἦσαν ξύλου.
5. ἡ νίκη λύσεται ἡμᾶς τῆς δουλείας.
6. ὁ ποταμὸς ἦν τριάκοντα ποδῶν τὸ εὖρος.
7. οἱ ἱππεῖς τῷ στρᾰτηγῷ ἕπονται.
8. ἐκεῖνος ἦν ἀθηναῖος το γένος.

SINTAXIS ORACIONAL

Oraciones independientes

ἴσως, *tal vez.*
ξίφος, εος (τό), *espada.*
κτείνω, *matar.*
ὁράω, ὄψομαι, *ver.*

153. 1. ὁ Θεὸς φιλεῖ τοὺς ἀνθρώπους.
2. ἴσως αὕτη ἡ βίβλος εἴη ἂν τοῦ κυρίου.
3. ἐνικήθημεν ἂν ὑπὸ τῶν πολεμίων.
4. δίδου μοι τοῦτο τὸ ξίφος. Εἴθε ἔρχοιτο ὁ πατήρ μου.
5. μὴ ποιήσητε τοῦτο. Ἴτε εἰς τὴν πόλιν.
6. ἔδωκα ἂν τῷ ἀδελφῷ τὸ ξίφος, εἰ αὐτὸν εἶδον.
7. οἱ δὲ Ἕλληνες σὺν γέλωτι ἐπὶ τὰς σκηνὰς ἦλθον.

154. 1. τίς ἔκτεινε τὸν στρατηγόν;
2. ἆρα ἦλθε ὁ πατήρ σου; ἆρα οὐκ ἔστι ὁ πατήρ σου;
3. τίς ὄψεται τὸν βασιλέα;
4. ἆρα ἔρχεται ὁ βασιλεὺς ἢ οὔ;
5. ἆρα μὴ νικήσει ὁ στρατηγός;
6. πότερον οἱ στρατηγοὶ νικήσουσιν ἢ φεύξονται;
7. Καὶ ἐνταῦθα Κῦρος ἐξέτασιν τῶν Ἑλληνικῶν ἐποίησεν ἐν τῷ παραδείσῳ.

Oraciones completivas

Completivas enunciativas

προσβάλλω, *atacar.*
νομίζω, *pensar.*
ἀνδρεῖος, *valiente.*
ὁράω, *ver.*
μέμνημαι, *recordar.*
αἰσθάνομαι, *advertir, saber* (gen.).
ἀφικνέομαι, *llegar.*
δέομαι, *deber, tener que.*
ἄρχω, *empezar.*
τρέχω, *correr.*
τολμάω, *atreverse.*
χρή, *ser necesario.*
ὑποκρίνομαι, *responder.*

155. 1. εἶπε ὅτι πολέμιοι προσβάλοιεν.
2. λέγουσι τοὺς πολεμίους προσβάλλειν.
3. ἐνόμισε ὅτι οἱ πολῖται εἶεν ἀνδρεῖοι.
4. εἴδομεν στρατιώτας προσβάλλοντας.
5. μέμνημαι ὢν ἄνθρωπος.
6. αἰσθάνονται ἀφικόμενοι εἰς τὴν οἰκίαν.
7. αὐτὴ ἐλέγετο Κύρῳ δοῦναι χρήματα πολλά.

156. 1. ἤσθετο τῶν πολιτῶν ἀφικομένων.
2. εἴδομεν ὅτι οἱ πολέμιοι ἀφίκοιντο.
3. ὁρᾷ τοὺς πολεμίους ἀφικομένους.
4. εἶπε ὅτι οἱ πολέμιοι ἀφίξοιντο.
5. δέομαι φιλεῖν. Ἦρξε τρέχειν.
6. οὐκ ἐτόλμησαν ἔρχεσθαι. Ἀγαθόν ἐστι φιλεῖν τοὺς γονέας. Ἐχρῆν τρέχειν.
7. ἐλέγετο καὶ Συέννεσις εἶναι ἐπὶ τῶν ἄκρων φυλάττων τὴν εἰσβολήν· διὰ τοῦτο οἱ τοῦ Κύρου στρατιῶται ἔμειναν ἐν τῷ πεδίῳ.

157. 1. εἶδε τὴν στρατιὰν ἐρχομένην.
2. ὑπεκρίνατο ὅτι στρατηγὸς λέγοι ταῦτα.
3. ἠσθόμεθα τῶν πολεμίων προσβαλουμένων.
4. λέγεις ὅτι προσβαλοῦσιν.
5. ἤγγειλα τὸν ἐμὸν πατέρα εἰσέρχεσθαι.
6. εἴδομεν ὅτι ἐκεῖνοι προσβαλοῦσι τῇ πόλει.
7. ἐνταῦθα λέγεται Ἀπόλλων ἐκδεῖραι Μαρσύαν καὶ τὸ δέρμα κρεμᾶσαι ἐν τῷ ἄντρῳ.

Completivas volitivas

ἐλπίζω, *esperar.*
ἀφικνέομαι, *llegar.*
ὑπισχνέομαι, *prometer.*
ἐπιτίθεμαι, *atacar.*
ἐπιθυμέω, *desear.*
προδότης, ου, *traidor.*
κελεύω, *mandar.*
φονεύω, *matar.*
ὁράω, ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα, ὤφθην, *ver.*

158. 1. ἐλπίζω ἀφίξεσθαι. Ὑπέσχετο ἐπιτεθήσεσθαι.
2. ἐπεθύμουν προσβάλλειν. Ἐπεθύμησαν τοὺς στρατιώτας προσβάλλειν.
3. οὐκ ἐκωλύσατε τὸν προδότην φονευθῆναι.
4. ἐκέλευσε τὸν προδότην φονεύεσθαι.
5. ἐφοβούμεθα μὴ οἱ πολέμιοι προσβάλλοιεν.
6. ἐπεμελησάμην ὅπως μὴ οἱ στρατιῶται μαχοῦνται.
7. φοβοῦμαι μὴ ἐπιτιθῶνται τῇ πόλει.
8. ἐκέλευσε τοὺς ἕλληνας ταχθῆναι.
9. ἐντεῦθεν ἐπειρῶντο εἰσβάλλειν εἰς τὴν Κιλίκιαν.

159. 1. φοβοῦμαι μὴ προσβάλλωσιν ἡμῖν.
2. ἐφοβούμην μὴ προσβάλλωσιν (προσβάλλοιεν).
3. φοβοῦμαι μὴ προσέβαλον ἡμῖν.
4. (ἐπιμελοῦ) ὅπως δῶρα δώσεις τοῖς στροτιώταις.

5. φοβοῦμαι ἰέναι εἰς τὴν πόλιν.
6. ἐπεμελεῖτο ὅπως οἱ στρατιῶται μὴ ὀφθήσονται.
7. ἐφοβοῦμην μὴ οὐ οἱ στρατιῶται ἐπιθεῖντο τῇ πόλει.
8. ἐκέλευσε ἐπιχωρῆσαι ὅλην τὴν φάλαγγα.
9. καὶ λέγεται δεηθῆναι ἡ Κίλισσα Κύρου ἐπιδεῖξαι τὸ στράτευμα αὐτῇ· βουλόμενος ἐπιδεῖξαι, ἐξέτασιν ποιεῖται ἐν τῷ πεδίῳ τῶν ἑλλήνων.

Completivas interrogativas

δύναμαι, *poder.*
ἔρομαι, *preguntar.*
σύνθημα, ατος (τό), *contraseña.*
εὐθύς, *pronto, enseguida.*
οἶδα, *saber.*
ἀφικνέομαι, *llegar.*
προσβάλλω, *atacar.*
ἀπέρχομαι, *marchar.*
ὑπισχνέομαι, *prometer.*
φημί, *afirmar, decir.*
βουλεύομαι, *deliberar.*
καίομαι, *arder.*
φόβος, ου (ὁ), *miedo.*
ἔργον, ου, *acción, obra.*
κρίνω, *juzgar.*
καταγιγνώσκω, *condenar.*

160. 1. οὐ δύναμαί σοι λέγειν πότε ἀπέθανε.
2. ὁ Κῦρος ἤρετο τί ἦν τὸ σύνθημα.
3. οὐκ ἴσμεν πότερον ἐνίκησε ἢ οὔ.
4. ἤρετο εἰ εὐθὺς ἀφίξοιτο.
5. οὐκ ᾔδειν οἵτινες ἦλθον (ἔλθοιεν).
6. οὐκ ἴσμεν πότερον προσβαλοῦσιν ἢ ἀπελεύσονται.
7. ὑπέσχετο οὐ καταγνώσεται τοῦ στρατηγοῦ θάνατον.

161. 1. ὑπέσχου ἐλεύσεσθαι εἰς τὸ στρατόπεδον.
2. εἶπον ὅτι ἰδοῖεν (εἶδον) τὴν στρατιὰν καὶ εὐθὺς ἀφίξοιτο (ἀφίξεται).
3. χρὴ βουλεύσασθαι περὶ τῆς εἰρήνης.
4. εἶδον τὴν πόλιν καιομένην (ὅτι ἡ πόλις καίοιτο).
5. ὁ φόβος ἐκώλυσε τοὺς στρατιώτας προσβάλλειν τὴν πόλιν.
6. ἴσμεν ὅτι πάντα ἡμέτερα ἔργα κριθήσοιντο ὑπὸ τοῦ Θεοῦ.
7. εἶδε τοὺς στρατιώτας ἀφικνεομένους εἰς τὴν πόλιν.

Oraciones circunstanciales

Oraciones finales, consecutivas

ὑποχωρέω, *retirarse.*
πορεύομαι, *caminar.*
ῥᾳδίως, *fácilmente.*
καίω, *quemar.*
διαβαίνω, *atravesar.*
ἀνδρεῖος, *valiente.*
φεύγω, *huir.*
ταχέως, *rápidamente.*
ὀνέομαι, *comprar.*
σῖτος, ου (ὁ), *trigo.*
σῖτα, ων (τὰ), *víveres.*
ἄγγελος, ου, *mensajero.*
ἀγγέλλω, *anunciar.*
εὐρύς, εῖα, ύ, *ancho.*
ὑψηλός, *elevado, alto.*
ὄρος, εος (τό), *monte.*
ἀναβαίνω, *subir.*

162. 1. ἡ στρατιὰ ὑπεχώρησε τοῦ μὴ νικηθῆναι.
2. ἦλθε εἰς τὴν πόλιν ἵνα ἴδῃ τον πατέρα.
3. ἔκαυσαν τὰς ναῦς ἵνα οἱ πολέμιοι μὴ διαβάινοιεν τὴν θάλατταν.
4. οὕτως ἀνδρεῖοι ἦσαν οἱ στρατιῶται ὥστε ἀεὶ νικᾶν τοὺς πολεμίους.
5. τοσοῦτοι ἦσαν οἱ πολέμιοι ὥστε οἱ ἀθηναῖοι ἔφυγον.
6. οὕτως ταχέως φεύγει ὥστε μηδένα λαβεῖν αὐτόν.

163. 1. ἐρχόμεθα εἰς τὴν πόλιν ὠνεῖσθαι σῖτα.
2. ἔπεμψα ἀγγέλους οἵτινες τὴν νίκην ἀγγελοῦσιν.
3. οὕτως εὐρὺς ἦν ὁ ποταμὸς ὥστε οὐδεὶς διέβη.
4. τοσοῦτος ἦν ὁ φόβος ὥστε μηδένα στρατιώτην διαβαίνειν τὸν ποταμόν.
5. οὕτως ὑψηλὸν ἦν τὸ ὄρος ὥστε οἱ πολλοὶ τῶν στρατιωτῶν οὐκ ἀνέβησαν.
6. Ἀρταξέρξης λαμβάνει Κῦρον ὡς ἀποκτενῶν.
7. ἔχω γὰρ τριήρεις, ὥστε ἑλεῖν τὸ ἐκείνων πλοῖον.

Oraciones causales

ὅπλον, ου, *arma*.
πείθομαι, *obedecer*.
κατακρίνω, *condenar*.
κτείνω, *matar*.
ῥήτωρ, ορος, *orador*.
ἐπαινέω, *alabar*.
νόμος, ου, *ley*.
βοηθέω, (dat.), *auxiliar*.

164. 1. πάντες ἐφίλουν τὸν στρατηγὸν ὅτι ἀνδρεῖος ἦν.
2. ἐνικήθησαν οἱ στρατιῶται διότι οὐκ εἶχον ὅπλα.
3. ἐπείθεσθε τῷ στρατηγῷ ὅτι ἀνδρεῖος εἴη.
4. κατακρίνουσιν θάνατον αὐτοῦ διότι τὸν στρατηγὸν ἔκτεινε.
5. ἔφυγε τὴν πόλιν διότι οἱ δοῦλοι βούλοιντο αὐτὸν κτείνειν.
6. ὁ ῥήτωρ ἐπῄνει τοὺς πολίτας ὅτι ἐπείθοντο τοῖς νόμοις.
7. οἱ παῖδες φιλοῦσι τὰς μητέρας ὅτι αὗται αὐτοὺς φιλοῦσιν.
8. Τισσαφέρνης διαβάλλει τὸν Κῦρον ὡς ἐπιβουλεύοι τῷ ἀδελφῷ.

Matrona griega

165. 1. πάντες φιλοῦσι τὸν στρατηγὸν διότι ἐστὶ ἀγαθός.
2. ὁ βασιλεὺς ἐπῃνεῖτο, οὐχ ὅτι ἦν ἀνδρεῖος ἀλλὰ ὅτι πᾶσι ἐβοήθει.
3. ἐπαινεῖται διὰ τὸ βοηθεῖν τῷ πολεμίῳ.
4. εἶδον ὅτι αἱ Ἀθηναί εἰσι καλαί.

5. ἐφίλουν τὸν στρατηγὸν ἐπειδὴ ἦν ἀνδρεῖος.
6. εἶπε ὅτι οἱ δοῦλοι κτανοῖεν τὸν δεσπότην.
7. Ἀστυάγης Κῦρον ἰδεῖν ἐπεθύμει, ὅτι ἤκουεν τοῦτο καλὸν εἶναι.

Oraciones condicionales y concesivas

ἆθλον, ου, *premio.*
ῥήτωρ, *orador.*
σιγάω, *callarse.*
ἐπαινέω, *alabar.*
λέγω, *hablar.*
ἀνδρείως, *valientemente.*
ἀνόητος, *necio.*
ἐκβάλλω, *arrojar, expulsar.*
λαλέω, *hablar.*

166. 1. εἰ ἀγαθὸς εἶ, δίδωμί σοι ἆθλον. Εἰ ἀγαθὸς εἴης, δοίην ἄν σοι ἆθλον.
2. εἰ καὶ τοῦτο ἐποίησε, οὐκ ἔδοσαν αὐτῷ ἆθλον. Εἰ κἂν τοῦτο ποιῇ, οὐ δώσουσιν αὐτῷ ἆθλον.
3. εἰ ὁ ῥήτωρ εἶπε, πάντες ἐσίγησαν ἄν. Εἰ ὁ ῥήτωρ εἴπε, πάντες σιγήσουσιν.
4. εἰ τοῦτο ἐποίησας, πάντες ἐπῄνεσαν ἄν σοι. Εἰ τοῦτο ποιοίης, πάντες ἐπαινοῖεν ἄν σοι.
5. ἐὰν ὁ ῥήτωρ λέγῃ, πάντες σιγῶσιν.
6. ἐὰν οἱ στρατιῶται ἀνδρείως μάχωνται, νικήσουσιν.

167. 1. εἰ λέγεις τοῦτο, εἶ ἀνόητος.
2. εἰ οὐκ ἐξεβάλετε τὸν στρατηγόν, ἐνικήσαμεν ἂν τοὺς πολεμίους.
3. ποιήσω τοῦτο, ἐὰν δῷς ἐμοὶ ἆθλον.
4. καὶ ἐὰν ἐμοὶ διδῷς ἆθλον, οὐ τοῦτο ποιήσω.
5. εἰ λάλησαι, πάντες ἤκουον αὐτοῦ.
6. καὶ εἰ ἐλάλησας, οὐκ ἤκουσαν ἄν σου.

Oraciones comparativas y temporales

σπαρτιάτης, ου, *espartano.*
φοβέομαι, *temer.*
ἀπέρχομαι, *marcharse.*
χαίρω, *alegrarse.*
σοφός, *sabio.*
προσβάλλω, *atacar.*

168. 1. ἐὰν οἱ στρατιῶται ἀνδρείως μάχωνται, νικήσουσιν.
2. οἱ ἀθηναῖοι ἐμάχοντο ἄλλως ἢ οἱ σπαρτιᾶται.
3. ἐπεὶ τάχιστα τοὺς πολεμίους εἶδον, ἔφυγον.
4. ἐὰν τὸν στρατηγὸν ἴδῃ, φοβεῖται.
5. ἔλεγον ὥσπερ ἂν εἰ ἐνίκησαν.
6. οὐκ ἀπελεύσονται πρὶν τὸν βασιλέα ἂν ἴδωσιν.
7. πρὶν δὲ τόξευμα ἐξικνεῖσθαι, οἱ βάρβαροι φεύγουσι.
8. ἐπεὶ δὲ ἠσθένει, ἐβούλετο τοὺς υἱοὺς παρεῖναι.

169. 1. φεύξομαι τὴν πόλιν ἐπειδὰν ὁρῶ (ἴδω) τὸν πολέμιον.
2. ἐξ οὗ εἰμι ἀθήνασιν, οὐδεὶς ἀπέθανε.
3. λαλῶ ὥσπερ ἐλάλει ὁ Δημοσθένης.
4. ὅτε ἀφικνοῖτο ὁ πατὴρ ἐμοῦ, ἔχαιρον.
5. ὅταν ὁρῶ τὸν πατέρα ἐμοῦ, χαίρω.
6. ἐλάλουν ὥσπερ ἂν εἰ ἦσαν σοφώτατοι.
7. οἱ πολῖται ἔφυγον τὴν πὸλιν πρὶν τοὺς πολεμίους προσβάλλειν.
8. οὐκ ἔγωγε αὐτοὺς διώξω, οὐδ' ἐρεῖ οὐδεῖς ὡς ἐγώ, ἕως μὲν ἂν παρῇ (está junto a mi) τις, χρῶμαι (le trato bien) τούτῳ, ἐπειδὰν δὲ ἀπίεναι βούληται, συλλαβὼν αὐτὸν κακῶς ποιῶ.

Oraciones participiales

Participios circunstanciales

ἐπιτίθημι, *atacar.*
πορεύομαι, *caminar.*
στρατόπεδον, ου, *campamento.*
ἀμύνομαι, *rechazar.*
διαβαίνω, *atravesar.*
προδότης, *traidor.*
λαμβάνω, *coger.*
ἐρωτάω, *preguntar.*
ἀποκρίνω, *responder.*
ἐργάζομαι, *trabajar.*
ποῦ, *dónde.*
αἱρέω, *conquistar.*
'Αθήναζε, *a Atenas.*
καλέω, *llamar.*

170. 1. οἱ πολέμιοι ἐπέθεντο αὐτοῖς πορευομένοις.
2. στρατόπεδον ποιήσαντες ἠμύναντο τοὺς πολεμίους.
3. ἀπέθανε διαβαίνων τὸν ποταμόν.
4. ὁ προδότης ληφθεὶς ἀπέθανε.
5. οἱ πολῖται ἐρωτηθέντες ἀπεκρίναντο.
6. ἀφικομένων τῶν στρατιωτῶν, οἱ πολῖται ἔφυγον.
7. ἐπὶ τῇ κρήνῃ λέγεται Μίδας τὸν Σάτυρον θηρεῦσαι, οἴνῳ κεράσας κρήνην.

Vestido
(διπλοΐς)

171. 1. ὁ στρατηγός, ὃς εἰσῆλθε τὴν πόλιν, ἀνδρεῖος ἦν.
2. ἀνδρείως μαχόμενοι οἱ στρατιῶται, ἐνικήθησαν.
3. ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἐργάζεται, ἀγαθὸς πολίτης ἐστίν.
4. Κύρος ἔπεμψε στρατιώτας ὀψομένους ποῦ ἦσαν οἱ πολέμιοι.
5. μαχομένων τῶν στρατιωτῶν, ὁ στρατηγὸς ἔφυγε.
6. νικήσαντες οἱ ἀθηναῖοι εἷλον τὴν πόλιν.
7. Κῦρος ἀνέβη ἐπὶ τὰ ὄρη, οὐδενὸς κωλύοντος· ἐντεῦθεν κατέβαινεν εἰς πεδίον μέγα· καταβὰς διὰ τούτου ἤλασε σταθμοὺς τέτταρας.

172. 1. νικηθέντος τοῦ στρατεύματος, ἦλθε Ἀθήναζε.
2. ἐπιθεμένου τοῦ στρατεύματος τῇ πόλει, ἔφυγον οἱ πολῖται.
3. ὁ Κῦρος προσβαλὼν τῇ πόλει, ἔλαβεν.
4. νικηθείσης τῆς στρατιᾶς, ἡ πόλις ἐλήφθη.
5. ἡ στρατιά, διαβαίνουσα ποταμόν, διεφθάρη ὑπὸ τῶν πολεμίων.
6. ἔθανε ὁ πατὴρ καλῶν τὸν παίδα.
7. ἡ μήτηρ ὑπῆρχε (favorecía) τῷ Κύρῳ, φιλοῦσα αὐτὸν μᾶλλον ἢ τὸν βασιλεύοντα Ἀρταξέρξην.

Participios completivos

τυγχάνω, *suceder (por casualidad).*
πάρειμι, *estar presente.*
παύομαι, *cesar.*
κελεύω, *mandar.*
φθάνω, *adelantarse.*
τρέχω, *correr.*
ἐκ-φεύγω, *huir.*
δοκέω, *parecer (videor).*
εὐλαβῶς, *con precaución.*
προχωρέω, *avanzar.*
καίπερ, *aunque.*
στρατόπεδον, *campamento.*
ἀπέρχομαι, *salir.*
δέχομαι, *recibir.*
παραδίδωμι, *entregar.*
ἐμβαίνω, *embarcarse.*
ξίφος, εος, *espada.*
αἰσχύνομαι, *estar avergonzado.*
λιμήν, ένος, *puerto.*

173. 1. ἐτύχομεν παρόντες, τοῦ ῥήτορος λέγοντος.
2. ἐπαύσαντο μαχόμενοι, κελεύσαντος τοῦ στρατηγοῦ.
3. ἐφθάσαμεν ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν.
4. οὗτος ὁ παῖς ἔφθασε τρέχων.
5. ἔλαθον ἐκ τῆς πόλεως ἐκφυγόντες.
6. πάντες ἐχαίρομεν ἀκούοντές σε ἀφικόμενον.

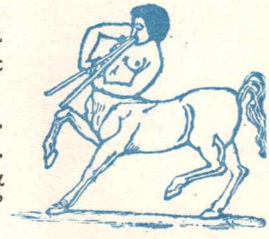
Heraldo

174. 1. ἔδοξε τῷ στρατηγῷ εὐλαβῶς προχωρεῖν καίπερ τῶν πολεμίων ἐκ τοῦ στρατοπέδου οὐκ ἀπελθόντων.
2. εἰς τὰ ὄρη οἱ κήρυκες ἀφικόμεθα φθάσαντες τοὺς πολεμίους.
3. ἥδομαι σοὺς φίλους δεχόμενος.
4. ἐξέβαλον τὸν Δημοσθένην (ὡς) παραδόντα τοῖς πολεμίοις τὴν πόλιν.
5. λανθάνοντες ἐξέφυγον τὴν πόλιν καὶ ἐνέβησαν τῇ νηί.
6. πάντες χαίρομεν ἀκούοντες ὅτι ὑμεῖς ἀφίκεσθε.
7. Κῦρος εἶδε τοὺς Ἕλληνας νικῶντας καὶ διώκοντας τοὺς πολεμίους.

175. 1. οἶδα ὅτι οἱ τοῦ Ἀλεξάνδρου στρατιῶται φθάνουσιν ἀφικόμενοι τὴν πόλιν.
2. ἐμαχήσαντο καίπερ οὐκ ἔχοντες τὰ ξίφη.
3. οἱ πολῖται ἐφαίνοντο αἰσχυνόμενοι.
4. αἱ νῆες, λαθοῦσαι τοὺς πολεμίους, ἀφίκοντο εἰς τὴν λιμένα.
5. πάντες χαίρομεν ἀφικόμενοι εἰς τὴν πόλιν.
6. εἶδον τοὺς στρατιώτας προσβαλλόντας τῇ πόλει.
7. Ὁ μὲν πρεσβύτερος τῶν παίδων παρὼν ἐτύγχανε.

Repaso de toda la Sintaxis

176. 1. Ἀρετή, κἂν θάνῃ τις, οὐκ ἀπόλλυται.
2. Χαρίεν ἔστ' ἄνθρωπος, ὅταν ἄνθρωπος ᾖ.
3. Σοφοῖς ὁμιλῶν αὐτὸς ἐκβήσῃ σοφός.
4. Ἀνθρώπους μὲν ἴσως λήσεις ἀτοπόν τι ποιήσας, οὐ λήσεις δὲ θεούς, οὐδὲ λογιζόμενος.
5. Ὁ μηδὲν ἀδικῶν οὐδενὸς δεῖται νόμου.
6. Ἔργοις φιλόπονος ἴσθι, μὴ λόγοις μόνον.
7. Τὸ ζῆν γὰρ ἴσμεν, τοῦ θανεῖν δ' ἀπειρία πᾶς τις φοβεῖται φῶς λιπεῖν τόδ' ἡλίου.
8. Οὐδεὶς ἐπλούτησεν τάχεως δίκαιος ὤν.



Centauro

177. 1. Χρόνος δίκαιον ἄνδρα δείκνυσι μόνος, κακὸν δὲ κἂν ἐν ἡμέρᾳ γνοίης μιᾷ.
2. Μὴ φθονεῖ τοῖς εὐτυχοῦσι, (ἵνα) μὴ δοκῇς εἶναι κακός.
3. Ἐὰν δ' ἔχωμεν χρήμαθ', ἕξομεν φίλους.
4. Ὅταν εἰδέναι θέλῃς σεαυτὸν ὅστις εἶ, ἔμβλεψον εἰς τὰ μνήματα ὡς ὁδοιπορεῖς.
5. Νίκησον ὀργὴν τῷ λογίζεσθαι καλῶς.
6. Λίαν φιλῶν σεαυτὸν οὐχ ἕξεις φίλον.
7. Ἥδομαι ἀκούων σου φρονίμους λόγους.
8. Τὸ πολλὰ τολμᾶν πολλ' ἁμαρτάνειν ποιεῖ.

Jenofonte

JENOFONTE

Jenofonte nació en el Ática entre los años 430 y 435 (a. de J. C.). Recibió una educación esmerada y dicen que oyó las lecciones de Pródico de Ceos y de Isócrates. Pero el que realmente influyó en él fue Sócrates, a quien reverenció como a maestro y como a un oráculo toda su vida.

El año 401 se agregó al Cuerpo expedicionario griego que formaba parte del ejército que levantó Ciro el Menor contra su hermano el Rey de Persia. Derrotado dicho ejército en Cunaxa (401) y muerto el mismo Ciro, se retiró Jenofonte al frente de los griegos a su patria.

Pero muerto Sócrates y viéndose perseguidos los discípulos de éste, marchó a Esparta. En recompensa de los buenos servicios prestados por él a ésta, le fue dada una hermosa finca en Escillonta. Allí vivió treinta años con su mujer e hijos ocupado en escribir sus obras.

En el 365 se le levantó el destierro y volvió poco después a Atenas. Parece que murió en Corinto a mediados del siglo IV.

Jenofonte aparece en todas sus obras como un hombre de moral sana y sencilla, amigo de enseñar el bien. Como literato tiene una gran cualidad: la de escribir sin afectación ninguna y sin pretensiones, con gran sencillez y fluidez de estilo; de aquí que se le lea con agrado y sea llamado «la abeja ática».

Escribió sobre materias filosóficas, militares y políticas. De una de sus obras, de la Anábasis, ponemos algunos trozos.

LA ANÁBASIS

La Anábasis relata la retirada de los Diez mil. Más bien que historia es una obra didáctica y apologética, y además una memoria militar. Parece la publicó primero bajo el seudónimo de Temistógenes el Siracusano, tal vez por conveniencia literaria y por escrúpulo de modestia. La narración está llena de viveza y elegancia; son notables la batalla de Cunaxa, una de las mejores descripciones clásicas en su género, si no por lo patética, por lo pintoresca y viva. Escribe con gran verdad y naturalidad.

Es, sin duda alguna, su obra maestra; pero como documento histórico tiene poco valor. Quiso enseñar cómo se maneja un ejército en circunstancias difíciles y hacer su apología para los atenienses que le reprochaban de laconismo, y para los autores que habían descrito la retirada sin concederle el puesto que él se creía merecer (1).

En fin: aquí, como en todas las demás obras, nos dejó Jenofonte su retrato y su apología, aunque su objeto inmediato fuera la enseñanza y la moralidad. Los hechos se desarrollan entre el 404 al 401 a. de C.

N. B. Ponemos a continuación las monedas y medidas de que habla Jenofonte, con su equivalencia aproximada.

MONEDAS

(Equivalencia en pesetas oro)

ὄβολος, el óbolo	0,16	pts.
δραχμή, la dracma	1	»
χρυσοῦς (στατήρ), el estáter de oro, igual a 20 dracmas	20	»
μνᾶ, la mina, 100 dracmas	100	»
τάλαντον, el talento, vale 100 minas	6.000	»

MEDIDAS DE LONGITUD

πούς, el pie	0,30	mts.
πῆχυς, el codo, 1,5 pies	0,46	»
πλέθρον, el pletro, 100 pies	30	»
στάδιον, el estadio, seis pletros	180	» (2)
παρασάγγης, la parasanga (medida persa), 30 estadios	10.000	»

σταθμός, la etapa, jornada de marcha. La etapa menor que tuvieron fue de tres parasangas; la mayor, de 10 parasangas.

---

(1) Diodoro de Sicilia la cuenta sin mentarle siquiera; tomaba las noticias de otras fuentes históricas.

(2) El estadio olímpico equivalía a 192 metros; el ático, a 184; el que usa Jenofonte, a 150.

LIBRO I

CAPÍTULO I (1-8)

CAUSAS Y PREPARATIVOS DE LA EXPEDICIÓN

Llama Darío a sus dos hijos

178. Δαρείου [1] καὶ Παρυσάτιδος γίγνονται [2] παῖδες δύο, πρεσβύτερος [3] μὲν Ἀρταξέρξης, νεώτερος δὲ Κῦρος. Ἐπεὶ δὲ ἠσθένει Δαρεῖος καὶ ὑπώπτευε τελευτὴν τοῦ βίου, ἐβούλετο τὼ παῖδε ἀμφοτέρω [4] παρεῖναι. Ὁ μὲν οὖν πρεσβύτερος παρὼν ἐτύγχανε [5]. Κῦρον δὲ μεταπέμπεται [6] ἀπὸ τῆς ἀρχῆς, ἧς αὐτὸν σατράπην [7] ἐποίησε καὶ στρατηγὸν δὲ [8] αὐτὸν ἀπέδειξε πάντων, ὅσοι εἰς Καστωλοῦ πεδίον ἀθροίζονται. Ἀναβαίνει [9] οὖν ὁ Κῦρος, λαβὼν [10] Τισσαφέρνην [11] ὡς φίλον καὶ τῶν Ἑλλήνων [12] ἔχων ὁπλίτας τριακοσίους, ἄρχοντα δὲ αὐτῶν Ξενίαν Παρράσιον.

Sátrapa persa

Muerte de Darío; le sucede Artajerjes

179. Ἐπεὶ δὲ ἐτελεύτησε Δαρεῖος καὶ κατέστη εἰς τὴν βασιλείαν [1] Ἀρταξέρξης, Τισσκφέρνης διαβάλλει τὸν Κῦρον πρὸς τὸν ἀδελφόν [2], ὡς ἐπιβουλεύοι αὐτῷ. Ὁ δὲ πείθε-

---

178. [1] Δαρείου. Darío II, rey de Persia, que murió en Babilonia en 404 a. de J. C.

[2] γίγνονται (por ἐγένοντο, nacieron). Presente histórico cuyo uso es muy frecuente en griego, como μεταπέμπεται, ἀναβαίνει, etc.

[3] πρεσβύτερος (de πρέσβυς), el mayor. Artajerjes había nacido hacia 453. Κῦρος, Ciro el *Joven*, llamado así para distinguirle del fundador del Imperio persa, Ciro el *Grande*, de quien habla la *Ciropedia*.

[4] τὼ παῖδε ἀμφοτέρω, dual.

[5] παρὼν ἐτύγχανε, se hallaba presente por casualidad. Gr. n.° 348.

[6] μεταπέμπεται, hace venir. Presente histórico. Adviértase que está en la voz media y que el sujeto es Darío. ἀρχή, aquí significa Estado, provincia. Compárese con la palabra castellana principado.

[7] σατράπην. El Imperio persa estaba dividido en 20 satrapías o provincias; la de Ciro comprendía Lidia, Frigia y Capadocia. El sátrapa era casi un soberano en su provincia.

[8] καὶ... δέ, y además.

[9] ἀναβαίνει, lit. sube. Es decir: va desde la costa al interior de Asia.

[10] λαβὼν, y ἔχων, pueden traducirse por la partícula *con*. Gr. n.° 345, nota 4.

[11] Τισσαφέρνης, noble persa, sátrapa de Lidia, Jonia y Caria. Vio reducida su provincia cuando Ciro fue nombrado sátrapa de Lidia; de ahí su rivalidad contra el joven príncipe. ὡς φίλον, lit. como amigo. Es decir: creyéndolo amigo. τῶν Ἑλλήνων, de los griegos (que tenía a su servicio).

179. [1] κατέστη εἰς τὴν βασιλείαν, lit. se constituyó en el reino. Nótese que el aoristo 2.° de ἵστημι y sus compuestos tienen sentido intransitivo.

[2] πρὸς τὸν ἀδελφόν, ante su hermano. ἐπιβουλεύοι, maquinaba. Está en optativo, porque el verbo principal, de quien depende, διαβάλλει es un presente histórico.

ται καὶ λαμβάνει Κῦρον ὡς ἀποκτενῶν [3]. ἡ δὲ μήτηρ ἐξαιτησαμένη [4] αὐτὸν ἀποπέμπει πάλιν ἐπὶ τὴν ἀρχήν.

Ciro conspira contra su hermano Artajerjes

180. Ὁ δ', ὡς ἀπῆλθε [1] κινδυνεύσας καὶ ἀτιμασθείς, βουλεύεται [2] ὅπως μήποτε ἔτι ἔσται ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ [3], ἀλλά, ἢν δύνηται [4], βασιλεύσει ἀντ' ἐκείνου. Παρύσατις μὲν δὴ ἡ μήτηρ ὑπῆρχε τῷ Κύρῳ [5], φιλοῦσα αὐτὸν μᾶλλον ἢ τὸν βασιλεύοντα Ἀρταξέρξην. Ὅστις δ' ἀφικνοῖτο τῶν παρὰ βασιλέως πρὸς αὐτόν [6], πάντας [7] οὕτω διατιθεὶς [8] ἀπεπέμπετο, ὥστε αὐτῷ μᾶλλον φίλους εἶναι [9] ἢ βασιλεῖ.

Hoplita (ὁπλίτης)

Ciro recluta tropas

181. Καὶ τῶν παρ' ἑαυτῷ δὲ βαρβάρων ἐπεμελεῖτο ὡς πολεμεῖν τε ἱκανοὶ εἶησαν [1] καὶ εὐνοϊκῶς ἔχοιεν [2] αὐτῷ.

Τὴν δὲ Ἑλληνικὴν δύναμιν ἤθροιζεν ὡς μάλιστα [3] ἐδύνατο ἐπικρυπτόμενος, ὅπως ὅτι ἀπαρασκευότατον [4] λάβοι [5] βασιλέα.

---

[3] ὡς ἀποκτενῶν, para matarle. Gr. n.° 294.

[4] ἐξαιτησαμένη, habiéndolo pedido. Obsérvese la razón de usar la voz media.

180. [1] ὁ δ', ὡς ἀπῆλθε, lit. éste luego que marchó. Gr. n.° 332.

[2] βουλεύεται ὅπως, piensa cómo. — μήποτε ἔτι, nunca más.

[3] ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ, en poder de su hermano. Gr. n.° 189.

[4] ἢν δύνηται, lit. si puede —ἤν— ἐάν—εἰ ἄν. Adviértase que siempre se usa con subj. Gr. n.° 324.

[5] ὑπῆρχε τῷ Κύρῳ, favorecía a Ciro.

[6] ὅστις δ' ἀφικνοῖτο τῶν παρὰ βασιλέως, cualquiera que viniera de los del rey (es decir: de la Corte). — βασιλεύς sin artículo significaba para los griegos el Gran Rey, el rey de Persia.

[7] πάντας, es antecedente de ὅστις y complemento de ἀπεπέμπετο, voz media. A todos los enviaba...

[8] οὕτω διατιθεὶς... ὥστε, disponiéndolos de tal manera que...

[9] ὥστε... εἶναι. Oración consecutiva. Gr. n.° 316.

181. [1] τῶν... εἶησαν. Constrúyase así: ἐπεμελεῖτο ὡς οἱ βάρβαροι παρ' ἑαυτῷ ἱκανοί τε πολεμεῖν εἶησαν καὶ... Hay aquí un caso de prolepsis (anticipación). Gr. n.° 301. — ἱκανοὶ πολεμεῖν, aptos para guerrear.

[2] εὐνοϊκῶς ἔχοιεν = εὔνοοι εἶεν. El verbo ἔχω, con un adverbio, equivale al verbo εἰμί, con un adjetivo. — εἶησαν... ἔχοιεν, los verbos de procurar. Gr. n.° 308. Jenofonte emplea ὡς en vez de ὅπως.

[3] ὡς μάλιστα ἐδύνατο, como mejor podía. Debe unirse a ἐπικρυπτόμενος. Nótese el sentido de la voz media, ocultándose.

[4] ὅτι ἀπαρασκευότατον, lo más desprevenido; ὡς y ὅτι, con el superlativo de adjetivos o de adverbios, equivalen en latín a *quam* con superlativo. Gr. n.° 224.

[5] λάβοι. En las oraciones finales (ὡς, ὅπως, ἵνα), Gr. n.° 314.

Capítulo II (1-26)

MARCHA DE SARDES A TARSO

Ciro reúne su ejército en Sardes

182. Ἐπεὶ δ' ἐδόκει αὐτῷ [1] ἤδη πορεύεσθαι ἄνω [2], τὴν μὲν πρόφασιν ἐποιεῖτο, ὡς Πισίδας βουλόμενος [3] ἐκβαλεῖν παντάπασιν ἐκ τῆς χώρας [4]· καὶ ἀθροίζει ὡς ἐπὶ τούτους [5] τό τε βαρβαρικὸν [6] καὶ τὸ Ἑλληνικόν.

Ἐνταῦθα [7] καὶ παραγγέλλει τῷ τε Κλεάρχῳ λαβόντι ἥκειν, ὅσον ἦν αὐτῷ [8] στράτευμα, καὶ τῷ Ἀριστίππῳ συναλλαγέντι [9] πρὸς τοὺς οἴκοι ἀποπέμψαι πρὸς ἑαυτόν, ὃ εἶχε στράτευμα [10]· καὶ Ξενίᾳ τῷ Ἀρκάδι, ὃς αὐτῷ [11] προειστήκει [12] τοῦ ἐν ταῖς πόλεσι [13] ξενικοῦ ἥκειν παραγγέλλει, λαβόντα τοὺς ἄλλους πλὴν ὁπόσοι ἱκανοὶ ἦσαν [14] τὰς ἀκροπόλεις φυλάττειν.

183. Ἐκάλεσε δὲ καὶ τοὺς Μίλητον πολιορκοῦντας, καὶ τοὺς φυγάδας ἐκέλευσε σὺν αὐτῷ στρατεύεσθαι, ὑποσχόμενος αὐτοῖς, εἰ καλῶς κα-

---

182. [1] ἐπεὶ δ' ἐδόκει αὐτῷ, cuando le pareció bien para venir.

[2] ἄνω, hacia arriba, hacia el interior. Cfr. n.° 191, 9. ἀναβαίνει. De ahí viene al título de esta obra de Jenofonte: *Anábasis*; literalmente, «subida», si bien este título sólo corresponde exactamente al primer libro, hasta la muerte de Ciro. Los seis libros restantes cuentan detalladamente la «Retirada de los Diez Mil».

[3] ὡς... βουλόμενος, daba esta excusa: que quería. Gr. n.° 343, nota.

[4] ἐκ τῆς χώρας, de *su* país. Adviértase que en griego sólo se emplea el pronombre posesivo cuando es necesario para el sentido, y en los demás casos basta usar el artículo.

[5] ὡς ἐπὶ τούτους, como (para ir) contra éstos.

[6] τὸ βαρβαρικόν, τὸ Ἑλληνικόν. Puede suplirse στράτευμα. El ejército bárbaro (persa) de Ciro constaba de cien mil hombres.

[7] ἐνταῦθα, entonces.

[8] τῷ Κλεάρχῳ λαβόντι (τόσον) στράτευμα ὅσον ἦν αὐτῷ. Ordena a Clearco que venga con todo el ejército que tenía, (atracción inversa). Clearco era un general espartano desterrado de su patria por haber desobedecido a los jefes de Esparta. Ciro le había acogido con benevolencia, reconociendo sus cualidades, y le había dado dinero para reclutar un ejército con el que hacía la guerra a los tracios.

[9] τῷ Ἀριστίππῳ συναλλαγέντι, y a Aristipo, que habiendo hecho las paces con sus compatriotas...

[10] ἀποπέμψαι... στράτευμα. — ἀποπέμψαι πρὸς ἑαυτὸν στράτευμα ὃ εἶχε. Gr. n° 219.

[11] αὐτῷ, dativo de interés. Se refiere a Ciro.

[12] ὃς... προειστήκει, el cual estaba al frente de. Rige este verbo genitivo.

[13] ἐν ταῖς πόλεσι, en las ciudades (de Jonia).

[14] λαβόντα τοὺς ἄλλους πλὴν... ἦσαν, con todos los demás, excepto los que eran suficientes para...—λαβόντα está en acusativo porque concierta con el sujeto sobreentendido de ἥκειν. En las frases anteriores dice λαβόντι y συναλλαγέντι, por concertar con el sustantivo inmediato. Ambas formas son igualmente correctas.

ταπράξειεν ἐφ' ἃ [1] ἐστρατεύετο, μὴ πρόσθεν παύσεσθαι, πρὶν αὐτοὺς καταγάγοι οἴκαδε [2]. Οἱ δὲ ἡδέως ἐπείθοντο · ἐπίστευον γὰρ αὐτῷ · καὶ λαβόντες τὰ ὅπλα παρῆσαν εἰς Σάρδεις [3].

Tisafernes da aviso al Rey

184. Τισσαφέρνης δὲ κατανοήσας ταῦτα, καὶ μείζονα [1] ἡγησάμενος εἶναι ἢ ὡς ἐπὶ Πισίδας [2] τὴν παρασκευήν, πορεύεται ὡς βασιλέα [3] ἧ ἐδύνατο τάχιστα [4], ἱππέας ἔχων ὡς πεντακοσίους. Καὶ βασιλεὺς μὲν δή, ἐπεὶ ἤκουσε Τισσαφέρνους [5] τὸν Κύρου στόλον, ἀντιπαρεσκευάζετο.

Ciro se pone en marcha con su ejército

(6 a 20 de marzo del 401)

185. Κῦρος δὲ ἔχων οὓς εἴρηκα [1], ὡρμᾶτο [2] ἀπὸ Σάρδεων· καὶ ἐξελαύνει [3] διὰ τῆς Λυδίας σταθμοὺς [4] τρεῖς, παρασάγγας [5] εἴκοσι καὶ

---

183. [1] ἐφ' ἃ (= ταῦτα ἐφ' ἃ) ἐστρατεύετο, aquello por lo que hacía la expedición, es decir: sus proyectos, fin. — παύσεσθαι, que no desistiría... Está en futuro por depender de ὑποσχόμενος. Gr. n.° 305.

[2] πρὶν αὐτοὺς καταγάγοι οἴκαδε, lit. hasta que los devolviera a su casa (repatriase). — καταγάγοι es opt. aoristo 2.° Gr. n.° 333.

[3] εἰς Σάρδεις, lit. en Sardes. Es frecuente en griego construir con εἰς y acusativo verbos que significan reposo, cuando son el resultado de un movimiento precedente. Sardes, capital de Lidia a orillas del río Pactolo, era la residencia habitual de Ciro, y fue el punto de partida de su expedición.

184. [1] μείζονα concierta con τὴν παρασκευήν.

[2] μείζονα... ἢ ὡς ἐπὶ Πισίδας, mayor que (si fuera) contra los de Pisidia.

[3] ὡς βασιλέα, al Rey. — ὡς sólo puede usarse en este sentido con nombres de personas. Gr. n.° 256.

[4] ἧ ἐδύνατο τάχιστα, por donde más rápidamente podía.

[5] Τισσαφέρνους τὸν Κύρου στόλον, genitivo de persona y acusativo de cosa. Gr. n.° 252.

185. [1] οὓς εἴρηκα, lit. los que he dicho. Gr. n.° 217.

[2] ὡρμᾶτο, salió. Usa el imperfecto porque indica una acción continuada, como es la que supone poner en movimiento unos 150.000 hombres, entre griegos y persas. Esta partida debió de tener lugar a mediados de marzo del año 401. Señalar fecha concreta resulta muy difícil. Sin embargo, para poder orientarnos algo, pondremos las fechas aproximadas que pone Loschaert.

[3] ἐξελαύνει (intrans.), avanza, sale, marcha.

[4] σταθμοὺς significa unas veces día de camino, jornada (en latín, *iter*), y otras, lugar donde se acampa, o se hace alto (en latín, *statio*). Adviértase que aquí es acusativo de duración. Gr. n.° 263.

[5] παρασάγγας, acus. de distancia o espacio, si bien puede traducirse como complemento del verbo.

δύο ἐπὶ τὸν Μαίανδρον ποταμόν. Τούτου τὸ εὖρος δύο πλέθρα· γέφυρα δὲ ἐπῆν ἐζευγμένη πλοίοις [6]. Τοῦτον διαβὰς ἐξελαύνει διὰ Φρυγίας σταθμὸν ἕνα, παρασάγγας ὀκτὼ εἰς Κολοσσάς [7], πόλιν οἰκουμένην [9] καὶ εὐδαίμονα καὶ μεγάλην.

Soldado peltasta (πελταστής)

El palacio real de Célenas

186. Ἐνταῦθα Κύρῳ βασίλεια [1] ἦν καὶ παράδεισος μέγας, ἀγρίων θηρίων πλήρης, ἃ ἐκεῖνος ἐθήρευεν ἀπὸ ἵππου, ὁπότε γυμνάσαι βούλοιτο ἑαυτόν τε καὶ τοὺς ἵππους. Διὰ μέσου δὲ τοῦ παραδείσου ῥεῖ ὁ Μαίανδρος ποταμός· αἱ δέ πηγαὶ αὐτοῦ εἰσιν ἐκ τῶν βασιλείων [2]· ῥεῖ δὲ καὶ διὰ τῆς Κελαινῶν πόλεως.

187. Ἔστι δὲ καὶ μεγάλου βασιλέως [1] βασίλεια ἐν Κελαιναῖς ἐπυμνὰ ἐπὶ ταῖς πηγαῖς τοῦ Μαρσύου ποταμοῦ ὑπὸ [2] τῇ ἀκροπόλει· ῥεῖ δὲ καὶ οὗτος διὰ τῆς πόλεως καὶ ἐμβάλλει εἰς τὸν Μαίανδρον· τοῦ δὲ Μαρσύου τὸ εὖρός ἐστιν εἴκοσι καὶ πέντε ποδῶν [3].

188. Ἐνταῦθα λέγεται Ἀπόλλων [1] ἐκδεῖραι Μαρσύαν [2] νικήσας ἐρίζοντα οἱ [3] περὶ σοφίας [4], καὶ τὸ δέρμα κρεμάσαι ἐν τῷ ἄντρῳ, ὅθεν [5] αἱ πηγαί· διὰ δὲ τοῦτο ὁ ποταμὸς καλεῖται Μαρσύας. Ἐνταῦθα Ξέρξης,

---

[6] γέφυρα . . . ἐζευγμένη πλοίοις. Compárese con la frase latina: *pontem navibus iungere*; ἐζευγμένη es perf. de ζεύγνυμι.

[7] Κολοσσάς, Colosos, ciudad de Frigia, a la orilla del río Lico. οἰκουμένην, lit. habitada, por oposición a otras ciudades arruinadas o abandonadas a causa de las guerras, tan frecuentes en el Imperio persa.

186. [1] βασίλεια, nominat. plural de βασίλειον, palacio.—βασιλεία, reino; βασίλεια, reina.

[2] αἱ δέ πηγαὶ αὐτοῦ εἰσιν ἐκ τῶν βασιλείων, y sus fuentes están en el palacio. Adviértase esta construcción (en vez de ἐν con dativo), porque el río brota del sitio donde tiene sus fuentes.

187. [1] μεγάλου βασιλέως, el gran rey, el rey de Persia.

[2] ὑπό con dativo, debajo de (lat. *sub.)*.

[3] εἴκοσι καὶ πέντε ποδῶν, de 25 pies. El pie griego equivale a unos 30 centímetros.

188. [1] Ἐνταῦθα λέγεται Ἀπόλλων; Gr. n.° 302.

[2] Μαρσύαν, sátiro frigio que quiso competir con Apolo en habilidad musical.

[3] οἱ (lat. *sibi*) se refiere a Apolo, sujeto del verbo principal.

[4] περὶ σοφίας.— σοφία (lat. *ars)*, habilidad

[5] ὅθεν (=ἐξ οὗ) αἱ πηγαί (εἰσιν).

ὅτε ἐκ τῆς Ἑλλάδος ἡττηθεὶς τῇ μάχῃ [6] ἀπεχώρει, λέγεται οἰκοδομῆσαι ταῦτά τε τὰ βασίλεια καὶ τὴν Κελαινῶν ἀκρόπολιν.

Descanso y revista de las tropas griegas

(21 de marzo a 19 de abril)

189. Ἐνταῦθα ἔμεινε Κῦρος ἡμέρας τριάκοντα· καὶ ἦκε Κλέαρχος, ὁ Λακεδαιμόνιος φυγάς, ἔχων ὁπλίτας χιλίους καὶ πελταστὰς Θρᾷκας ὀκτακοσίους καὶ τοξότας Κρῆτας [1] διακοσίους. Ἅμα δὲ καὶ Σῶσις παρῆν ὁ Συρακόσιος ἔχων ὁπλίτας τριακοσίους, καὶ Ἀγίας ὁ Ἀρκὰς ἔχων ὁπλίτας χιλίους. Καὶ ἐνταῦθα Κῦρος ἐξέτασιν καὶ ἀριθμὸν τῶν Ἑλλήνων ἐποίησεν ἐν τῷ παραδείσῳ, καὶ ἐγένοντο οἱ σύμπαντες ὁπλῖται μὲν μύριοι καὶ χίλιοι, πελτασταὶ δὲ ἀμφὶ τοὺς δισχιλίους [2].

Carricoche (ἁρμάμαξα)

De Peltas a Misia

(21 a 26 de abril)

190. Ἐντεῦθεν ἐξελαύνει σταθμοὺς δύο, πασραάγγας δέκα εἰς Πέλτας, πόλιν οἰκουμένην. Ἐνταῦθ' ἔμεινεν ἡμέρας τρεῖς· ἐν αἷς [1] Ξενίας Ἀρκὰς τὰ Λύκαια ἔθυσε [2] καὶ ἀγῶνα ἔθηκε ἀγῶνα [3]· τὰ δὲ ἆθλα ἦσαν στλεγγίδες [4] χρυσαῖ· ἐθεώρει δὲ τὸν ἀγῶνα καὶ Κῦρος. Ἐντεῦθεν

---

[6] τῇ μάχῃ, en la batalla (de Salamina, 480).

189. [1] ὁπλίτης, soldado de armadura pesada.—πελτάστης, soldado de armadura ligera.—τοξότας Κρῆτας, los arqueros cretenses eran los más famosos del mundo; lo mismo que los honderos de Baleares.

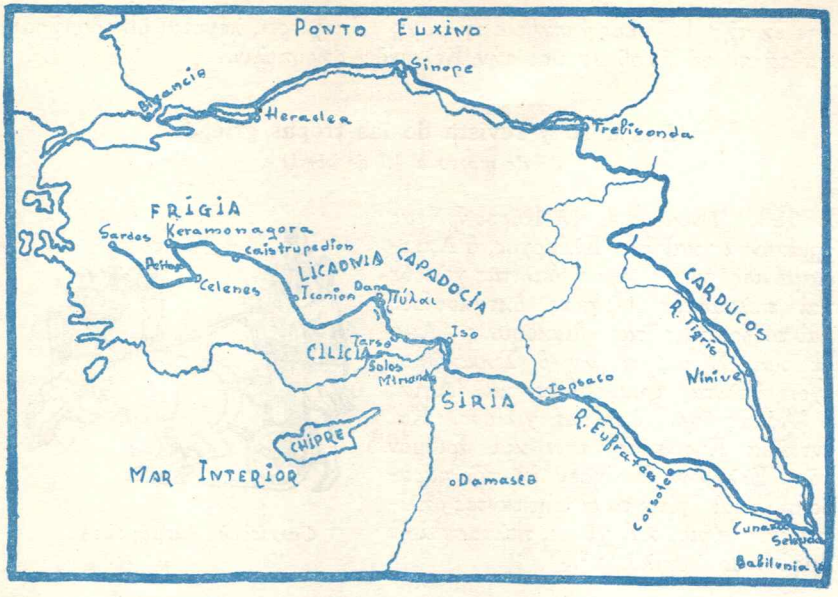
[2] ἀμφὶ τοὺς δισχιλίους (lat. *circiter*), alrededor de dos mil.

190. [1] ἐν αἷς, en las cuales. Adviértase que se usa la preposición para señalar el espacio de tiempo dentro de cuyos límites tiene lugar el hecho. De lo contrario, se omitiría.

[2] τὰ Λύκαια ἔθυσε, celebró con sacrificios (lit. sacrificó) las fiestas Liceas. Estas fiestas en honor de Ζεὺς Λύκαιος (Júpiter Liceo), se celebraban en Arcadia, en el monte Liceo.

[3] καὶ ἀγῶνα ἔθηκε, y organizó unos juegos.

[4] στλεγγίδες, estregaderas. Eran éstas unos instrumentos de metal que se usaban, principalmente en el baño, para quitar el sudor o el polvo que cubría la piel. Como se ve, su fin era análogo al de nuestras esponjas o cepillos, aunque su forma era totalmente diversa.



La ruta de los Diez mil

ἐξελαύνει σταθμοὺς δύο, παρασάγγας δώδεκα ἐς Κεράμων ἀγοράν [5], πόλιν οἰκουμένην, ἐσχάτην πρὸς τῇ Μυσίᾳ χώρᾳ.

Ciro paga las soldadas atrasadas

(27 de abril a 4 de marzo)

191. Ἐντεῦθεν ἐξελαύνει σταθμοὺς τρεῖς, παρασάγγας τριάκοντα εἰς Καΰστρου πεδίον [1], πόλιν οἰκουμένην. Ἐνταῦθ' ἔμεινεν ἡμέρας πέντε · καὶ τοῖς στρατιώταις ὠφείλετο μισθὸς πλέον ἢ τριῶν μηνῶν [2], καὶ πολλάκις ἰόντες ἐπὶ τὰς θύρας [3] ἀπήτουν.

---

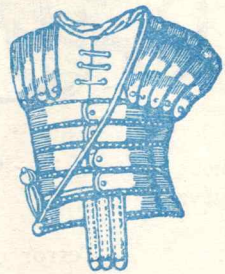
[5] Κεράμων ἀγοράν (lit. mercado de alfarería). Era, indica Jenofonte, una ciudad lindante con la Misia.

191. [1] Καΰστρου πεδίον, Caistropedio (lit. Llanura del Caistro).

[2] μισθὸς πλέον ἢ τριῶν μενῶν, lit. la paga de más de tres meses. Los soldados no llevan más de cincuenta y cuatro días de marcha, lo cual hace sospechar que debieron de estar acampados bastante tiempo alrededor de Sardes.

[3] ἐπὶ τὰς θύρας, lit. a sus puertas. Adviértase que con estas palabras expresaban los griegos el palacio del rey de Persia; aquí significa el cuartel general de Ciro. ἀπ-ήτουν, de ἀπ-αιτέω.

192. Ὁ δὲ ἐλπίδας λέγων διῆγε καὶ δῆλος ἦν ἀνιώμενος [1] · οὐ γὰρ ἦν πρὸς τοῦ Κύρου τρόπου [2] ἔχοντα [3] μὴ ἀποδιδόναι. Ἐνταῦθα ἀφικνεῖται Ἐπύαξα, ἡ Συεννέσιος γυνή, τοῦ Κιλίκων βασιλέως, παρὰ Κῦρον · καὶ ἐλέγετο Κύρῳ δοῦναι χρήματα πολλά. Τῇ δ' οὖν [4] στρατιᾷ τότε ἀπέδωκε Κῦρος μισθὸν τεττάρων μηνῶν. Εἶχε δὲ ἡ Κίλισσα φυλακὴν περὶ αὐτὴν [5] Κίλικας καὶ Ἀσπενδίους [6].



Loriga laminada

Marcha por Frigia. Revista de las tropas en Tirieo

(5 a 11 de mayo)

193. Ἐντεῦθεν δὲ ἐλαύνει σταθμοὺς δύο, παρασάγγας δέκα εἰς Θύμβριον, πόλιν οἰκουμένην. Ἐνταῦθα ἦν παρὰ [1] τὴν ὁδὸν κρήνη ἡ Μίδου καλουμένη, τοῦ Φρυγῶν βασιλέως, ἐφ' ᾗ λέγεται Μίδας τὸν Σάτυρον [2] θηρεῦσαι, οἴνῳ κεράσας αὐτήν [3]. Ἐντεῦθεν ἐξελαύνει σταθμοὺς δύο, παρασάγγας δέκα εἰς Τυριάειον, πόλιν οἰκουμένην. Ἐνταῦθα ἔμεινεν ἡμέρας τρεῖς.

194. Καὶ λέγεται δεηθῆναι ἡ Κίλισσα [1] Κύρου ἐπιδεῖξαι τὸ στράτευμα αὐτῇ · βουλόμενος οὖν ἐπιδεῖξαι, ἐξέτασιν ποιεῖται ἐν τῷ πεδίῳ τῶν Ἑλλήνων καὶ τῶν βαρβάρων. Ἐκέλευσε δὲ τοὺς Ἕλληνας, ὡς νόμος αὐτοῖς εἰς μάχην [2], οὕτω ταχθῆναι καὶ στῆναι, συντάξαι δ' ἕκαστον τοὺς ἑαυτοῦ [3]. Ἐτάχθησαν οὖν ἐπὶ τεττάρων [4] · εἶχε δὲ τὸ μὲν

---

192. [1] ὁ δὲ ἐλπίδας λέγων... y él pasaba el tiempo dándoles (= no cesaba de darles) buenas esperanzas, y era claro que estaba disgustado. Adviértase esta construcción personal, peculiar del griego. Gr. n.° 302.

[2] πρὸς τοῦ Κύρου τρόπου, según, conforme al carácter de Ciro.

[3] ἔχοντα. El participio tiene sentido temporal o condicional: cuando tenía, si tenía. Debe concertar con αὐτόν, que no está expresado. Gr. n.° 345.

[4] δ' οὖν, y en realidad. Opone un hecho real a los «dichos» de la frase anterior.

[5] περὶ αὐτὴν — περὶ ἑαυτήν. Obsérvese el espíritu de la primera forma.

[6] Κίλικας καὶ Ἀσπενδίους, van en oposición de φυλακήν. Aspendo era una ciudad de Panfilia.

193. [1] παρά, con acus. en la cuestión de lugar «en donde», significa cerca de.

[2] τὸν Σάτυρον. Este sátiro era Sileno, el protector y compañero de Baco. Midas fue un rey de Frigia célebre en la mitología griega.

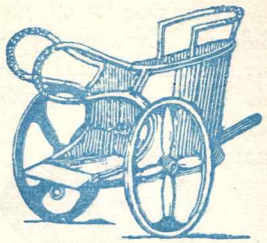
[3] οἴνῳ κεράσας αὐτήν, echando vino en ella. κεράσας de μεράγνυμι.

194. [1] λέγεται δεηθῆναι ἡ Κίλισσα, se dice que la Cilicia le pidió... Gr. número 302. — ἐδεήθην, de δέομαι, necesidad, pedir a (con genit. sin prep.). Gr. n.° 251.

[2] ὡς νόμος(ἦν) αὐτοῖς (τάττεσθαι) εἰς (τὴν) μάχην.

[3] συντάξαι δ' ἕκαστον τοὺς ἑαυτοῦ, y que cada jefe (ἕκαστον τὸν στρατηγόν) pusiera en formación a los suyos.

[4] ἐπὶ τεττάρων, de cuatro en fondo.



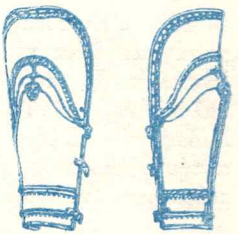
Carro de guerra

δεξιὸν [5] Μένων καὶ οἱ σὺν αὐτῷ, τὸ δὲ εὐώνυμον Κλέαρχος καὶ οἱ ἐκείνου, τὸ δὲ μέσον οἱ ἄλλοι στρατηγοί.

195. Ἐθεώρει [1] οὖν ὁ Κῦρος πρῶτον μὲν τοὺς βαρβάρους · οἱ δὲ παρήλαυνον τεταγμένοι κατὰ ἴλας καὶ κατὰ τάξεις [2] · εἶτα δὲ τοὺς Ἕλληνας [3], παρελαύνων ἐφ' ἅρματος [4] καὶ ἡ Κίλισσα ἐφ' ἁρμαμάξης. Εἶχον δὲ πάντες κράνη χαλκᾶ καὶ χιτῶνας [5] φοινικοῦς καὶ κνημῖδας [6] καὶ τὰς ἀσπίδας ἐκκεκαλυμμένας [7].

Terror de los bárbaros

196. Ἐπειδὴ δὲ πάντας παρήλασε, στήσας [1] τὸ ἅρμα πρὸ τῆς φάλαγγος μέσης, πέμψας Πίγρητα τὸν ἑρμηνέα παρὰ τοὺς στρατηγοὺς [2] τῶν Ἑλλήνων, ἐκέλευσε προβαλέσθαι τὰ ὅπλα [3] καὶ ἐπιχωρῆσαι [4] ὅλην τὴν φάλαγγα. Οἱ δὲ ταῦτα προεῖπον τοῖς στρατιώταις · καὶ ἐπεὶ ἐσάλπιγξε [5], προβαλόμενοι τὰ ὅπλα ἐπῆσαν.



Grebas (κνημῖς)

197. Ἐκ δὲ τούτου [1] θᾶττον προϊόντων σὺν κραυγῇ ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου [2] δρόμος ἐγένετο τοῖς στρατιώταις ἐπὶ [3] τὰς σκηνάς, τῶν δὲ

---

[5] τὸ δεξιὸν, el ala derecha: se entiende (κέρας). — τὸ μέσον, el centro.

195. [1] ἐθεώρει, pasó revista.

[2] κατὰ ἴλας καὶ κατὰ τάξεις, por escuadrones (los de caballería) y por compañías (los de infantería).

[3] εἶτα δ' (ἐθεώρει) τοὺς Ἕλληνας.

[4] ἅρμα, carro de guerra de dos ruedas; ἁρμάμαξα (lit. carricoche), coche o carroza de viaje.

[5] χιτῶνας. La túnica era la parte principal del vestido entre los antiguos y se ceñía por medio de un cinturón. Los soldados solían llevarla más corta que los demás, y de algún color vivo; por ejemplo rojas, como aquí se indica.

[6] κνημῖδας (lat. *ocreae)*; grebas: pieza de la armadura que cubría desde la rodilla hasta el pie.

[7] ἐκκεκαλυμμένας, part. de perf. de εκκαλύπτω.

196. [1] στήσας aor. 1.°) tiene sentido transitivo: habiendo colocado su carro delante de...

[2] παρὰ τοὺς στρατηγοὺς, a los jefes...

[3] προβαλέσθαι τὰ ὅπλα, lit. poner delante las armas.

[4] ἐπιχωρῆσαι, lit. *in hostem procedere*. Adviértase que el sujeto de ambos infinitivos es ὅλην τὴν φάλαγγα.

[5] ἐσάλπιγξε se entiende el sujeto: ὁ σαλπικτής.

197. [1] ἐκ... τούτου, *inde*. — προϊόντων, sup. αὐτῶν, genit. absoluto.

[2] ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου, *sua sponte*.

[3] δρόμος ἐγένετο τοῖς στρατιώταις ἐπὶ, los soldados se pusieron a correr hacia...

βαρβάρων φόβος πολύς [4], καὶ ἥ τε Κίλισσα ἔφυγεν ἐπὶ τῆς ἁρμαμάξης, καὶ οἱ ἐκ τῆς ἀγορᾶς [5] καταλιπόντες τὰ ὤνια ἔφυγον. Οἱ δὲ Ἕλληνες σὺν γέλωτι ἐπὶ τὰς σκηνὰς ἦλθον. Ἡ δὲ Κίλισσα ἰδοῦσα τὴν λαμπρότητα καὶ τὴν τάξιν τοῦ στρατεύματος ἐθαύμασε· Κῦρος δὲ ἥσθη [6] τὸν ἐκ τῶν Ἑλλήνων εἰς τοὺς βαρβάρους φόβον ἰδών.

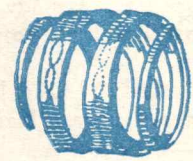
Capítulo IV (6-14)

DE SIRIA AL ÉUFRATES

Deserción de Jenias y Pasión

(4 a 11 de julio)

198. Ἐντεῦθεν [1] ἐξελαύνει διὰ Συρίας [2] σταθμὸν ἕνα, παρασάγγας πέντε εἰς Μυρίανδον, πόλιν οἰκουμένην ὑπὸ Φοινίκων ἐπὶ τῇ θαλάττῃ, ἐμπόριον δ' ἦν τὸ χωρίον καὶ ὥρμουν [3] αὐτόθι ὁλκάδες πολλαί.



Brazalete (ψέλλιον)

199. Ἐνταῦθ' ἔμεινεν ἡμέρας ἑπτά. καὶ Ξενίας ὁ Ἀρκὰς καὶ Πασίων ὁ Μεγαρεὺς ἐμβάντες εἰς πλοῖον καὶ τὰ πλείστου ἄξια ἐνθέμενοι [1], ἀπέπλευσαν, ὡς

---

4 φόβος πολύς, súplase ἐγένετο.

5 οἱ ἐκ τῆς ἀγορᾶς, lit. y los del mercado. La frase completa sería así: οἱ ἐν τῇ ἀγορᾷ ἔφυγον ἐκ τῆς ἀγορᾶς. Es de advertir que había en el ejército una plaza para el mercado, en la que los vendedores, lidios la mayor parte, vendían a los soldados trigo y vino, y compraban el botín que ellos cogían.

6 ἥσθη (de ἥδομαι): se alegró al ver el miedo que los griegos infundían a los bárbaros (ἐκ señala el origen).

198. 1 Ἐντεῦθεν. El ejército de Ciro había pasado ya sin encontrar ninguna resistencia el desfiladero de Siria (hoy Sakaltutan). Era éste un paso estrecho entre el monte Amanos y el golfo de Iso, cerrado por dos murallas que distaban entre sí unos 550 metros y llegaban hasta el mar. Por entre ambas corría el río Carso y en las dos había puertas.

2 Συρίας. Siria. Este nombre comprendía toda la región del Asia Occidental que se extiende desde el Mediterráneo hasta el Éufrates, y desde el monte Tauro hasta Egipto. Quedaban, pues, incluídas en esta denominación Fenicia y Palestina.

3 ὥρμουν (de ὁρμεω), levar anclas. ὁλκάδες, navíos de comercio.

199. 1 ἐνθέμενοι (de τίθημι), está en la voz media porque se trata de sus propios bienes.

μὲν τοῖς πλείστοις ἐδόκουν, φιλοτιμηθέντες [2], ὅτι τοὺς στρατιώτας αὐτῶν τοὺς παρὰ Κλέαρχον ἀπελθόντας εἶα Κῦρος τὸν Κλέαρχον ἔχειν. Ἐπεὶ δ' ἦσαν ἀφανεῖς, διῆλθε λόγος, ὅτι διώκει αὐτοὺς Κῦρος τριήρεσι · καὶ οἱ μὲν ηὔχοντο ὡς δειλοὺς ὄντας [3] αὐτοὺς ληφθῆναι, οἱ δ' ὥκτιρον εἰ ἁλώσοιντο [4].

Nave de guerra

Ciro reprueba la conducta de los desertores

200. Κῦρος δὲ συγκαλέσας τοὺς στρατηγοὺς εἶπεν, «Ἀπολελοίπασιν ἡμᾶς Ξενίας καὶ Πασίων. Ἀλλ' εὖ γε μέντοι ἐπιστάσθων [1] ὅτι οὔτε ἀποδεδράκασιν· [2] οἶδα γὰρ ὅπῃ οἴχονται · οὔτε ἀποπεφεύγασιν [2] · ἔχω γὰρ τριήρεις, ὥστε ἑλεῖν [3] τὸ ἐκείνων πλοῖον · ἀλλὰ μὰ τοὺς θεοὺς οὐκ ἔγωγε αὐτοὺς διώξω, οὐδ' ἐρεῖ οὐδεῖς ὡς ἐγώ, ἕως μέν ἂν παρῇ τις [4], χρῶμαι, ἐπειδὰν δὲ ἀπιέναι βούληται, συλλαβὼν καὶ αὐτοὺς κακῶς ποιῶ καὶ τὰ χρήματα ἀποσυλῶ [5].

201. Ἀλλὰ ἰόντων [1], εἰδότες [2] ὅτι κακίους εἰσὶ περὶ ἡμᾶς ἢ ἡμεῖς περὶ ἐκείνους. Καίτοι ἔχω γε αὐτῶν καὶ τέκνα καὶ γυναῖκας ἐν Τράλλεσι [3]

---

[2] φιλοτιμηθέντες, de φιλοτιμέομαι. —εἶα imp. de ἐάω. Constrúyase así: ὅτι Κῦρος εἶα τὸν Κλέαρχον ἔχειν τοὺς στρατιώτας, etc., porque permitía Ciro a Clearco que retuviese sus soldados (los de Jenias y Pasion), que se habían pasado a Clearco. Alude a que antes (capítulo III) Clearco arengó a los soldados que no querían seguir más a Ciro, alabándoles la decisión, por lo cual se pasaron de Jenias y de Pasion a Clearco más de 2.000 soldados. Pero el fin verdadero de Clearco era retenerlos junto a sí y seguir a Ciro.

[3] ὡς δειλοὺς ὄντας, como cobardes que eran.

[4] εἰ ἁλώσοιντο (de ἁλίσκμαι), de que llegasen a ser cogidos, o si llegaban a ser cogidos.

200. [1] εὖ γε μέντοι ἐπιστάσθων, lit. sin embargo, sepan bien (de ἐπίσταμαι).

[2] οὔτε ἀποδεδράκασιν... οὔτε ἀποπεφεύγασιν. El primer verbo se emplea para indicar que uno se *escapa de la vista* de otro (y no se sabe dónde está), y el segundo para expresar que *uno huye* (y no es posible alcanzarle). De ahí las frases que siguen a cada uno de los verbos. ἀποδεδράκασιν de ἀπο-διδράσκω.

[3] ὥστε ἑλεῖν (de αἱρέω), que alcancen. (Es una oración consecutiva).

[4] ἕως... ἄν παρῇ τις, mientras que alguno está junto a mí.—χρῶμαι, súplase τούτῳ.

[5] καὶ αὐτοὺς κακῶς ποιῶ καὶ τὰ χρήματα ἀποσυλῶ, los trató mal y les quitó sus bienes. Adviértase que ha cambiado de número respecto a la frase anterior; esta libertad gramatical es frecuente después del pronombre.

201. [1] ἰόντων, imperat. de εἶμι, ir.

[2] εἰδότες (de οἶδα), lit. *scientes*. —κακίους es nominativo.

[3] ἐν Τράλλεσι, Trales era una ciudad de Caria a orillas del Meandro, cerca de Éfeso.

φρουρούμενα · ἀλλ' οὐδὲ τούτων στερήσονται [4] ἀλλ' ἀπολήψονται τῆς πρόσθεν ἕνεκα περὶ ἐμὲ ἀρετῆς» [5]. Καὶ ὁ μὲν ταῦτα εἶπεν, οἱ δὲ Ἕλληνες, εἴ τις καὶ ἀθυμότερος [6] ἦν πρὸς τὴν ἀνάβασιν, ἀκούοντες τὴν Κύρου ἀρετὴν ἥδιον καὶ προθυμότερον [7] συνεπορεύοντο.

Marcha hasta Tapsaco

(12 a 28 de julio)

202. Μετὰ ταῦτα Κῦρος ἐξελαύνει σταθμοὺς τέτταρας, παρασάγγας εἴκοσιν ἐπὶ τὸν Χάλον [1] ποταμόν, ὄντα τὸ εὖρος πλέθρου, πλήρη δ' ἰχθύων μεγάλων καὶ πραέων [2], οὓς οἱ Σύροι θεοὺς ἐνόμιζον καὶ ἀδικεῖν οὐκ εἴων [3], οὐδὲ τὰς περιστεράς. Αἱ δὲ κῶμαι, ἐν αἷς ἐσκήνουν, Παρυσάτιδος ἦσαν, εἰς ζώνην [4] δεδομέναι. Ἐντεῦθεν ἐξελαύνει σταθμοὺς πέντε, παρασάγγας τριάκοντα ἐπὶ τὰς πηγὰς τοῦ Δάρδατος [5] ποταμοῦ, οὗ τὸ εὖρος πλέθρου [6].

203. Ἐνταῦθα ἦσαν τὰ Βελέσυος βασίλεια, τοῦ Συρίας ἄρξαντος [1], καὶ παράδεισος πάνυ μέγας καὶ καλός, ἔχων πάντα, ὅσα ὧραι φύουσι. Κῦρος δ' αὐτὸν ἐξέκοψε καὶ τὰ βασίλεια κατέκαυσεν [2]. Ἐντεῦθεν ἐξελαύνει σταθμοὺς τρεῖς, παρασάγγας πεντεκαίδεκα ἐπὶ τὸν Εὐφράτην ποταμόν, ὄντα τὸ εὖρος τεττάρων σταδίων· [3] καὶ πόλις αὐτόθι ᾠκεῖτο [4] μεγάλη καὶ εὐδαίμων, Θάψακος ὄνομα. Ἐνταῦθα ἔμεινεν ἡμέρας πέντε.

---

4 στερήσονται, se privarán (futuro medio).

5 τῆς πρόσθεν ἕνεκα περὶ ἐμὲ ἀρετῆς, lit. por su valor de antes (cuando estaban) junto a mí.

6 ἀθυμότερος (de ἄθυμος), desanimado. — ἀρετήν aquí tiene sentido de magnanimidad, generosidad.

7 ἥδιον καὶ προθυμότερον, comp. adverbiales.

202. 1 Χάλος, Calo, río de Siria (hoy el Koveik), que riega la ciudad de Alepo.

2 πραέων de πρᾶος, manso, domesticado. Estos peces estaban consagrados a la diosa Darketo o Astarde, que había tomado esta forma; su hija Semíramis se transformó en paloma.

3 εἴων imperfecto de ἐάω.

4 εἰς ζώνην δεδομέναι. Los reyes persas asignaban a sus mujeres los impuestos de ciertas ciudades, diciendo que eran para diferentes partes de su vestido.

Δάρδατος. Dardas es probablemente el Nahr-el-Dhahab, riachuelo que se pierde en las arenas del desierto.

6 τὸ εὖρος (ἦν) πλέθρου lit. cuya anchura era de un pletro.

203. 1 τοῦ... ἄρξαντος, que había gobernado la Siria (como sátrapa, hasta la llegada de Ciro).

2 ἐξέκοψε... κατέκαυσεν, hizo talar (el parque) y quemar el palacio. (Belesis se había puesto, sin duda, de parte del Rey).

3 τεττάρων σταδίων, de cuatro estadios. El estadio equivalía a 184 metros. Nótese la diferencia gramatical entre esta construcción y la usada unas líneas antes al hablar del río Dardas.

4 ᾠκεῖτο, lit. *sita erat*; es decir: se levantaba. La ciudad es Tapsaco (Taphsa, en el Antiguo Testamento), gran centro comercial a la orilla derecha del Éufrates. Hoy no quedan más que ruinas, cerca de la actual ciudad de Rakka.

Ciro comunica a los griegos el verdadero fin de la expedición

204. Καὶ Κῦρος μεταπεμψάμενος τοὺς στρατηγοὺς τῶν Ἑλλήνων ἔλεγεν ὅτι ἡ ὁδὸς ἔσοιτο [1] πρὸς βασιλέα μέγαν εἰς Βαβυλῶνα [2] · καὶ κελεύει αὐτοὺς λέγειν ταῦτα τοῖς στρατιώταις καὶ ἀναπείθειν ἕπεσθαι. Οἱ δὲ ποιήσαντες ἐκκλησίαν ἀπήγγελλον ταῦτα · οἱ δὲ στρατιῶται ἐχαλέπαινον τοῖς στρατηγοῖς, καὶ ἔφασαν αὐτοὺς πάλαι ταῦτ' εἰδότας [3] κρύπτειν [4], καὶ οὐκ ἔφασαν ἰέναι [5], ἐὰν μή τις [6] αὐτοῖς χρήματα διδῷ, ὥσπερ τοῖς προτέροις μετὰ Κύρου ἀναβᾶσι [7], καὶ ταῦτα [8] οὐκ ἐπὶ μάχην ἰόντων, ἀλλὰ καλοῦντος τοῦ πατρὸς [9] Κῦρον.

Saetero a caballo (ἱπποξότης)

205. Ταῦτα οἱ στρατηγοὶ Κύρῳ ἀπήγγελλον · ὁ δ' ὑπέσχετο ἀνδρὶ ἑκάστῳ δώσειν πέντε ἀργυρίου μνᾶς [1] ἐπὰν [2] εἰς βαβυλῶνα ἥκωσι, καὶ τὸν μισθὸν ἐντελῆ, μέχρι ἂν καταστήσῃ [3] τοὺς Ἕλληνας εἰς Ἰωνίαν πάλιν. Τὸ μὲν δὴ πολὺ [4] τοῦ Ἑλληνικοῦ οὕτως ἐπείσθη.

---

204. [1] ὅτι ἡ ὁδὸς ἔσοιτο, lit. que la expedición sería... Obsérvese que está en optativo por hallarse la frase en estilo indirecto; de lo contrario, diría ἔσται.

[2] εἰς Βαβυλῶνα, Babilonia, a orillas del Éufrates, muy célebre en la antigüedad, era una de las capitales del Imperio persa.

[3] εἰδότας, de οἶδα. Esto probablemente era cierto.

[4] κρύπτειν= ὅτι ἔκρυπτον, lo habían ocultado.

[5] οὐκ ἔφασαν ἰέναι, y decían que no irían. —οὐ φημὶ, digo que no (lat. *nego*).

[6] τις, alguien; es decir: si no se les daba... Obsérvese este eufemismo, que es el mismo que usamos en castellano para no nombrar a una persona.

[7] τοῖς... ἀναβᾶσι, lit. a los que habían subido. Se refiere a los 300 hoplitas de que se habla al principio. — ἀναβᾶσι, dat. plur. del partic. de aor. 2.° de ἀναβαίνω.

[8] καὶ ταῦτα, lit. y eso que... (seguido de un genit. abs.).

[9] καλοῦντος τοῦ πατρὸς, genit. abs. también.

205. [1] ὑπ-έσχετο de ὑπ-ισχνέομαι, prometer. —μνᾶς, minas. La mina valía cien dracmas y la dracma equivale casi a una peseta.

[2] ἐπὰν — ἐπεὶ ἄν, una vez que... (construcción indefinida).

[3] μέχρι ἂν καταστήσῃ *usque dum reduceret*. Es transitivo.

[4] τὸ μὲν δὴ πολύ. La mayoría del ejército griego, de esta manera (con estas promesas) quedó convencido. Como se ve, los soldados de Ciro son realmente soldados asalariados.

Capítulo VIII (1-29)

LA BATALLA DE CUNAXA

(5 de septiembre?)

Se anuncia que el Rey y su ejército están ya cerca

206. Καὶ ἤδη τε ἦν ἀμφὶ ἀγορὰν πλήθουσαν [1] καὶ πλησίον ἦν ὁ σταθμός [2], ἔνθα ἔμελλε καταλύειν [3], ἡνίκα Πατηγύας, ἀνὴρ Πέρσης τῶν ἀμφὶ Κῦρον πιστῶν [4], προφαίνεται [5] ἐλαύνων ἀνὰ κράτος [6] ἱδροῦντι τῷ ἵππῳ [7], καὶ εὐθὺς πᾶσιν οἷς ἐνετύγχανεν ἐβόα, καὶ βαρβαρικῶς καὶ ἑλληνικῶς [8], ὅτι βασιλεὺς σὺν στρατεύματι πολλῷ προσέρχεται [9] ὡς εἰς μάχην παρεσκευασμένος.

Mercado

207. Ἔνθα [1] δὴ πολὺς τάραχος ἐγένετο· αὐτίκα [2] γὰρ ἐδόκουν οἱ Ἕλληνες καὶ πάντες [3] δὲ ἀτάκτοις σφίσιν [4] ἐπιπεσεῖσθαι· Κῦρός τε καταπηδήσας ἀπὸ τοῦ ἅρματος τὸν θώρακα ἐνεδύετο καὶ ἀναβὰς ἐπὶ τὸν ἵππον τὰ παλτὰ εἰς τὰς χεῖρας ἔλαβε, τοῖς τε ἄλλοις

---

206. [1] ἦν ἀμφὶ ἀγορὰν πλήθουσαν, lit. era alrededor de (a eso de) el mercado lleno de gente; i. e., a la hora en que el mercado se llena de gente (o sea, entre las diez y las doce del día). Muchos comentadores fijan la fecha de la batalla en el 3 de septiembre del 401; otros el 5. No parece que pueda determinarse tanto; únicamente podemos afirmar que desde la salida de Sardes han pasado ya ciento ochenta días (ochenta y cutro de marcha y noventa y seis de descanso).

[2] σταθμός, *statio*, lugar donde se hace alto. Éste es el sentido más propio de esta palabra.

[3] ἔνθα ἔμελλε (suj. ὁ Κῦρος) καταλύειν, donde iba a dar suelta (i. e., hacer alto).

[4] τῶν πιστῶν, gent. partit.

[5] προφαίνεται, aparece a lo lejos.

[6] ἀνὰ κράτος (=κατὰ κράτος) frase adverb., con todas sus fuerzas; i. e., a rienda suelta.

[7] ἱδροῦντι τῷ ἵππῳ, dat. instrumental.

[8] καὶ βαρβαρικῶς καὶ ἑλληνικῶς, ya en bárbaro (i. e., en lengua persa), ya en griego.

[9] προσέρχεται, que... se acercaba... Gr. n.° 297.

207. [1] ἔνθα, allí, entonces.

[2] αὐτίκα, en seguida. Se refiere a ἐπιπεσεῖσθαι, cuyo sujeto debe entenderse que es βασιλέα.

[3] καὶ πάντες, y todos (i. e., también los persas).

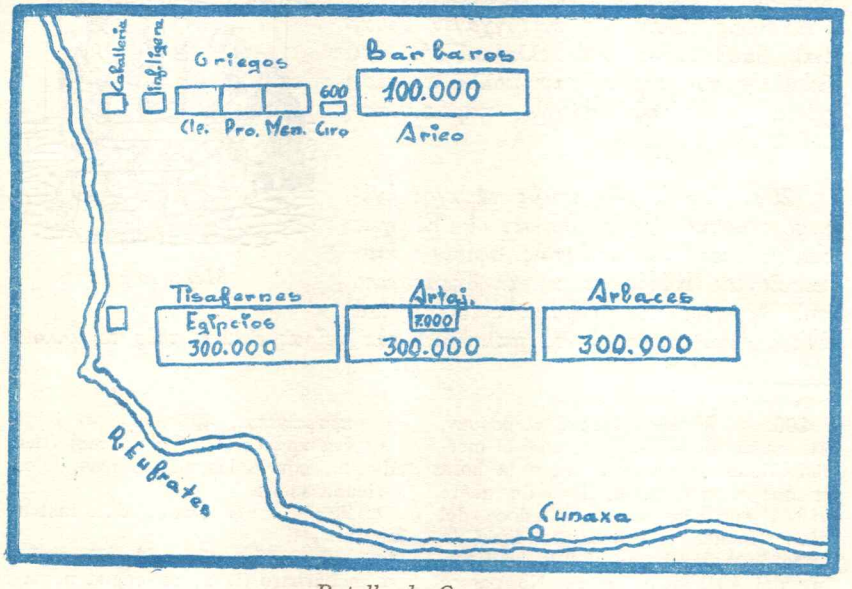
[4] σφίσιν, reflexivo *(sibi)*, depende de ἐπιπεσεῖσθαι, caer sobre (ἐπί, sobre).

παρήγγελλεν ἐξοπλίζεσθαι καὶ καθίστασθαι εἰς τὴν ἑαυτοῦ τάξιν ἕκαστον [5].

Orden de batalla del ejército de Ciro

208. Ἔνθα δὴ σὺν πολλῇ σπουδῇ καθίσταντο, Κλέαρχος μὲν τὰ δεξιὰ τοῦ κέρατος [1] ἔχων πρὸς [2] τῷ Εὐφράτῃ ποταμῷ, Πρόξενος δὲ ἐχόμενος [3], οἱ δὲ ἄλλοι μετὰ τοῦτον, Μένων δὲ τὸ στρατεύματος εὐώνυμον κέρας ἔσχε [4] τοῦ Ἑλληνικοῦ.

209. Τοῦ δὲ βαρβαρικοῦ ἱππεῖς μὲν Παφλαγόνες [1] εἰς χιλίους παρὰ Κλέαρχον ἔστησαν ἐν τῷ δεξιῷ καὶ τὸ Ἑλληνικὸν πελταστικόν, ἐν δὲ



Batalla de Cunaxa

---

[5] ἕκαστον es el sujeto de καθίστασθα ιy de ἐξοπλίζεσθαι.

208. [1] τὰ δεξιὰ τοῦ κέρατος, el ala derecha. Adviértase que esta forma (en plural) es una expresión poética, la cual es bastante frecuente en Jenofonte.

[2] πρός, con dativo: junto a..

[3] ἐχόμενος, *proximus*.—ἔχομαι (con genitivo) significa atenerse a... estar junto a...

[4] ἔσχε, lit. tuvo; es decir: ocupó.

209. [1] ἱππεῖς Παφλαγόνες. Estos jinetes paflagones fueron célebres en la antigüedad. Paflagonia era una provincia de la costa del Mar Negro donde está la actual ciudad de Sinope. —εἰς χιλίους, alrededor de mil.

τῷ εὐωνύμῳ Ἀριαῖός τε, ὁ Κύρου ὕπαρχος [2], καὶ τὸ ἄλλο βαρβαρικόν· Κῦρος δὲ καὶ οἱ ἱππεῖς [3] τούτου ὅσον ἑξακόσιοι [4] κατὰ τὸ μέσον, ὡπλισμένοι θώραξι μὲν αὐτοὶ [5] καὶ παραμηριδίοις καὶ κράνεσι πάντες πλὴν Κύρου · Κῦρος δὲ ψιλὴν [6] ἔχων τὴν κεφαλὴν εἰς τὴν μάχην καθίστατο. Οἱ δ' ἵπποι πάντες εἶχον καὶ προμετωπίδια [7] καὶ προστερνίδια· εἶχον δὲ καὶ μαχαίρας οἱ ἱππεῖς Ἑλληνικάς [8].

El enemigo aparece en orden de batalla

210. Καὶ ἤδη τε ἦν μέσον ἡμέρας [1] καὶ οὔπω καταφανεῖς ἦσαν οἱ πολέμιοι. ἡνίκα δὲ δείλη ἐγίγνετο, ἐφάνη κονιορτός [2], ὥσπερ νεφέλη λευκή, χρόνῳ δὲ συχνῷ ὕστερον [3] ὥσπερ μελανία τις ἐν τῷ πεδίῳ ἐπὶ πολύ [4]. Ὅτε δὲ ἐγγύτερον ἐγίγνοντο [5], τάχα δὴ καὶ χαλκός τις ἤστραπτε [6] καὶ λόγχαι, καὶ αἱ τάξεις [7] καταφανεῖς ἐγίγνοντο.

211. Καὶ ἦσαν ἱππεῖς μὲν λευκοθώρακες [1] ἐπὶ τοῦ εὐωνύμου τῶν πολεμίων· Τισσαφέρνης ἐλέγετο τούτων ἄρχειν, ἐχόμενοι δὲ γερροφόροι [2], ἐχόμενοι δὲ ὁπλῖται σὺν ποδήρεσι ξυλίναις ἀσπίσιν. Αἰγύπτιοι [3]

---

2 ὕπαρχος, subordinado, lugarteniente.

3 Κῦρος καὶ οἱ ἱππεῖς, súplase καθίσταντο.

4 ὅσος ἑξακόσιοι, como seiscientos.

5 αὐτοὶ, *ipsi*. Se opone, sin duda a οἱδ' ἵπποι.

6 ψιλὴν, entiéndase sin casco, no descubierta por completo, pues los orientales no la llevan jamás de esta forma. Ciro llevaba probablemente la tiara, lo cual le impedía usar el casco.

7 προ-μετωπίδιον y προ-στερνίδιον, piezas de armadura que se colocaban en la frente y en el pecho de los caballos; puede usarse, aunque no equivalgan por completo, las castellanas «testera» y «peto».

8 μάχαιρα ἑλληνική. Era una espada pequeña, especie de sable, con la hoja algo encorvada y de un solo corte.

210. 1 μέσον ἡμέρας, mediodía.— δείλη, la tarde, y aquí: la primera parte de la tarde.

2 κονιορτός, polvareda (de κόνις, polvo, y ὄρνυμι, levantar).

3 χρόνῳ συχνῷ ὕστερον, lit. mucho tiempo después.

4 ἐπὶ πολύ, lit. sobre mucho, i. e., en una gran extensión.

5 ἐγίγνοντο, el sujeto es οἱ πολέμιοι.

6 χαλκός τις ἤστραπτε, empezó a brillar el bronce (de los cascos) y las puntas de las lanzas (λόγχη, *lancea*).

7 τάξεις, filas, i. e., los diversos Cuerpos del ejército.

211. 1 λευκο-θώρακες, de corazas blancas (hechas quizá de lino).

2 γερρο-φόροι. Los que llevaban γέρρον, pequeño escudo rectangular tejido de mimbres y cubierto de cuero. Éstos eran, sin duda, la infantería ligera. Los hoplitas o infantería pesada eran los que llevaban un escudo grande de madera que les llegaba hasta los pies.

3 Αἰγύπτιοι. Esto no quiere decir que el Egipto dependiera en este tiempo del Imperio Persa. Serían probablemente descendientes de algunas colonias de egipcios establecidas en varios sitios del Imperio.

δ' οὗτοι ἐλέγοντο εἶναι· ἄλλοι [4] δ' ἱππεῖς, ἄλλοι τοξόται. Πάντες δ' οὗτοι κατὰ ἔθνη [5] ἐν πλαισίῳ πλήρει ἀνθρώπων [6] ἐπορεύοντο.

212. Πρὸ δὲ αὐτῶν [1] ἅρματα διαλείποντα συχνὸν ἀπ' ἀλλήλων [2], τὰ δὴ δρεπανηφόρα καλούμενα· εἶχον δὲ τὰ δρέπανα ἐκ τῶν ἀξόνων [3] εἰς πλάγιον ἀποτεταμένα [4] καὶ ὑπὸ τοῖς δίφροις εἰς γῆν βλέποντα, ὡς διακόπτειν ὅτῳ ἐντυγχάνοιεν [5]. Ἡ δὲ γνώμη ἦν ὡς [6] εἰς τὰς τάξεις τῶν Ἑλλήνων ἐλῶντα καὶ διακόψοντα [7]. Ὁ μέντοι Κῦρος [8] εἶπεν, ὅτε καλέσας παρεκελεύετο τοῖς Ἕλλησι τὴν κραυγὴν τῶν βαρβάρων ἀνέχεσθαι, ἐψεύσθη τοῦτο· [9] οὐ γὰρ κραυγῇ, ἀλλὰ σιγῇ ὡς ἀνυστὸν [10] καὶ ἡσυχῇ ἐν ἴσῳ [11] καὶ βραδέως προσῇσαν.

Clearco se niega a atacar el centro de los Persas

213. Καὶ ἐν τούτῳ Κῦρος παρελαύνων αὐτὸς σὺν Πίγρητι τῷ ἑρμηνεῖ καὶ ἄλλοις τρισὶν ἢ τέτταρσι τῷ Κλεάρχῳ ἐβόα ἄγειν [1] τὸ στράτευμα κατὰ μέσον τὸ τῶν πολεμίων, ὅτι ἐκεῖ βασιλεὺς εἴη· [2] «κἂν [3] τοῦτ', ἔφη, νικῶμεν, πάνθ' ἡμῖν πεποίηται» [4]. Ὁρῶν δὲ ὁ Κλέαρχος τὸ μέσον στῖ-

---

4 ἄλλοι..., otros eran...; i. e., además había soldados de caballería y arqueros.

5 κατὰ ἔθνη, por naciones. El ejército de Artajerjes es un agregado de diversos pueblos formados separadamente. Por lo demás, también en el ejército de Ciro los griegos y los persas iban separados.

6 ἐν πλαισίῳ πλήρει ἀνθρώπων, lit. en cuadro lleno de hombres, i. e., en cuadros compactos (sin dejar hueco alguno en el centro).

212. 1 πρὸ δὲ αὐτῶν, (ἐπορεύετο): delante de ellos marchaban.

2 διαλείποντα συχνὸν ἀπ' ἀλλήλων, que distaban mucho unos de otros.

3 ἐκ τῶν ἀξόνων, lit. de los ejes (i. e. de los cubos o extremos de los ejes). εἰς πλάγιον, oblicuamente.

4 ἀποτεταμένα, de ἀποτείνω.—ὡς = ὥστε. (consecutiva).

5 ὅτῳ ἐντυγχάνοιεν, cuanto encontrasen (indefinida). Gr. n.° 338.

6 ἡ δὲ γνώμη ἦν ὡς... y la intención era de...

7 ὡς εἰς τὰς τάξεις τῶν Ἑλλήνων ἐλῶντα καὶ διακόψοντα, que marchasen contra las filas de los griegos y las desbaratasen. Partic. de fut. (en acusat. absol.) con sentido final; debe entenderse ἅρματα.—ἐλῶντα, de ἐλαύνω.

8 ὁ μέντοι Κῦρος εἶπεν, lit. mas en lo que Ciro dijo...

9 ἐψεύσθη τοῦτο, se engañó (Ciro) en eso. El sujeto, Ciro debe suplirse.—τοῦτο es acusativo adverbial o de parte. Gr. n.° 346.

10 ὡς ἀνιστὸν = ὡς δυνατόν (ἦν), cuanto era posible.

11 ἐν ἴσῳ, lit. *in aequo cursu*, i. e., a paso igual, en buena formación.—σιγῇ y ἡσυθῇ, dat. de modo. Gr. n.° 267.

213. 1 τῷ Κλεάρχῳ ἐβόα ἄγειν, gritaba a Clearco que condujera...—κατὰ con ac. contra.

2 ὅτι ἐκεῖ... εἴη, porque allí... estaba. Orac. causal que está en optativo por ser subdependiente.

3 κἂν = καὶ ἐὰν. pues si.

4 ἡμῖν (=ὑφ' ἡμῶν) πεποίηται, lit. todo está para (por) nosotros, i. e., hemos terminado la batalla. Gr. n.° 227.

φος [5] καὶ ἀκούων Κύρου [6] ἔξω ὄντα τοῦ εὐωνύμου βασιλέα (τοσοῦτον [7] γὰρ πλήθει περιῆν βασιλεύς, ὥστε μέσον τῶν ἑαυτοῦ ἔχων τοῦ Κύρου εὐωνύμου ἔξω [8] ἦν) ἀλλ' ὅμως ὁ Κλέαρχος οὐκ ἤθελεν ἀποσπάσαι ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τὸ δεξιὸν κέρας, φοβούμενος μὴ κυκλωθείη ἑκατέρωθεν, τῷ δὲ Κύρῳ ἀπεκρίνατο ὅτι αὐτῷ μέλει ὅπως καλῶς ἔχοι [9].

Los últimos preparativos

214. Καὶ ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ τὸ μὲν βαρβαρικὸν στράτευμα ὁμαλῶς [1] προῄει, τὸ δὲ Ἑλληνικὸν ἔτι ἐν τῷ αὐτῷ μένον [2] συνετάττετο ἐκ τῶν ἔτι προσιόντων [3]. Καὶ ὁ Κῦρος παρελαύνων οὐ πάνυ πρὸς αὐτῷ τῷ στρατεύματι [4] κατεθεᾶτο [5] ἑκατέρωσε [6] ἀποβλέπων εἴς τε τοὺς πολεμίους καὶ τοὺς φίλους. Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ἀπὸ τοῦ Ἑλληνικοῦ [7] Ξενοφῶν Ἀθηναῖος [8], πελάσας ὡς [9] συναντῆσαι, ἤρετο εἴ τι παραγγέλλοι· ὁ δ' ἐπιστήσας [10] εἶπε καὶ λέγειν ἐκέλευε πᾶσιν, ὅτι καὶ τὰ ἱερὰ [11] καλὰ καὶ τὰ σφάγια καλά.

215. Ταῦτα δὲ λέγων θορύβου ἤκουσε διὰ τῶν τάξεων ἰόντος [1], καὶ ἤρετο τίς ὁ θόρυβος εἴη. Ὁ δὲ εἶπεν [2] ὅτι «σύνθημα [3] παρέρχεται δεύτερον ἤδη». Καὶ ὃς [4] ἐθαύμασε τίς [5] παραγγέλλει, καὶ ἤρετο ὅ τι εἴη

---

[5] τὸ μέσον στῖφος, el centro del ejército. — στῖφος significa lit. masa compacta (de hombres).

[6] Κύρου depende de ἀκούων, genit. de pers.: a Ciro. Gr. n.° 252.

[7] τοσοῦτον, ac. adverbial. — πλήθει, dat. equiv. al abl. de exceso en latín. — περιῆν, lit. sobresalía.

[8] τοῦ Κύρου εὐωνύμου ἔξω ἦν. Ordénese: ἦν ἔξω τοῦ Κύρου εὐωνύμου. El partic. ἔχων que precede tiene sentido concesivo.

[9] ἔχοι. La respuesta en estilo directo sería así: ἐμοὶ μέλει ὅπως καλῶς ἔχῃ πάντα, a mí me toca (yo me encargo de) que todo vaya bien. Al pasar a estilo indirecto μέλει, no ha cambiado de modo; pero ἔχῃ sí.

214. [1] ὁμαλῶς, regularmente.

[2] ἐν τῷ αὐτῷ μένον, permaneciendo en el mismo sitio.

[3] ἐκ τῶν ἔτι προσιόντων, de los que aún iban viniendo.

[4] οὐ πάνυ πρὸς αὐτῷ τῷ στρατεύματι, lit. no muy cerca del mismo *(ipse)* ejército, i. e., a alguna distancia.

[5] κατεθεᾶτο, observar, desde arriba, o atentamente.

[6] ἑκατέρωσε, a ambas partes: queda explicada la idea con εἴς τε τοὺς πολεμίους καὶ... Depende de ἀποβλέπειν.

[7] ἀπὸ τοῦ Ἑλληνικοῦ se refiere a ἰδὼν.

[8] Ξενοφῶν Ἀθηναῖος. Es la primera vez que Jenofonte aparece en escena.

[9] ὡς consecutivo

[10] ἐπιστήσας, supl. τὸν ἵππον.

[11] ἱερὰ, lit. sacrificios. — σφάγια víctimas. — καλός, favorable.

215. [1] θορύβου... ἰόντος, un murmullo que (iba) pasaba... Depende de ἤκουσε.

[2] ὁ δὲ εἶπεν, Jenofonte.

[3] σύνθημα (συντίθημι), contraseña. Palabra o señal convenida que sirve para distinguir durante la batalla al amigo del enemigo. Pasaba de boca en boca hasta el último soldado, y debía volver al jefe que la había dado (παρέρχεται δεύτερον ἤδη).

[4] καὶ ὃς = y él. El pronombre relativo ha sido usado como demostrativo; en prosa ática no sucede eso, sino en esta frase y otra análoga (ἦ δ' ὅς, dijo él).

[5] ἐθαύμασε τίς..., se maravilló de quién la daba, i. e., preguntó quién la había dado.

τὸ σύνθημα. Ὁ δ' ἀπεκρίνατο· [6] «Ζεὺς σωτὴρ καὶ Νίκη.» Ὁ δὲ Κῦρος ἀκούσας· «Ἀλλὰ δέχομαί [7] τε, ἔφη, καὶ τοῦτο ἔστω» [8].

Ataque de los Griegos. Derrota del ala izquierda persa

216. Ταῦτα δ' εἰπὼν εἰς τὴν αὑτοῦ [1] χώραν ἀπήλαυνεν. Καὶ οὐκέτι τρία ἢ τέτταρα στάδια [2] διειχέτην τὼ φάλαγγε ἀπ' ἀλλήλων [3], ἡνίκα ἐπαιάνιζόν [4] τε οἱ Ἕλληνες καὶ ἤρχοντο ἀντίοι ἰέναι τοῖς πολεμίοις. Ὡς δὲ πορευομένων [5] ἐξεκύμαινέ τι τῆς φάλαγγος [6], τὸ ὑπολειπόμενον ἤρξατο δρόμῳ θεῖν· καὶ ἅμα ἐφθέγξαντο πάντες, οἷον [7] τῷ Ἐνυαλίῳ ἐλελίζουσι, καὶ πάντες δὲ ἔθεον.

Saetero fenicio

217. Λέγουσι δέ ὥς, [1] τινες καὶ ταῖς ἀσπίσι πρὸς τὰ δόρατα ἐδού-πησαν, φόβον ποιοῦντες τοῖς ἵπποις. Πρὶν δὲ τόξευμα ἐξικνεῖσθαι [2], ἐκκλίνουσιν οἱ βάρβαροι καὶ φεύγουσι. Καὶ ἐνταῦθα δὴ ἐδίωκον μὲν κατὰ κράτος [3] οἱ Ἕλληνες, ἐβόων δὲ ἀλλήλοις μὴ θεῖν δρόμῳ [4], ἀλλ' ἐν τῇ τάξει ἕπεσθαι. Τὰ δ' ἅρματα ἐφέροντο [5], τὰ μὲν δι' αὐτῶν τῶν πολεμίων [6], τὰ δὲ καὶ διὰ τῶν Ἑλλήνων, κενὰ ἡνιόχων.

218. Οἱ δ' [1], ἐπεὶ προΐδοιεν, διίσταντο· ἔστι δ' ὅστις [2] καὶ κατελήφθη, ὥσπερ ἐν ἱπποδρόμῳ

---

[6] ὁ δ' ἀπεκρίνατο, Jenofonte.

[7] ἀλλὰ δέχομαι, pues bien, la acepto.

[8] καὶ τοῦτο ἔστω, y sea así. Se refiere a las palabras de la contraseña: salvación y victoria.

216. [1] αὑτοῦ = ἑαυτοῦ. Nótese el espíritu.

[2] στάδια, acusativo de distancia:

[3] διειχέτην τὼ φάλαγγε ἀπ' ἀλλήλων, distaban los dos ejércitos entre sí.—διειχέτην, dual de imperf.

[4] ἐπαιάνιζον, comenzaron a cantar el peán. Era éste originariamente un himno en honor de Apolo, que llegó a ser canto de guerra de los griegos.

[5] πορευομένων, súplase αὐτῶν, genit. abs. La partícula ὡς (temporal) debe unirse a ἐξεκύμαινε.

[6] ἐξεκύμαινέ τι τῆς φάλαγγος, cuando... parte de la falange comenzó a desbordarse... (i. e., a avanzar en forma de ola, perdiendo la formación).

[7] οἷον, forma adverbial; como cuando vitorean a Enyalio (sobrenombre de Marte, dios de la guerra).

217. [1] ὥς = ὅτι, que.— ἐδούπησαν (de δουπέω), golpear.

[2] πρὶν δὲ... ἐξικνεῖσθαι, antes de que les llegase un dardo (i. e., antes de que llegasen a tiro de arco). Gr. n.° . 333

[3] κατὰ κράτος = ἀνὰ κράτος.

[4] μὴ θεῖν δρόμῳ, que no corriesen a la carrera. Usa μή (y no οὐ) por ser un mandato indirecto.

[5] τὰ δ' ἅρματα ἐφέροντο. El verbo está en plural, a pesar de ser neutro el sujeto, construcción frecuente cuando se trata de un todo compuesto de diversas partes; aquí hay dos categorías o clases de carros: τὰ μὲν... τὰ δὲ.

[6] δι' αὐτῶν τῶν πολεμίων, a través de los mismos enemigos.

218. [1] οἱ δὲ = οἱ Ἕλληνες.

[2] ἔστι δ' ὅστις = ἦν δέ τις ὅς, hubo alguno que...

ἐκπλαγείς· [3] καὶ οὐδὲν μέντοι οὐδὲ τοῦτον [4] παθεῖν ἔφασαν, ἄλλος δὲ [5] τῶν Ἑλλήνων ἐν ταύτῃ τῇ μάχῃ ἔπαθεν οὐδεὶς οὐδέν, πλὴν [6] ἐπὶ τῷ εὐωνύμῳ τοξευθῆναί τις ἐλέγετο.

La batalla en el centro

219. Κῦρος δ', ὁρῶν τοὺς Ἕλληνας νικῶντας τὸ καθ' αὑτοὺς [1] καὶ διώκοντας, ἡδόμενος καὶ προσκυνούμενος ἤδη ὡς βασιλεὺς ὑπὸ τῶν ἀμφ' αὐτόν, οὐδ' ὡς [2] ἐξήχθη διώκειν, ἀλλὰ συνεσπειραμένην ἔχων τὴν τῶν σὺν ἑαυτῷ ἑξακοσίων ἱππέων τάξιν, ἐπεμελεῖτο ὅ τι ποιήσει βασιλεύς [3]. Καὶ γὰρ ἤδει αὐτὸν [4] ὅτι μέσος ἔχοι τοῦ Περσικοῦ στρατεύματος.

220. Καὶ πάντες δ' οἱ τῶν βαρβάρων ἄρχοντες μέσος ἔχοντες τὸ αὑτῶν ἡγοῦνται [1], νομίζοντες οὕτω καὶ ἐν ἀσφαλεστάτῳ εἶναι, ἢν [2] ᾖ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν ἑκατέρωθεν, καὶ εἴ τι παραγγεῖλαι χρῄζοιεν, ἡμίσει ἂν χρόνῳ [3] αἰσθάνεσθαι [4] τὸ στράτευμα. Καὶ βασιλεὺς δὴ τότε, μέσον ἔχων [5] τῆς αὑτοῦ στρατιᾶς, ὅμως ἔξω ἐγένετο τοῦ Κύρου εὐωνύμου κέρατος. Ἐπεὶ δ' οὐδεὶς αὐτῷ ἐμάχετο ἐκ τοῦ ἀντίου [6] οὐδὲ τοῖς αὐτοῦ [7] τεταγμένοις ἔμπροσθεν, ἐπέκαμπτεν ὡς εἰς κύκλωσιν [8].

Guerrero con collar

221. Ἔνθα δὴ Κῦρος, δείσας μὴ ὄπισθεν γενόμενος [1] κατακόψῃ τὸ Ἑλληνικόν,

---

3 ἐκπλαγείς (de ἐκπλήττω), *perculsus (stupore)*.

4 οὐδὲ τοῦτον, ni éste. Ordénese así: καὶ μέντοι οὐδ' ἔφασαν (dijeron que ni) τοῦτον παθεῖν οὐδέν. Adviértase que las negaciones no se destruyen.

5 οὐδ' ἄλλος δὲ, tradúzcase a la letra y resultará una frase correcta.

6 πλήν (excepto), solamente...

219. 1 τὸ κάθ' αὑτούς, en lo tocante a ellos.

2 οὐδ' ὡς, ni siquiera así.— ἐξήχθη (ἐξάγω), se dejó llevar a...— συν-εσπεραμένην de συ-σπειράω.

3 ἐπεμελεῖτο ὅ τι ποιήσει βασιλεύς, se preocupaba qué haría el Rey.

4 ἤδει αὐτὸν=ἤδει ὅτι αὐτὸς ἔχοι. El sujeto del verbo subordinado pasó a ser complemento del principal. Gr. n.° 301.—ἤδει de οἶδα.

220. 1 ἡγοῦνται, conducen. — ἐν ἀσφαλεστάτῳ, en lo más seguro.

2 ἢν = ἐάν, si.—ᾖ, subj. de εἰμί.

3 ἡμίσει χρόνῳ = ἐν ἡμίσει χρόνῳ, en la mitad del tiempo.

ἂν αἰσθάνεσθαι, inf. potencial, depende de νομίζοντες. Piensan... y que (si necesitan mandar algo) el ejército podrá enterarse...

5 ἔχων; el partic. tiene aquí valor de orac. conces. Gr. n.° 345.

6 ἐκ τοῦ ἀντίου (στρατεύματος), del ejército contrario.

7 αὐτοῦ depende de ἔμπροσθεν.

8 ἐπέκαμπτεν ὡς εἰς κύκλωσιν, comenzó a doblarse como para un copo, i. e., comenzó a efectuar un movimiento envolvente.

221. 1 ὄπισθεν γενόμενος, supl. βασιλεύς, poniéndose por detrás.

ἐλαύνει ἀντίος· καὶ ἐμβαλὼν σὺν τοῖς ἑξακοσίοις νικᾷ τοὺς πρὸ βασιλέως τεταγμένους καὶ εἰς φυγὴν ἔτρεψε τοὺς ἑξακισχιλίους, καὶ ἀποκτεῖναι λέγεται αὐτὸς τῇ ἑαυτοῦ χειρὶ Ἀρταγέρσην, τὸν ἄρχοντα αὐτῶν. Ὡς δ' ἡ τροπὴ ἐγένετο, διασπείρονται καὶ οἱ Κῦρου ἑξακόσιοι εἰς τὸ διώκειν ὁρμήσαντες, πλὴν πάνυ ὀλίγοι ἀμφ' αὐτὸν κατελείφθησαν, σχεδὸν οἱ ὁμοτράπεζοι καλούμενοι.

Ciro muere en la pelea

222. Σὺν τούτοις δὲ ὢν, καθορᾷ βασιλέα καὶ τὸ ἀμφ' ἐκεῖνον στῖφος· καὶ εὐθὺς οὐκ ἠνέσχετο [1], ἀλλ' εἰπὼν «Τὸν ἄνδρα ὁρῶ» ἴετο [2] ἐπ' αὐτὸν καὶ παίει κατὰ τὸ στέρνον καὶ τιτρώσκει διὰ τοῦ θώρακος, ὥς φησι Κτησίας [3] ὁ ἰατρός, καὶ ἰάσασθαι αὐτὸς τὸ τραῦμά φησι.

Espada (ἀκινάκης)

223. Παίοντα δ' αὐτὸν [1] ἀκοντίζει τις παλτῷ ὑπὸ τὸν ὀφθαλμὸν βιαίως· καὶ ἐνταῦθα μαχόμενοι [2] καὶ βασιλεὺς καὶ Κῦρος καὶ οἱ ἀμφ' αὐτοὺς ὑπὲρ ἑκατέρου, ὁπόσοι [3] μὲν τῶν ἀμφὶ βασιλέα ἀπέθνῃσκον, Κτησίας λέγει· παρ' ἐκείνῳ γὰρ ἦν· Κῦρος δὲ αὐτός τε ἀπέθανε καὶ ὀκτὼ οἱ ἄριστοι τῶν περὶ αὐτὸν ἔκειντο ἐπ' αὐτῷ [4].

Cortesano persa (σκηπτοῦχος)

224. Ἀρταπάτης δ', ὁ πιστότατος αὐτῷ τῶν σκηπτούχων θεράπων [1], λέγεται, ἐπειδὴ πεπτωκότα εἶδε Κῦρον, καταπηδήσας ἀπὸ τοῦ ἵππου περιπεσεῖν αὐτῷ. Καὶ οἱ μέν φασι βασιλέα κελεῦσαί τινα ἐπισφάξαι αὐτὸν Κύρῳ οἱ δ' [2] αὐτὸν ἐπισφάξασθαι σπασάλενον τὸν ἀκινάκην (εἶχε γὰρ χρυσοῦν), καὶ στρεπτὸν δ' ἐφόρει καὶ ψέλια καὶ τἆλλα, ὥσπερ οἱ ἄριστοι Περσῶν· ἐτετίμητο γὰρ ὑπὸ Κύρου δι' εὔνοιάν τε καὶ πιστότητα.

---

222. [1] οὐκ ἠνέσχετο, no pudo contenerse (de ἀνέχομαι). Nótese el doble aumento de este verbo.

[2] ἴετο, de ἵημι.

[3] Κτησίας. Ctesias fue un griego que durante diecisiete años sirvió de médico a Artajerjes y a toda la familia real.

223. [1] ὁπόσοι... Κτησίας λέγει, cuántos murieron de los que estaban junto al rey, lo dice Ctesias. Adviértase que ὁπόσοι es interrogatico indirecto.

224. [1] ὁ πιστότατος... θεράπων el más fiel... servidor. Los σκηπτοῦχοι (o portacetros) eran altos dignatarios que componían la guardia personal del príncipe.

[2] οἱ δὲ, entiéndase φασι... — αὐτὸν es el sujeto de ἐπισφάξασθαι, que es reflexivo.

LUCIANO

Luciano nació en Samosata (hoy Samisat), en la Siria del Norte, hacia el año 125 después de J. C.

En su juventud ejerció diversos oficios. Sus padres le destinaban a la escultura, y él mismo cuenta que fue puesto a las órdenes de un tío suyo que era hábil en el oficio; pero a los pocos días tuvo la mala fortuna de romper una placa de mármol, por lo que su tío le propinó una buena tanda de azotes. Desde aquel día abandonó el arte y se dedicó a una profesión que cuadraba mejor con las aficiones de su espíritu. Estudió la Sofística y la Retórica, y fue abogado en Antioquía de Siria y luego en Atenas. Recorrió después gran parte de Italia y de Francia, dando sesiones o conferencias literarias y acabó por establecerse de nuevo en Atenas. De esta época datan sus mejores escritos. Con su ingenio y con el estudio de los autores antiguos llegó a ser uno de los más célebres oradores de su tiempo y aun uno de los mejores escritores de la Literatura griega. Siendo ya de edad avanzada ejerció funciones públicas en Egipto, donde murió a fines del siglo II.

Entre sus obras, breves y muy numerosas por cierto, merecen conocerse los «Diálogos de los dioses» y los «Diálogos de los muertos», que han tenido notable influencia en las literaturas modernas; p. ej., en nuestros escritores clásicos Juan de Valdés y Quevedo.

El valor de todas ellas lo resume así el eminente P. Laurand: «Gran mérito de agudeza y de observación psicológica, rapidez en ver lo ridículo, fecundidad de invención y de fantasía, malicia al mismo tiempo mordaz y delicada. Sin embargo, todas estas cualidades no deben hacer olvidar que Luciano es un escéptico y un diletante, un espíritu estrecho que no comprendió jamás la belleza moral y que se burla de lo que no entiende.» Fuera de algunos neologismos, su estilo es puro y casi clásico. Es, sin duda, el más perfecto de aquellos escritores que por imitar a los áticos se llamaron aticistas.

El orden que hemos seguido en los diálogos es el pedagógico, no el bibliográfico.

DIÁLOGOS DE LOS MUERTOS

Éstos, en número de 30, tienen un fin moral contra la falsa hipocresía y el abuso del poder de las riquezas. Los interlocutores son los hombres más célebres de la Historia. Hemos escogido solamente siete de estos diálogos.

NI UN ÓBOLO

(Diál. 22)

Χάρων καὶ Μένιππος

225. Χάρων. Ἀπόδος, ὦ κατάρατε, τὰ πορθμεῖα [1].
Μένιππος. Βόα, εἰ τοῦτό σοι, ὦ Χάρων, ἥδιον.
Χάρ. Ἀπόδος, φημί, ἀνθ' ὧν [2] σε διεπορθμεύσαμεν [3].
Μέν. Οὐκ ἂν λάβοις παρὰ τοῦ μὴ ἔχοντος.
Χάρ. Ἔστι δέ τις ὀβολὸν μὴ ἔχων;
Μέν. Εἰ [4] μὲν καὶ ἄλλος τις, οὐκ οἶδα· ἐγὼ δ' οὐκ ἔχω.
Χάρ. Καὶ μὴν ἄγξω σε νὴ τὸν Πλούτωνα, ὦ μιαρέ, ἢν μὴ ἀποδῷς.
Μέν. Κἀγὼ τῷ ξύλῳ σου πατάξας τὸ κρανίον παραλύσω.

Monumento sepulcral

226. Χάρ. Μάτην οὖν ἔσῃ πεπλευκὼς τοσοῦτον πλοῦν;
Μέν. Ὁ Ἑρμῆς ὑπὲρ ἐμοῦ σοι ἀποδότω, ὅς με παρέδωκέ σοι.
Ερμ. Νὴ Δί', ὠνάμην [1], εἰ μέλλω γε καὶ ὑπερεκτίνειν τῶν νεκρῶν.
Χάρ. Οὐκ ἀποστήσομαί [2] σου.
Μέν. Τούτου γε ἕνεκα καὶ νεωλκήσας τὸ πορθμεῖον παράμενε· πλὴν ἀλλ' ὅ γε μὴ ἔχω, πῶς ἂν λάβοις;
Χάρ. Σὺ δ' οὐκ ἤδεις ὡς κομίζεσθαι δέον [3];

---

225. [1] τὰ πορθμεῖα, el precio del pasaje. Para ir al infierno, donde iban a parar las almas de todos los muertos, tenían que atravesar la laguna Estigia. Caronte era el barquero que transportaba las almas a través de ella. Por ello recibía de cada alma un óbolo.

[2] ἀνθ' ὧν. Se sobreentiende ταῦτα. Ἀπόδος ταῦτα.

[3] ἀνθ' ὧν διεπορθμεύσαμέν σε, lit. dame aquello (esto) por lo que te he pasado. Págame por haberte pasado.

[4] εἰ, se sobreentiende ἔχει.

226. [1] ὠνάμην γε, provecho sacaba si... ὠνάμην es aor. 2.° medio de ὀνίνημι u ὄνημι.

[2] ἀποστήσομαί. De ἀφίστημι, separar.

[3] ὡς κομίζεσθαι δέον (ἦν), que era necesario traer consigo (el óbolo).

227. Μέν. Ἤιδειν [1] μὲν, οὐκ εἶχον δέ. Τί οὖν; ἐχρῆν διὰ ταῦτα μὴ ἀποθανεῖν;

Χάρ. Μόνος οὖν αὐχήσεις προῖκα πεπλευκέναι;

Μέν. Οὐ προῖκα, ὦ βέλτιστε · καὶ γὰρ ἤντλησα, καὶ τῆς κώπης συνεπελαβόμην [2], καὶ οὐκ ἔκλαον μόνος τῶν ἄλλων ἐπιβατῶν.

Χάρ. Οὐδὲν ταῦτα [3] πρὸς πορθμέα · τὸν ὀβολὸν ἀποδοῦναί σε δεῖ· οὐ θέμις [4] ἄλλως γενέσθαι.

Μέν. Οὐκοῦν ἄπαγέ με αὖθις ἐς τὸν βίον.

Χάρ. Χάριεν λέγεις, ἵνα καὶ πληγὰς ἐπὶ τούτῳ παρὰ τοῦ Αἰακοῦ [5] προσλάβω.

Μέν. Μὴ ἐνόχλει οὖν.

228. Χάρ. Δεῖξον [1] τί ἐν τῇ πήρᾳ ἔχεις.

Μέν. Θέρμους, εἰ θέλεις, καὶ τῆς Ἑκάτης [2] τὸ δεῖπνον.

Χάρ. Πόθεν τοῦτον ἡμῖν, ὦ Ἑρμῆ, τὸν κύνα ἤγαγες; οἷα δὲ καὶ ἐλάλει παρὰ τὸν πλοῦν, τῶν ἐπιβατῶν ἁπάντων καταγελῶν καὶ ἐπισκώπτων, καὶ μόνος ἄδων, οἰμωζόντων ἐκείνων!

Ερμ. Ἀγνοεῖς, ὦ Χάρων, ὅντινα ἄνδρα διεπόρθμευσας, ἐλεύθερον ἀκριβῶς, κοὐδενὸς αὐτῷ μέλει [3]. Οὗτός ἐστιν ὁ Μένιππος.

Χάρ. Καὶ μὴν ἄν σε λάβω [4] ποτέ...,

Μέν. Ἂν λάβῃς, ὦ βέλτιστε · δὶς δὲ οὐκ ἂν λάβοις [5].

Las deudas de Caronte

(Diál. 4)

Ἑρμῆς [1] καὶ Χάρων [2]

229. Ἑρμῆς. Λογισώμεθα, ὦ πορθμεῦ, εἰ δοκεῖ [3], ὁπόσα μοι ὀφείλεις ἤδη, ὅπως μὴ [4] αὖθις ἐρίζωμέν τι περὶ αὐτῶν.

---

227. [1] Ἤιδειν = ἤδειν, de οἶδα.

[2] συνεπελαβόμην, de συν-επιλαμβάνομαι; significa echar mano a, rige genitivo como ἅπτομαι.

[3] οὐδὲν ταῦτα..., estas cosas nada (tienen que ver) con el precio del pasaje.

[4] οὐ θέμις, no hay otro remedio.

[5] Αἰακοῦ. Eaco, hijo de Júpiter, era uno de los tres jueces de los muertos. Luciano, en otro diálogo, le pone como guardián del infierno.

228. [1] δεῖξον, de δείκνυμι.

[2] Ἑκάτης. Hecate era una divinidad. En Atenas se le ofrecía el último día del mes un plato hecho de huevos y queso, que después era comido por los pobres.

[3] μέλει. — μέλει μοι τινός, tengo cuidado de algo.

[4] ἄν σε λάβω, si te vuelvo a coger.

[5] ἂν λάβοις, pero no me cogerás segunda vez. Es una oración potencial en la que se afirma una cosa, pero en forma modesta o irónica.

229. [1] Hermes o Mercurio, el dios rápido por excelencia, de atributos muy diversos: Mensajero de los dioses, conductor de las almas de los muertos, dios de los caminos y guía de los viajeros.

[2] Caronte era el barquero del infierno, que por un óbolo pasaba a los muertos de un lado a otro de la laguna Estigia.

[3] εἰ δοκεῖ (σοί).

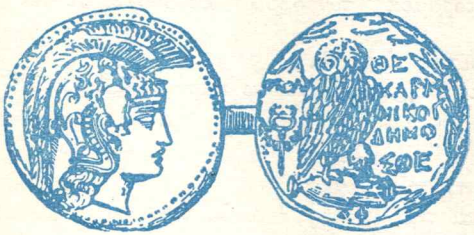
[4] ὅπως μὴ o ἵνα μὴ, para que no.

Χάρων. Λογισώμεθα, ὦ Ἑρμῆ · ἄμεινον [5] γὰρ ὡρίσθαι, καὶ ἀπραγμονέστερον.

Ἑρμ. Ἄγκυραν ἐντειλαμένῳ [6] ἐκόμισα πέντε δραχμῶν [7].

Χάρ. Πολλοῦ λέγεις.

230. Ἑρμ. Νὴ τὸν Ἀϊδωνέα [1], τῶν πέντε ὠνησάμην [2], καὶ τροπωτῆρα δύο ὀβολῶν.



Monedas atenienses

Χάρ. Τίθει πέντε δραχμὰς καὶ ὀβολοὺς δύο.

Ἑρμ. Καὶ ἀκέστραν ὑπὲρ τοῦ ἱστίου [3]· πέντε ὀβολοὺς ἐγὼ κατέβαλον.

Χάρ. Καὶ τούτους προστίθει.

Ἑρμ. Καὶ κηρὸν, ὡς ἐπιπλάσαι [4] τοῦ σκαφιδίου τὰ ἀνεῳγότα, καὶ ἥλους δὲ, καὶ καλώδιον, ἀφ' οὗ [5] τὴν ὑπέραν ἐποίησας, δύο δραχμῶν ἅπαντα.

Χάρ. Καὶ ἄξια ταῦτα ὠνήσω [6].

Ἑρμ. Ταῦτά ἐστιν, εἰ μή τι ἄλλο ἡμᾶς διέλαθεν [7] ἐν τῷ λογισμῷ. Πότε δ' οὖν ταῦτα ἀποδώσειν φής;

231. Χάρ. Νῦν μέν, ὦ Ἑρμῆ, ἀδύνατον · ἢν [1] δὲ λοιμός τις ἢ πόλεμος καταπέμψῃ ἀθρόους τινὰς [2], ἐνέσται τότε ἀποκερδᾶναι, παραλογιζόμενον [3] τὰ πορθμεῖα.

---

[5] ἄμεινον, súplase ἐστί. — ὡρίσθαι. Adviértase el significado de este tiempo (de ὁρίζω) tener limitado, determinado.

[6] ἐντειλαμένῳ (σοί), de ἐντέλλομαι, encargar.

[7] πέντε δραχμῶν. Genitivo de precio, lo mismo que los que siguen. La dracma puede tenerse por equivalente a la peseta (oro), y el óbolo, que era la sexta parte, valdría poco más de quince céntimos.

230. [1] Νὴ τὸν Ἀϊδωνέα, sí por Plutón. Νὴ pide acusativo. Ἀϊδωνεύς y Ἅδης son otros nombres de Plutón.

[2] ὠνησάμην (de ὠνέομαι). En vez de este aoristo, los escritores áticos empleaban la forma ἐπριάμην, *emi*. Los acusativos siguientes, τροπωτῆρα, ἀκέστραν, etc., dependen de ἐκόμισα. — τίθει, pon; i. e., añade; 2.ª persona pres. de imp. de τίθημι.

[3] ὑπὲρ τοῦ ἱστίου, para la vela; i. e., para repasar la vela.

[4] ὡς ἐπιπλάσαι, para tapar (final). — τὰ ἀνεῳγότα, las aberturas (de ἀνοίγω).

[5] ἀφ' οὗ. lit. *ex quo*; i. e., de la cual.

[6] ὠνήσω, 2.ª pers. sing. aor. ind. medio de ὠνέομαι; has adquirido estas cosas a buen precio.

[7] εἰ μή τι ἄλλο ἡμᾶς διέλαθεν, sino se nos ha olvidado algo.

231. [1] ἢν = ἐαν.

[2] ἀθρόους τινὰς, algunos grupos o montones (de cadáveres); pero adviértase que ἀθρόους es adjetivo.

[3] παραλογιζόμενον (debe referirse a ἐμέ, sujeto sobreentendido de ἀποκερδᾶναι) lit. será posible entonces que yo gane (algo) haciendo trampas en los pasajes. Caronte da a entender que él, aprovechando la confusión, no dará a Eaco, como debe, todos los óbolos recibidos.

Ἑρμ. Νῦν οὖν ἐγὼ καθεδοῦμαι, [4] τὰ κάκιστα εὐχόμενος γενέσθαι, ὡς ἂν ἀπὸ τούτων ἀπολάβοιμι;

Χάρ. Οὐκ ἔστιν ἄλλως, ὦ Ἑρμῆ. Νῦν δ' ὀλίγοι, ὡς ὁρᾷς, ἀφικνοῦνται ἡμῖν· εἰρήνη γάρ [5].

232. Ἑρμ. Ἄμεινον οὕτως, εἰ καὶ ἡμῖν παρατείνοιτο ὑπό σου τὸ ὄφλημα. Πλὴν ἀλλ' [1] οἱ μὲν παλαιοί, ὦ Χάρων, οἶσθα οἷοι παρεγίγνοντο, ἀνδρεῖοι ἅπαντες, αἵματος ἀνάπλεῳ [2] καὶ τραυματίαι οἱ πολλοί· νῦν δὲ [3] ἢ φαρμάκῳ τις ὑπὸ τοῦ παιδὸς [4] ἀποθανών, ἢ ὑπὸ τῆς γυναικός, ἢ ὑπὸ τρυφῆς [5] ἐξῳδηκὼς τὴν γαστέρα καὶ τὰ σκέλη, ὠχροὶ ἅπαντες καὶ ἀγεννεῖς, οὐδὲν ὅμοιοι ἐκείνοις. Οἱ δὲ πλεῖστοι αὐτῶν διὰ χρήματα ἥκουσιν ἐπιβουλεύοντες ἀλλήλοις, ὡς ἐοίκασι.

Χάρ. Πάνυ γὰρ περιπόθητά [6] ἐστι ταῦτα.

Ἑρμ. Οὐκοῦν [7] οὐδὲ ἐγὼ δόξαιμι [8] ἂν ἁμαρτάνειν, πικρῶς ἀπαιτῶν τὰ ὀφειλόμενα παρά σου [9].

Un concurso de belleza

(Diál. 25)

Νιρεὺς καὶ Θερσίτης καὶ Μένιππος

233. Νιρ. Ἰδού [1] δή, Μένιππος οὑτοσὶ δικάσει πότερος [2] εὐμορφότερός ἐστιν. Εἰπέ, ὦ Μένιππε, οὐ καλλίων σοι δοκῶ [3];

Μέν. Τίνες δὲ καὶ ἔστε; πρότερον, οἶμαι, χρὴ γὰρ τοῦτο εἰδέναι.

---

4 καθεδοῦμαι, de καθέζω asentar; *med.*, estar sentado, sentarse. — ὡς ἂν... ἀπολάβοιμι, para ver si recibo, si saco provecho. Adviértase que el optativo sin ἄν no sería correcto, pues el verbo de la oración principal está en futuro. Nótese el matiz que se ha querido dar en la traducción española.

5 εἰρήνη γάρ (ἐστί).

232. 1 πλὴν ἀλλ', por lo demás. Locución muy frecuente en Luciano.

2 ἀνάπλεῳ, nom. plu. de ἀνάπλεως. Llenos de sangre (por haber caído en la batalla).

3 νῦν δὲ... τις, súplase παραγίγνεται.

4 ὑπὸ τοῦ παιδὸς... ἢ ὑπὸ τῆς γυναικός. Son las personas agentes. — φαρμάκῳ es instrumento.

5 ὑπὸ τρυφῆς, por causa, a consecuencia del regalo, de la molicie. — ἐξῳδηκὼς, de ἐξοιδέω, hincharse. — τὴν γαστέρα καὶ τὰ σκέλη, acusativo de parte. Gr. n.° 278.

6 περιπόθητα, adj. verb. (de ποθέω). El περί refuerza la significación, como en latín *per (permultus*, etc.).

7 οὐκοῦν, afirmativa. — οὖν, *nempe, ergo.*

8 δόξαιμι ἄν, afirmación modesta.

9 παρά σου, depende de ἀπαιτῶν (lat. *a te).*

233. 1 ἰδού, aor. imperat. med. de ὁράω, *vide, ecce.*

2 πότερος, quién de los dos *(uter).*

3 οὐ καλλίων σοι δοκῶ; *nonne pulchrior tibi videor?*

Νιρ. Νιρεὺς καὶ Θερσίτης.

Μέν. Πότερος οὖν ὁ Νιρεύς, καὶ πότερος ὁ Θερσίτης; οὐδέπω γὰρ τοῦτο δῆλον [4].

234. Θερσ. Ἓν μὲν ἤδη τοῦτ' ἔχω, ὅτι ὁμοιός εἰμί σοι, καὶ οὐδὲν τηλικοῦτον [1] διαφέρεις, ἡλίκον σε Ὅμηρος ἐκεῖνος ὁ τυφλὸς [2] ἐπήνεσεν, ἁπάντων εὐμορφότερον προσειπών· ἀλλ' ὁ φοξὸς ἐγώ, καὶ ψεδνός [3], οὐδὲν χείρων ἐφάνην τῷ δικαστῇ. Ὅρα δὲ σὺ, ὦ Μένιππε, ὅντινα καὶ εὐμορφότερον ἡγῇ [4].

Νιρ. Ἐμέ γε τὸν [5] Ἀγλαΐας καὶ Χαρόπου [6].

ὃς κάλλιστος ἀνὴρ ὑπὸ Ἴλιον ἦλθον.

Μέν. Ἀλλ' οὐχὶ καὶ ὑπὸ γῆν, ὡς οἶμαι, κάλλιστος ἦλθες. ἀλλὰ τὰ μὲν ὀστᾶ ὅμοια, τὸ δὲ κρανίον ταύτῃ [7] μόνον ἄρα διακρίνοιτ' ἂν ἀπὸ τοῦ Θερσίτου κρανίου, ὅτι εὔθρυπτον τὸ σόν· ἀλαπαδνὸν γὰρ οὐκ ἀνδρῶδες ἔχεις.

El Partenón

235. Νιρ. Καὶ μὴν ἐροῦ Ὅμηρον [1], ὁποῖος ἦν, ὁπότε συνεστράτευον τοῖς Ἀχαιοῖς.

Μέν. Ὀνείρατά μοι λέγεις· ἐγὼ δὲ βλέπω ἃ καὶ νῦν ἔχεις· ἐκεῖνα δὲ οἱ τότε ἴσασιν.

Νιρ. Οὔκουν [2] ἐγὼ ἐνταῦθα εὐμορφότερός εἰμι, ὦ Μένιππε;

Μέν. Οὔτε σὺ οὔτ' ἄλλος εὔμορφος· ἰσοτιμία [3] γὰρ ἐν Ἅιδου [4], καὶ ὅμοιοι ἅπαντες.

Θερσ. Ἐμοὶ μὲν οὖν καὶ τοῦτο ἱκανόν.

---

[4] δῆλον (entiéndase ἐστὶ), claro, evidente.

234. [1] τηλικοῦτον... ἡλίκον (adverbios), tanto... cuanto.

[2] ἐκεῖνος ὁ τυφλὸς, aquel ciego. La ceguedad de Homero, transmitida por la leyenda, es un argumento en favor de Tersites.

[3] φοξὸς y ψεδνὸς. Alusión a la *Ilíada*, II, 219. Homero dice: «rematábale en punta la cabeza (φοξός) y sobre la calva flotábale una ligera pelusa» (λάχνη ψεδνή).

[4] ἡγῇ de ἡγέομαι, conducir, juzgar (lat. *duco*).

[5] τὸν, supl. υἱόν.

[6] Ἀγλαΐα, ας, Aglea, nombre propio. — Χάροπος, de Χαρ-οψ (lit. de ojos brillantes). Caropo, rey de Sima, isla de la costa de la Caria. Nireo cita también un texto de Homero (*Ilíada*, II, 672.)

[7] ταύτῃ..., dativo de limitación. — ταύτῃ μόνον ἂν διακρίνοιτο... ὅτι εὔθρυπτον (ἐστί) τὸ σόν. Sólo en esto se puede distinguir... en que el tuyo es frágil...

235. [1] ἐροῦ Ὅμηρον, (de ἐρέσθαι).-οἱ τότε, la de entonces. Gr. n.° 203.

[2] οὔκουν, interrogativa: *nonne?*, ¿acaso no?

[3] ἰσοτιμία γὰρ (ἐστί).

[4] ἐν Ἅιδου (οἴκῳ). — Ἅιδης, Hades, dios de los infiernos (= Plutón).

Un compañero insoportable

(Diál. 2)

Κροῖσος[1], Πλούτων[2], Μένιππος[3], Μίδας[4], Σαρδανάπαλλος[5]

236. Κροῖσος. Οὐ φέρομεν[6], ὦ Πλούτων, Μένιππον τουτονὶ[7] τὸν κύνα[8] παροικοῦντα[9] · ὥστε ἢ ἐκεῖνόν μοι μετάστησον[10], ἢ ἡμεῖς μετοικήσομεν ἐς ἕτερον τόπον.

Πλούτων. Τί δ' ὑμᾶς δεινὸν ἐργάζεται[11], ὁμόνεκρος ὤν;

Κροῖσ. Ἐπειδὰν[12] ἡμεῖς οἰμώζωμεν καὶ στένωμεν, ἐκείνων μεμνημένοι τῶν ἄνω[13], Μίδας μὲν οὑτοσὶ τοῦ χρυσίου, Σαρδανάπαλλος δὲ τῆς πολλῆς τρυφῆς, ἐγὼ δὲ Κροῖσος τῶν θησαυρῶν, ἐπιγελᾷ καὶ ἐξονειδίζει, ἀνδράποδα καὶ καθάρματα ἡμᾶς ἀποκολῶν · ἐνίοτε δὲ καὶ ᾄδων ἐπιταράττει ἡμῶν τὰς οἰμωγάς, καὶ ὅλως λυπηρός ἐστι.

237. Πλούτ. Τί ταῦτά φασιν[1], ὦ Μένιππε;

Μένιππος. Ἀληθῆ, ὦ Πλούτων · μισῶ γὰρ αὐτούς, ἀγεννεῖς καὶ ὀλέθρους ὄντας, οἷς οὐκ ἀπέχρησε[2] βιῶναι κακῶς ἀλλὰ καὶ ἀποθανόντες ἔτι μέμνηνται καὶ περιέχονται τῶν ἄνω · χαίρω τοιγαροῦν ἀνιῶν αὐτούς.

---

236. [1] Κροῖσος. Creso, último rey de Lidia, que vivió en el siglo VI (a. de J. C.), célebre por sus riquezas.

[2] Πλούτων. Plutón, dios del Infierno, hermano de Júpiter y de Neptuno.

[3] Μένιππος. Menipo, filósofo cínico (siglo III a. de J. C.). Es el principal personaje de los «Diálogos de los Muertos», y su papel es poner en ridículo la grandeza y la vanidad humanas.

[4] Μίδας. Midas, rey de Frigia, que obtuvo de Baco el poder de cambiar en oro todas las cosas.

[5] Σαρδανάπαλλος. Sardanápalo (Absurbanipal), último rey de los Asirios (siglo VIII a. de J. C.), célebre en la antigüedad por su amor al lujo y a los placeress.

[6] οὐ φέρομεν, no soportamos.

[7] τουτονὶ, acusat. de οὑτοσί, αὑτηί, τουτί. Este sufijo -ι, añadido a los pronombres o adverbios demostrativos, les da idea de cercanía.

[8] τὸν κύνα. Los filósofos cínicos tenían este nombre del Gimnasio de Cinosarge, en Atenas, donde celebraban sus reuniones; pero en seguida el pueblo lo derivó de perro, κύων, a causa de la desvergüenza y absoluto desprecio de las formas sociales.

[9] παροικοῦντα, súplase ἡμῖν.

[10] μετάστησον, imperat. de aor. 1.° de μεθίστημι, cambiar, trasladar.

[11] ἐργάζεται (ἔργον), hace; con dos acusativos de persona y de cosa.

[12] ἐπειδὰν, se emplea esta partícula (en vez de ἐπειδή), cuando se trata de un hecho repetido (construcción indefinida). Gr. n.° 334

[13] τῶν ἄνω, de las cosas de arriba. Depende de μεμνημένοι. (Adviértase el significado de este participio). Gr. n.° 251.

237. [1] τί ταῦτά φασιν = τί ἐστι ταῦτα ἃ φασιν.

[2] οἷς οὐκ ἀπέχρησε, a los que no les bastó (ἀπο-χρῆν, compuesto de ἀπό y χράω).

Πλούτ. Ἀλλ' οὐ χρή · λυποῦνται γὰρ οὐ μικρῶν στερούμενοι.

Μέν. Καὶ σὺ μωραίνεις, ὦ Πλούτων, ὁμόψηφος ὢν τοῖς τούτων στεναγμοῖς;

Πλούτ. Οὐδαμῶς, ἀλλ' οὐκ ἂν ἐθέλοιμι [3] στασιάζειν ὑμᾶς.

238. Μέν. Καὶ μήν [1], ὦ κάκιστοι Λυδῶν καὶ Φρυγῶν καὶ Ἀσσυρίων, οὕτω γιγνώσκετε ὡς οὐδὲ παυσομένου μου [2], ἔνθα [3] γὰρ ἂν ἴητε, ἀκολουθήσω ἀνιῶν καὶ κατᾴδων καὶ καταγελῶν.

Κροῖσ. Ταῦτα οὐχ ὕβρις;

Μέν. Οὔκ, ἀλλ' ἐκεῖνα ὕβρις ἦν, ἃ ὑμεῖς ἐποιεῖτε, προσκυνεῖσθαι ἀξιοῦντες, καὶ ἐλευθέροις ἀνδράσιν ἐντρυφῶντες, καὶ τοῦ θανάτου τὸ παράπαν οὐ μνημονεύοντες. Τοιγαροῦν οἰμώξεσθε πάντων ἐκείνων ἀφῃρημένοι [4].

239. Κροῖσ. Πολλῶν γε, ὦ θεοί, καὶ μεγάλων κτημάτων!

Μίδ. Ὅσου [1] μὲν ἐγὼ χρυσοῦ!

Σαρδ. Ὅσης δὲ ἐγὼ τρυφῆς!

Μέν. Εὖ γε, οὕτω ποιεῖτε · ὀδύρεσθε μὲν ὑμεῖς, ἐγὼ δὲ «τὸ γνῶθι σαυτόν» [2], πολλάκις συνείρων [3] ἐπᾴσομαι ὑμῖν · πρέποι γὰρ ἂν [4] ταῖς τοιαύταις οἰμωγαῖς ἐπᾳδόμενον.

La belleza es como las flores...

(Diál. 18)

Μένιππος καὶ Ἑρμῆς

240. Μέν. Ποῦ δὲ οἱ καλοί εἰσιν ἢ αἱ καλαί, Ἑρμῆ; Ξενάγησόν [1] με νέηλυν [2] ὄντα.

---

[3] οὐκ ἂν ἐθέλοιμι, no quisiera (afirmación modesta o idea de potencialidad).

238. [1] καὶ μήν, pues bien; sin embargo.

[2] οὕτω γιγνώσκετε ὡς οὐδὲ παυσομένου μου, pensad de esta manera, que yo, cesando nunca...

[3] ἂν ἴητε, ἔνθα... a donde quiera que vayáis (constr. ind. Gr. n.° 338).

[4] ἀφῃρημένοι (de ἀφαιρέω), privados. Adviértase la significación de este tiempo, y téngase presente que de él dependen los genitivos siguientes.

239. [1] ὅσου, exclamativo: de cuánto oro.

[2] γνῶθι σαυτόν, *nosce te ipsum*. Máxima célebre en la filosofía moral de los griegos, que estaba grabada con letras de oro en la fachada del Templo de Delfos.

[3] συνείρων, de συν-είρειν, entrelazar, repetir continuamente.

[4] πρέποι γὰρ ἄν... ἐπᾳδόμενον, porque conviene sin duda que (ese dicho) se cante como estribillo a vuestros lamentos.— πρέποι... ἄν es una afirmación modesta.

240. [1] ξενάγησόν, de ξεναγέω (comp. de ξένος y ἄγέω).

[2] νέηλυν ὄντα, porque soy recién venido (partic. con sentido causal).

Ἑρμ. Οὐ σχολή μοι, ὦ Μένιππε · πλὴν [3] κατ' ἐκεῖνο ἀπόβλεψον, ὡς ἐπὶ τὰ δεξιά, ἔνθα ὁ Ὑάκινθός [4] τέ ἐστι, καὶ Νάρκισσος, καὶ Νιρεύς, καὶ Ἀχιλλεύς, καὶ Τυρώ, καὶ Ἑλένη, καὶ Λήδα, καὶ ὅλως [5] τὰ ἀρχαῖα πάντα κάλλη.

Μέν. Ὀστᾶ μόνα ὁρῶ καὶ κρανία τῶν σαρκῶν γυμνά, καὶ ὅμοια τὰ πολλά.

241. Ἑρμ. Καὶ μὴν ἐκεῖνά ἐστιν, ἃ πάντες οἱ ποιηταὶ θαυμάζουσι, τὰ ὀστᾶ, ὧν σὺ ἔοικας καταφρονεῖν [1].

Μέν. Ὅμως τὴν Ἑλένην μοι δεῖξον · οὐ γὰρ ἂν διαγνοίην [2] ἔγωγε.

Ἑρμ. Τουτὶ τὸ κρανίον ἡ Ἑλένη ἐστίν.

Μέν. Εἶτα [3] διὰ τοῦτο αἱ χίλιαι νῆες [4] ἐπληρώθησαν ἐξ ἁπάσης τῆς Ἑλλάδος, καὶ τοσοῦτοι ἔπεσον Ἕλληνές τε καὶ βάρβαροι [5], καὶ τοσαῦται πόλεις ἀνάστατοι γεγόνασιν;

242. Ερμ. Ἀλλ' οὐκ εἶδες, ὦ Μένιππε, ζῶσαν τὴν γυναῖκα. ἔφης γὰρ ἂν καὶ σὺ ἀνεμέσητον εἶναι.

Τοιῇδ' [1] ἀμφὶ γυναικὶ πολὺν χρόνον ἄλγεα πάσχειν ·

ἐπεὶ καὶ [2] τὰ ἄνθη ξηρὰ ὄντα εἴ τις βλέποι ἀποβεβληκότα τὴν βαφὴν, ἄμορφα δῆλον ὅτι [3] αὐτῷ δόξει · ὅτε μέντοι ἀνθεῖ καὶ ἔχει τὴν χροιάν, κάλλιστά ἐστιν.

Μέν. Οὐκοῦν τοῦτο, ὦ Ἑρμῆ, θαυμάζω εἰ [4] μὴ συνίεσαν [5] οἱ Ἀχαιοὶ

---

[3] πλὴν, sin embargo.

[4] Ὑάκινθος, etc. Héroes de la mitología griega, célebres todos por su belleza. Los dos primeros, Jacinto y Narciso, se dice que fueron transformados en flores. Nireo era tenido, después de Aquiles, (Ἀχιλεύς) por el más hermoso de los griegos que fueron a Troya. Tiro, (Τιρώ) Elena (Ἑλένη) y Leda (Λήδα) son nombres de mujeres célebres también por su hermosura. Elena era, como es sabido, esposa de Menelao, rey de Esparta, y fue arrebatada por el príncipe troyano Paris, lo cual dio lugar a la famosa guerra de Troya, que duró diez años y que acabó con la destrucción de toda la ciudad.

[5] καὶ ὅλως, y en una palabra.

241. [1] ὧν σὺ ἔοικας καταφρονεῖν, a los cuales tú pareces despreciar.—καταφρονέω (como casi todos los compuestos de κατά) pide genitivo de persona.

[2] οὐκ ἂν διαγνοίην, de διαγιγνώσκω.

[3] εἶτα. Expresa la admiración de Menipo: conque...

[4] αἱ χίλιαι νῆες, las mil naves que llevaron a los griegos a Troya.

[5] βάρβαροι, i. e., los troyanos. Es sabido que los griegos (y después los latinos) llamaban bárbaros a todos los pueblos que no eran de su raza.

242. [1] τοιῇδ'... πάσχειν. Este verso lo pone Homero *(Ilíada,* 3, 156) en boca de los ancianos de Troya.—ἀμφί (sólo en poesía se usa con dativo), por.—ἄλγεα= ἄλγη. Los poetas omiten con frecuencia las contracciones.

[2] ἐπεὶ καὶ, pues también.—ἐπεί equivale a γάρ.

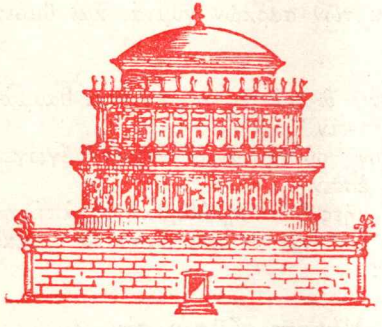
[3] δῆλον (ἐστί) ὅτι.

[4] θαυμάζω εἰ, *miror si,* me admiro de que.

[5] συνίεσαν, de συν-ίημι, entender.

περὶ πράγματος οὕτως ὀλιγοχρονίου καὶ ῥᾳδίως ἀπανθοῦντος πονοῦντες [6].

Ερμ. Οὐ σχολή μοι, ὦ Μένιππε, συμφιλοσοφεῖν σοι · ὥστε σὺ μὲν ἐπιλεξάμενος [7] τόπον, ἔνθα ἂν ἐθέλῃς [8], κεῖσο καταβαλὼν σεαυτόν · ἐγὼ δὲ τοὺς ἄλλους νεκροὺς ἤδη μετελεύσομαι.



Mausoleo

Las ilusiones del Rey Mausolo

(Diál. 24)

Διογένης [1] καὶ Μαύσωλος [2]

243. Διογ. Ὦ Κάρ [3], ἐπὶ τίνι μέγα φρονεῖς [4] καὶ πάντων ἡμῶν προτιμᾶσθαι ἀξιοῖς;

Μαύσ. Καὶ ἐπὶ τῇ βασιλείᾳ [5] μέν ,ὦ Σινωπεῦ, ὃς ἐβασίλευσα Καρίας μὲν ἁπάσης [6], ἦρξα δὲ καὶ Λυδῶν ἐνίων, καὶ νήσους δέ τινας ὑπηγαγόμην, καὶ ἄχρι Μιλήτου [7] ἐπέβην, τὰ πολλὰ τῆς Ἰωνίας καταστρεφόμενος · καὶ καλὸς ἦν, καὶ μέγας, καὶ ἐν πολέμοις καρτερός [8].

---

[6] εἰ μὴ συνίεσαν... πονοῦντες, si no entendieron que trabajaban...

[7] ἐπιλεξάμενος, de ἐπιλέγω (en la voz media), escoger.

[8] ἔνθα ἂν ἐθέλῃς..., donde quieras (constr. indef. Gr. n.° 338).

243. [1] Διογένης. Diógenes, filósofo cínico, natural de Sínope, célebre por su austeridad y sus extravagancias.

[2] Μαύσωλος. Mausolo, sátrapa o gobernador de Caria (comarca del Asia Menor), conquistó la Lidia y parte de la Jonia, y reinó desde el 377 a 353 a. de J. C. Su mujer, Artemisa, le hizo construir en Halicarnaso el célebre sepulcro conocido con el nombre de «Mausoleum» (Mausoleo), que fue una de las siete maravillas del mundo.

[3] Κάρ. Cario, habitante de Caria; este nombre tiene algo de injurioso, pues los griegos los tenían por viles y estúpidos, y sólo buenos para esclavos.

[4] μέγα φρονεῖν, tener pensamientos altivos, estar orgulloso.— τίνι es interrogativo. πάντων ἡμῶν, genit. dependiente de προτιμᾶσθαι. (Gr. n.° 252).

[5] καὶ ἐπὶ τῇ βασιλείᾳ (μέγα φρονῶ). Σινωπεύς, έως, habitante de Sínope, ciudad de Paflagonia, en la costa del Mar Negro (Ponto Euxino).

[6] Καρίας ἁπάσης... καὶ Λυδῶν..., genitivos dependientes de ἐβασίλευσα y ἦρξα (ἄρχω). (Gr. n.° 251).—καὶ νήσους τινας, y también... algunas islas: Rodas, Cos y Quio, en el Mar Egeo.

[7] ἄχρι Μιλήτου, hasta Mileto, ciudad floreciente de la Jonia (costa del Asia Menor), patria de Thales y cuna de la Filosofía Jónica.

[8] τὰ πολλὰ τῆς, la mayor parte de... —καρτερός = κρατερός (κράτος, fuerza), fuerte, poderoso.

τὸ δὲ μέγιστον [9], ὅτι ἐν Ἁλικαρνασσῷ [10] μνῆμα παμμέγεθες ἔχω ἐπικείμενον, ἡλίκον [11] οὐκ ἄλλος νηκρός, ἀλλ' οὐδὲ οὕτως ἐς κάλλος ἐξησκημένον, ἵππων [12] καὶ ἀνδρῶν ἐς τὸ ἀκριβέστατον εἰκασμένων λίθου τοῦ καλλίστου, οἷον [13] οὐδὲ νεὼν εὕροι τις ἂν ῥᾳδίως. Οὐ δοκῶ σοι δικαίως ἐπὶ τούτοις μέγα φρονεῖν;

244. Διογ. Ἐπὶ τῇ βασιλείᾳ φῂς [1] καὶ τῷ κάλλει καὶ τῷ βάρει τοῦ τάφου;

Μαύσ. Νὴ Δί' [2], ἐπὶ τούτοις.

Διογ. Ἀλλ', ὦ καλὲ Μαύσωλε [3], οὔτε ἡ ἰσχὺς ἐκείνη ἔτι σοι οὔτε ἡ μορφὴ πάρεστιν· εἰ γοῦν τινα ἑλοίμεθα δικαστὴν εὐμορφίας πέρι [4] οὐκ ἔχω εἰπεῖν [5] τίνος ἕνεκα [6] τὸ σὸν κρανίον προτιμηθείη ἂν τοῦ ἐμοῦ, φαλακρὰ γὰρ ἄμφω καὶ γυμνά, καὶ τοὺς ὀδόντας ὁμοίως προφαίνομεν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἀφῃρήμεθα [7] καὶ τὰς ῥῖνας ἀπο-σεσιμώμεθα. Ὁ δὲ τάφος καὶ οἱ πολυτελεῖς ἐκεῖνοι λίθοι Ἁλικαρνκσσεῦσι μὲν ἴσως εἶεν [8] ἐπιδείκνυσθαι καὶ φιλοτιμεῖσθαι πρὸς τοὺς ξένους [9], ὡς [10] δή τι μέγα οἰκοδόμημα αὐτοῖς ἐστι· σὺ δὲ, ὦ βέλτιστε, οὐχ ὁρῶ ὅ τι ἀπολαύεις αὐτοῦ [11], πλὴν εἰ μὴ [12] τοῦτο φῄς, ὅτι μᾶλλον ἡμῶν ἀχθοφορεῖς, ὑπὸ τηλικούτοις λίθοις πιεζόμενος.

245. Μαύσ. Ἀνόνητα οὖν μοι ἐκεῖνα πάντα, καὶ ἰσότιμος ἔσται Μαύσωλος καὶ Διογένης;

---

9 τὸ δὲ μέγιστον (adv.), y sobre todo *(maxime)*.

10 Ἁλικαρνασσῷ. Halicarnaso, capital de la Caria y patria del historiador Herodoto. ἐπικείμενον (ἐμοί), que yace sobre mi cuerpo.

11 ἡλίκον, tal cual, οὐκ ἄλλος νεκρὸς (ἔχει).— (ἐς = εἰς) κάλλος ἐξησκημένον (ἐξασκέω), *ad pulchritudinem factum*, hecho a la perfección.

12 ἵππων..., genit. absoluto.—ἐς τὸ ἀκριβέστατον, con toda perfección. λίθου, genitivo de materia: de piedra, de mármol. (Gr. n.° 274).

13 οἷον οὐδὲ νεὼν εὕροι... ῥᾳδίως, *quale nec templum facile quis inveniet.*— οὐ δοκῶ, *nonne videor?*

244. 1 φῂς (supl. μέγα φρονεῖν).

2 Νὴ Δία, sí, por Júpiter.

3 ὦ καλὲ Μαύσωλε, nótese que es ironía.

4 εὐμορφίας πέρι. La preposición περὶ sigue aquí a su complemento (= περὶ εὐμορφίας); por eso está acentuada en la primera sílaba.

5 οὐκ ἔχω εἰπεῖν, *nequeo dicere*, no puedo decirte...

6 τίνος ἕνεκα = ἕνεκα τίνος, por qué razón. Es una interrogativa indirecta potencial.

7 τοὺς ὀφθαλμοὺς ἀφῃρήμεθα, estamos privados de los ojos. Cuando un verbo como ἀφαιρέω lleva dos acusativos, al ponerse la oración en pasiva el nombre de persona viene a ser sujeto, y el nombre de cosa queda en acusativo. (Gr. n.° 234). τὰς ῥῖνας es acusativo de relación o de parte.—ἀποσεσιμώμεθα de ἀπο-σιμόω.

8 ἴσως(ἂν)εἶεν, quizá sean...—ἐπιδείκνυσθαι, inf. final depen. de εἶεν, lo mismo que φιλοτιμεῖσθαι. (Gr. n.° 314).

9 πρὸς τοὺς ξένους, ante los extranjeros.

10 ὡς (= ὅτι). Porque...

11 ὅ τι ἀπολαύεις αὐτοῦ, qué provecho sacas de ello.

12 πλὴν εἰ μὴ, *nisi.*— μᾶλλον ἡμων = μᾶλλον ἢ ἡμεῖς.

Διογ. Οὐκ ἰσότιμος, ὦ γενναιότατε · οὐ γάρ [1]. Μαύσωλος μὲν γὰρ οἰμώξεται μεμνημένος τῶν ὑπὲρ γῆς, ἐν οἷς εὐδαιμονεῖν ᾤετο · Διογένης δὲ καταλελάσεται αὐτοῦ. Καὶ τάφον ὁ μὲν ἐν Ἁλικαρνασσῷ ἐρεῖ [2] ἑαυτοῦ ὑπὸ Ἀρτεμισίας, τῆς γυλαικὸς καὶ ἀδελφῆς [3], κατεσκευασμένον · ὁ Διογένης δὲ, τοῦ μὲν σώματος [4] εἰ καί [5] τινα τάφον ἔχει, οὐκ οἶδεν · οὐδὲ γὰρ ἔμελεν αὐτῷ τούτου [6] · λόγον [7] δὲ τοῖς ἀρίστοις [8] περὶ αὐτοῦ [9] καταλέλοιπεν, ἀνδρὸς βίον βεβιωκώς, ὑψηλότερον. ὦ Καρῶν ἀνδραποδωδèστατε [10], τοῦ σου μνήματος καὶ ἐν βεβαιοτέρῳ χωρίῳ κατεσκευασμένον.

Los captadores de herencias

(Diál. 5)

Πλούτων καὶ Ἑρμης

246. Πλούτ. Τὸν γέροντα οἶσθα, τὸν πάνυ λεληρακότα λέγω, τὸν πλούσιον Εὐκράτην, ᾧ παῖδες μὲν οὐκ εἰσίν, οἱ τὸν κλῆρον δὲ θηρῶντες [1] πεντακισμύριοι;

Ἑρμ. Ναί, τὸν Σικυώνιον [2] φής. Τί οὖν;

Πλούτ. Ἐκεῖνον μὲν, ὦ Ἑρμῆ, ζῆν ἔασον, ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἔτεσιν, ἃ βεβίωκεν, [3] ἐπιμετρήσας ἄλλα τοσαῦτα [3], εἰ δὲ οἷόν τε ἦν [4],

---

245. [1] οὐ γάρ, de ningún modo.

[2] ἐρεῖ (fut. de λέγω) ἑαυτοῦ (supl. εἶναι), dirá que es suyo.

[3] τῆς γυναικὸς καὶ ἀδελφῆς, no repite el artículo por tratarse de una misma persona, pues entre ciertos pueblos antiguos podía un hermano tomar por esposa a una hermana, con tal que no hubiera nacido de la misma madre.

[4] τοῦ σώματος. Constrúyase τάφον τοῦ σώματος.

[5] καί, refiriéndose a τινα (no a εἰ), cualquiera. La frase entera ordénese así: ὁ Διογένης δὲ οὐκ οἶδεν εἰ ἔχει καί τινα τάφον τοῦ σώματος; pero adviértase al mismo tiempo el valor del hipérbaton griego.

[6] οὐδὲ ἔμελεν αὐτῷ τούτου, ni le importaba a él esto. Cicerón dice de él: *proici se iussit inhumatum.*

[7] λόγον, nombre, fama, únase con ὑψηλότερον y con κατεσκευασμένον.

[8] τοῖς ἀρίστοις, a los hombres de bien, a los mejores.

[9] αὐτοῦ = ἑαυτοῦ.

[10] ἀνδραποδωδέστατε, superl. de ἀνδραποδώδης, servil, miserable, de los Carios.

246. [1] τὸν κλῆρον δὲ θηρῶντες, captadores de herencias. Existía en el Imperio romano un medio de hacer fortuna, que había empezado a ser un verdadero arte: era la captación de testamentos. Ya Séneca dijo: *qui captandorum testamentorum artem professi sunt.* — πεντακισμύριοι, lit. cincuenta mil, es decir, innumerables.

[2] Σικυώνιον, el de Sicion. Esta ciudad estaba en Acaya. — τί οὖν; ¿qué, pues?

[3] ἃ βεβίωκεν, que ha vivido. — βιόω es intransitivo. Estos verbos pueden llevar un acusativo de su misma raíz o significado. (Gr. n.° 231). ἄλλα τοσαῦτα, otros tantos.

[4] εἰ δὲ οἷόν τε ἦν, y si fuera posible.

καὶ ἔτι πλείω · τοὺς δὲ κόλακας αὐτοῦ, Χαρῖνον νέον, καὶ Δάμωνα, καὶ τοὺς ἄλλους κατάσπασον ἐφεξῆς ἅπαντας.

247. Ἑρμ. Ἄτοπον ἂν δόξειε τὸ τοιοῦτον.

Πλούτ. Οὐ μὲν οὖν, ἀλλὰ δικαιότατον · τί γὰρ ἐκεῖνοι παθόντες [1] εὔχονται ἀποθανεῖν ἐκεῖνον, ἢ τῶν χρημάτων ἀντιποιοῦνται [2], οὐδὲν προσήκοντες [3]; ὃ δὲ πάντων [4] ἐστὶ μιαρώτατον, ὅτι, καὶ τὰ τοιαῦτα εὐχόμενοι, ὅμως θεραπεύουσιν ἔν γε τῷ φανερῷ [5], καὶ νοσοῦντος [6], ἃ μὲν βούλονται, πᾶσι πρόδηλα · θύσειν δὲ ὅμως ὑπισχνοῦνται, ἢν ῥᾳΐσῃ· καὶ ὅλως ποικίλη τις [7] ἡ κολακεία τῶν ἀνδρῶν. Διὰ ταῦτα ὁ μὲν ἔστω ἀθάνατος, οἱ δὲ προαπίτωσαν [8] αὐτοῦ, μάτην ἐπιχανόντες [9].

248. Ἑρμ. Γελοῖα πείσονται [1], πανοῦργοι ὄντες · πολλὰ κἀκεῖνος εὖ μάλα διαβουκολεῖ αὐτοὺς καὶ ἐλπίζει, καὶ ὅλως ἀεὶ θανόντι ἐοικώς, ἔῤῥωται [2] πολὺ μᾶλλον τῶν νέων. Οἱ δὲ ἤδη τὸν κλῆρον ἐν σφίσι [3] διῃρημένοι βόσκονται, ζωὴν μακαρίαν πρὸς ἑαυτοὺς τιθέντες [4].

249. Πλούτ. Οὐκοῦν ὁ μὲν ἀποδυσάμενος τὸ γῆρας, ὥσπερ Ἰόλεως [1] ἀνηβησάτω · οἱ δὲ ἀπὸ μέσων τῶν ἐλπίδων, τὸν ὀνειροπολη-θέντα πλοῦτον ἀπολιπόντες, ἡκέτωσαν [2] ἤδη κακοὶ κακῶς ἀποθανόντες.

Ἑρμ. Ἀμέλησον, ὦ Πλούτων · μετελεύσομαι [3] γάρ σοι ἤδη αὐτοὺς καθ' ἕνα ἑξῆς [4] · ἑπτὰ δέ, οἶμαι, εἰσί.

Πλούτ. Κατάσπα · ὁ δὲ [5] παραπέμψει ἕκαστον, ἀντὶ γέροντος αὖθις πρωθήβης γενόμενος.

---

247. [1] τί παθόντες; ¿qué cosa habiendo sufrido desean...? i. e., ¿qué han sufrido para desear...?

[2] ἀντιποιοῦνται. Rige genitivo por su preposición ἀντί.

[3] οὐδὲν προσήκοντες, se sobreentiende αὐτῷ. Lit.: no conviniendo en nada con él; es decir, no siendo en nada parientes.

[4] ὃ δὲ πάντων... ὅτι, pero esto. que... El pronombre relativo tiene aquí valor de demostrativo.

[5] τῷ φανερῷ, en apariencias, o en público.

[6] νοσοῦντος, se sobreentiende αὐτοῦ, estando enfermo.

[7] ποικίλη τις. La frase completa sería: ἡ κολακεία τῶν ἀνδρῶν ἐστι ποικίλη τις κολακεία, la zalamería de estos hombres es una zalamería muy variada (que toma muchas formas).

[8] προαπίτωσαν, 3.ª pers. de imperativo de προάπειμι, marchar delante. Rige genitivo.

[9] ἐπιχανόντες, de ἐπιχαίνω, estar ansioso.

248. [1] πείσονται, no viene de πείθω, sino de πάσχω.

[2] ἔῤῥωται, de ῥώννυμι, fortalecer.

[3] ἐν σφίσι, en sí mismos, en su pensamiento.

[4] πρὸς ἑαυτοὺς τιθέντες, poniendo delante de sí.

249. [1] Ἰόλεως, forma ática por Ἰόλαος. Era hijo de Ifidos, el cual, después de una larga vejez, fue transformado en un joven.

[2] ἡκέτωσαν, imperativo de ἥκω.

[3] μετελεύσομαι, de μετέρχομαι.

[4] καθ' ἕνα ἑξῆς, uno a uno, uno después de otro; κατά con acusativo tiene sentido distributivo.

[5] ὁ δὲ, y éste (el viejo).

Platón

PLATÓN

I. **Platón.**—*Nació en Atenas, el 428, de una de las más ilustres familias. A los ventiún años se hizo discípulo de Sócrates, hasta la muerte de éste, que acaeció ocho años después. Recorrió la mayor parte del mundo griego. Vuelto a Atenas, abrió la célebre Academia, donde exponía sus doctrinas por preguntas y respuestas, según el sistema socrático. Murió el 347.*

Ha sido llamado, con razón, incomparable artista de la prosa griega.

II. **Sócrates** *nació en Atenas hacia el 470. Luchó en la guerra del Peloponeso y en el 406 tuvo la presidencia de la Asamblea. Su vida fue enseñar la Filosofía con el fin eminentemente práctico a todas clases de personas.*

En el 399 le acusaron ante el Tribunal de los Heliastas de no reconocer los dioses del Estado, de introducir nuevas divinidades y de corromper a la juventud. Fue condenado injustamente a muerte, ejecutándose ésta bebiendo Sócrates la cicuta rodeado de sus discípulos.

III. **Fedón.**—*En este diálogo se presenta al viejo Sócrates en la cárcel, hablando con sus discípulos en una larga discusión sobre la inmortalidad del alma. Al final del diálogo nos cuenta la muerte del filósofo. Platón no asistió a ella; se lo impidió una enfermedad.*

Platón pone todo este diálogo en boca de Fedón, en el que informa a Equécrates sobre la muerte de Sócrates. (1)

(1) Es muy conveniente que el alumno ya se vaya acostumbrado a manejar el Diccionario griego-español. Por eso, no se han puesto las palabras que salen en los trozos de Platón y Demóstenes en el vocabulario final de este libro.

MUERTE DE SÓCRATES

Últimos consejos

250. LXIV. Ταῦτα δὴ εἰποντος αὐτοῦ [1], ὁ Κρίτων· «Εἶεν, ἔφη, ὦ Σώκρατες· τί δὲ τούτοις ἢ ἐπιστέλλει ἢ περὶ τῶν παίδων ἢ περὶ ἄλλου τοῦ [2], ὅ τι ἄν [3] σοι ποιοῦντες ἡμεῖς ἐν χάριτι μάλιστα ποιοῖμεν;»—«Ἅπερ ἀεὶ λέγω, ἔφη, ὦ Κρίτων, οὐδὲν καινότερον· ὅτι ὑμῶν [4] αὐτῶν ἐπιμελούμενοι ὑμεῖς καὶ ἐμοὶ καὶ τοῖς ἐμοῖς καὶ ὑμῖν αὐτοῖς ἐν χάριτι ποιήσετε ἅττ' ἂν ποιῆτε, κἂν μὴ νῦν ὁμολογήσητε· ἐὰν δὲ ὑμῶν μὲν αὐτῶν ἀμελῆτε καὶ μὴ θέλητε ὥσπερ [5] κατ' ἴχνη κατὰ τὰ νῦν τε εἰρημένα καὶ τὰ ἐν τῷ ἔμπροσθεν χρόνῳ ζῆν, οὐδὲ ἐὰν πολλὰ ὁμολογήσητε ἐν τῷ παρόντι καὶ σφόδρα, οὐδεν πλέον ποιήσετε.»

¿Cómo te vamos a enterrar?

251. «Ταῦτα μὲν τοίνυν προθυμηθησόμεθα, ἔφη, οὕτω ποιεῖν· θάπτωμεν δὲ σε τίνα τρόπον [1];» — «Ὅπως ἄν, ἔφη, βούλησθε, ἐάνπερ γε λάβητέ με καὶ μὴ ἐκφύγω ὑμᾶς.» Γελάσας δὲ ἅμα ἡσυχῇ καὶ πρὸς ἡμᾶς ἀποβλέψας εἶπεν. «Οὐ πείθω, ὦ ἄνδρες, Κρίτωνα, ὡς ἐγώ εἰμι οὗτος ὁ Σωκράτης, ὁ νυνὶ διαλεγόμενος καὶ διατάττων ἕκαστον τῶν λεγομένων, ἀλλ' οἴεταί με ἐκεῖνον εἶναι, ὃν ὄψεται ὀλίγον ὕστερον νεκρόν, καὶ ἐρωτᾷ δή, πῶς με θάπτῃ. Ὅτι δὲ [2] ἐγὼ πάλαι πολὺν λόγον πεποίημαι, ὡς, ἐπειδὰν πίω τὸ φάρμακον, οὐκέτι ὑμῖν παραμενῶ, ἀλλ' οἰχήσομαι ἀπιὼν εἰς μακάρων δή τινας εὐδαιμονίας, ταῦτά μοι δοκῶ αὐτῷ ἄλλως λέγειν, παραμυθούμενος ἅμα μὲν ὑμᾶς, ἅμα δ' ἐμαυτόν.

252. Ἐγγυήσασθε [1] οὖν με πρὸς Κρίτωνα, ἔφη, τὴν ἐναντίαν ἐγγύην ἢ ἣν οὗτος πρὸς τοὺς δικαστὰς ἠγγυᾶτο. Οὗτος [2] μὲν γὰρ ἢ μὴν παραμενεῖν· ὑμεῖς δὲ ἢ μὴν μὴ παραμενεῖν ἐγγυήσασθε, ἐπειδὰν ἀποθάνω,

---

250. [1] αὐτοῦ, Sócrates.

[2] τοῦ = τινός.

[3] ὅ τι, el cual haciéndolo, te daríamos más gusto.— ἄν se refiere a ποιοῖμεν; es una oración potencial.

[4] ὅτι ὑμῶν, que si os cuidáis de vosotros mismos, daréis gusto... con cuantas cosas hagáis. Ἐπιμελέω pide genitivo.

[5] μὴ θέλητε ζῆν.— ὥσπερ.... como quien sigue unas huellas según las cosas dichas ahora y en tiempo anterior.

251. [1] τίνα τρόπον, de qué manera. Gr. n.° 278.

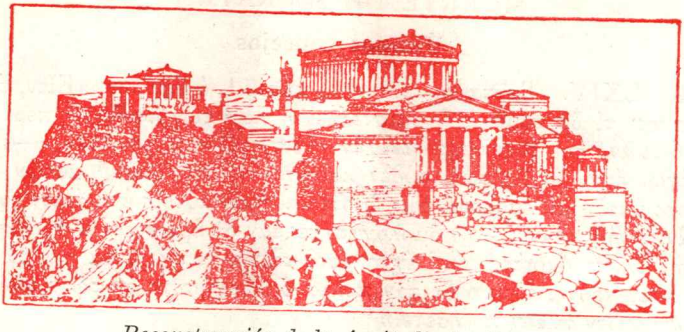
[2] ὅτι δὲ, y lo que yo otras veces por largo tiempo he estado explicando. ἔπειδαν πίω, orac. temporal de fut. que va en subjuntivo con ἀν. (Gr. n.° 324).

[3] ταῦτα, me parece a mi que yo estas cosas las he dicho tontamente.— ἄλλως, de otros modo, tontamente.

252. [1] Εγγυήσασθε, Fiadme ante Critón (con) una fianza distinta que la que él me fiaba.

[2] Οὗτος. Critón salía como fiador de que Sócrates se estaría sin salir, en el sitio que se le destinara para libertad condicional.

ἀλλὰ οἰχήσεσθαι ἀπιόντα, ἵνα Κρίτων [3] ῥᾷον φέρῃ, καὶ μὴ ὁρῶν μου τὸ σῶμα ἢ καιόμενον ἢ κατορυττόμενον ἀγανακτῇ ὑπὲρ ἐμοῦ, ὡς δεινὰ



Reconstrucción de la Acrópolis de Atenas

πάσχοντος, μηδὲ λέγῃ ἐν τῇ ταφῇ, ὡς ἢ προτίθεται Σωκράτη ἢ ἐκφέρει ἢ κατορύττει.

253. Εὖ γὰρ [1] ἴσθι, ἦ δ' ὅς, ὦ ἄριστε Κρίτων, τὸ μὴ καλῶς λέγειν οὐ μόνον εἰς αὐτὸ τοῦτο πλημμελές, ἀλλὰ καὶ κακόν τι ἐμποιεῖ ταῖς ψυχαῖς. Ἀλλὰ θαρρεῖν τε χρὴ καὶ φάναι τοὐμόν [2] σῶμα θάπτειν, καὶ θάπτειν οὕτως, ὅπως ἄν σοι φίλον ᾖ καὶ μάλιστα ἡγῇ νόμιμον εἶναι.»

Se baña y se despide de sus familiares

254. LXX. Ταῦτ' εἰπὼν ἐκεῖνος μὲν ἀνίστατο εἰς οἴκημά τι ὡς [1] λουσόμενος [1], καὶ ὁ Κρίτων εἵπετο αὐτῷ, ἡμᾶς δ' ἐκέλευε περιμένειν. Περιεμένομεν οὖν πρὸς ἡμᾶς [2] αὐτοὺς διαλεγόμενοι περὶ τῶν εἰρημένων καὶ ἀνασκοποῦντες, τότε δ' αὖ περὶ τῆς ξυμφορᾶς διεξιόντες [3], ὅση ἡμῖν γεγονυῖα εἴη, ἀτεχνῶς ἡγούμενοι ὥσπερ πατρὸς στερηθέντες διάξειν ὀρφανοὶ τὸν ἔπειτα βίον.

255. Ἐπειδὴ δὲ ἐλούσατο καὶ ἠνέχθη [1] παρ' αὐτὸν τὰ παιδία — δύο γὰρ αὐτῷ υἱεῖς σμικροὶ ἦσαν, εἷς δὲ μέγας — καὶ αἱ οἰκεῖαι γυναῖκες

---

[3] ἵνα Κρίτων, para que Critón mejor lo sufra. — μὴ va con ἀγανακτῇ. — ἀγανακτῇ y λέγῃ son oraciones finales dependiendo de la partícula ἵνα.

253. [1] Εὖ γὰρ. Pues sábete bien, dijo éste, oh Critón. — ἴσθι imperativo de οἶδα.. — ἦ dijo.

[2] Τοὐμὸν i. e., τὸ ἐμὸν. — ὅπως, como sea para ti más deseoso, como te plazca.

254. [1] ὡς λουσόμενος para bañarse. Part. de fut. con sentido final.

[2] πρὸς ἡμᾶς, entre nosotros mismos.

[3] τότε entonces también recorrimos en nuestra conversación (hablamos) acerca de. — διεξιόντες de δι-έξ-ειμι.

255. [1] ἠνέχθη es aor. pas. de φέρω.

ἀφίκοντο, ἐκείναις ἐναντίον τοῦ Κρίτωνος [2] διαλεχθείς τε καὶ ἐπιστείλας ἅττα ἐβούλετο, τὰς μὲν γυναῖκας καὶ τὰ παιδία ἀπιέναι ἐκέλευσεν, αὐτὸς δὲ ἦκε παρ' ἡμᾶς.

Le traen la orden de envenenarse

256. Καὶ ἦν ἤδη ἐγγὺς ἡλίου δυσμῶν· χρόνον γὰρ πολὺν διέτριψεν ἔνδον. Ἐλθὼν δ' ἐκαθέζετο λελουμένος, καὶ οὐ πολλὰ μετὰ ταῦτα διελέχθη, καὶ ἦκεν ὁ τῶν ἑνδεκα [1] ὑπηρέτης καὶ στὰς παρ' αὐτόν· «Ὦ Σώκρατες, ἔφη, οὐ καταγνώσομαι σοῦ, ὅπερ ἄλλων καταγιγνώσκω, ὅτι μοι χαλεπαίνουσι καὶ καταρῶνται, ἐπειδὰν αὐτοῖς παραγγέλλω πίνειν τὸ φάρμακον, ἀναγκαζόντων τῶν ἀρχόντων· [2] σὲ δὲ ἐγὼ καὶ ἄλλως ἔγνωκα ἐν τούτῳ χρόνῳ γενναιότατον καὶ πραότατον καὶ ἄριστον ἄνδρα ὄντα τῶν πώποτε δεῦρο ἀφικομένων, καὶ δὴ καὶ νῦν εὖ οἶδ' ὅτι οὐκ ἐμοὶ χαλεπαίνεις, γιγνώσκεις γὰρ τοὺς αἰτίους, ἀλλὰ ἐκείνους. Νῦν οὖν [3], οἶσθα γὰρ ἃ ἦλθον ἀγγέλλων, χαῖρέ τε καὶ πειρῶ ὡς ῥᾷστα [4] φέρειν τὰ ἀναγκαῖα».

257. Καὶ ἅμα δακρύσας μεταστρεφόμενος ἀπῄει. Καὶ ὁ Σωκράτης ἀναβλέψας πρὸς αὐτόν. «Καὶ σύ, ἔφη, χαῖρε, καὶ ἡμεῖς ταῦτα ποιήσομεν». Καὶ ἅμα πρὸς ἡμᾶς. «Ὡς ἀστεῖος, ἔφη, ὁ ἄνθρωπος· καὶ παρὰ [1] πάντα μοι τὸν χρόνον προσῄει καὶ διελέγετο ἐνίοτε καὶ ἦν ἀνδρῶν λῷστος, καὶ νῦν ὡς γενναίως με ἀποδακρύει. Ἀλλ' ἄγε δή, ὦ Κρίτων, πειθώμεθα αὐτῷ, καὶ ἐνεγκάτω τις τὸ φάρμακον, εἰ τέτριπται· εἰ δὲ μή, τριψάτω ὁ ἄνθρωπος.»

258. Καὶ ὁ Κρίτων. «Ἀλλ' οἶμαι, ἔφη, ἔγωγε, ὦ Σώκρατες, ἔτι ἥλιον [1] εἶναι ἐπὶ τοῖς ὄρεσιν καὶ οὔπω δεδυκέναι. Καὶ ἅμα ἐγὼ οἶδα καὶ ἄλλους πάνυ ὀψὲ πίνοντας, ἐπειδὰν [2] παραγγελθῇ αὐτοῖς, δειπνήσαντάς τε καὶ πιόντας εὖ μάλα. Ἀλλὰ μηδὲν ἐπείγου· ἔτι γὰρ ἐγχωρεῖ.»

259. Καὶ ὁ Σωκράτης· «Εἰκότως γε, ἔφη, ὦ Κρίτων, ἐκεῖνοί τε ταῦτα ποιοῦσιν, οὓς σὺ λέγεις, οἴονται γὰρ κερδαίνειν ταῦτα ποιήσαντες, καὶ ἔγωγε ταῦτα εἰκότως οὐ ποιήσω· οὐδὲν γάρ οἶμαι κερδαίνειν ὀλίγον

---

2 ἐναντίον τοῦ Κρίτωνος..., conservando con ellas en presencia de Critón.—διαλεχθείς de διαλέγομαι.

256. 1 ὁ τῶν ἕνδεκα, el criado de los Once. Los Once magistrados de justicia encargados de la dirección de las prisiones y de la ejecución de las sentencias capitales.

2 ἀναγκαζόντων τῶν ἀρχόντων, obligándome a ello los que mandan.

3 Νῦν οὖν. Ahora ya sabes lo que vengo a anunciarte.

4 ὡς ῥᾷστα, sobrellevar lo mejor posible.— ὡς refuerza al superlativo.

257. 1 παρὰ πάντα, durante todo este tiempo venía a visitarme.

258. 1 ἔτι ἥλιον, que aun el sol está sobre los montes y no está puesto (sumergido).

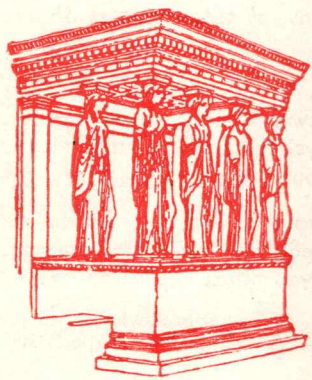
2 ἐπειδὰν..., después de habérseles mandado.

ὕστερον πιὼν ἄλλο [1] γε ἢ γέλωτα ὀφλήσειν παρ' ἐμαυτῷ, γλιχόμενος τοῦ ζῆν καὶ φειδόμενος οὐδενὸς ἔτι ἐνόντος. Ἀλλ' ἴθι, ἔφη, πιθοῦ καὶ μὴ ἄλλως ποίει.»

Le traen el veneno

260. LXVI. Καὶ ὁ Κρίτων ἀκούσας ἔνευσε τῷ παιδὶ πλησίον ἑστῶτι [1]. Καὶ ὁ παῖς ἐξελθὼν καὶ συχνὸν χρόνον διατρίψας ἦκεν ἄγων τὸν μέλλοντα διδόναι τὸ φάρμακον, ἐν κύλικι φέροντα τετριμμένον. Ἰδὼν δὲ ὁ Σωκράτης τὸν ἄνθρωπον· «Εἶεν, ἔφη, ὦ βέλτιστε, σὺ γὰρ τούτων ἐπιστήμων, τί χρὴ ποιεῖν;» — «Οὐδὲν ἄλλο, ἔφη; ἢ πιόντα περιιέναι, ἕως ἄν σου βάρος ἐν τοῖς σκέλεσι γένηται, ἔπειτα κατακεῖσθαι· καὶ οὕτως αὐτὸ ποιήσει.»

261. Καὶ ἅμα ὥρεξε τὴν κύλικα τῷ Σωκράτει· καὶ ὃς [1] λαβὼν καὶ μάλα ἵλεως, ὦ Ἐχέκρατες, οὐδὲν τρέσας οὐδὲ διαφθείρας οὔτε τοῦ χρώματος οὔτε τοῦ προσώπου. ἀλλ', ὥσπερ εἰώθει, ταυρηδὸν ὑποβλέψας πρὸς τὸν ἄνθρωπον. «Τί λέγεις, ἔφη, περὶ τοῦδε τοῦ πώματος πρὸς τὸ ἀποσπεῖσαί τινι; ἔξεστιν ἢ οὔ;» — «Τοσοῦτον, ἔφη, ὦ Σωκρατες, τρίβομεν, ὅσον οἰόμεθα μέτριον εἶναι πιεῖν.» — «Μανθάνω, ἦ δ' ὅς· ἀλλ' εὔχεσθαί γέ που τοῖς θεοῖς ἔξεστί τε καὶ χρή, τὴν μετοίκησιν τὴν ἐνθένδε ἐκεῖσε εὐτυχῆ γενέσθαι· ἃ δὴ καὶ ἐγὼ εὔχομαί τε καὶ γένοιτο ταύτῃ.» Καὶ ἅμ' εἰπὼν ταῦτα ἐπισχόμενος [5] καὶ μάλα εὐχερῶς καὶ εὐκόλως ἐξέπιεν.



Las cariatidas

Bebe el veneno

262. Καὶ ἡμῶν οἱ πολλοὶ τέως μὲν ἐπιεικῶς οἷοί τε ἦσαν [1] κατέχειν τὸ μὴ δακρύειν, ὡς δὲ εἴδομεν πίνοντά τε καὶ πεπωκότα, οὐκέτι, ἀλλ' ἐμοῦ γε βίᾳ [2] καὶ αὐτοῦ ἀστακτὶ ἐχώρει τὰ δάκρυα, ὥστε ἐγκαλυψάμενος ἀπέκλαιον ἐμαυτόν, οὐ γὰρ δὴ ἐκεῖνόν γε, ἀλλὰ τὴν ἐμαυτοῦ τύχην, οἷου ἀνδρὸς ἑταίρου ἑστερημένος εἴην. Ὁ δὲ Κρίτων ἔτι πρότερος ἐμοῦ, ἐπειδὴ οὐχ οἷός τ' ἦν κατέχειν τὰ δάκρυα, ἐξανέστη [4].

---

259. [1] ἄλλο γε, no ganaré... otra cosa que hacerme digno de risa ante mi mismo.

260. [1] ἑστῶτι, que se hallaba cerca. — ἑστῶτι part. de parf. de ἵστημι.

261. [1] ὅς, este. Aquí tiene su primitivo oficio de pronombre demostrativo.

262. [1] οἷοι ἦσαν, habíamos sido capaces de contener el llanto.

[2] ἀλλ' ἐμοῦ βίᾳ, a pesar de mi mismo.

263. Ἀπολλόδωρος δὲ καὶ ἐν τῷ ἔμπροσθεν χρόνῳ οὐδὲν ἐπαύετο δακρύων [1], καὶ δὴ καὶ τότε ἀναβρυχησάμενος κλαίων καὶ ἀγανακτῶν οὐδένα [2] ὄντινα οὐ κατέκλασε τῶν παρόντων πλήν γε αὐτοῦ Σωκράτους. Ἐκεῖνος δέ· «Οἷα, ἔφη, ποιεῖτε, ὦ θαυμάσιοι. Ἐγὼ μέντοι οὐχ ἥκιστα τούτου ἕνεκα τὰς γυναῖκας ἀπέπεμψα, ἵνα μὴ τοιαῦτα πλημμελοῖεν. καὶ γὰρ ἀκήκοα ὅτι ἐν εὐφημίᾳ χρὴ τελευτᾶν. Ἀλλ' ἡσυχίαν τε ἄγετε καὶ καρτερεῖτε.» Καὶ ἡμεῖς ἀκούσοντες ἠσχύνθημέν τε καὶ ἐπέσχομεν τοῦ δακρύειν.

Muerte de Sócrates

264. Ὁ δὲ περιελθών, ἐπειδὴ οἱ βαρύνεσθαι ἔφη τὰ σκέλη, κατεκλίθη ὕπτιος· οὕτω γὰρ ἐκέλευεν ὁ ἄνθρωπος· καὶ ἅμα ἐφαπτόμενος αὐτοῦ οὗτος ὁ δοὺς τὸ φάρμακον [1], διαλιπὼν χρόνον ἐπεσκόπει [2] τοὺς πόδας καὶ τὰ σκέλη, κἄπειτα [3] σφόδρα πιέσας αὐτοῦ τὸν πόδα ἤρετο εἰ αἰσθάνοιτο· ὁ δ' οὐκ ἔφη· καὶ μετὰ τοῦτο αὖθις τὰς κνήμας· [4] καὶ ἐπανιὼν οὕτως ἡμῖν ἐπεδείκνυτο ὅτι ψύχοιτό τε καὶ πηγνῦτο. Καὶ αὐτὸς ἥπτετο καὶ εἶπεν ὅτι, ἐπειδὰν πρὸς τῇ καρδίᾳ γένηται αὐτῷ, τότε οἰχήσεται.

265. Ἤδη οὖν σχεδόν τι αὐτοῦ ἦν τὰ περὶ τὸ ἦτρον ψυχόμενα, καὶ ἐκκαλυψάμενος—ἐνεκεκάλυπτο γὰρ—εἶπεν, ὃ δὴ τελευταῖον ἐφθέγξατο· [1] «Ὦ Κρίτων, ἔφη, τῷ Ἀσκληπιῷ ὀφείλομεν ἀλεκτρυόνα· ἀλλὰ ἀπόδοτε καὶ μὴ ἀμελήσητε.» — Ἀλλὰ ταῦτα, ἔφη, ἔσται, ὁ Κρίτων· ἀλλ' ὅρα εἴ τι ἄλλο λέγεις.» Ταῦτα ἐρομένου αὐτοῦ οὐδὲν ἔτι ἀπεκρίνατο, ἀλλ' ὀλίγον χρόνον διαλιπὼν ἐκινήθη τε καὶ ὁ ἄνθρωπος ἐξεκάλυψεν αὐτόν, καὶ ὃς τὰ ὄμματα ἔστησεν· ἰδὼν δὲ ὁ Κρίτων συνέλαβε τὸ στόμα τοὺς ὀφθαλμούς.

266. LXVII. Ἥδε ἡ τελευτή, ὦ Ἐχέκρατες, τοῦ ἑταίρου [1] ἡμῖν ἐγένετο, ἀνδρός, ὡς ἡμεῖς φαῖμεν ἄν, τῶν τότε, ὧν ἐπειράθημεν, ἀρίστου καὶ ἄλλως φρονιμωτάτου καὶ δικαιοτάτου.

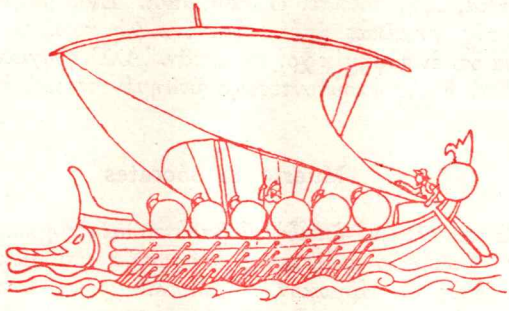
---

263. 1 δακρύων, no cesaba de llorar. (Part. compl. Gr. n.° 348).

264. 1 φάρμακον, éste, el que le dio el veneno.
2 ἐπεσκόμει, dejando pasar algo de tiempo le examinaba los pies.
3 κἄπειτα = καὶ ἔπειτα.
4 τὰς κνήμας, después de esto también (le tocó) las piernas.

265. 1 ἐφθέγξατο, dijo lo último que pronunció.

266. 1 τοῦ ἑταίρου, del amigo.



Trirreme

DEMÓSTENES

Vida. *Demóstenes nació el 384 (a. de C.) en Atenas. Sus tutores le robaron la hacienda. Cuando llegó a mayor de edad quiso recobrarla. Durante tres años luchó en los tribunales, derrotó tres veces a sus antiguos tutores. Le dieron la razón los jueces, pero muy poco dinero pudo recobrar de sus antiguos bienes.*

Se decidió a logógrafo y maestro de elocuencia. A los treinta años se lanzó de lleno a la política y en esta fecha pronunció su primera Filípica. Desde entonces durante más de diez años (351-338) dirige la política ateniense opuesta a Filipo de Macedonia. En este período pronuncia sus siete famosas Filípicas, arenga al pueblo, propone tratados, realiza alianzas, administra las construcciones navales, restaura las murallas de la ciudad. Hasta que en el 338 en Queronea fueron vencidos Atenas y Tebas por Filipo. Con lo que queda toda Grecia bajo Filipo y después bajo su hijo Alejandro.

Mas tarde fue desterrado de Atenas. Muerto Alejandro vuelve Demóstenes a Atenas y dirige la rebelión contra Antípatro; también fracasó en este intento. Huyó Demóstenes, pero perseguido y cercado por los soldados de Antípatro se envenenó. Era el año 322.

La Tercera Filípica. *En el año 341 Filipo oficialmente está en paz con Atenas; pero va atrayéndose o apoderándose de posiciones claves en Tracia, en el Quersoneso, en Eubea y acercándose con ello a Atenas.*

Demóstenes en esta Tercera Filípica ataca a Filipo, descubre sus maniobras y propone que Atenas se prepare a una guerra y busque aliados para que cuando abiertamente ataque Filipo, se encuentren preparados.

A pesar de los esfuerzos de Demóstenes y de los preparativos y alianzas hechas fueron vencidos por Filipo en la batalla de Queronea.

TERCERA FILÍPICA

EXORDIO

Situación gravísima. Sus causas

267. 1 Πολλῶν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, λόγων γιγνομένων (ὀλίγου δεῖν καθ' ἑκάστην ἐκκλησίαν [1]) περὶ ὧν [2] Φίλιππος, ἀφ' οὗ τὴν εἰρήνην ἐποιήσατο, οὐ μόνον ὑμᾶς ἀλλὰ καὶ τοὺς ἄλλους ἀδικεῖ, καὶ πάντων (οἶδ' ὅτι) [3] φησάντων [4] γ' ἄν, εἰ καὶ μὴ ποιοῦσι τοῦτο, καὶ λέγειν δεῖν καὶ πράττειν ὅπως ἐκεῖνος παύσεται τῆς ὕβρεως καὶ δίκην δώσει, εἰς τοῦτο [5] ὑπηγμένα πάντα τὰ πράγματα καὶ προειμένα ὁρῶ, ὥστε δέδοικα [6] μὴ βλάσφημον μὲν εἰπεῖν, ἀληθὲς δέ· εἰ καὶ [7] λέγειν ἅπαντες ἐβούλοντο οἱ παριόντες καὶ χειροτονεῖν ὑμεῖς ἐξ ὧν ὡς φαυλότατα ἔμελλε τὰ πράγματα ἕξειν, οὐκ ἂν ἡγοῦμαι δύνασθαι χεῖρον ἢ νῦν διατεθῆναι.

268. 2 Πολλὰ μὲν οὖν ἴσως ἐστὶν [1] αἴτια τούτων, καὶ οὐ παρ' ἓν οὐδὲ δύο εἰς τοῦτο τὰ πράγματ' ἀφῖκται, μάλιστα δ' [2], ἅνπερ ἐξετάζητε ὀρθῶς, εὑρήσετε διὰ τοὺς χαρίζεσθαι μᾶλλον ἢ τὰ βέλτιστα λέγειν προαιρουμένους· ὧν [3] τινες μέν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐν οἷς εὐδοκιμοῦσιν αὐτοὶ καὶ δύνανται, ταῦτα φυλάττοντες, οὐδεμίαν περὶ τῶν μελλόντων πρόνοιαν ἔχουσιν, οὐκοῦν οὐδ' ὑμᾶς οἴονται δεῖν ἔχειν, ἕτεροι [4] δὲ τοὺς

---

267. [1] ἐκκλησίαν, asamblea.

[2] περὶ ὧν, acerca de aquellas cosas que Filipo.

[3] (οἶδ' ὅτι), yo ya lo sé. Es un paréntesis que equivale a: es evidente.

[4] φησάντων ἄν, y todos estando dispuestos a decir. Equivale a πάντες φησαίην ἄν.

[5] εἰς τοῦτο, y veo todos los asuntos hundidos y abandonados hasta tal punto (εἰς τουτο).— ὑπηγμένα de ὑπάγω.—προειμένα de προίημι.

[6] ὥστε δέδυικα... que (Gr. n.° 316) temo que (Gr. n.° 306) diga una cosa de mal augurio pero verdadera.

[7] εἰ καὶ, aunque todos los oradores quisieran decir y vosotros (quisierais) votar tales cosas de entre las peores, pienso que no se podía haber dispuesto cosa peor que la presente. εἰ καὶ ἐβούλοντο, es concesiva irreal cuya inmediata principal es ἂν δύνασθαι. Esta es una completiva irreal.—παρίοντες (de παρίεναι) los oradores, los que se presentan en la tribuna.—ἐξ ὧν, se sobreentiende τοιαῦτα πράγματα ἐξ ὧν.—ὡς, refuerza el superlativo φαυλότατα Gr. n.° 224).— ἔχω con predicado significa *ser*.

268. [1] ἐστὶν, el verbo en singular con sujeto y predicado neutros en plural (Gr. n.° 209).

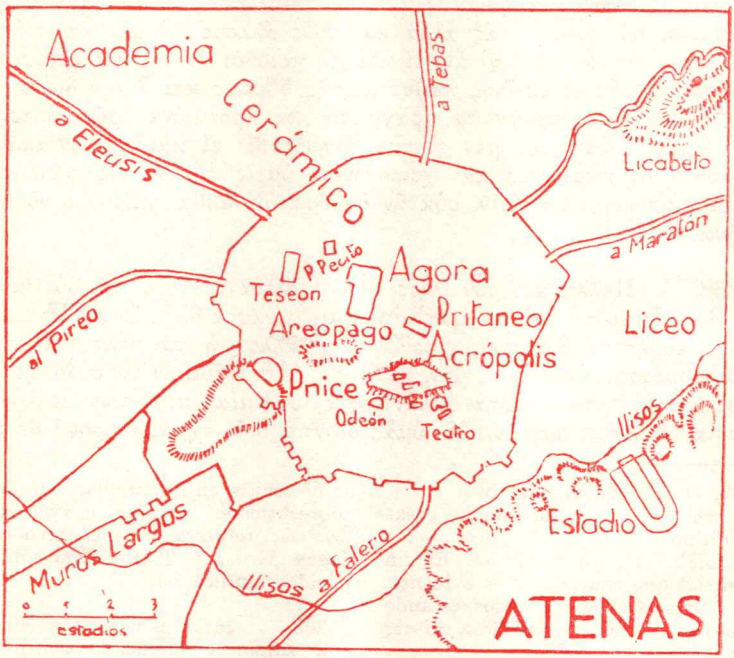
[2] μάλιστα δε, pero sobre todo si es que... por lo que prefieren agradar.

[3] ὧν..., de los cuales unos... procurando conservar aquellas cosas por las que son estimados y tienen influencias.

[4] ἕτεροι, los otros (oradores), acusando y atacando a los que están al frente de los negocios públicos, no procuran otra cosa que (Gr. n.° 308) la ciudad tome venganza de sí misma (de sus conciudadanos) y de que se ocupe solo en esto, con ello es posible... — εἶναι περὶ τι, ocuparse en una cosa.

ἐπὶ τοῖς πράγμασιν ὄντας αἰτιώμενοι καὶ διαβάλλοντες οὐδὲν ἄλλο ποιοῦσιν ἢ ὅπως ἡ μὲν πόλις παρ' αὐτῆς δίκην λήψεται καὶ περὶ τοῦτ' ἔσται, Φιλίππῳ δ' ἐξέσται καὶ λέγειν καὶ πράττειν ὅ τι βούλεται. Αἱ δὲ τοιαῦται πολιτεῖαι συνήθεις μέν εἰσιν ὑμῖν, αἴτιαι δὲ τῶν κακῶν.

269. 3 Ἀξιῶ δ', ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἄν τι [1] τῶν ἀληθῶν μετὰ παρρησίας λέγω, μηδεμίαν μοι διὰ τοῦτο παρ' ὑμῶν ὀργὴν γενέσθαι.



Plano de Atenas

Σκοπεῖτε γὰρ ὠδί. Ὑμεῖς [2] τὴν παρρησίαν ἐπὶ μὲν τῶν ἄλλων οὕτω κοινὴν οἴεσθε δεῖν εἶναι πᾶσι τοῖς ἐν τῇ πόλει, ὥστε καὶ τοῖς ξένοις καὶ τοῖς δούλοις αὐτῆς [3] μεταδεδώκετε, καὶ πολλοὺς ἄν τις [4] οἰκέτας ἴδοι

269. [1] ἄν τι... λέγω, si digo... Es una condicional de futuro y el verbo está en subjuntivo (Gr. n.° 324).

[2] Ὑμεῖς, vosotros juzgáis que es necesario que la libertad de palabra para los demás asuntos sea de tal suerte común para todos los que viven en la ciudad.

[3] αὐτῆς i. e., παρρησίας. (Gr. n.° 251, d).

[4] ἄν τις..., y cualquiera puede ver (Gr. n.° 286) que muchos criados entre vosotros hablan (Gr. n.° 298) con más libertad que los ciudadanos en algunas ciudades de otros países.

παρ' ὑμῖν μετὰ πλείονος ἐξουσίας ὅ τι βούλονται λέγοντας ἢ πολίτας ἐν ἑνίαις τῶν ἄλλων πόλεων, ἐκ δὲ τοῦ συμβουλεύειν παντάπασιν ἐξεληλάκατε [5].

Proposición

Si queréis aún podéis

270. 4 Εἶθ' [1] ὑμῖν συμβέβηκεν ἐκ τούτου ἐν μὲν ταῖς ἐκκλησίαις τρυφᾶν καὶ κολακεύεσθαι πάντα πρὸς ἡδονὴν ἀκούουσιν, ἐν δὲ τοῖς πράγμασι καὶ τοῖς γιγνομένοις περὶ τῶν ἐσχάτων ἤδη κινδυνεύειν. Εἰ μὲν οὖν καὶ νῦν οὕτω διάκεισθε, οὐκ ἔχω τί λέγω· [2] εἰ δ' ἃ συμφέρει χωρὶς κολακείας ἐθελήσετ' ἀκούειν, ἕτοιμος [3] λέγειν. Καὶ γὰρ εἰ [4] πάνυ φαύλως τὰ πράγματ' ἔχει καὶ πολλὰ προεῖται, ὅμως ἔστιν, ἐὰν ὑμεῖς τὰ δέοντα ποιεῖν βούλησθε, ἔτι πάντα ταῦτ' ἐπανορθώσασθαι.

271. 5 Καὶ παράδοξον μὲν ἴσως ἐστὶν ὃ μέλλω λέγειν, ἀληθὲς δέ· τὸ χείριστον [1] ἐν τοῖς παρεληλυθόσι, τοῦτο πρὸς τὰ μέλλοντα βέλτιστον ὑπάρχει. Τί οὖν ἐστὶ τοῦτο; ὅτι οὔτε μικρὸν οὔτε μέγα οὐδὲν τῶν δεόντων ποιούντων ὑμῶν [2], κακῶς τὰ πράγματ' ἔχει, ἐπεί τοι, εἰ πάντα ἃ προσῆκε πραττόντων οὕτω διέκειτο, οὐδ' ἂν ἐλπὶς ἦν αὐτὰ γενέσθαι βελτίω. Νῦν δὲ τῆς ῥᾳθυμίας τῆς ὑμετέρας καὶ τῆς ἀμελείας κεκράτηκε Φίλιππος, τῆς πόλεως δ' οὐ κεκράτηκεν· οὐδ' ἥττησθε [3] ὑμεῖς, ἀλλ' οὐδὲ κεκίνησθε.

---

5 ἐξεληλάκατε (de ἐξελαύνω), y sin embargo vosotros lo excluís de esta deliberación (o Consejo de Estado).

270. 1 Εἶθ' (εἶτα), y así ha sucedido por esto a vosotros (Gr. n.° 238, 3) en las asambleas, el deleitarse y ser adulados escuchando todas estas cosas por placer, pero también el estar ya en peligro muy grande en los asuntos públicos y en las realidades.—ἀκούουσιν, es dativo del part. de pres. y concierta con ὑμῖν.

2 ...λέγω, no tengo nada que decir. No tengo qué diga.

3 ἕτοιμος, estoy dispuesto a hablaros.

4 Καὶ γὰρ εἰ, pues aunque los asuntos están muy mal y muchos están descuidados, sin embargo es posible, si vosotros queréis (Gr. n.° 324) hacer las cosas necesarias, el corregir enseguida todas estas cosas.— ἔχω equivale a εἰμί.—προεῖται de προίημι.

271. 1 τὸ χείριστον, lo peor en las cosas que han pasado.—παρεληλυθόσι de παρέρχομαι, pasar.

2 ὑμῶν, porque no habiendo hecho vosotros ni poco ni mucho, nada de lo que se debía.

3 οὐδ' ἥττησθε, vosotros ni habéis sido vencidos, pero ni siquiera os habéis movido.

HAY QUE PREPARAR LA GUERRA CONTRA FILIPO

Filipo ataca sin declarar la guerra

272. 6 Εἰ μὲν οὖν ἅπαντες ὡμολογοῦμεν Φίλιππον τῇ πόλει πολεμεῖν καὶ τὴν εἰρήνην παραβαίνειν, οὐδὲν ἄλλ' ἔδει [1] τὸν παριόντα λέγειν καὶ συμβουλεύειν ἢ ὅπως ἀσφαλέστατα καὶ ῥᾷστ' αὐτὸν ἀμυνούμεθα· ἐπειδὴ δ' οὕτως ἀτόπως ἔνιοι διάκεινται, ὥστε, πόλεις καταλαμβάνοντος ἐκείνου καὶ πολλὰ τῶν ὑμετέρων ἔχοντος καὶ πάντας ἀνθρώπους ἀδικοῦντος, ἀνέχεσθαί [2] τινων ἐν ταῖς ἐκκλησίαις λεγόντων πολλάκις ὡς ἡμῶν τινές εἰσιν οἱ ποιοῦντες τὸν πόλεμον, ἀνάγκη [3] φυλάττεσθαι καὶ διορθοῦσθαι περὶ τούτου. 7. Ἔστι [4] γὰρ δέος μὴ ποθ' ὡς ἀμυνούμεθα γράψας τις καὶ συμβουλεύσας εἰς τὴν αἰτίαν ἐμπέσῃ τοῦ πεποιηκέναι τὸν πόλεμον.

273. Ἐγὼ δὴ τοῦτο πρῶτον ἁπάντων λέγω καὶ διορίζομαι· εἰ ἐφ' ἡμῖν [1] ἐστὶ τὸ βουλεύεσθαι περὶ τοῦ πότερον εἰρήνην ἄγειν ἢ πολεμεῖν δεῖ, 8 φήμ' ἔγωγ' εἰρήνην ἄγειν ἡμᾶς δεῖν, καὶ τὸν ταῦτα λέγοντα [2] γράφειν καὶ πράττειν καὶ μὴ φενακίζειν ἀξιῶ· εἰ δ' ἕτερος [3], τὰ ὅπλα ἐν ταῖς χερσὶν ἔχων καὶ δύναμιν πολλὴν περὶ αὑτόν, τοὔνομα μὲν τὸ τῆς εἰρήνης ὑμῖν προβάλλει, τοῖς δ' ἔργοις αὐτὸς τοῖς τοῦ πολέμου χρῆται, τί λοιπὸν [4] ἄλλο πλὴν ἀμύνεσθαι; φάσκειν [5] δ' εἰρήνην ἄγειν εἰ βούλεσθε, ὥσπερ ἐκεῖνος, οὐ διαφέρομαι.

274. 9 Εἰ δέ τις ταύτην εἰρήνην ὑπολαμβάνει, ἐξ ἧς [1] ἐκεῖνος πάντα τἄλλα λαβὼν ἐφ' ἡμᾶς ἥξει, πρῶτον μὲν μαίνεται, ἔπειτα [2] ἐκείνῳ παρ' ὑμῶν, οὐχ ἡμῖν παρ' ἐκείνου τὴν εἰρήνην λέγει· τοῦτο δ' ἐστὶν ὃ τῶν ἀναλισκομένων [3] χρημάτων πάντων Φίλιππος ὠνεῖται, αὐτὸς μὲν πολεμεῖν ὑμῖν, ὑφ' ὑμῶν δὲ μὴ πολεμεῖσθαι.

---

272. [1] οὐδὲν ἀλλ' ἔδει... ninguna otra cosa era necesaria que el orador dijese sino cómo rechazaríamos a él lo más seguro y fácilmente.

[2] ἀνέχεσθαι, que... soportar que algunos digan en las asambleas...—la partícula ὥστε5 va con ἀνέχεσθαι. Oración consecutiva.

[3] ἀνάγκη, es necesario ponerse en guardia y rectificar.

[4] Ἔστι, es de temer que habiendo propuesto y aconsejado que nos defendamos, caiga en la acusación.—γράφω, proponer un decreto a votación.

273. [1] εἰ ἐφ' ἡμῖν... si está en nosotros el deliberar acerca de mantener la paz o es necesario guerrear.

[2] λέγοντα, y el que diga estas cosas, que proponga y lo defienda y ruego que no engañe.— γράφειν depende también de φημί.

[3] εἰ δ' ἕτερος, pero si el otro (Filipo).

[4] τί λοιπόν, qué otra cosa resta sino defenderse.

[5] φάσκειν, si queréis decir que mantenéis la paz lo mismo que dice aquél (Filipo), no me opongo.

274. [1] ἐξ ἧς, según la cual.

[2] ἔπειτα, en segundo lugar, defiende una paz en favor de aquel por parte vuestra, no en favor vuestro de parte de aquél.

[3] τῶν ἀναλισκομένων, con todas las riquezas gastadas. Es genitivo de precio (Gr. n.° 276).

Así lo ha hecho con los demás Estados griegos

275. 10 Καὶ μὴν εἰ μέχρι τούτου [1] περιμενοῦμεν ἕως ἂν ἡμῖν ὁμολογήσῃ πολεμεῖν, πάντων ἐσμὲν εὐηθέστατοι· οὐδὲ γὰρ ἂν ἐπὶ τὴν Ἀττικὴν αὐτὴν βαδίζῃ καὶ τὸν Πειραιᾶ, τοῦτ' ἐρεῖ, εἴπερ [2] οἷς πρὸς τοὺς ἄλλους πεποίηκε δεῖ τεκμαίρεσθαι.

276. 11 Τοῦτο μὲν [1] γὰρ Ὀλυνθίοις, τετταράκοντ' [2] ἀπέχων τῆς πόλεως στάδια, εἶπεν ὅτι δεῖ δυοῖν θάτερον [3], ἢ ἐκείνους ἐν Ὀλύνθῳ μὴ οἰκεῖν ἢ αὐτὸν ἐν Μακεδονίᾳ [4], πάντα τὸν ἄλλον χρόνον [5], εἴ τις αὐτὸν αἰτιάσαιτό τι τοιοῦτον, ἀγανακτῶν καὶ πρέσβεις πέμπων τοὺς ἀπολογησομένους· τοῦτο δ' [6] εἰς Φωκέας ὡς πρὸς συμμάχους ἐπορεύετο, καὶ πρέσβεις Φωκέων ἦσαν οἳ παρηκολούθουν αὐτῷ πορευομένῳ, καὶ παρ' ἡμῖν ἤριζον οἱ πολλοὶ Θηβαίοις οὐ λυσιτελήσειν τὴν ἐκείνου πάροδον [7].

277. 12 Καὶ μὴν καὶ [1] Φερὰς πρώην ὡς φίλος καὶ σύμμαχος εἰς Θετταλίαν ἐλθὼν ἔχει καταλαβών, καὶ τὰ τελευταῖα [2] τοῖς ταλαιπώροις Ὠρείταις τουτοισὶ ἐπισκεψομένους ἔφη [3] τοὺς στρατιώτας πεπομφέναι κατ' εὔνοιαν· πυνθάνεσθαι γὰρ αὐτοὺς ὡς νοσοῦσι καὶ στασιάζουσιν, συμμάχων δ' εἶναι καὶ φίλων ἀληθινῶν ἐν τοῖς τοιούτοις καιροῖς παρεῖναι.

278. 13 Εἶτα [1] οἴεσθ' αὐτόν, οἳ ἐποίησαν μὲν οὐδὲν ἂν κακόν, μὴ παθεῖν δ' ἐφυλάξαντο ἂν ἴσως, τούτους μὲν ἐξαπατᾶν αἱρεῖσθαι μᾶλλον

---

275. [1] μέχρι τοῦτο, hasta esto, hasta que (Filipo) confiese. — μέχρι τοῦτο es un pleonesmo que se explica en la oración siguiente y se puede suprimir en la traducción.

[2] εἴπερ, si conviene deducirlo por lo que ha hecho con otros pueblos.

276. [1] τοῦτο μὲν, esto por una parte (pasó) en Olinto. — τοῦτο μὲν se opone a τοῦτο δὲ de más abajo.

[2] τετταράκοντ. Menos de 8 kilómetros. Un estadio equivale a 180 metros.

[3] θάτερον (τὸ ἕτερον), dijo que una de dos cosas eran necesarias o...

[4] ἐν Μακεδονίᾳ se suple μὴ οἰκεῖν.

[5] χρόνον, durante este tiempo, si alguno le acusaba a él de tal cosa (de tramar la ruina de Olinto) airándose (Filipo)... — πάντα τὸν ἄλλον χρόνον va con ἀγανακτῶν. — πρέσβεις es acusativo.

[6] τοῦτο δ'ε, esto por otra parte (hizo Filipo) contra Focia, pues se dirigía (Filipo) como a aliados y eran embajadores de Focia los que le acompañaban a él.

[7] πάροδον, la entrada (por las Termópilas) de aquél (de Filipo).

277. [1] Καὶ μὴν καὶ. Y más aún a Feras hace poco, yendo (Filipo) como amigo y aliado a Tesalia (de paso) habiéndola cogido, la retiene.

[2] τὰ τελευταῖα, y en fin.

[3] ἔφη... dijo (Filipo) que enviaba... y que ellos se enterasen cómo estaban enfermos..., que pues era propio de aliados...

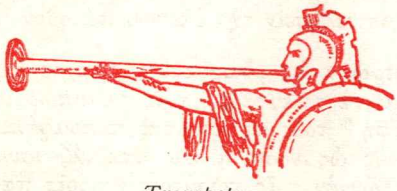
278. [1] Εἶτα. Luego ¿pensáis que aquél (Filipo) por una parte, a estos, que no le hubieran hecho ningún daño o a lo más se hubieran precavido (Gr. n.° 308) para no sufrirlo, (pensáis repito que) a estos les engaña para apoderarse de ellos más que declarando la guerra usar de la fuerza, y por

ἢ προλέγοντα βιάζεσθαι, ὑμῖν δ' ἐκ προρρήσεως πολεμήσειν, καὶ ταῦθ' ἕως ἂν ἑκόντες ἐξαπατᾶσθε; οὐκ ἔστι ταῦτα.

279. 14 Καὶ γὰρ ἂν [1] ἀβελτερώτατος εἴη πάντων ἀνθρώπων, εἰ, τῶν ἀδικουμένων [2] ὑμῶν μηδὲν ἐγκαλούντων αὐτῷ ἀλλ' ὑμῶν αὐτῶν τινὰς αἰτιωμένων, ἐκεῖνος, ἐκλύσας τὴν πρὸς ἀλλήλους ἔριν ὑμῖν καὶ φιλονεικίαν, ἐφ' ἑαυτὸν προείποι τρέπεσθα καὶ τῶν παρ' ἑαυτοῦ μισθοφορούντων τοὺς λόγους ἀφέλοιτο [3], οἷς ἀναβάλλουσιν ὑμᾶς, λέγοντες ὡς ἐκεῖνός γε οὐ πολεμεῖ τῇ πόλει.

Luego tenemos que defendernos

280. 15 Ἀλλ' ἔστιν [1], ὦ πρὸς τοῦ Διός, ὅστις εὖ φρονῶν ἐκ τῶν ὀνομάτων μᾶλλον ἢ τῶν πραγμάτων τὸν ἄγοντα εἰρήνην ἢ πολεμοῦντα ἑαυτῷ σκέψαιτο ἄν; οὐδεὶς δήπου. Ὁ τοίνυν Φίλιππος ἐξ ἀρχῆς [2], ἄρτι τῆς εἰρήνης γεγονυίας, οὕπω Διοπείθους στρατηγοῦντος οὐδὲ τῶν ὄντων ἐν Χερρονήσῳ νῦν ἀπεσταλμένων, Σέρριον [3] καὶ Δορίσκον ἐλάμβανε καὶ τοὺς ἐκ Σερρείου τείχους καὶ Ἱεροῦ [3] ὄρους στρατιώτας ἐξέβαλλεν, οὓς ὁ ὑμέτερος στρατηγὸς ἐγκατέστησεν. Καίτοι ταῦτα πράττων τί ἐποίει; εἰρήνην μὲν γὰρ ὠμωμόκει.



Trompetero

281. 16 Καὶ μηδεὶς εἴπῃ· «Τί δὲ ταῦτ' ἐστίν;» [1] ἢ «τί τούτων μέλει τῇ πόλει;» εἰ μὲν γὰρ μικρὰ ταῦτα ἸἐστινI ἢ μηδὲν ὑμῖν αὐτῶν

---

otra parte contra vosotros después de una declaración de guerra iba a guerrear y más mientras os dejéis engañar voluntariamente en cuanto a esto.— οἵ tiene por antecedente τοῦτος.— ἐποίησαν y ἐφυλάξαντο son oraciones relativas irreales.—προλέγοντα es un apuesto de αὐτὸν.—ἕως ἂν ἐξαπτᾶσθε es una temporal de futuro.—ταῦτα ac. de limitación (Gr. n.° 278).

279. [1] Καὶ γὰρ ἂν... εἴη, es una oración enunciativa potencial.— εἰ... κεῖνος προεί ποι καὶ... ἀ φ έ λ ο ι τ ο son dos oraciones condicionales potenciales. Todas las demás oraciones son participios absolutos o concertados.

[2] τῶν ἀδικουμένων, vosotros siendo perjudicados no acusándole nada a él sino culpando a algunos de vosotros mismos.

[3] ἀφείλοιτο, y suprimiese los discursos de los asalariados por él, con los que ellos os atacan.

280. [1] Ἀλλ' ἔστιν, pero ¿hay, por Júpiter, (alguno) que, pensando bien, por las palabras más que por las obras pueda juzgar al que (si uno) mantiene la paz o pelea contra mi?

[2] ἐξ ἀρχῆς, desde el principio, hecha la paz recientemente, no habiendo Diopetes aun salido a campaña, ni habiendo sido enviados en expedición los que están ahora en el Quersoneso...

[3] Σέρριον, Serrio y Dorisco eran ciudades costeras de Tracia que estaban defendidas por el ateniense Jares.

281. [1] τὶ δὲ ταῦτά ἐστιν, ¿qué valen estas cosas o qué importaban estas cosas a la ciudad? (Gr. n.° 238, 3).

ἔμελεν, ἄλλος [2] ἂν εἴη λόγος οὗτος· τὸ δ' εὐσεβὲς [3] καὶ τὸ δίκαιον ἄν τ' ἐπὶ μικροῦ τις ἄν τ' ἐπὶ μείζονος παραβαίνῃ, τὴν αὐτὴν ἔχει δύναμιν. Φέρε δὴ νῦν [4], ἡνίκα εἰς Χερρόνησον, ἣν βασιλεὺς [5] καὶ πάντες οἱ Ἕλληνες ὑμετέραν ἐγνώκασιν εἶναι, ξένους εἰσπέμπει καὶ βοηθεῖν ὁμολογεῖ καὶ ἐπιστέλλει ταῦτα, τί ποιεῖ;

Soldado espartano

282. 17 Φησὶ μὲν γὰρ οὐ πολεμεῖν, ἐγὼ [1] δὲ τοσούτῳ δέω ταῦτα ποιοῦντ' ἐκεῖνον ἄγειν ὁμολογεῖν τὴν πρὸς ὑμᾶς εἰρήνην, ὥστε [2] καὶ Μεγάρων ἁπτόμενον καὶ ἐν Εὐβοίᾳ τυραννίδα κατασκευάζοντα καὶ νῦν ἐπὶ Θρᾴκην παριόντα καὶ τὰ ἐν Πελοποννήσῳ σκευωρούμενον καὶ πάντα ὅσα πράττει μετὰ τῆς δυνάμεως ποιοῦντα λύειν φημὶ τὴν εἰρήνην καὶ πολεμεῖν ὑμῖν, εἰ μὴ [3] καὶ τοὺς τὰ μηχανήματα ἐφιστάντας εἰρήνην ἄγειν φήσετε, ἕως ἂν αὐτὰ τοῖς τείχεσιν ἤδη προσάγωσιν. Ἀλλ' ὑο φήσετε· ὁ γὰρ [4] οἷς ἂν ἐγὼ ληφθείην, ταῦτα πράττων καὶ κατασκευαζόμενος, οὗτος ἐμοὶ πολεμεῖ, κἂν μήπω βάλλῃ μηδὲ τοξεύῃ.

283. 18 Τίσιν οὖν ὑμεῖς κινδυνεύσαιτε ἄν, εἴ τι [1] γένοιτο; τῷ [2] τὸν Ἑλλήσποντον ἀλλοτριωθῆναι, τῷ Μεγάρων [3] καὶ τῆς Εὐβοίας τὸν πολεμοῦντα ὑμῖν γενέσθαι κύριον, τῷ Πελοποννησίους τἀκείνου φρονῆσαι. Εἶτα τὸν τοῦτο τὸ μηχάνημα ἐπὶ τὴν πόλιν ἱστάντα, τοῦτον εἰρήνην ἄγειν ἐγὼ φῶ [4] πρὸς ὑμᾶς;

---

2 ἄλλος..., tal vez sea otra cuestión.

3 τὸ δ' εὐσεβὲς..., pero el que alguno traspase la religión y la justicia ya en lo poco ya en lo mucho, tiene igual fuerza (es lo mismo de perjuro).

4 Φέρε δὴ νῦν, «age porro». Y añade de esto.

5 ἡνίκα, y cuando (Filipo) envía al Quersoneso.—βασιλέυς, el rey de Persia.

6 ἐπιστέλλει, y os escribe estas cosas (en este sentido) ¿qué hace?—ἐπι-στέλλω, enviar un mensaje, una carta (ἐπιστολή).

282. 1 ἐγὼ, yo estoy tan lejos (τοσοῦτῳ δέω) de admitir que aquél (Filipo) haciendo esto...

2 ὥστε..., que digo que (Filipo) atacando a Megara (Gr. n.° 251, c) y colocando un tirano... avanzando... e intrigando... y haciendo todas las cosas que hace con su ejército, quebranta la paz. Todas estas ciudades y regiones eran vitales para la defensa de Atenas.

3 εἰ μὴ, a no ser que digas (Gr. n.° 324, nota 3) que los que preparan máquinas de guerra, mientras no se acerquen... (Gr. n. 332).

4 ὁ γὰρ, el que prepara las cosas con las que yo puedo ser cogido.

283. 1 εἴ τι, si sucediese algún contratiempo (v. gr.: alguna derrota).

2 τῷ... (peligráis) en que el Helesponto pasa a poder de otro (Gr. n.° 352).

3 τῷ Μεγάρων, en que el que os hace la guerra a vosotros, sea señor de Megara y Eubea.

4 ἐγὼ φῶ, voy a deciros yo...?—φῶ es subjuntivo de φημί. Es interrogativa deliberativa (Gr. n.° 291).

284. 19 πολλοῦ γε καὶ δεῖ· [1] ἀλλ' ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνεῖλε Φωκέας, ἀπὸ ταύτης ἔγωγ' αὐτὸν πολεμεῖν ὁρίζομαι. Ὑμᾶς [2] δέ, ἐὰν ἀμύνησθε ἤδη, σωφρονήσειν φημί· ἐὰν δ' ἐάσητε, οὐδὲ [3] τοῦθ' ὅταν βούλησθε δυνήσεσθε ποιῆσαι.

285. Καὶ τοσοῦτόν γ' ἀφέστηκα [1] τῶν ἄλλων, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῶν συμβουλευόντων, ὥστε οὐδὲ δοκεῖ μοι περὶ Χερρονήσου νῦν σκοπεῖν οὐδὲ Βυζαντίου, 20 ἀλλ' ἐπαμῦναι μὲν τούτοις καὶ διατηρῆσαι μή τι πάθωσι καὶ τοῖς [2] οὖσιν ἐκεῖ νῦν στρατιώταις πάνθ' ὅσων ἂν δέωνται ἀποστεῖλαι, βουλεύεσθαι μέντοι περὶ πάντων τῶν Ἑλλήνων ὡς [3] ἐν κινδύνῳ μεγάλῳ καθεστώτων.

Qué tenemos que hacer

286. 70 Καὶ ἡμεῖς τοίνυν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἕως ἐσμὲν σῷοι, πόλιν μεγίστην ἔχοντες, ἀφορμὰς πλείστας, ἀξίωμα κάλλιστον, τί ποιῶμεν [1]; — πάλαι [2] τις ἡδέως ἂν ἴσως ἐρωτήσων κάθηται. Ἐγὼ νὴ Δία ἐρῶ καὶ γράψω δέ [3], ὥστε, ἂν βούλησθε, χειροτονήσετε.

287. Αὐτοὶ [1] πρῶτον ἀμυνόμενοι [2] καὶ παρασκευαζόμενοι, τριήρεσι καὶ χρήμασι καὶ στρατιώταις λέγω (καὶ γὰρ [3] ἂν ἅπαντες δήπου δουλεύειν συγχωρήσωσιν οἱ ἄλλοι, ἡμῖν γε ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας ἀγωνιστέον), 71 ταῦτα δὴ πάντ' αὐτοὶ παρεσκευασμένοι [4] καὶ ποιήσαντες φανερά,

---

284. [1] πολλοῦ γε καὶ δεῖ, falta mucho (para que diga yo eso).

[2] Ὑμᾶς, digo que vosotros sois sensatos si ya ahora rechazáis (al enemigo).

[3] οὐδὲ..., ni podréis hacer esto después cuando queráis.

285. [1] ἀφέστηκα, me encuentro de tal manera apartado de los demás que os aconsejan, que no me parece que debemos solamente mirar por... sino auxiliar, eso sí, a estos y estar a la mira...

[2] καὶ τοῖς, y enviar ahora a los soldados que están allí todas las cosas que necesiten (Gr. n.° 251, c).

[3] ὡς ἐν, de todos los griegos, porque se encuentran en un gran peligro (Gr. n.° 341, nota 1.ª).

286. [1] τὶ ποιῶμεν, ¿qué haremos? (Gr. n.° 291).

[2] πάλαι, quizá está sentado alguno dispuesto hace tiempo a preguntarme oportunamente (esto mismo).

[3] γράψω, propondré como ley.

287. [1] αὐτοὶ, es sujeto, a quien van apuestos las oraciones participiales ἀμυνόμενοι... καὶ παρεσκευασμένοι. — αὐτοὶ, es sujeto de los verbos παρακαλῶμεν y ἐμπέμπωμεν.

[2] ἀμυνόμενοι, nosotros mismos (αὐτοὶ) en persona preparándonos a una guerra defensiva con trirremes, dinero y soldados (digo). — λέγω, es un inciso del que no depende nada.

[3] καὶ γὰρ, pues si todos los demás... sin embargo debemos luchar por nuestra libertad (Gr. n.° 357, 2).

[4] παρεσκευασμένος, estando nosotros mismos (αὐτοὶ) preparados en todas estas cosas y haciéndolas patentes (que las vean los demás). — ταῦτα πάντα, es acusativo de limitación. — δὴ, partícula que resume y engancha con lo anterior interrumpido por el paréntesis. — αὐτοὶ repite aquí de nuevo este pronombre porque queda lejos el anterior.

τοὺς ἄλλους ἤδη παρακαλῶμεν [5] καὶ τοὺς [6] ταῦτα διδάξοντας ἐκπέμπωμεν πρέσβεις πανταχοῖ, εἷς Πελοπόννησον, εἰς Ῥόδον, εἰς Χίον, ὡς [7] βασιλέα λέγω (οὐδὲ [8] γὰρ τῶν ἐκείνῳ συμφερόντως ἀφέστηκε τὸ μὴ τοῦτον ἐᾶσαι πάντα καταστρέψασθαι) ἵνα, ἐὰν μὲν πείσητε, κοινωνοὺς ἔχητε καὶ τῶν κινδύνων καὶ τῶν ἀναλωμάτων, ἄν τι δέῃ [9], εἰ δὲ μή, χρόνους γ' ἐμποιῆτε τοῖς πράγμασιν.

288. 72 Ἐπειδὴ [1] γάρ ἐστι πρὸς ἄνδρα καὶ οὐχὶ συνεστώσης πόλεως ἰσχὺν ὁ πόλεμος, οὐδὲ τοῦτ' [2] ἄχρηστον, οὐδ' αἱ πέρυσι πρεσβεῖαι αἱ περὶ τὴν Πελοπόννησον ἐκεῖναι καὶ κατηγορίαι ἃς ἐγὼ καὶ Πολύευκτος ὁ βέλτιστος ἐκεινοσὶ καὶ Ἡγήσιππος καὶ Κλειτόμαχος καὶ Λυκοῦργος καὶ οἱ ἄλλοι πρέσβεις περιήλθομεν, καὶ [3] ἐποιήσαμεν ἐπισχεῖν ἐκεῖνον καὶ μήτ' ἐπ' Ἀμβρακίαν ἐλθεῖν μήτ' εἰς Πελοπόννησον ὁρμῆσαι.

Yelmo (κράνος)

289. 73 Οὐ [1] μέντοι λέγω μηδὲν αὐτοὺς ὑπὲρ αὑτῶν ἀναγκαῖον ἐθέλοντας ποιεῖν τοὺς ἄλλους παρακαλεῖν· καὶ γὰρ [2] εὔηθες τὰ οἰκεῖα αὐτοὺς προϊεμένους τῶν ἀλλοτρίων φάσκειν κήδεσθαι, καὶ τὰ παρόντα περιορῶντας ὑπὲρ τῶν μελλόντων τοὺς ἄλλους φοβεῖν. Οὐ λέγω ταῦτα, ἀλλὰ [3] τοῖς μὲν ἐν Χερρονήσῳ χρήματα ἀποστέλλειν φημὶ δεῖν καὶ τἄλλα

---

5 παρακαλῶμαι καὶ... ἐμπέμπωμεν, son subjuntivos (Gr. n.° 287).

6 καὶ τοὺς..., y enviemos mensajeros que digan estas cosas (las que hemos hecho).

7 ὡς βασιλέα, al rey de Persia (digo). Sin artículo se entiende el rey de Persia. (Gr. n.° 256).— λέγω, como el anterior, es un inciso del que no depende nada.

8 οὐδὲ, porque no es ajeno a sus intereses (a los que le conviene a él) el permitir que éste se haga dueño de todo.

9 ἄν τι δέῃ, por si es necesario, pero si no (les convencéis) para que ganéis tiempo para los acontecimientos. — ἐμποιῆτε, es una oración final como ἔχητε que está antes.

288. 1 Ἐπειδὴ, puesto que la guerra es contra un hombre y no contra la fuerza de un Estado constituido.— συνεστώσης de συνίστημι.

2 οὐδὲ τουτ', ni esto (el ganar tiempo) es inútil, ni (lo fueron) las embajadas aquellas del año pasado por el Peloponeso y las acusaciones, las que yo y... desempeñamos (hicimos) yendo de acá para allá (περιήλθομεν).— ἐκεινοσὶ, que está aquí presente.

3 καὶ..., y (con las que) hicimos que se detuviese (Filipo) y no fuese... (Gr. n.° 304).

289. 1 Οὐ μέντοι, y no digo que (vosotros) mismos en persona, no queriendo hacer nada conveniente en favor de vosotros mismos, convoquéis...

2 καὶ γὰρ, pues sería cosa necia que vosotros teniendo abandonadas las cosas propias, dijeséis que os preocupabais de...

3 ἀλλὰ..., sino digo que es necesario enviar a los que están en el Quersoneso... y hacer otras cosas que os pidan, y que vosotros mismos (αὐτοὺς).

ὅσα ἀξιοῦσι ποιεῖν, αὐτοὺς δὲ παρασκευάζεσθαι, τοὺς δ' ἄλλους Ἕλληνας συγκαλεῖν, συνάγειν, διδάσκειν, νουθετεῖν· ταῦτ'[4] ἐστὶ πόλεως ἀξίωμα ἐχούσης ἡλίκον ὑμῖν ὑπάρχει.

Peroración

Esta es vuestra misión irrecusable

290. 74 Εἰ δ' οἴεσθε Χαλκιδέας τὴν Ἑλλάδα σώσειν ἢ Μεγαρέας, ὑμεῖς δὲ ἀποδράσεσθαι τὰ πράγματα, οὐκ ὀρθῶς οἴεσθε· ἀγαπητὸν[1] γὰρ ἐὰν αὐτοὶ σῴζωνται τούτων ἕκαστοι. Ἀλλ' ὑμῖν τοῦτο πρακτέον· ὑμῖν οἱ πρόγονοι τοῦτο τὸ γέρας ἐκτήσαντο καὶ κατέλιπον μετὰ πολλῶν καὶ μεγάλων κινδύνων.

291. 75 Εἰ δ' ὃ βούλεται ζητῶν ἕκαστος καθεδεῖται καὶ ὅπως μηδὲν αὐτὸς ποιήσει σκοπῶν, πρῶτον[1] μὲν οὐδὲ μὴ ποθ' εὕρῃ τοὺς ποιήσοντας, ἔπειτα δέδοικα ὅπως μὴ πάνθ' ἅμα ὅσα οὐ βουλόμεθα ποιεῖν ἡμῖν ἀνάγκη γένηται.

292. 76 Ἐγὼ μὲν δὴ ταῦτα λέγω, ταῦτα γράφω· καὶ οἶομαι καὶ νῦν ἔτι ἐπανορθωθῆναι ἂν τὰ πράγματα τούτων[1] γιγνομένων. Εἰ δέ τις ἔχει τούτων βέλτιον, λεγέτω καὶ συμβουλευέτω. Ὅ τι δ' ὑμῖν δόξῃ, τοῦτο, ὦ πάντες θεοί, συνενέγκοι[2].

---

[4] ταῦτ', esto es propio de una ciudad que tiene pundonor cual nosotros tenemos.—ὑπάρχει = ἐστί (Gr. número 238, 4).

290. [1] ἀγαπητὸν, cosa satisfactoria (sería) si cada uno de ellos se salvase a sí mismo.

291. [1] πρῶτον, en primer lugar no encontráis jamás a los que os ayuden, en segundo lugar (ἔπειτα) temo que nos sobrevenga la necesidad de hacer...

292. [1] τούτων, realizándose estas cosas.

[2] συνενεγκοι (de συνφέρει), esto tal vez os convenga.

VOCABULARIO

A

ἀγαθός, *I habl. de pers.* noble; valiente; bueno, *II sust.* τὸ ἀγαθόν, bien, beneficio; τὰ ἀγαθά, bienes, poderío.

ἀγάλλω, exaltar; *med.*, gozarse.

ἀγανακτέω, indignarse, irritarse.

ἀγγέλλω, anunciar.

ἄγγελος, ου, *m.* mensajero.

ἀ-γεννής 2, de origen humilde; vil, vulgar.

Ἀγίας, ου, *m.* Aguías.

ἅγιος 3, santo, sagrado.

ἄγκυρα, ας, *f. áncora*, ancla.

ἁγνεύω, ser puro.

ἀ-γνοέω, desconocer, ignorar; no reconocer.

ἀγορά, ᾶς, *f.* reunión, asamblea; plaza pública; mercado.

ἀγραυλέω, vivir en el campo.

ἀγρεύω, cazar, pescar.

ἀγρός, οῦ, *m.* campo.

ἄγω, (*fut.* ἄξω; *aor.* ἦξα, ἤγαγον; *pf.* ἦχα, ἀγήοχα); *I tr.* llevar, conducir, guiar; *II intr.* avanzar; *med.* apreciar.

ἀγών, ῶνος, *m.* juegos, concurso, certamen; lucha; peligro.

ἀδελφή, ῆς, *f.* hermana.

ἀδελφός, οῦ, *m.* hermano.

ἀδικέω, ser injusto, culpable; *tr.* tratar mal, herir.

ἀδικία, ας, *f.* sin razón, injusticia.

ἀ-δόκητος 2, inesperado.

ἀ-δύνατος 2, débil, impotente, incapaz.

ἄδω (*fut.* ἄσω, *aor.* ἦσα, *pf.* ἦσμαι), cantar, celebrar, elogiar.

ἀεί, siempre, continuadamente; cada vez; sucesivamente, a su vez.

ἀετός, οῦ, *m.* águila.

ἀ-θάνατος 2, 3, inmortal, eterno; imperecedero, perpetuo.

Ἀθηναῖος 3, ateniense.

ἄθλιος 3, miserable, desgraciado.

ἆθλον, ου, *n.* premio del certamen; certamen.

ἄ-θριξ, ἄ-τριχος, sin pelo.

ἀθροίζω y ἀθροΐζω, reunir; *med.* reconcentrarse.

ἀ-θρόος y ἀθρόος 3, compacto; todo (s) de una vez; abundante.

ἄ-θυμος 2, desalentado, abatido.

Αἰακός, οῦ, *m.* Eaco.

Αἴγυπτος, ου, *f.* Egipto.

Ἀΐδωνεύς, εως, *m.* Plutón.

Αἰθιοπία, ας, *f.* Etiopía.

αἴθω, encender, quemar.

αἷμα, ατος, *n.* sangre.

αἰνέω, alabar.

αἱρέω (*fut.* αἱρήσω, *aor.* ἥρησα, εἷλον, *pf.* ἥρεκα), tomar, coger; escoger.

αἴρω (*fut.* ἀρῶ, *aor.* ἦρα, *pf.* ἦρκα), levantar, llevar en alto.

αἰσθάνομαι (*fut.* αἰσθήσομαι, *aor.* ἠσθόμην, *pf.* ἤσθημαι), percibir con los sentidos; comprender; observar, recordar.

Αἰσχύλος, ου, Esquilo.

αἰτέω, pedir, demandar.

αἰτία, ας, *f.* causa, motivo; acusación, queja.
αἴτιος, autor, culpable.
ἀκινάκης, ου, *m.* cimitarra, sable corto de los persas.
ἀκοή, ῆς, *f.* noticia.
ἀκολουθέω, acompañar, seguir.
ἀκοντίζω, lanzar un venablo.
ἀκόντιον, ου, *n.* dardo.
ἀκούω *(fut.* ἀκούσομαι, *aor.* ἤκουσα, *pf.* ἀκήκοα), oír; escuchar; obedecer.
ἀκριβής 2, exacto.
ἀκριβῶς, *adv.* exactamente, perfectamente.
ἀκρό-πολις, εως, *f. acrópolis*, lo alto de la ciudad, ciudadela.
ἀκτίς, ῖνος, *f.* rayo del sol.
ἁλαπαδνός 3, débil.
ἀλγέω, sentir dolor físico; estar afligido.
ἀλεκτρίων, ονος, *mf.* gallo.
ἀλήθεια, ας, *f.* verdad.
ἀληθεύω, decir la verdad.
ἀ-ληθής 2, veraz; verdadero, real.
ἀληθῶς, verdaderamente.
ἁλιεύς, έως, *m.* pescador.
ἁλικαρνασσεύς, έως, habitante de Halicarnaso.
Ἁλικαρνασσός, *m.* Halicarnaso.
ἁλίσκομαι *(fut.* ἁλώσομαι, *aor.* ἑάλων, *pf.* ἥλωκα), ser cogido.
ἀλλά, *conj. después de neg.*, sino; y bien, pues bien; pero, mas; por lo menos; al menos; ¡ea!, ¡vamos!
ἀλλά καί, sino también.
ἀλλήλων, *gen. pl. sin nom.* unos a otros.
ἄλλος, η, ο, otro; *prec. de art.* restante; diferente.
ἀλλότριος, de otro; extraño, a.
ἄλλως, *adv.* de otro modo, de modo no debido, no conveniente; mejor, peor, sin razón, inútilmente; además; por lo demás.
ἀ-λόγιστος 2, irreflexivo, incalculable.
ἀλώπηξ, εκος, *f.* zorra.
ἅμα, *adv.* y *prep. I adv.* juntamente, todo a la vez; al mismo tiempo; *II prep.* juntamente con, al mismo tiempo que con; lo mismo que, como.
ἁμαρτάνω *(fut.* ἁμαρτήσομαι, *aor.* ἥμαρτον, *pf.* ἡμάρτηκα), errar; apartarse, desviarse; estar privado; descuidar; cometer una falta, pecar.
ἁμαρτία, ας, *f.* error, falta.
ἁμαρτωλός, pecador, culpable.
ἀμελέω, descuidar, ser negligente.
ἀμήν, amén, así sea.
ἀ-μίαντος, inmaculado, puro.
ἀμνός, οῦ, *mf.* cordero.
ἄ-μορφος 2, feo.
ἄμπελος, ου, viña, vid.
ἀμύνω, apartar, defender, proteger.
ἀμφί, *prep. I con gen.* alrededor de; acerca de, sobre; entre, en medio de; *II con dat.* alrededor de; a causa de; *III con. acus.* alrededor de; a través de, por; por causa de; aproximadamente, *habl.* de números.
ἀμφότερος 3, uno y otro; ambos.
ἄμφω, *ambos.*
ἄν, *en los pretéritos es partic.* a) *de rel. irreal* εἶχετ' ἄν (vosotros tendríais); b) *iterativa* ἔπαισεν ἄν (golpeaba, pegaba); *con el futuro*, significa sospecha; ὃς ἄν, ὅστις ἄν, todo el que, cualquiera que; da al verbo la idea de deseo, de posibilidad, se usa también para afirmar de una manera suave en las fórmulas de transición, de cortesía, en las interrogaciones de sentido afirmativo, etc.
ἄν por ἐάν = εἰ ἄν, *conj.* si.
ἄν = ἄνα.
ἀνά, *adv.* arriba, encima, en lo alto; *prep.* sobre, encima de; hacia arriba; a través de, a lo largo de; durante; por, cada.
ἀνα-βαίνω, *I intr.* subir, montar a caballo, embarcarse; penetrar o remontar en el interior de un país; suceder, acontecer; *II tr.* hacer montar.
ἀνά-βασις, εως, expedición (al interior de un país), subida.
ἀνα-γιγνώσκω, conocer, leer, aconsejar.
ἀνάγκη, ης, necesidad, apremio; sufrimiento; medios de forzar.
ἀνα-γορεύω, repetir.
ἀνα-δενδράς, άδος, *f.* parra, cepa que sube por los árboles.

ἀνα-θέω, subir rápidamente, trepar.
ἀνα-κλίνω, reclinar, inclinarse, apoyarse hacia atrás.
ἀνα-λαμβάνω, tomar (levantando); tomar sobre sí; volver a tomar, reasumir.
ἀνα-παύω, *I tr.* detener; *II intr.* descansar; detenerse; acostarse.
ἀνα-πεδάω, saltar.
ἀνα-πείθω, persuadir; seducir, corromper.
ἀνά-πλεως, ων 2, lleno de; manchado, cubierto de.
ἀνα-πνέω, respirar.
ἀνάστατος 2, arruinado, devastado.
ἀνα-χωρέω, retirarse, retroceder, alejarse.
ἀνδράποδον, ου, *n.* prisionero de guerra; esclavo.
ἀνδραποδώδης 2, servil.
ἀνδρεία, ας, valentía.
ἀνδρεῖος 3, valiente, viril; *adv.* ανδρειως, varonilmente.
Ἀνδροκλῆς, εος, *m.* Androcles.
ἀνδρο-φόνος, homicida, asesino.
ἀνδρώδης 2, viril, valiente.
ἀ-νεμέσητος 2, intachable.
ἄνεμος, ου, *m.* viento.
ἀν-ευρίσκω, descubrir.
ἀν-έχω, *I tr.* levantar, contener; *med.* soportar; *II intr.* mostrarse, aparecer; mantenerse firme.
ἀν-ήκω, estar elevado, avanzar.
ἀνήρ, ἀνδρός, *m.* varón; esposo, marido; hombre (opos. a los dioses).
ἀνθ-ίστημι, oponerse a, resistir a.
ἄνθος, εος, *n.* flor.
ἄνθρωπος, ου, *mf.* hombre, mujer.
ἀνιάω, afligir; importunar, fastidiar.
ἀν-οίγω *(fut.* ἀνοίξω, *aor.* ἀνέῳξα, *pf.* ἀνέῳχα y ἀνέῳγα), abrir, descubrir.
ἀντ-έχω, resistir.
ἀντί, *prep. de gen.* en lugar de, en vez de; igual que, tanto como; en cambio de; en comparación de.
ἀντίος 3, contrario.
ἀντι-παρασκευάζομαι, prepararse contra.
ἀντι-ποιέω, hacer a su vez *o* en cambio; *med.* hacer valer sus derechos sobre.
ἀντλέω, sacar (agua), gastar.
ἄντρον, ου, *n.* antro, cueva, caverna.
ἀνυστός 3, hacedero, factible.
ἄνω, *I adv.* de abajo arriba; hacia el Norte; hacia el interior (de un país); *con art.*, lo alto, lo del Norte, el interior de un país; lo anterior, lo antiguo; por encima de.
ἄνωθεν, *adv.* de arriba; desde el comienzo; arriba.
ἀξίνη, ης, *f.* hacha.
ἄξιος 3, digno de; justo; de gran valor; barato.
ἀξιόω, juzgar digno de; *pas.* ser digno de; *con gen.* estimar; apreciar, honrar; reclamar.
ἄξων, ονος, *m.* eje.
ἀπ-αγγέλλω, traer una respuesta, anunciar, informar.
ἀπ-άγω, llevar.
ἀ-παίδευτος 2, ignorante, estúpido.
ἀπ-αιτέω, pedir de nuevo.
ἀπ-αλλάσσω y ἀπ-αλλάττω, *I tr.* apartar; *pas.* librar, libertar; *II int.* alejarse; librarse de.
ἀπ-ανθέω, desflorarse.
ἀ-παρασκεύαστος 2, no preparado.
ἅ-πας, -ασα, -αν, *sing.* todo a la vez, todo entero; cada; *pl.* todos juntos, todos sin excepción.
ἄπ-ειμι, estar lejos de; abandonar; faltar.
ἄπ-ειμι, marcharse, partir, alejarse
ἀπ-ελαύνω, *I tr.* excluir; *pas.* estar alejado; *II intr.* marcharse.
ἀπ-έρχομαι, alejarse, partir, irse.
ἀπό, *adv.* lejos, aparte.
ἀπό, *prep. de gen.* de; viniendo de; a partir de, a continuación de; de *origen*, *descendencia*, *instrumento*, *medio*; *hecho* de *materia*; *II* fuera de; de; lejos de; fuera de; de.
ἀπο-βαίνω, descender; terminar.
ἀπο-βάλλω, echar lejos, perder.
ἀπο-βλέπω, mirar a distancia, fijar los ojos en; mirar fijamente con admiración.
ἀπο-γραφή, ῆς, *f.* registro.
ἀπο-γράφω, registrar; *med.* hacerse inscribir.
ἀπο-δείκνυμι, *I* designar; declarar, proclamar; *II med.* exponer.
ἀπο-διδράσκω, huir secretamente.

ἀπο-δίδωμι, devolver, restituir; dar en cambio; pagar; vender.
ἀπο-δύρομαι, lamentarse de.
ἀπο-δύω, *tr.* desvestir, desnudar; *intr.* desvestirse, desnudarse.
ἀπο-θάνω de ἀπο-θνήσκω.
ἀπο-θνήσκω, morir; ser muerto.
ἀπο-κερδαίνω, sacar provecho de.
ἀπο-κρίνω, decidir; escoger; *med.* responder.
ἀπο-κτείνω, matar; condenar a muerte.
ἀπο-λαμβάνω, recibir en cambio; recobrar, soltar.
ἀπο-λαύω, gozar de, sacar provecho de.
ἀπο-λείπω, *I tr.* dejar, abandonar; dejar atrás, aventajar; *II int.* alejarse de; faltar; *III pas.* estar alejado de; *IV med.* dejar detrás de sí, a la posteridad.
ἀπολήψονται, *fut. de* ἀπολαμβάνω.
ἀπο-λιμπάνω, *v.* ἀπο-λείπω.
Ἀπόλλων, ωνος *m.* Apolo.
ἀπο-πέμπω, enviar; despedir; *med.* alejar.
ἀπο-πλέω, alejarse por mar, navegar.
ἀπο-πνίγω, sofocar, ahogar.
ἀπορία, ας, *f.* falta, privación; necesidad, dificultad, apuro, perplejidad.
ἀπο-σιμόω, achatar.
ἀπό-σιτος 2, que se abstiene de comer, en ayunas.
ἀπο-σπάω, tirar, arrancar, separar; *int.* separarse.
ἀπο-συλάω, robar.
ἀπο-τείνω, extender; alargar.
ἀπο-τίθημι, deponer, depositar.
ἀπο-φεύγω, escapar a, sustraerse a.
ἀπο-χράω, bastar, ser suficiente; contentarse con; aprovecharse de; abusar de.
ἀπο-χωρέω, alejarse, replegarse.
ἀ-πράγμων 2, ocioso, inactivo, tranquilo.
ἄ-πτερος, sin pluma.
ἄρα, *partícula de transición*, y después, entonces, y; pues, así, por consiguiente.
ἆρα, *en las orac. interr. como en lat.* -ne *no se traduce. En las orac. interr. indir. se traduce* si. ἆρα μή, acaso.
ἀράχνη, ης, *f.* araña.
ἀργύριον, ου, *n.* plata, moneda de plata.
ἄργυρος, ου, *m.* plata.
ἀρετή, ῆς, *f.* cualidad; valor; virtud; honor.
Ἀριαῖος, ου, *m.* Arieo, n. de varón.
ἀριθμός, οῦ, *m.* cantidad; número; enumeración.
ἄριστος 3, excelente, el mejor; *n. pl. adv.* muy bien, perfectamente. *sup.* de ἀγαθός.
Ἀρκάς, άδος, *m.* y *f.* de Arcadia, habitante de Arcadia.
ἀρκέω, rechazar; bastar, ser suficiente.
ἅρμα, ατος, *n.* carro de combate; tiro, los caballos de un carro.
ἁρμ-άμαξα, ης, *f.* coche cerrado de viaje.
Ἀρταγέρσης, ου, *m.* Artaguerses.
Ἀρταξέρζης, ου, *m.* Artajerjes.
Ἀρταπάτης, ου, *m.* Artapates, n. de varón.
Ἀρτεμισία, ας, *f.* Artemisa.
ἄρτι, *adv.* al instante, en seguida; hace poco; precisamente; ἄρτι μὲν..., ἄρτι δὲ, ya..., ya.
ἀρχαῖος 3, primitivo, antiguo; viejo.
ἀρχή, ῆς, *f.* principio, origen; poder, autoridad; imperio.
ἀρχιτρίκλινος, ου, *m.* maestresala.
ἄρχω, mandar, ser el jefe de; dominar; comenzar, hacer el primero.
ἄρχων, οντος, *m.* jefe; *Arconte.*
ἀσθένεια, ας, *f.* enfermedad.
ἀσθενέω, ser débil, caer enfermo.
ἀ-σθενής 2, débil; impotente.
ἆσθμα, ατος, *n.* aliento, respiración.
Ἀσπένδιος 3, de Aspendio, ciudad de Pamfilia.
ἀσπίς, ίδος, *f.* escudo; tropa armada de escudos.
ἀσσυρίος 3, asirio.
ἀστράπτω, brillar, centellear.
ἀ-σφαλής 2, firme; seguro, prudente.
ἄ-τακτος 2, indisciplinado; confuso, desordenado; libertino; ἀ-τάκτως, *adv.*
ἀτιμάζω, deshonrar; despreciar.
ἄτοπος, ον, extraordinario, insólito.
ἀτυχία, ας, *f.* desgracia.
Αὐγούστος, ου, *m.* Augusto.

αὖθις, *adv.* hacia atrás; de nuevo; por otro lado, por otra parte.
αὐλέω, tocar la flauta, cantar.
αὔλιον, ου, *n.* cabaña, establo.
αὐτίκα, *adv.* al instante, al momento, por ejemplo.
αὐτόθι, *adv.* allí (aquí) mismo.
αὐτό-ματος 3, espontáneo, natural; autómata, casual.
αὐτός, ή, ό, mismo; él, aquél; él mismo; *precedido de art.* el mismo la misma, lo mismo.
αὐχέω, gloriarse de.
ἀφαιρέω, quitar.
ἀ-φθονία, ας, *f.* abundancia, liberalidad.
ἄ-φθονος 2, copioso, abundante.
ἀφ-ικνέομαι, llegar, ir, venir.
ἀφ-ίστημι, *I tr.* apartar, separar; *II intr.* estar separado; alejarse; alejarse con traición, *gen.*
ἀχαιός, ου, aqueo.
ἀ-χάριστος 2, ingrato.
ἀχθοφορέω, llevar una carga.
ἄχρι(ς), *prep.* hasta; *conj.* hasta que, mientras.

B

Βαβυλών, ῶνος, *f.* Babilonia.
βαδίζω, caminar, marchar.
βάλλω *(fut.* βαλῶ, *aor. 2.*, ἔβαλον, *pf.* βέβληκα), lanzar, arrojar; herir.
βάραθρον, ου, *n.* abismo.
βαρβαρικός 3, propio de extranjeros, de bárbaros; bárbaro.
βαρβαρικῶς, en bárbaro, bárbaramente.
βάρβαρος 2, extranjero, *bárbaro.*
βαρύς 3, pesado; grave; fuerte, poderoso.
βάσανος, ου, *f.* prueba, piedra de toque.
βασιλεία, ας, *f.* monarquía; reino.
βασίλεια, ας, *f.* reina.
βασίλειον, ου, *n.* residencia real, palacio.
βασιλεύς, έως, *m.* rey.
βασιλεύω, ser rey. reinar.
βαφή, ῆς, *f.* color.
βέβαιος 3, sólido, seguro.
Βέλεσυς, εος, *m.* Belesis.
βέλος, εος, *n.* flecha.
βελτίων 2, mejor, *comp. de* ἀγαθός.
Βηθλέεμ, Belén.
βία, ας, *f.* fuerza, violencia.
βίαιος 2, 3, violento.
βίβλος, ου, *f.* libro.
βίος, ου, *m.* vida.
βιόω, vivir.
βλαβερός 3, perjudicial, funesto.
βλάπτω, dañar.
βλέπω, ver; mirar.
βοάω, *I intr.* gritar; *II tr.* decir gritando; llamar a gritos.
βορά, ᾶς, *f.* alimento, comida.
βόσκω, apacentar; alimentar.
βότρυς, υος, *m.* racimo.
βουλεύω, decidir; aconsejar; *med.* consultarse; meditar.
βούλομαι *(fut.* βουλήσομαι, *aor.* ἐβουλήθην, *pf.* βεβούλημαι), querer; desear.
βοῦς, βοός, buey, vaca; piel de buey.
βράδεως, *adv.* lentamente.
βραχίων, ονος, *m.* brazo.
βραχύς 3, corto, breve.
βρέφος, εος, *n.* hijo, cría recién nacida.

Γ

γαλέη, ης, *f.* comadreja.
Γαλιλαία, ας, *f.* Galilea.
γάρ, *conj.* porque, a saber, esto es; pues, así pues; ciertamente, en verdad.
γαστήρ, γαστρός, *f.* vientre; estómago; seno, entrañas.
γε, por lo menos, al menos; a la verdad, y aún; pues.
γελάω, reír.
γελοῖος 3, gracioso, chistoso.
γέλως, ωτος, *m.* risa; objeto de risa.
γεμίζω, llenar.
γέμω, estar lleno.
γενναῖος 2, 3, noble.
γέρρον, ου, *n.* escudo de mimbres.
γέρων, οντος, *m.* viejo, anciano.
γεύω, gustar; comer.
γέφυρα, ας, *f.* puente.
γεωργία, ας, *f.* agricultura.
γε-ωργικός 3, de la agricultura; experto en labranza.
γε-ωργός 2, labrador.
γῆ, ῆς, *f.* tierra, país, región.

γηράω, γηράσκω, envejecer.
γίγνομαι *(fut.* γενήσομαι, *aor.* ἐγενόμην, *pf.* γέγονα), hacerse, ser, llegar a ser; nacer, tener lugar, producirse, suceder; *habl. del tiempo*, pasar, llegar; pertenecer a.
γιγνώσκω *(fut.* γνώσομαι, *aor.* ἔγνων, *pf.* ἔγνωκα), conocer, reconocer, saber; juzgar, pensar.
γλῶσσα, ης, *f.* lengua.
γλωσσαλγία, ας, *f.* charlatanería.
γνώμη, ης, *f.* juicio, talento, inteligencia; recta razón; espíritu, carácter; opinión; *pl.* sentencias, máximas; proyecto.
γνωρίζω, conocer, hacer conocer, descubrir.
γοῦν, por lo menos, al menos; ciertamente; es decir.
γράφω, escribir; inscribir, registrar; atacar judicialmente.
γυμνάζω, ejercitar.
γυμνής, ῆτος, *m.* soldado armado a la ligera.
γυμνός 3, desnudo, no cubierto.
γυνή, γυναικός, *f.* mujer; esposa.

Δ

δαιμονίζομαι, estar endemoniado.
δάκνω, morder, herír, molestar.
δακρύω, llorar.
δάκτυλος, ου, *m.* dedo.
Δάμων, ωνος, *ῖm.* Damón.
δά-πεδον, υο, *n.* suelo.
Δάρδα, ατος, río Dares.
Δαρεῖος, ου, *m.* Darío.
Δαυίδης, ου, *m.* David.
δέ, *partícula que va siempre en segundo o tercer lugar en su frase*; pero, mas, al contrario; *opuesta a* μέν, y, pero, por otro lado: ὁ μέν... ὁ δέ, el uno... y el otro...; sin embargo, no obstante; ahora bien; y; y también, igualmente; pues, así pues, pues bien; *con otras partículas*: δ' ἄρα, ¡pues bien!; δὲ γάρ, pero en efecto; δέ γε, pero ciertamente; δὲ δή, *con idea de tiempo*, pero ahora, pero entonces; *con idea de afirmación*, pero en verdad; δ' οὖν, pues, bien, pero, sin embargo; δέ που, pero en cierto modo, pero también; δέ τε, y también, pero también; δέ τοι, y en verdad, y ciertamente.
δεῖ, *v.* δέω.
δείδω *(fut.* δείσω, *aor.* ἔδεισα, *pf.* δέδια, δέδοικα), temer, reverenciar.
δείκνυμι *(fut.* δείσω, *aor.* ἔδειξα, *pf.* δέδειχα), hacer ver, mostrar; demostrar.
δείλη, ης, *f.* la tarde.
δειλιάω, estar espantado.
δειλός 3, tímido, cobarde.
δεινός, temible, terrible; peligroso; malo; admirable, extraño; hábil.
δειπνέω, comer.
δεῖπνον, υο, *n.* almuerzo; comida principal; manjar, plato.
δέκα, *indecl.* diez.
Δεκάπολις, εως, *f.* Decápolis.
δένδρον, υο, *n.* árbol.
δεξιός 3, que está a la derecha; de buen augurio, favorable; diestro, hábil.
δέρμα, ατος, *n.* piel.
δεσπότης, ου, *m.* señor; déspota, señor absoluto; dueño.
δεύτερος 3, segundo; posterior; δεύτερον, *adv.* en segundo lugar.
δέω *(fut.* δήσω, *aor.* ἔδησα...), atar, sujetar; encerrar; impedir, retener.
δέω *(fut.* δεήσω, *aor.* ἐδέησα, *pf.* δεδέηκα), faltar, tener necesidad de; *impers.* δεῖ, es necesario; *med.* y *pas.* pedir, suplicar.
δή, en este mismo momento; ya; hasta el presente; desde ahora, en adelante; *con adv. de tiempo*, entonces; pues; ciertamente.
δῆλος 2, 3, visible; claro, evidente, manifiesto.
δηλόω, mostrar; ser claro, evidente.
δημιουργός, οῦ, creador.
δι', *elisión de* διά.
Δία, *acus.* de Ζεύς.
διά, *adv.* a través; a un lado y otro.
διά, *prep. I con gen.* a través; entre, en medio de; a, a la distancia de; *tiempo*, después de cada; por encima de, sobre; a lo largo de; durante; hasta, continua, com-

pletamente; pasado por; por mediación de; por medio de; por; *II acus.* a través, por; atravesando, desgarrando; a lo largo de; en el curso de, durante; por medio de, por; a causa de, por εἰ μὴ διά = si no por, sin.

διᾰ-βαίνω, atravesar, franquear.

διᾰ-βάλλω, atravesar, separar; acusar.

διᾰ-βουκολέω, engañar, sostener con vanas esperanzas.

διᾰ-γιγνώσκω, distinguir.

διᾰ-άγω, transportar; conducir; pasar el tiempo; *intr.* continuar, perseverar.

διᾰ-αιρέω, dividir.

διαθήκη, ης, *f.* testamento, convenio.

διᾰ-κόπτω, cortar; partir en dos.

διακόσιοι, αι, α, doscientos.

διᾰ-κρίνω, distinguir; decidir, juzgar.

διᾰ-λάμπω, brillar a través, comenzar a brillar.

διᾰ-λανθάνω, estar escondido, oculto, ignorado.

διᾰ-λείπω, *I tr.* dejar un intervalo; *II intr.* estar distante.

διᾰ-πορθμεύω, hacer pasar un río, mar, estrecho; navegar a través.

διᾰ-σπάω, despedazar.

διᾰ-σπείρω, dispersar, distribuir, malversar.

διᾰ-σώζω, salvar.

διᾰ-τίθημι, disponer, distribuir; tratar.

διᾰ-φέρω, ser diferente; distinguirse de, aventajar; *impers.* importa; *med.* disputar.

διδάσκαλος, ου, *mf.* maestro.

διδάσκω, enseñar; *med.* instruir, instruirse.

δίδωμι *fut.* δώσω, *aor.* ἔδωκα, *pf.* δέδωκα), dar, regalar; ofrecer.

δι-ερευνάω, explorar, registrar cuidadosamente.

δι-έρχομαι, recorrer; pasar, correr el tiempo.

δι-έχω, separar.

δι-ίστημι, *I tr.* separar; *II intr.* separarse; establecerse por trechos.

δίκαιος 2, 3, justo, recto, honrado; δίκαιός εἰμι, es justo que yo..., yo tengo el derecho de..., yo soy digno de... yo merezco..., yo tengo el deber de.

δικαιοσύνη, ης, *f.* justicia, rectitud.

δικαστής, οῦ, *m.* juez.

δίκη, ης, *f.* justicia; pena, castigo; causa, proceso.

Διογένης, εος, *m.* Diógenes.

δί-πους, -ποδος, bípedo, de dos pies.

δίς, *adv.* dos veces.

δισ-χίλιοι 3, dos mil.

δίφρος, ου, *m.* sitio del conductor; carro.

διψάω, tener sed.

διώκω, perseguir.

δόγμα, ατος, *n.* decreto.

δοκέω *(fut.* δόξω, *aor.* ἔδοξα), parecer; ser reputado como; pasar por; pensar, creer; juzgar.

δολερός 3, astuto, taimado.

δόξα, ης, *f.* opinión, juicio; apariencia; gloria.

δοξάζω, ensalzar, opinar, creer.

δορά, ᾶς, *f.* piel (desollada).

δόρυ, δόρατος, *n.* lanza.

δοῦλος 3, servil; *sus. m.* esclavo.

δουπέω, sonar, hacer un ruido sordo.

δραχμή, ῆς, *f.* dracma.

δρεπανη-φόρος 2, armado de hoz.

δρέπανον, ου, *n.* hoz.

δρόμος, ου, *m.* carrera; estadio.

δύναμαι *(fut.* δυνήσομαι, *aor.* ἐδυνήθην, *pf.* δεδύνημαι), poder, ser capaz de; valer (las monedas); *impers.* δυνατός 3, capaz de; posible.

δύο, dos.

δυσ-τυχέω, ser desgraciado.

δώ-δεκα, doce.

E

ἐάν (εἰ ἄν), *condicional*, si es que; caso de que; *en frases indirectas*, si; a ver si; *repetido* ἐάν τε... ἐάν τε..., ya... ya..., sea que..., sea que...

ἑαυτοῦ, ῆς, οῦ, de sí mismo, a sí mismo, suyo.

ἐάω *(fut.* ἐάσω, *aor.* εἴασα, *pf.* εἴακα), sufrir, permitir; dejar, abandonar, conceder; despedir, dejar irse; renunciar a; descuidar, omitir, no ocuparse de.

ἐγ-κέφαλος, ου, *m.* cerebro, seso.

ἐγ-κρατῶς, *adv.* esforzadamente, con moderación.
ἐγ-κύος, ον, preñado, fecundo. abundante.
ἐγω, yo.
ἔγω-γε, yo, yo por mi parte.
ἐθέλω, ἐθελήσω, ἠθέλησα, ἠθέληκα, querer, desear.
ἔθνος, εος, *n.* raza, nación, pueblo, tribu.
εἰ, *conj. condic.* si; εἰ γάρ, uti-nam. ¡ojalá!, ¡oh sí!; *interrog. indir.*, si, a ver si, para ver si; εἰ μὴ ὅσον, excepto, solamente; εἰ δέ, ¡cómo!, ¡veamos!; εἴ πως, si de algún modo, si por casualidad; εἰ καί, ἐάν καί, καὶ εἰ,ἰ κα ἐάν, aun cuando, aun en el caso de que.
εἶδος, εος, *n.* forma; género.
εἰκάζω, copiar, representar; figurarse, conjeturar.
εἴκοσι(ν), veinte.
εἴκω *(fut.* εἴξω, *aor.* εἶξα, *pf.* εἶκα, ἔοικα), parecer, convenir.
εἴκω *(fut.* εἴξω, *aor.* εἶξα), retroceder; ceder a.
εἰκών, όνος, *m.* imagen.
εἰμί, *(fut.* ἔσομαι), ser, haber, existir, τῷ ὄντι, en realidad.
εἶμι *(fut. ep.* εἴσομαι y *aor. ep.* εἰσάμην), ir, marchar; venir, llegar.
εἰρήνη, ης, *f.* paz, calma.
εἰρηνο-ποιός, ον, pacificador.
εἰς, *prep. de acus.* a, hacia, hasta; a casa de, *con gen. de pers.* y *sobreentendido* οἶκον; alrededor de, unos, *idea de número*; a cada (tantos), *sentido distributivo*; contra, en cuanto a, según, conforme a.
εἷς, μία, ἕν, uno, solo; εἷς ἕκαστος = cada uno separadamente.
εἰσ-δύομαι, penetrar en.
εἰσ-έρχομαι, entrar a; venir a la mente, ocurrir.
εἶτα, *adv.* después, luego; por consiguiente, luego.
ἐκ, *ante vocal* ἐξ, *I adv.* fuera, afuera; *II prep. de gen.* de, saliendo de, fuera, de, desde, lejos de; desde *(tiempo)*, después de (tiempo); de, de la familia o raza de *(origen)*; por *(causal)*; de, a causa de; de, hecho de; lat. *ex.*
ἕκαστος 3, cada uno.
ἑκάτερος 3, ambos, cada uno de los dos.
ἑκατερώθε(ν), *adv.* de ambos lados.
Ἑκάτη, ης, *f.* Hécate, diosa.
ἐκ-βάλλω, lanzar o echar fuera, hacer salir; rechazar.
ἐκ-δέρω, desollar.
ἐκεῖ, *adv.* allí mismo; allá, hacia allí, entonces.
ἐκεῖνος, -η, -ο, aquel, aquella, aquello.
ἐκ-καλύπτω, descubrir.
ἐκκλεσία, ας, *f.* asamblea.
ἐκ-κλίνω, *intr.* desviarse; *tr.* desviar; evitar.
ἐκ-τλήσσω, espantar, aturdir; golpear; admirar; *pas.* espantarse, admirarse.
ἐλάα, ας, *f.* olivo, oliva.
ἐλαία, ας, *f.* olivo, oliva.
ἐλάσσων 2, menor; menos.
ἐλαύνω *(fut.* ἐλάσω, ἐλῶ, *aor.* ἤλασα, *pf.* ἐλήλακα), conducir, dirigir; hacer avanzar; *int.* ir a caballo, viajar (en cualquier vehículo), marchar.
ἐλέγχω, refutar.
ἐλεέω, tener compasión, compadecerse de.
ἐλεήμων 2, misericordioso.
ἐλελίζω, lanzar gritos de guerra.
Ἑλένη, ης, *f.* Elena.
ἐλεύθερος 3, libre, independiente.
ἐλέφας, αντος, *m.* elefante.
ἑλκύω, ἕλκω, arrastrar, sacar tirando.
Ἑλλάς, άδος, *f.* Grecia.
Ἕλλην, ηνος, griego.
ἑλληνικός 3, helénico, griego, ἑλληνικῶς, en griego.
ἐλπίζω, esperar; creer; pensar; temer; dar esperanzas.
ἐλπίς, ίδος, *f.* esperanza; temor.
ἐμ-βαίνω, marchar a, entrar en; embarcarse.
ἐμ-βάλλω, lanzar a, arrojar a, ofrecer, hacer entrar en.
ἐμός 3, mío.
ἐμ-πίπτω, caer en; invadir; ofrecerse.
ἐμπόριον, ου, *n.* plaza de comercio marítimo, *emporio*, factoría.

ἔμ-προσθε(ν), *adv.* delante; antes, anteriormente.
ἐν, *prep. de dat.* en, sobre, a; cerca de; por medio de; en medio de, entre; según, conforme a; bajo el poder de; en tiempo de, en; ἐν τοῖς, *con superl.* muy, el más.
ἔνδον, *adv.* dentro, en el interior; *prep.* dentro.
ἐν-δύω, *tr.* vestir, revestir; *intr.* entrar en; *intr.* vestirse.
ἔν-ειμι, estar en, entre; ser posible.
ἕνεκα y εἵνεκα, a causa de, a fin de, por; en favor; respecto de, en cuanto a.
ἕνεκεν, por, por causa de.
ἐνενήκοντα, noventa.
ἐν-επ-άγομαι, lanzarse sobre.
ἔνθα, *apv.* allí; allí donde; entonces, en el momento en que.
ἔνιοι, αι, α, algunos, varios.
ἐνί-οτε, *adv.* algunas veces.
Ἐννυάλιος, ου, Belicoso, sobrenombre de Marte.
ἐν-οχλέω, molestar.
ἐνταῦθα, *adv.* allí, allí mismo; entonces, en aquel momento.
ἐν-τελής 2, completo; perfecto.
ἐν-τέλλω, mandar, ordenar.
ἐντεῦθεν, *adv.* de aquí, de allí; desde ahora.
ἐν-τρίβω, frotar.
ἐν-τυγχάνω, salir al encuentro, encontrar en el camino; tener una entrevista.
ἐν-υβρίζω, ultrajar, insultar.
ἕξ, seis.
ἐξ, *v.* ἐκ.
ἐξ-άγω, *tr.* llevar; *intr.* salir (para una expedición).
ἐξ-αιρέω, extraer, quitar.
ἐξ-αιτέω, pedir, solicitar.
ἐξ-αίφνης, *adv.* súbita, repentinamente.
ἑξακισ-χίλιοι, αι, α, seis mil.
ἑξακόσιοι, αι, α, seiscientos.
ἐξ-ασκέω, ejercitar, adornar.
ἐξ-ελαύνω, conducir; expulsar; salir; marchar, recorrer.
ἐξ-έρχομαι, salir.
ἐξ-ετάζω, examinar a fondo; probar, experimentar.
ἐξέτασις, εως, *f.* investigación; revista militar.
ἐξῆς, *adv.* a continuación; *prep.* a continuación; de una manera continua, sin excepción; después; conforme a.
ἐξ-ικνέομαι, llegar.
ἐξ-οιδέω, inflarse, hincharse.
ἐξ-ονειδίζω, reprochar, reprender, injuriar.
ἐξ-οπλίζω, armar de pies a cabeza; preparar, equipar.
ἔξω, *adv.* y *prep.* fuera, afuera, excepto.
ἔοικα, *v.* εἴκω, parecer.
ἐοικώς, *v.* εἴκω.
ἐπ-άδω, acompañar cantando, encantar.
ἔπ-αινος, ου, *m.* alabanza, elogio, panegírico.
ἐπ-αίρω, *intr.* levantarse, ensoberbecerse.
ἐπεί, *conj.* después que, cuando; desde que; puesto que, porque; pues, por consiguiente.
ἐπειδ-άν, *conj.* (ἐπει-δή ἄν), puesto que, cuando.
ἐπει-δή, *conj.* después que, cuando, pues que, puesto que.
ἔπ-ειμι, estar sobre, quedar.
ἔπ-ειμι, avanzar, atacar; sobrevenir.
ἔπ-ειτα, *adv.* después, luego; por consiguiente, luego; pues; en adelante.
ἐπί, *I adv.* encima, muy cerca, a continuación; *II prep. A con gen.* sobre, en medio de, a, en tiempo de, según, conforme a; por causa de, muy cerca de, a, en, a cada *(en las expresiones*: uno a uno, hasta) *B con dat.* sobre, además de, después de, a causa de, en honor de, en cuanto a, respecto de, mediante, según, conforme a; al frente de, contra, *C con acus.* sobre, a través de, según, conforme a, en medio de, hasta, a, hacia; a la cabeza de, cerca de, contra; razón de, por; en cuanto a, respecto de.
ἐπι-βαίνω, marchar, llegar.
ἐπι-βάλλω, lanzar a, sobre; colocar.
ἐπι-βάτης, υο, *m.* marino; pasajero.
ἐπι-βουλεύω, conspirar contra.
ἐπι-βουλή, ῆς, *f.* complot, maquinación.

ἐπι-γελάω, reír, sonreír a; reírse de, burlarse de.
ἐπι-δείκνυμι, mostrar; hacer ver; hacer alarde de, *med.*; *med. intr.* mostrarse, exhibirse.
ἐπι-θυμέω, desear.
ἐπι-θυμία, ας, *f.* deseo, pasión.
ἐπι-καλέω, llamar.
ἐπί-κειμαι, estar posado sobre; apretar, acosar, amenazar; tener sobre sí.
ἐπι-κρύπτω, esconder, disimular; *intr.* disfrazarse.
Ἐπίκτητος, ου, Epicteto.
ἐψι-λέγω, escoger; decir, añadir a lo dicho.
ἐπι-μελέομαι, cuidar de, ocuparse de.
ἐπι-μετρέω, añadir a la medida, sobrepasar, prolongar.
ἐπι-πεσεῖσθαι, *fut. de inf.* de ἐπιπίπτω.
ἐπι-πλάσσω, vaciar en; aplicar un baño de.
ἐπι-σκώπτω, burlarse de, mofarse de.
ἐπίσταμαι, saber, ser capaz de; ser versado en, ejercitado en.
ἐπ-ίστημι, *v.* ἐφίστημι.
ἐπι-στρέφω, *tr.* volver hacia; *intr.* dirigirse hacia.
ἐπι-σφάζω, degollar sobre.
ἐπι-σφάττω, *v.* ἐπισφάζω.
ἐπι-ταράσσω, turbar aún más.
ἐπι-τίθημι, *I tr.* poner sobre, colocar sobre, aplicar; añadir; *II intr.* atacar a.
ἐπι-χαίνω, desear con ansia.
ἐπι-χωρέω, avanzar hacia; marchar contra.
ἐπ-οίχομαι, caminar, ir hacia, acercarse, poner manos en.
ἑπτά, siete.
Ἐπύαξα, ης, Epiaxa, n. de mujer.
ἐργάζομαι *(fut.* ἐργάσομαι, *aor.* εἰργασάμην, *pf.* εἴργασμαι), trabajar; formar, fabricar; practicar; hacer, realizar.
ἐργαστήριον, ου, *n.* fábrica, taller.
ἔρημος 2 y ἐρῆμος 3, desierto, solitario; solo; vacío.
ἐρίζω, querellarse, disputar con, reñir; luchar.
ἑρμηνεύς, έως, *m.* intérprete.
Ἑρμῆς, οῦ, *m.* Hermes, Mercurio.
ἔρομαι *(fut.* ἐρήσομαι y εἰρέσομαι, *aor. 2.°* ἠρόμην), preguntar.
ἔροῦ, *imperat. de* ἔρομαι.
ἐρυμνός 3, fortificado, defendido, seguro.
ἔρχομαι *(fut.* ἐλεύσομαι, *aor. 2.°* ἦλθον. *pf.* ἐλήλυθα), venir, ir, irse; llegar, volver.
ἐς, *v.* εἰς.
ἐσ-, *véanse en* εἰσ-.
ἐσθίω *(fut.* ἔδομαι, *aor. 2.°* ἔφαγον, *pf.* ἐδήδοκα;, comer.
ἔσχατος 3, extremo, último; lejano.
ἑταῖρος, ου, *m.* compañero; amigo; *adj.* compañero de.
ἕτερος 3, otro; uno de los dos, el otro, *habl. de dos*; el segundo, *en una enumeración*; otro semejante, análogo; diferente, diverso; contrario, opuesto.
ἔτι, *adv.* aún, todavía; un día, algún día, en el porvenir; en seguida; *después de* ἐξ, entonces, desde entonces; además.
ἔτος, εος, *n.* año.
εὖ y ἐύ, *adv.* bien; felizmente.
εὐ-ανγέλιον, ου, *n.* buena noticia, evangelio.
εὐδαιμονέω, ser feliz.
εὐ-δαίμων 2, feliz, rico.
εὐ-δοκία, ας, *f.* buen derecho.
εὐδοκιμέω, tener buena reputación, ser apreciado, estimado.
εὐεργέτης, ου, *m.* bienhechor.
εὐ-ηθής, bueno, honrado.
εὔ-θρυπτος 2, frágil.
εὐθύς 3, derecho; sincero.
εὐθύς, *adv.* derecha, directamente; en seguida, al punto.
εὐ-λογέω, hablar bien de, alabar, celebrar.
εὐμορφία, elegante forma, hermosa proporción.
εὔ-μορφος, hermoso.
εὐνή, ῆς, *f.* cama, cuna.
εὔνοια, ας, *f.* benevolencia.
εὐνοϊκός 3, benévolo; εὐνοικῶς, *adv.* benévolamente.
εὐ-πειθής 2, dócil, obediente.
εὐ-πραγία, ας, *f.* éxito feliz.
εὑρισκω *(fut.* εὑρήσω, *aor. 2.°* ηὗρον, *pf.* εὕρηκα), encontrar, hallar, descubrir.
εὕροι, de εὑρίσκω.

εὖρος, εος, *n.* anchura.
εὔ-στροφος η, flexible.
εὐ-τελής 2, barato; vil, vulgar.
εὐ-φραίνω, deleitar, encantar.
Εὐφράτης, ου, *m.* Éufrates.
εὔχομαι, hacer un voto, rogar; desear; prometer.
εὐ-ώνυμος, de nombre respetado; izquierdo.
ἐφ-ίστημι, *I tr.* poner sobre, colocar sobre; colocar cerca de; detener; determinar; *II intr.* fijar la atención sobre.
ἕφ-ολκος 2, atractivo.
ἔχθος, εος, *n.* odio, enemistad.
ἐχθρός 3, odiado; enemigo.
ἐχίδνα, ης, *f.* víbora.
ἔχω *(fut.* ἕξω, *aor. 2.°* ἔσχον, *pf.* ἔσχηκα;, tener; conducir; *con adv.* portarse, conducirse, ser, estar en tal o cual disposición; comprender, saber; *med.* agarrar, coger; estar contiguo a; οὐκ ἔχω πώς, no sé cómo.
ἕως y εἵως, *I conj.* hasta que; mientras, tanto tiempo como; a fin de que; *II prep.* hasta, hasta el momento de; durante algún tiempo; continuamente.

Z

ζάω, *(fut.* ζήσω, *aor.* ἔζησα, *pf.* ἔζηκα), vivir, pasar la vida.
Ζεύς, Διός, *m.* Júpiter, padre de los dioses y de los hombres.
ζωή, ῆς, *f.* vida.
ζώνη, ης, *f.* cinturón.
ζῷον, ου, *n.* ser vivo, animal.
ζῷος 3, vivo.

H

ἤ, *adv.* (ὅς), por donde; como, según, de la manera que; tanto como.
ἤ, *conj.* o; que *(después de una comparación).*
ἦ, *adv.* ciertamente, sin duda; *(con interrogación),* ¿es que...?
ἡγέομαι, conducir, guiar; mandar (como jefe militar); gobernar; creer, pensar.
ἡδέως, *adv.* de buena voluntad, con gusto; agradablemente.
ἤδη, *adv.* desde aquí, inmediatamente; desde ahora; ya; aún, todavía *(en la expresión* οὐ μόνον, ἀλλ' ἤδη).
ἥδομαι, *v.* ἥδω.
ἡδονή, ῆς, *f.* placer; gozo.
ἡδύς 3, dulce, agradable.
ἥδω, alegrar, encantar.
ἥκω *(fut.* ἥξω, *aor.* ἧξα, *pf.* ἧκα), venir, llegar; conducir a, referirse a.
ἡλίκος 3, cuán grande; de la misma edad que.
ἥλιος, ου, *m.* sol.
ἧλος, ου, *m.* clavo.
ἡμέρα, ας, *f.* día; jornada.
ἡμέτερος 3, nuestro.
ἥμισυς 3, medio; *sust.* τὸ ἥμισυ, la mitad.
ἡμονεύω, mandar, gobernar.
ἤν, *contr. de* ἐάν.
ἡνίκα, *conj.* cuando.
ἡνί-οχος, ου, *m.* conductor de un carro, auriga.
Ἠπειρώτης, ου, *m.* Epeirotes.
ἡσυχάζω, estar en reposo.
ἡσυχῇ, *adv.* tranquilamente.
ἡττάω, *adv.* ser inferior; *pas.* ser vencido.

Θ

θάλασσα, ης, *f.* mar.
θάλαττα, *v.* θάλασσα.
θαμά, *adv.* frecuentemente.
θάνατος, ου, *m.* la muerte.
θάπτω, tributar las honras fúnebres; sepultar.
θαρρέω o θαρσέω, tener confianza; ser atrevido.
θᾶττον, *adv. comp. de* ταχύς.
θαυμάζω, ver con admiración, asombrarse.
Θάψακος, ου, *f.* Tapsaco, ciudad.
θεάομαι, contemplar, ver.
θέατρον, ου, *n.* teatro.
θέλω, *v.* ἐθέλω.
Θέμις, ιστος, *f.* ley; voluntad de los dioses.
θεός, οῦ, *mf.* Dios.
θεραπεία, ας, *f.* cuidado; solicitud.

θεραπεύω, tener cuidado de; servir; prestar los cuidados médicos.
θεράπων, οντος, *m.* que tiene cuidado de, siervo.
θέρμος, ου, *m.* altramuz, una especie de legumbre.
θερμός 3, caliente.
θέρος, εος, *n.* verano.
Θερσίτης, ου, *m.* Tersites.
θέω, correr.
θεωρέω, contemplar; pasar revista; examinar.
θήρ, θηρός, *mf.* fiera.
θήρα, ας, *f.* caza.
θέρειος 3, 2, propio de fiera.
θηρεύω, cazar; buscar.
θησαυρός, οῦ, *m.* tesoro.
θνήσκω *(fut.* θανοῦμαι, *aor. 2.°* ἔθανον, *pf.* τέθνηκα), morir, perecer, desaparecer.
θόρυβος, ου, ruido confuso, tumulto.
θρανύσσω, romper, destruir.
θράξ, ακός, tracio.
θραύω, desgarrar.
θρίξ, τριχός, *f.* pelo.
θρόος, ου, *m.* ruido, rumor, tumulto.
Θύμβριον, ου, *n.* Timbrio, ciudad de Frigia.
θύρα, ας, *f.* puerta; palacio de los reyes de Persia; entrada.
θύω, ofrecer un sacrificio; celebrar con un sacrificio; consultar al dios ofreciéndole un sacrificio; despedazar.
θωπεύω, adular, acariciar.
θώραξ, ακος, *m.* coraza.

I

ἰατρός οῦ, *m.* médico.
ἴδιος 3, propio, particular.
ἴδου, *interj.* he aquí. (de ὁράω).
ἱδρόω, sudar.
ἱερόν, οῦ, *n. v.* ἱερός.
ἱερός 3, 2, *I adj.* sagrado; *II sust.* τὸ ἱερόν, ofrenda para un sacrificio; templo; τὰ ἱερά, víctima.
ἵημι, enviar, lanzar; lanzarse hacia.
Ἰησοῦς, Jesús.
ἱκανός 3, suficiente, conveniente; dotado; capaz; poderoso.
ἱκετεύω, suplicar.
Ἴλιος, ου, *o* ἴον, ου, *f. n.* Ilión, Troya.
ἵνα, *adv. y conj. I adv. de lugar*, dónde; *de tiempo*, cuándo; *demost.*, allá; *II conj.* para que, a fin de que.
Ἴνδος, ου, *m.* indio.
ἰξευτῆς, οῦ, *m.* cazador.
ἰός, οῦ, *m.* veneno.
Ἰουδαία. ας, f. Judea.
Ἰουδαίος 3, judío.
ἱππεύς, έως, *m.* jinete.
ἱππεύω, ir a caballo; galopar.
ἱππό-δρομος, ου, *m.* hipódromo, sitio para las carreras de caballos o carros.
ἵππος ου, *m.* caballo, yegua.
ἴσος 3, igual.
ἰσό-τιμος 2, que posee iguales honores o condición, de igual condición.
ἵστημι *(fut.* στήσω, *aor.* ἔστησα, *aor. 2.°* ἔστην, *pf.* ἕστηκα), *I tr.* colocar (de pie); *II intr.* estar de pie; colocarse; pararse.
ἰσχυρός 3, fuerte, vigoroso.
ἰσχύς, ύος, *f.* fuerza, vigor, poder.
ἴσως, igualmente, ya..., ya...
ἰχθύς, ύος, *m.* pez.
Ἰωνία, ας, *f.* Jonia.
Ἰωσήφ, *m.* José.

K

κάθαρμα, ατος, *n.* el que servía de víctima expiatoria, víctima.
καθαρός 3, puro, limpio.
καθέζω, asentar; *med.* estar sentado, sentarse.
καθαρισμός, οῦ, *m.* purificación.
καθίζω, hacer sentarse, asentarse, acampar; *med.* sentarse.
καθ-ίστημι, *I tr.* presentar; trasportar para dejar; establecer; *II intr.* dirigirse; constituirse; *med. tr.* establecer; *intr.* establecerse.
καθ-οράω, observar.
καί, y, también; y aun; aunque *(ante partic. y adj.; en adj. locuciones* οὐ μόνον... ἀλλὰ καί, no sólo... sino también; καὶ γάρ, pues; καὶ... γε y ciertamente; καὶ δέ, καὶ δὲ καί, y sin embargo, καὶ εἰ, aunque; καὶ μήν y ciertamente, es así que; καὶ μήν, καὶ,

que no; καί τοι, *v.* καίτοι, *se elide a veces en* κ'; οἱ δὲ κ' ἔτι; *se contrae por crasis*, κἄν = καὶ ἄν, aunque; χὠ = καὶ ὁ; χἡ = καὶ ἡ, κἀγαθός = καὶ ἀγαθός.

καίνω (*fut.* κανῶ, *aor.* ἔκανον, *pf.* κέκονα), matar.

καιρός, οῦ, *m.* oportunidad, ocasión, tiempo conveniente; utilidad.

Καῖσαρ, αρος, *m.* César.

καίτοι, *adv.* ciertamente, en verdad, sin embargo; aunque.

κἀκεῖ, κἀκεῖθεν, κἀκεῖνος, κἀκεῖσε, *crasis por* καὶ ἐκεῖ, καὶ ἐκεῖθεν, *etc.*

κακός 3, malo; feo; malvado; *sust.* τὸ κακόν, mal, desgracia.

κακουργέω, obrar mal, hacer mal.

κακῶς, *adv.* malamente, defectuosamente.

κάλαμος, ου, *mf.* caña.

καλέω (*fut.* καλέσω, *aor.* ἐκάλεσα, *pf.* κέκληκα), llamar.

κάλλος, εος, *n.* hermosura.

καλός 3, hermoso; τὰ καλά, las cosas hermosas, las elegancias de la vida; noble, honrado, glorioso; τὸ καλόν, lo hermoso, el bien, la virtud; τὰ καλά, las bellas acciones; perfecto, acabado; apto; hábil, favorable; εἰς καλόν, εἰς κάλλιστον, a propósito; *adv.* καλόν, καλά, bien, con gracia, hermosamente.

καλῴδιον *o* καλώδιον, ου, cuerda pequeña.

καλῶς, *adv.* hermosamente, bien, favorablemente.

κάματος, ου, trabajo.

κάμνω (*fut.* καμοῦμαι, aor. 2.° ἔκαμον, pf. κέκμηκα), trabajar; estar fatigado.

Κανά, Caná.

καρδία, ας, *f.* corazón.

Καρία, ας, *f.* Caria.

καρπόω, producir frutos.

καρπός, οῦ, *m.* fruto; muñeca.

καρτερέω, ser firme, paciente; soportar con resignación; perseverar, persistir.

καρτερία, ας, *f.* firmeza.

καρύα, ας, *f.* nogal.

κάρυον, ου, *n.* nuez.

Καστωλός, ου, *m.* Castolo.

κατά, *I adv.* hacia abajo; *II prep.* A *con gen. punto de partida*; de lo alto de; *punto de llegada*; sobre, dentro, en; dirección, fin; acerca de, contra. B *con acus.* de alto abajo; durante; καθ' ἡμέραν, día por día; cada día; cerca de; a través de, sobre; hacia, contra; en lo que se refiere a, conforme a.

κατα-βάλλω, echar abajo; bajar; extender; pagar; depositar.

κατα-γελάω, reírse de, burlarse de.

κατ-άγω, volver a traer, restaurar.

κατ-ᾄδω, cantar en lo alto, encima de; cantar contra.

κατα-θεάομαι, mirar atentamente.

κατα-καίω, quemar completamente.

κατα-κλάω, romper.

κατα-κλίνω, depositar; *pas.* acostar.

κατα-κόπτω, derribar, matar a golpes; descuartizar.

κατα-κυβιστάω, saltar.

κατα-λαμβάνω, coger; encontrarse; sobrevenir.

κατα-λείπω, dejar detrás; dejar en herencia; dejar, abandonar.

κατάλυμα, ατος, *n.* mesón, posada.

κατα-λύω, disolver; licenciar; destruir, acabar.

κατα-μύω, cerrar los ojos, dormitar.

κατ-αναλίσκω, gastar; distribuir.

κατα-νοέω, observar, meditar.

κατα-πέμπω, precipitar, enviar.

κατα-πηδάω, saltar abajo.

κατα-πράσσω, *o* -ττω, terminar; realizar.

κατ-άρατος 2, execrable, maldito.

κατα-σκάπτω, minar, cavar.

κατα-σκευάζω, preparar; construir.

κατα-σκοπέω, observar, examinar.

κατα-σπάω, arrastrar (hacia abajo).

κατα-στρέφω, *I act.* dar vuelta; derribar. *II med.* someter, conquistar.

κατα-σχίζω, hender, abrir, hacer astillas.

κατα-τρέχω, descender corriendo.

καταφανής η, visible; evidente.

κατα-φθίνω, perecer.

κατα-φρονέω, menospreciar; pensar en.

κατ-έρχομαι, descender, deslizarse.

κατ-έχω, retener, poseer.

κατ-ορχέομαι, bailar por burla, burlarse, danzar.
κάτω, *adv. I (lugar)*, de arriba abajo; abajo; *II (tiempo)*, después.
κεῖμαι *(fut.* κείσομαι, *impf.* ἐκείμην), yacer, yacer en tierra, yacer muerto; estar establecido, instituído.
Κελαιναί, ῶν, Celenas.
κεδεύω, exhortar; ordenar, mandar; suplicar.
κενός 3, vacío; privado de; vano.
κεράννυμι *(fut.* κεράσω, κερῶ, *aor.* ἐκέρασα, *pf.* κέκρακα), mezclar.
κέρας, ατος, *o* αος, *n.* cuerno; ala de ejército; arco.
κεφαλή, ῆς, *f.* cabeza.
κήδω *(fut.* κηδήσω, *aor.* ἐκήδησα. *pf.* κέκηδα), afligir; *med.* estar inquieto, solícito por.
κηρός, οῦ, *m.* cera.
κηρύσσω, -ττω, *intr.* ser heraldo; *trans.* proclamar, anunciar.
Κίλικες, ῶν, *m.* los de Cilicia.
Κίλισσα, ης, la de Cilicia.
κινδυνεύω, peligrar; correr riesgo de ser condenado; *impers.* es posible, quizá.
κλαίω *(fut.* κλαιήσω, κλαύσω, *aor.* ἔκλαυσα, *pf.* κέκλαυκα), llorar.
Κλέαρχος, ου, *m.* Clearco, n. de varón.
κλέπτω, robar.
κλῆρος, ου, *m.* herencia.
κλίνη, ης, cama, lecho.
κλών, ωνός, *m.* rama tierna.
κνημίς, ῖδος, greba; polainas de cuero.
κοιλία, ας, *f.* vientre.
κοινός η, 3, común; público; el tesoro público.
κοινωνέω, participar.
κοίτη, lecho.
κολάζω, truncar, mutilar, castigar.
κολακεία, ας, *f.* adulación.
κολακεύω, adular.
κόλαξ, ακος, *m.* adulador.
κομίζω, llevar, transportar.
κοντός, ου, *m.* asta.
κοπιάω, estar cansado.
κόπτω, golpear, cortar.
κόραξ, ακος, *m.* cuervo.
κόσμος, ου, *m.* orden; el mundo; adorno, gloria.
κοὐδενός, *crasis por* καὶ ουδενός.
κρανίον, ου, *n.* cráneo.
κράνος, εος, *n.* casco, yelmo.
κρατέω, ser fuerte, poderoso; ser dueño, señor; mandar, dominar; apoderarse, coger; vencer.
κράτος, εος, *n.* fuerza; dominio, imperio; victoria.
κραυγή, ῆς, *f.* grito, clamor.
κρέας, κρέατος, *n.* carne.
κρεμάννυμι *fut.* κρεμάσω, κρεμῶ, *aor.* ἐκρέμασα), suspender, colgar.
κρηνή, ῆς, *f.* fuente, manantial.
Κροῖσος, ου, *m.* Creso.
κρούω, chocar; golpear con fuerza.
κρύπτω, cubrir; ocultar.
κτάομαι, adquirir; *perf.* poseo (κέκταμαι).
κτενίζω, peinar.
κτῆμα, ατος, *n.* bien, propiedad; cosa.
Κτησίας, ου, *m.* Ctesias, n. de varón.
κυκλόω, rodear, envolver.
κυνηγέω, cazar.
κυνηγός, ο οῦ, *m.* cazador.
κυνικός 3, cínico.
Κυρήνιος, ου, *m.* Cirino.
κυριεύω, ser dueño de.
κύριος, ου, *m.* señor.
Κῦρος, ου, *m.* Ciro.
κύων, κυνός, *mf.* perro.
κωλύω, impedir, poner obstáculos.
κώμη, ης, *f.* pueblo, aldea, barrio de una villa.
κώνοψ, ωπος, *m.* mosquito.
κώπη, ης, *f.* remo.

Λ

λαγώς, ώ, *m.* liebre.
λακεδαιμόνιος 3, lacedemonio.
λαλέω, hablar, decir.
λαμβάνω *(fut.* λήψομαι *aor. 2.°* ἔλαβον, *pf.* εἴληφα), coger; encontrar; tomar consigo.
λαμπρώτης, ητος, *f.* brillo, gloria.
λανθάνω *(fut.* λήσω, *aor. 2.°* ἔλαθον, *pf. 2.°* λέληθα), estar oculto; olvidar, *med.* omitir; pasar inadvertido.
λαός, οῦ, *m.* pueblo.
λέαινα, ης, *f.* leona.

λέγω 3 *fut.* λέξω, ἐρῶ, *aor.* ἔλεξα, *aor.* 2.° εἶπον, *pf.* λέλεχα, εἴρηκα), decir; anunciar.
λείπω (*fut.* λείψω, *aor.* ἔλειψα, *aor.* 2.° ἔλιπον, *pf.* λέλοιπα), *I tr.* dejar; dejar atrás; *II intr.* cesar; quedar privado de.
λευκω-θώραξ, ακος, *mf.* de coraza blanca.
λευκός 3, brillante, claro, resplandeciente, puro, limpio, blanco, pálido.
λέων, οντος, *m.* león.
Λήδα, ης, *f.* Leda.
λίαν, *adv.* completamente.
Λιβύη, ης, Libia.
λίθινος 3, hecho de piedra.
λίθος, ου, *mf.* piedra.
λιμώσσω, -ττω, sufrir, tener hambre.
λογίζομαι, contar; considerar; inferir, razonar.
λογισμός, οῦ, *m.* cuenta, cálculo; razonamiento, consideración.
λόγος, ου, *m.* palabra; dicho; ejemplo.
λόγχη, ης, *f.* jabalina; lanza.
λοιδορέω, insultar, injuriar.
λοιμός, οῦ, *m.* peste.
λούω, lavar, bañar.
Λύδια, ας, *f.* Lidia; ικος, -ιος, -ος, de Lidia. λυδός, οῦ, lidio.
λύκος, ου, *mf.* lobo, loba.
λυμαίνω, manchar, maltratar.
λυπέω, afligir; atormentar, vejar.
λύπη, ης, *f.* pena; dolor.
λυπηρός 3, molesto, triste.
λύω, desatar, liberar; romper; librarse.

M

μά, *partícula afirm. y negat.*; ναὶ μὰ Δία, sí, por Júpiter; οὐ μὰ Δία, no, por Júpiter.
μαθητής, οῦ, *m.* discípulo.
Μαίανδρος, ου, *m.* Meandro.
μακάριος 3, feliz, bienaventurado.
μαλακία, ας, *f.* debilidad, flojedad.
μαλακός 3, blando, agradable.
μάλιστα, muy, completamente; principalmente, sobre todo, precisamente.
μᾶλλον, más; *seguido de* ἤ, más que, más bien, más y más, demasiado.
μανθάνω (*fut.* μαθήσομαι, *aor.* 2.° ἔμαθον, *pf.* μεμάθηκα), aprender; instruirse; notar.
Μαρία, ας, María.
Μαρσύας, ου, *n.* Marsías.
μαρτυρέω, ser testigo; atestiguar.
μάτην, *adv.* vanamente, inútilmente; neciamente, gratuitamente.
Μαυρουσία, ας, *f.* Marruecos.
μάχαιρα, ας, *f.* cuchillo grande, espada.
μάχη, ης, *f.* combate, batalla.
μάχομαι (*fut.* μαχοῦμαι, μαχέσομαι, *aor.* ἐμαχεσάμην, *pf.* μεμάχημαι), combatir, luchar.
μεγαλο-πρέπης 2, magnífico.
μεγαλο-ψυχία, ας, *f.* magnanimidad.
μέγας, άλη, γα, *adj.* grande; fuerte; alto.
μεγαρεύς, έως, *m.* de Megara.
μεθ-ίστημι, *tr.* desplazar; cambiar; desterrar; *intr.* (*con aor., perf., plusc., pres. med. impf.*), cambiar (de sitio).
μεθύσκω, emborracharse.
μειδιάω, sonreír.
μελανία, ας, *f.* manchas negras, negrura.
μέλει, conviene, *impers.* de μέλω.
μελέτη, ης, *f.* cuidado; práctica, ejercicio.
μέλλω (*fut.* μελλήσω, *aor.* ἐμέλλησα), estar a punto de; estar destinado a; deber.
μέλω (*fut.* μελήσω, *aor.* ἐμέλησα, *pf.* μεμέληκα), cuidar; ocuparse de, interesar.
μέμνημαι, *perf. de* μιμνήσκω.
μέμφω, μέμφομαι, reprochar, reprender.
μέν, *adv.* ciertamente; verdaderamente. *En correlación con* δέ, εἰ μέν... εἰ δέ... si por una parte..., si por otra...; τὸ μέν..., τὸ δέ..., por una parte..., por otra parte...; ὁ μέν..., ὁ δέ..., el uno..., y el otro.
Μένιππος, ου, *m.* Menipo.
μέντοι, sin embargo.
μένω, permanecer; quedar.
Μένων, ωνος, *f.* Menón.
μέρος, εος, *n.* parte; cargo que ejerce uno; acción.
μεσο-νύκτιος 2, propio de la media-

noche; nocturno; *sust. n.* la medianoche.

μέσος 3, colocado en medio; el punto medio, la mitad.

μετά, *prep. de gen., dat., acus. I gen.* en medio de; con, en compañía de; *II dat. poét.* en medio de; con; para; *III acus.* después de; hacia *con idea de tiempo*; durante.

μετα-πέμπω, enviar hacia; *med.* enviar por, llamar.

μετ-έρχομαι, *I* ir hacia, ir en busca de; *II* seguir, perseguir; castigar, vengar, hacer venir.

μετοικέω, emigrar; vivir en un país.

μετρητής, οῦ, *f.* metreta, medida de 39 litros.

μέχρι, *prep., conj. y adv.* hasta, mientras.

μή, *part. neg. para prohibir*, no; *en sentido final*, no sea que; *para interr. indir.*, si no; *con otras partículas*; μὴ ἀλλά, no sólo no, sino que (al contrario); μὴ γάρ, μὴ γάρ γε, μὴ γὰρ δή, de ninguna manera; μὴ ὅπως, μὴ ὅτι, μὴ ἵνα... ἀλλά..., no solamente..., sino; μὴ οὐ (temo) que, (prohibo que); οὐ μή, de ninguna manera; μή ποτε, *adv.* a fin de que no, que no; μή που, para que jamás; μή πω, todavía no, para que no.

μήπως, para que no, que no; μήτε, ni; μή τι *o* μήτι, no, ciertamente que no; μήτις, ¿acaso alguno?; μή τοι *o* μήτοι, ciertamente que no.

μηδείς 3, ninguno; μηδέν, nada, de ninguna manera.

μήν, μηνός, *m.* mes.

μηνύω, indicar, revelar.

μήτηρ, μητρός, *f.* madre.

μιαρός 3, manchado, impuro.

Μίδας, ου, *m.* Midas, rey de Frigia.

μικρὸς 3, pequeño (en dimensión); poco (en cantidad.).

Μίλητος, ου, *f.* Mileto.

μιμητός 3, hábil para imitar.

μιμνήσκω, hacer recordar; *med. intr.* pensar en; *perf.* (μέμνημαι) *y plusc. con significapo de pres. e impft.* acordarse de; *tr.* hacer mención de.

μισέω, odiar, detestar.

μισθός, οῦ, salario, sueldo de los militares, recompensa.

μισθόω, arrendar, asalariar.

μνᾶ, ᾶς, *f.* mina, moneda de 100 dracmas.

μνῆμα, ατος, *n.* monumento, conmemorativo, sepulcro, memoria, recuerdo.

μνημονεύω, acordarse, hacer recordar, hacer mención.

μνηστεύω, pensar en, casarse.

μόνος 3, solo, único; *adv.* μόνον, solamente, al menos.

μορμυλυκεῖον, ου, *n.* máscara.

μορφή, ῆς, *f.* forma, figura, aspecto exterior del cuerpo.

μουσικῶς, *adv.* con arte, con gusto.

μυδαλέος 3, húmedo, podrido.

μῦθος, ου, *m.* palabra, consejo, fábula.

Μυρίανδος, ου, *f.* Miriando, ciudad de Siria.

μυρίος 2, 3, innumerable, extremo; diez mil.

μύρμηξ, ηκος, *m.* hormiga.

Μυσία, ας, *f.* Misia, región del Asia Menor.

μωραίνω, estar embotado, estar loco, decir o hacer necedades.

N

Ναζαρεθ, Nazaret.

ναί, *part. afirm. para reforzar una afirmación, un juramento*; *en los diálogos, como respuesta*; sí.

ναός, οῦ, *m.* templo.

νάρκισσος, ου, *mf.* narciso; Νάρκισσος, ου, *m.* Narciso.

ναύτης, ου, *f.* marino.

νεανίας, ου, *m.* joven; semejante a un joven; fuerte, audaz.

νεαρός 3, tierno.

νέ-ηλυς, υδος, *mf.* recién nacido.

νεκρός 3, muerto; ὁ νεκρός, *sust.* el cadáver.

νέος 3, nuevo, joven; *adv.* νέον *o* τὸ νέον, recientemente, nuevamente.

νεφέλη, ης, *f.* nube.

νέφος, εος, *n.* nube.

νεωλκέω, arrastrar las naves a seco.

νεώς, ώ, *ático. v.* ναός.

νή, *part. afirm. y de juramento*, ciertamente, lo juro por; νὴ Δία, sí, por Júpiter.
νικάω, vencer, ser superior, dominar.
νίκη, ης, *f.* victoria.
Νιρεύς, έως, *m.* Nireo.
νοερός 3, inteligente.
νομίζω, estimar en, considerar.
νόμος, ου, *m.* uso, costumbre, ley.
νόος, νόου, *m.* inteligencia, sabiduría, proyecto, deseo.
νοσερός 3, enfermo.
νοσέω, estar enfermo.
νόσος, ου, *f.* enfermedad.
νυκτερεύω, dormir durante la noche. pasar la noche en algún sitio.
νύμφιος, ου, *m.* joven esposa.
νῦν, *adv.* ahora, ahora mismo, pues.
νύξ, νυκτός, *f.* la noche.

Ξ

ξεναγέω, conducir (extranjeros).
Ξενίας, ου, *m.* Senías.
ξενικός 3, relativo a los extranjeros; τὸ ξενικόν, tropas extranjeras, mercenario.
ξένος 2, 3, *I adj.* extranjero, extraño; *II sust.* huésped.
Ξενοφῶν, ῶντος, Jenofonte.
Ξέρξης, ου, Jerjes.
ξηρός 3, seco.
ξίφος, εος, *n.* espada, puñal.
ξύλινος 2, 3, de madera.
ξύω, alisar, rascar, despedazar..

O

ὁ, ἡ, τό, *art. determ.* el, la, lo; *pron. demostr.* éste, ésta, esto; aquél, aquélla, aquello.
ὀβολός, οῦ, *m.* óbolo, moneda y medida ateniense.
ὄγκος, ου, *m.* volumen, majestad, fastuosidad.
ὀδαξησμός, οῦ, *m.* comezón, picazón.
ὅ-δε, ἥ-δε, τό-δε, éste, ésta, esto; τῇδε, de este modo, aquí; τόδε, por eso, así.
ὁδεύω, caminar.
ὁδός, οῦ, *f.* vía, camino; marcha, viaje.
ὀδούς, ὀδόντος, *m.* diente.
ὀδύρομαι, *intr.* quejarse, lamentarse; *tr.* lamentar, deplorar.
οἶδα, *f.* εἴσομαι, saber; *v.* εἴδω.
οἰκέω, habitar.
οἰκία, ας, *f.* casa, familia.
οἰκοδομέω, construir.
οἰκοδόμημα, ατος, *n.* edificio, construcción.
οἴκοι, *adv.* en casa.
οἶκος, ου, *m.* casa, habitación; bienes, familia; οἱ οἴκοι, los de casa, los conciudadanos.
οἰκτρός 3, lamentable.
οἶμαι *y* οἴομαι, *v.* οἴω.
οἰμωγή, ῆς, *f.* lamento, gemido.
οἰμώζω, lamentarse, llorar; echar de menos.
οἶνος, ου, *m.* vino.
οἴομαι, οἶμαι, *v.* οἴω.
οἷος 3, cual que; οἷος τέ εἰμι *(con inf.)*, ser capaz de, poder; οἷον, οἷα *(adv.)*, como, como si.
οἴχομαι *(fut.* οἰχήσομαι, *aor.* ᾠχημαι, *pf.* ᾠχωκα), ir, venir, perecer.
οἴω, οἴω *(fut.* οἰήσομαι, *aor.* ᾠησάμην), pensar, prever, creer, suponer.
ὀκτα-κόσιοι 3, ochocientos.
ὀκτώ, *indecl.* ocho.
ὄλεθρος, ου, *m.* pérdida, ruina, muerte; azote, peste.
ὀλίγος 3, poco, pequeño, breve; οἱ ὀλίγοι, los oligarcas; *adv. n.* ὀλίγον, ὀλίγα, poco; ὀλίγου δεῖν, casi; δι' ὀλίγου, ἐξ ὀλίγου, en poco tiempo, dentro de poco; δι' ὀλίγων, en pocas palabras; κατ' ὀλίγον, παρ' ὀλίγον, poco a poco, insensiblemente; ἐν ὀλίγῳ, en breve, poco falta para que.
ὀλιγο-χρόνιος 2, de poca duración.
ὁλκάς, άδος, *f.* barco de carga.
ὀλολύζω, lanzar gritos agudos, de dolor y de alegría.
ὅλος 3, todo entero.
ὁμαλῶς, *adv.* igualmente.
ὁμιλία, ας, *f.* conversación.
ὅμοιος 3, semejante, de la misma naturaleza, el mismo, común, igual.
ὁμοίως, *adv.* semejantemente.

ὁμολογέω, estar de acuerdo, reconocer, confesar; *med.* conceder.
ὁμό-νεκρος 2, compañero de muerte.
ὁμόσε, *adv.* de frente, hacia el mismo sitio.
ὁμο-τράπεζος 2, que come a la misma mesa, comensal.
ὁμό-ψηφος 2, del mismo derecho de voto.
ὄμφαξ, ακος, *mf.* uva verde.
ὅμως, *adv.* sin embargo, con todo, al menos.
ὄναρ, *n. sólo nom. y acus.* sueño (el sueño).
ὀνειδίζω, injuriar, reprochar.
ὀνειρο-πολέω, soñar.
ὄνειρος, ου, *m.* sueño, ensueño.
ὀνίνημι *(fut.* ὀνήσω, *aor.* ὤνησα, *pf.* ὤνημαι), ayudar, ser útil; *med.* sacar utilidad, provecho.
ὄνομα, ατος, *n.* nombre.
ὀνομάζω, llamar, denominar.
ὄνος, *mf.* asno.
ὄνυξ, υχος, *m.* uña, garra.
ὅπῃ, ὅππῃ, *adv.* por donde, en donde, como, del modo que.
ὄπισθε, -σθεν, *adv.* detrás, después.
ὀπισθο-φυλακέω, defender la retaguardia.
ὁπλίτης, ου, *sust. m.* soldado de armadura pesada, hoplita.
ὅπλον, ου, *n.* armas; escudo, coraza,
ὁποῖος 3, cuál, de qué clase; con ἄν, de cualquier clase.
ὁπόσος, ὁππόσος, ὁπόσσος 3, cuanto, cuán numeroso, tan grande como.
ὁπότε, ὁππότε, *conj.* cuando, porque, puesto que.
ὅπον, *adv.* donde.
ὅπως, ὅππως, *I adv.* como, de la manera que; οὐκ ἔστ' ὅπως, no es posible que; *II conj.* para que, a fin de que; cuando, siempre que.
ὁράω *(fut.* ὄψομαι, *aor. 2.°* εἶδον, *pf.* ἑόρακα, ὦμμαι), ver, mirar.
ὄργανον, ου, *n.* instrumento.
ὀρέγω, prestar, tender, alcanzar.
ὁρίζω, limitar, separar, dividir; definir, determinar.
ὁρμάω, mover, excitar; salir, marchar.
ὁρμέω, estar anclado, estar en el puerto.
ὄρνις, -ιθος, *mf.* ave.
ὄρος, εος, *n.* montaña, colina, altura.
ὀρχέομαι, danzar.
ὅς, ἥ, ὅ, quien, que, cual.
ὅς, ἥ, ὅν, suyo, tuyo, mío.
ὅσος 3, *I adj.* cuán grande, cuanto; ὅσος τις, cuán grande, poco más o menos; ὅσος ἄν, tan grande como; *II adv.* tanto que, como *en correlación con* τόσον, *etc.*; hasta tanto que, hasta tal punto, aproximadamente; *con comp.* tanto más que; *con sup.* cuanto más, lo más; ὅσον οὐ, casi; οὐχ ὅσον οὐκ, no solamente, no...; ὅσον οὐκ ἤδη, en seguida, con tal que ahora no; ὅσον μή, con tal que no; cómo, a manera de; cuánto; ὅσῳ, en qué grado, en cuanto que, cuanto más; ἐν ὅσῳ, mientras, hasta.
ὅσ-περ, quien, precisamente el que.
ὀστέον, ου, *n.* hueso.
ὅστε, ἥτε, ὅτε, que, el cual.
ὅσ-τις, ἥ-τις, ὅτι, quienquiera, cualquiera; el que, que; quién, qué.
ὅτ-αν, *conj.* (ὅτε, ἄν), cuando, mientras, cada vez que, en caso que.
ὅτε, *n. de* ὅστε.
ὅτε, *conj.* cuando, luego que.
ὅτι, *conj.* que porque; οὐχ ὅτι, no porque, aunque, aun cuando; *con sup.* lo más posible; ὅτι μή, excepto, a no ser que; μὴ ὅτι... ἀλλά, no sólo... sino; οὐχ ὅτι... ἀλλά καί, no sólo no... sino también; οὐδέ... μὴ ὅτι, ni siquiera... cuanto menos.
ὅ-τι, *v.* ὅστις.
ὅτου, *en vez de* οὗτινος, *de* ὅσ-τις.
οὗ, οἷ, ἕ, suyo, de sí.
οὗ, *adv.* donde, adonde.
οὐ, οὐκ, οὐχ, no.
οὐδαμῶς, *adv.* de ninguna manera.
οὐ-δέ, y no, ni, y ni siquiera.
οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν, ninguno, nadie, nada.
οὐδεμία, ας, *f.* la nada.
οὐδέπω, *adv.* todavía no.
οὐκ, *v.* οὐ.
οὐκ-έτι, *adv.* no más, ya no; de ninguna manera.
οὔκ-ουν, *adv. I*, ciertamente no; seguramente no; sin embargo no; por consiguiente no; *II*, *con*

interr. que supone respuesta afirmativa, ¿acaso no?

οὐκ-οῦν, *adv.* luego, por consiguiente, pues; ciertamente, seguramente, *en respuestas*; *en interr. (nonne ergo)*, ¿acaso no?

οὖν, *adv. y conj.* sin duda, pues, según eso, por consiguiente.

οὔ-πω, *adv.* todavía no, de ninguna manera.

οὐράνιος 3, celeste.

οὐρανός, οῦ, *m.* celeste.

οὖς, ὠτός, *n.* oreja.

οὔ-τε, y no; ni; *con negación ant.* οὐ... οὔτε, οὔτε... οὔτε, ni... ni; *con negación post.* οὔτε... οὐδέ, ni..., ni siquiera; *con otra partícula no negativa*; οὔτε... τε, καὶ, δέ..., por una parte..., por otra parte; no sólo..., sino también.

οὗτος, αὕτη, τοῦτο, *I*, éste, ésta, esto; *II*, *adv.* τοῦτο, ταῦτα, así, por eso, τοῦτο μέν... τοῦτο δέ, ya... ya.

οὑτοσί, *de* οὗτος.

οὕτω(ς), *adv.* de este modo; de tal manera que; así, de la misma manera; sencillamente, sin más.

οὐχ, *v.* οὐ.

οὐχί, *v. ant.*

ὀφείλω *(fut.* ὀφειλήσω, *aor.* ὠφείλησα, *aor. 2.°* ὤφελον, *pf.* ὠφείληκα), deber, tener deudas; deber, estar obligado; ὤφελον, era menester, debía, ¡ojalá!, ¡pluguiera a los dioses!

ὄφελος, *n.* utilidad, ventaja.

ὀφθαλμός, οῦ, *m.* ojo.

ὄφλημα, ατος, *n.* deuda; multa.

ὄχλος, ου, *m.* muchedumbre.

ὀψέ, *adv. y prep.* después, más tarde; tarde, demasiado tarde.

II

παιδίον, ου, *n.* niñito.

παῖς, παιδός, *mf.* niño, hijo, esclavo joven.

παίω *(fut.* παίσω, *aor.* ἔπαισα, *pf.* πέπαικα), pegar, golpear.

πάλαι, *adv.* antiguamente, recientemente, hace tiempo.

παλαιός 3, antiguo, de muchos años, viejo; *adv.* τὸ παλαιόν, antiguamente.

πάλιν, *adv.* hacia atrás, de nuevo.

παλτόν, οῦ, *n.* dardo.

πανοῦργος 2, hábil, diestro; astuto; malvado.

παμ-πολύς, -πολλή, -πολύ, mucho, muy grande.

παντά-πασι(ν), *adv.* completamente.

πανταχόθεν, de todas partes, de todos modos.

πάνυ, *adv.* completamente, muy; *en respuestas*, sin duda.

παρά, *adv.* cerca; *prep. I con gen.* de parte de, de junto a; *II con dat.* cerca de; en casa de, entre; *III con acus.* cerca de, a lo largo de; durante; contra, además de, fuera de, excepto, por causa de, en comparación de.

παρ-αγγέλλω, anunciar, ordenar, prescribir, dar la contraseña.

παρα-γίγνομαι *y* -γίνομαι, estar presente, arribar.

παράδεισος, ου, *m.* parque, paraíso.

παρα-δίδωμι, transmitir, entregar (por traición).

παρα-καλέω, llamar en su ayuda, invitar.

παρα-κελεύω, *I*, dar instrucciones; *II*, *med.* mandar, aconsejar, exhortar.

παρα-λαμβάνω, tomar consigo, recibir de alguien; oír hablar de, recibir enseñanza, aprender.

παρα-λογίζομαι, calcular mal, engañar.

παραλυτικός, οῦ, paralítico.

παρα-λύω, soltar, romper

παρα-μένω, permanecer al lado, aguardar, quedarse.

παρα-μηρίδιος 3, de junto al muslo.

παρα-μηριδία, ων, escarcela, armadura que defendía el muslo.

παρά-παν, *adv.* absolutamente.

παρα-πέμπω, enviar (a lo largo), acompañar.

παρασάγγης, ου, *m.* parasanga (medida persa, de unos 5,55 Km.).

παρα-σκευάζω, preparar, equipar.

παρασκευή, ῆς, *f.* preparación, adorno.

παρα-τείνω, desplegar, extender a lo

largo de; en el potro, atormentar; dar largas, aplazar.

παρα-τρέχω, correr cerca de, a lo largo de, adelantar en la carrera, correr hacia.

παρα-χρῆμα, *adv.* al instante.

πάρδαλις, εως, *mf.* pantera.

πάρ-ειμι, estar presente, ayudar, socorrer; *pl.* τὰ παρόντα, provisiones, situación actual; *adv.* παρόντα, ahora; *impers.* παρεστί, está en mi poder, puedo, es posible.

πάρ-ειμι, pasar cerca, de largo, adelantarse, ir hacia.

παρ-ελαύνω, pasar de largo (en coche, navío, etc.).

παρ-έρχομαι, pasar al lado, sobrepasar; τὰ παρεληλύθοτα, las cosas pasadas.

παρ-οδεύω, pasar cerca, de largo.

παρ-οικέω, habitar cerca, venir a cohabitar; vivir en medio de.

Παρράσιος, ου, *m.* Parrasio, n. de varón.

Παρυσάτις, ιδος, *f.* Parisátides, n. de mujer.

πᾶς, πᾶσα, πᾶν, todo, cada uno, cualquiera, entero.

Πασίων, ωνος, *m.* Pasión, n. de varón.

πάσχω *fut.* πείσομαι, *aor. 2.°* ἔπαθον, *pf. 2.°* πέπονθα), padecer, soportar; ser feliz, recibir un favor; πάσχω τοῦτο, me sucede.

Πατηγύας, ου, *m.* Pateguias, n. de varón.

πατήρ, τρός *o* τέρος, *m.* padre, abuelo, fundador.

πατριά, ᾶς, f. tribu, linaje.

παύω, *I tr.* hacer cesar, acabar, impedir; *II pas.* y *med.* quedar libre, cesar.

Παφλαγών, ῶνος, habitante de Paflagonia.

πεδάω, saltar.

πεδίον, ου, *n.* llanura.

πείθω, *I tr.* persuadir; *II intr.* obedecer, creer.

πεινάω, tener hambre.

πεῖρα, ας, *f.* prueba, experiencia.

πειράω, intentar, esforzarse, examinar, experimentar, sufrir.

πελάζω, *tr.* acercar; *intr.* acercarse.

Πέλται, ῶν, Peltas, ciudad de Frigia.

πελταστής, οῦ, *m.* soldado de infantería ligera, armado de escudo.

πελταστικός 3, infantería ligera.

πέμπω *(fut.* πέμψω, *aor.* ἔπεμψα, *pf.* πέπομφα), enviar, dejar ir.

πένης, ητος, *m.* pobre.

πεντακόσιοι 3, quinientos.

πέντε, cinco.

πεντε-καί-δεκα, quince.

πέρας, ατος, *n.* término, fin, límite.

περί, *adv.* y *prep.*; *adv.* alrededor, más; *prep. I de gen.* alrededor de, sobre, acerca de, para; *II de dat.* alrededor de, acerca de, por causa de; *III de acus.* alrededor de, cerca de, a eso de, hacia, poco más o menos, respecto a.

περι-άγω, conducir, llevar consigo.

περι-αιρέω, coger, levantar alrededor, quitar lo que rodea.

περι-βαίνω, ir alrededor, circular, rodear, proteger.

περί-ειμι, ser superior, sobrepujar.

περί-ειμι, ir alrededor, dar la vuelta, ir (de acá para allá), recorrer.

περι-έρχομαι, ir alrededor, dar una vuelta; tocar por sucesión, por suerte.

περι-έχω, rodear, envolver, abrazar, adherirse fuertemente, interesarse, tener cuidado.

περι-λαμβάνω, abrazar.

περι-λείχω, lamer alrededor.

περι-πίπτω, caer alrededor; caer, echar de lado, encontrar de improviso.

περι-πόθητος 2, muy deseado, apetecible.

περιστερά, ᾶς, *f.* paloma.

περι-τυγχάνω, encontrarse con.

πέρσης, ου, *m.* persa.

περσικός 3, persa.

πέτρα, ας, *f.* piedra, roca.

πευκή, ῆς, *f.* pino.

πηγή, ῆς, *f.* fuente, manantial.

πήρα, ας, *f.* alforja.

Πίγρης, ητος, *m.* Pigres, n. de varón.

πιέζω, apretar, oprimir.

πίθηκος, ου, *m.* mono.

πίθηξ, ηκος, *m.* mono.

πικρῶς, *adv.* amargamente, cruelmente.
πίμπλημι *(fut.* πλήσω, *aor.* ἔπλησα, *pf.* πέπληκα), llenar.
πίπτω *(fut.* πεσοῦμαι, *aor. 2.°* ἔπεσον, *pf.* πέπτωκα), caer, sucumbir.
πιστεύω, *I intr.* confiar en, fiarse, creer; *II tr.* confiar a.
πιστός 3, digno de fe, leal, fiel, creyente.
πιστότης, ητος, *f.* fidelidad.
πλάγιος 3, oblicuo.
πλαίσιον, ου, *n.* rectángulo, batallón colocado en cuadro.
Πλάτων, ωνος, *m.* Platón.
πλέθρον, ου, *n.* medida de longitud y de extensión, longitud de 100 pies griegos, yugada.
πλεῖστος 3, *sup. de* πολύς, muy numeroso, muy grande.
πλείω, *acus. por* πλείονα.
πλέον, más.
πλέω *(fut.* πλεύσομαι, *aor.* ἔπλευσα, *pf.* πέπλευκα), navegar.
πληγή, ῆς, *f.* golpe, herida, castigo.
πλῆθος, εος, *n.* multitud *(número)*; masa, cantidad grande *(volumen)*; inmensidad *(espacio)*; gran duración.
πλήθω, estar lleno.
πλήν, *adv. y prep.*, excepto; πλὴν εἰ, a no ser que; πλὴν ὅσον, excepto solamente que; πλὴν ὅτι, πλὴν ἢ ὅτι, excepto que; πλὴν οὐ, excepto; πλὴν ἀλλά, por lo demás.
πλήρης 2, lleno.
πληρόω, llenar.
πλησίος 3, próximo; *adv.* cerca.
πλοῖον, ου, *n.* navío.
πλόος, ου, *m.* navegación.
πλούσιος 3, rico, abundante.
πλοῦτος, ου, *m.* riqueza, abundancia.
Πλούτων, ονος, *m.* Plutón.
πνέω *(fut.* πνεύσω, *aor.* ἔπνευσα, *pf.* πέπνευκα), *I intr.* soplar, respirar, exhalar (perfume); *II tr.* inspirar.
ποδ-ήρης 2, hasta los pies.
πόθεν, *adv. interr.* ¿de dónde?, ¿por qué medio?, ¿por qué motivo?
ποθέν, *enclit., adv.* de alguna parte, ¿de dónde?
ποιέω, hacer, crear.
ποιητής, οῦ, *m.* poeta.
ποικίλος 3, variado, abigarrado, manchado; artificioso.
ποιμήν, ένος, *m.* pastor.
ποιμνή, ῆς, *f.* rebaño.
ποιμνίον, ου, *n.* rebaño.
ποῖος 3, ¿de qué clase?, ¿cuál?
πολεμέω, *intr.* estar en guerra; *tr.* atacar.
πολεμικός 3, hostil, enemigo, batallador.
πολέμιος η, 3, *v.* πολεμικός.
πόλεμος, ου, *m.* batalla, guerra.
πολι-ορκέω, asediar.
πόλις εως, *f.* ciudad, habitantes de la ciudad; Estado.
πολλάκις, *adv.* frecuentemente, tal vez, quizá.
πολυ-πράγμων 2, muy ocupado, inquieto.
πολύς, πολλή, πολύ, *I*, mucho; grande; *II sust.* οἱ πολλοί = la muchedumbre, la mayoría; τὸ πολύ = la mayor parte; *III adv.* πολύ *y* πολλά, mucho, muchas veces, de muchas maneras; (ὡς) τὰ πολλά, las más de las veces; διὰ πολλοῦ, tras largo espacio; ἐκ πολλοῦ, desde mucho tiempo; ἐπὶ πολύ, durante largo tiempo; a lo lejos, casi siempre; παρὰ πολύ, en gran parte; πολλῷ, *ante comp.* en mucho, mucho más.
πονέω, *intr.* trabajar, sufrir; estar fatigado; *tr.* realizar con esfuerzo, afligir.
πονηρός 3, malo, cobarde, vil.
πορεύω, transportar; *med.* ir, pasear, caminar.
πορθμεῖον, ου, barca, navío, vado, precio del pasaje.
πορθμεύς, έως, *m.* barquero, barca.
πορθμεύω, transbordar, traspasar, transportar, atravesar.
ποταμός, οῦ, *m.* río.
πότε, *adv.* ¿cuándo?
ποτέ, *adv.* alguna vez; antiguamente.
πότερος 3, ¿cuál de los dos?; *adv.* ¿acaso...?, uno de dos.
ποῦ, *adv.* ¿dónde?, ¿cómo?, ¿en qué casos, ocasiones?
πού, *adv.* en alguna parte, de alguna manera, probablemente, quizá.

πούς, ποδός, *m.* pie.
πρᾶγμα, ατος, *n.* negocio, acto, acción; cosa, acontecimiento, trabajo.
πρᾷος 3, suave, manso.
πράσσω, -ττω, terminar, obrar, trabajar, negociar, realizar.
πρέπω, señalarse, distinguirse; *impers.* conviene.
πρεσβεύω, rogar, negociar como embajador.
πρεσβύτης, ου, *m.* viejo.
πρίν, *adv., prep., conj.*, antes, antiguamente; antes de; más bien; antes que, hasta.
πρίστης, ου, *m.* senador.
πρό, *adv. y prep. I adv.*, delante, antes, al principio; *II prep.*, delante de, por, en favor de, en vez de, a causa de, antes de.
προ-άπειμι, προ-απέρχομαι, alejarse antes, marchar (al otro mundo, morir) antes.
προβοσκίς, ίδος, *f.* trompa de elefante.
πρό-δηλος 2, manifiesto, evidente.
πρό-ειμι, avanzar.
προ-θνήσκω, morir antes.
πρό-θυμος η, benévolo, deseoso, resuelto.
προ-ἴδοιεν, *aor. 2.° de opt. pe* προοράω.
προ-ἵημι, arrojar, entregar.
προΐκα, *apv.* gratuitamente.
προ-ἵστημι, *I tr.* colocar delante; *II intr.* colocarse enfrente; acaudillar.
Προξένος, ου, *m.* Proxeno, n. de varón.
προ-οράω, prever, ve ante sí, a lo lejos.
πρός, *adv. y prep. adv.* al lado de, además; *prep. I de gen.* de, viniendo de, cerca de, a causa de, conforme a; *II de dat.* cerca de, contra, para, además de, *III de acus.* hacia, a; hasta; con relación a; en comparación de, contra; πρὸς βίαν, a la fuerza; πρὸς καιρόν, a tiempo.
προσ-βάλλω, atacar, dirigirse a.
πρόσ-ειμι, aproximarse, avanzar; sobrevenir.
προσ-έρχομαι, avanzar, aproximarse.
προσ-ήκω, venir hacia, estar presente; estar unido por los lazos de la sangre; ser pariente; referirse a, concernir, interesar, ser conveniente, pertenecer.
πρόσθε(ν), *adv.* delante, adelante, antes, hasta ahora, en otra ocasión, más bien, preferentemente; *prep.* delante de, antes de.
προσ-ἵημι, enviar hacia, aproximar; *med.* admitir, permitir.
προσ-καλέω, hacer venir hacia sí.
προσ-κυνέω, reverenciar, adorar, suplicar, saludar.
προσ-λαμβάνω, tomar más, acarrearse.
προσ-λέγω, decir más.
προσ-τίθημι, colocar al lado, aplicar a, imponer, añadir.
προσ-φέρω, llevar hacia, ofrecer, tomar para sí, disfrutar.
πρόσ-ωπον, ου, *n.* cara, máscara.
προτείνω, extender.
πρότερος 3, primero, anterior, antiguo *(en tiempo)*, superior, mejor.
προ-τίθημι, poner (delante), proponer; *med.* declarar.
προ-τιμάω, honrar más, preferir.
προ-φαίνω, manifestar, mostrar antes, predecir; *pas.* aparecer a lo lejos.
προ-φήτης, ου, *m.* intérprete de los dioses, que explica, manifiesta los oráculos; profeta, que predice.
πρωθ-ήβης, *m.* adolescente.
πρῶτος 3, primero, al principio, ante todo; πρῶτον, primeramente.
πρωτό-τοκος, primogénito.
πταίω, *trans.* echar por tierra; *intr.* chocar contra, caer en tierra, pecar.
πτωχός 3, mendigo.
πυνθάνομαι *(fut.* πεύσομαι, *aor. 2.°* ἐπυθόμην, *pf.* πέπυσμαι), preguntar, aprender, saber.
πυρά, ᾶς, *f.* pira, hoguera.
πυρός, οῦ, *m.* trigo.
πωλεύτης, ου, *m.* domador.
πωλεύω, domar potros.
πωλέω, vender.
πωλίον, ου, *n.* potro.
πῶς, *adv. interr.* ¿cómo?, ¿cómo

así?, ¿por qué?, como, ¡cómo!, ¡cuán!

P

ῥᾴδιος, 3, fácil, complaciente.
ῥᾳδίως, *adv.* resignadamente, gustosamente.
ῥαΐζω, reponerse, rehacerse.
ῥᾴστος, *sup. de* ῥᾳδίος.
ῥεῦμα, ατος, *n.* corriente, ola.
ῥέω (*fut.* ῥεύσομαι, *aor.* ἔρρευσα, *pf.* ἐρρύηκα;, *intr.* correr, fluir.
ῥῆμα, ατος, *n.* dicho, palabra, discurso.
ῥίπτω, *tr.* lanzar, dejar caer.
ῥίς, ῥινός, nariz.
ῥόπαλον, ου, *n.* bastón.
ῥωμαλέος 3, robusto.
Ῥώμη, ης, *f.* Roma.

Σ

σαίνω, acariciar.
σαλπίζω, tocar la trompeta.
σαλεύω, agitar.
σαλπικτής, οῦ, *m.* el corneta.
σαλπιστής, οῦ, *m.* el corneta.
σανίς, ίδος, *f.* tabla.
Σαρδανάπαλλος, ου, *m.* Sardanápalo (Absurbanipal), último rey de los Asirios.
σάρξ, σαρκός, *f.* carne.
σατράπης, ου, *m.* sátrapa.
σάτυρος, ου, *m.* sátiro, especie de mono.
σεατοῦ, ῆς, *pron. refl.*, de ti mismo.
σείω, sacudir, agitar.
σεληνιάζω, estar lunático, loco.
σῆμα, ατος, *n.* señal; sepultura, túmulo.
σημεῖον, ου, *n. v.* σῆμα.
σήμερον, *adv.* hoy.
σιγή, ῆς, *f.* silencio, reserva.
σιδήρεος 3, de hierro.
σίδηρος, ου, *m.* hierro.
Σικυών, ῶνος, Sición, ciudad del Peloponeso.
σιτίζω, alimentar.
σῖτος, ου, *m. pl.* σῖτα, *n.* trigo, alimento.
σιωπάω, callarse, callar.
σκάφη, ης, *f.* esquife.
σκαφίδιον, ου, *n.* barco pequeño, esquife; vaso.
σκάφος, εος, *m.* esquife.
σκέλος, εος, *n.* muslo, pierna.
σκεῦος, εος, *n.* mueble, instrumento.
σκηνέω, habitar en tiendas de campaña, acampar, habitar.
σκηνή, ῆς, *f.* cabaña, tienda de campaña, campamento; templo; tablado (para teatro), escenario.
σκηπτοῦχος, ου, *m.* que lleva cetro.
σκόλοψ, οπος, *m.* espina, dolor punzante.
σκοπεύω, espiar, observar de lejos.
σκοπέω, observar (de lejos), mirar, examinar, reflexionar, juzgar.
σός, σή, σόν, tuyo.
σοφία, ας, *f.* conocimiento, ciencia, prudencia.
σοφός 3, hábil, prudente, sabio.
σπάργανον, ου, *n.* pañal.
σπαργανόω, envolver en pañales.
σπάω (*fut.* σπάσω, *aor.* ἔσπασα, *pf.* ἔσπακα), extraer, atraer hacia sí.
σπεύδω, *v.* σπουδάζω.
σπονδή, ῆς, *f.* libación; tratado, alianza, convenio.
σπουδάζω, *intr.* apresurarse, ser diligente, esforzarse, cuidar de, ser serio; *tr.* apresurar, excitar, desear.
στάδιον, ου, *n.* estadio (medida de 600 pies giegos).
σταθμός, οῦ, *m.* sitio en que se está, etapa, estación; distancia entre dos paradas, día de marcha (unos 27 Kms.).
στασιάζω, estar dividido, estar en lucha.
στέναγμα, ατος, *n. y* στεναγμός, οῦ, *m.* gemido.
στένω, gemir, lamentarse.
στερέω, robar, despojar, privar.
στέρνον, ου, *n.* pecho.
στῆθος, εος, *n.* pecho.
στηρίζω, *tr.* sujetar sólidamente, clavar; *intr.* permanecer estacionado.
στῖφος, ος, *n.* masa compacta, tropa.
στλεγγίς, ίδος, *f.* cepillo de baño, placa de cuero o de metal dorado para el peinado de las mujeres.

στόμα, ατος, *n.* boca.
στόλος, οῦ, *m.* expedición militar.
στράτευμα, ατος, *n.* expedición, campaña, tropas, ejército en campaña.
στρατεύω, servir como soldado, servir en campaña, hacer una expedición militar.
στρατηγός, οῦ, *m.* general jefe del ejército.
στρατιά, ᾶς, *f.* ejército, expedición militar.
στρατιώτης, ου, *n.* soldado.
στρεβλόω, torturar.
στρεπτός 3, trenzado; *sust.* collar.
σύ, σοῦ, *pron.* tú.
συγ-γενής 2, pariente.
συγ-καλέω, convocar.
Συέννεσις, ιος, *o* εως, *m.* Siennesis, n. de varón.
συλ-λαμβάνω, reunir, tomar.
συμβουλέω, aconsejar; *med.* deliberar con.
συμβουλή, ης, συμβουλία, ας, *f.* consejo.
σύμ-πας, ασα, αν, todo junto; τὸ σύμπαν, *adv.* en suma.
συμ-πορεύομαι, ir con, unirse.
συμ-φιλοσοφέω, filosofar con.
σύν, *I adv.* todos juntos, al mismo tiempo, además; *II prep.* con, en favor de, al mismo tiempo que.
συν-άγω, conducir conjuntamente, reunir.
συν-αλλαγέντι, *aor. de part. pas. de* συν-αλλάσσω.
συν-αλλάσσω, -ττω, reconciliar; *intr.* estar en relaciones con.
συν-αντάω, encontrarse con.
συν-βάλλω, reunir, conjeturar.
συν-είρω, atar juntamente, alinear; enumerar, repetir, pronunciar sin interrupción.
συν-επι-λαμβάνω, tomar juntamente en las manos, colaborar.
συν-εστράτευον, *imperf. de* συστρατεύω.
συν-έχω, sostener, conservar, guardar.
σύνθημα, ατος, *n.* señal convenida, santo y seña.
συν-ίημι, enviar juntamente; atender, escuchar, comprender.
συν-κ *v.* συγ-κ.
συν-λ *v.* συλ-λ.
συν-σ, *v.* συσσ-, συσ-.
συν-τάσσω, -ττω, arreglar, disponer, organizar, poner en orden de batalla.
συν-τηρέω, conservar, observar.
συν-τίθημι, poner junto, arreglar.
συν-τρίβω, triturar, desmenuzar.
συρακόσιος 3, siracusano.
Συρία, ας, *f.* Siria.
σύρος, ου, sirio.
συ-σπειράω, apelotonar, colocar en columnas apretadas (las tropas).
συ-στρατεύω, guerrear juntamente.
συχνός 3, *adj.* continuo, duradero. abundante; *adv.* a lo largo, muy.
σφάγιον, ου, *n.* víctima, sacrificio.
σφεῖς, σφέα, *pron.* ellos, ellas.
σφήν, σφηνός, *m.* cuña.
σφόδρα, *adv.* vehementemente, muy.
σφοδρός 2, 3, vehemente.
σχεδόν, *adv.* cerca, casi.
σχολάζω, estar ocioso.
σχολή, ης, *f.* descanso, tiempo libre.
σῴζω, salvar.
σῶμα, ατος, *n.* cuerpo, cadáver.
σωρεύω, amontonar, reunir.
Σῶσις, ίδος, *m.* Sosis, n. de varón.
σωτήρ, ῆρος, *m.* salvador.
σώφρων, ον, prudente.

T

τάξις εως, orden, disposición de tropas, orden de batalla, filas (de un ejército), cuerpo de tropas, cohorte.
ταράσσω, -ττω, turbar; *pas.* espantarse.
ταραχή, ῆς, *f.* turbación, desorden.
τάραχος, ου, *m. v.* ταραχή.
τάσσω, -ττω, ordenar, colocar; ordenar tropas, mandar; *med.* colocarse (en su puesto).
τάφος, ου, *m.* funerales, sepulcro.
τάχα, *adv.* en seguida, rápidamente. fácilmente, tal vez.
ταχύς 3, *I adj.* rápido, breve; *II adv. comp.*, θᾶσσον *y* θᾶττον, más rápido, demasiado rápido; más bien.
τε, por esto; *conj.* y además; ya... ya, o... o.
τέκνον, ου, *n.* hijo.

τελευτάω, *tr.* acabar; *intr.* llegar a término; acabarse, realizarse; morir, ser matado; *part.* τελευτῶν, al fin, el último.

τελευτή, ῆς, *f.* fin, término; muerte.

τέμνω *(fut.* τεμῶ, *aor. 2.°* ἔτεμον, *pf.* τέτμηκα), cortar, talar.

τέσσαρες, cuatro.

τέτταρες, *v.* τέσσαρες.

τέττιξ, ιγος, *m.* cigarra.

τηλικοῦτος 3, tan grande; de tal edad; tan viejo, tan joven.

τηρέω, guardar, conservar.

τίθημι *(fut.* θήσω, *aor.* ἔθηκα, *pf.* τέθηκα), poner, colocar, depositar; *med.* colocar para sí, determinar.

τίκτω *(fut.* τέξομαι, *aor.* ἔτεξα, *aor. 2.°* ἔτεκον, *pf. 2.°* τέτοκα), engendrar, producir, dar a luz.

τιμάω, honrar, recompensar.

τίμιος 3, de gran precio, precioso, honrado.

τίς, τί, *gen.* τινός, *adj. y pron. interrog.* quién, cuál, qué cosa; *pron. relat.* que, cual; τί, por qué.

τις η, *adj. y pron. indf.* cierto, alguno, cualquiera, cualquiera que sea.

Τισσαφέρνης, ους, *m.* Tisafernes, n. de varón.

τιτρώσκω *(fut.* τρώσω, *aor.* ἔτρωσα, *pf.* τέτρωκα;, herir.

τοιγαρ-οῦν, por lo cual, así pues, por ejemplo.

τοί-νυν, ciertamente.

τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο *y* -ον, tal, otro.

τόξευμα, ατος, *n.* disparo de un arco, flecha.

τοξεύω, disparar el arco, lanzar flechas, herir, apuntar con el arco.

τοξότης, ου, *m.* arquero.

τόπος, ου, *m.* lugar, sitio.

τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτο, *adj.* tanto, tan grande, tan fuerte, tan numeroso, tan pequeño, tan débil, tan poco numeroso.

τότε, *adv.* entonces, en este tiempo, en otra ocasión, antiguamente, hace poco, en seguida.

τοτέ, *adv.* a veces, τοτὲ μέν... τοτὲ δέ, a veces... a veces, ya... ya.

τουτί, *Ati. en vez de* τοῦτο.

τραγῳδία, ας, *f.* tragedia.

Τραλλείς, έων, *f.* Tralles, ciudad de Caria.

τραῦμα, ατος, *n.* herida.

τραυματίας, ου, *m.* herido.

τράχηλος, ου, *m.* cuello.

τρεῖς, τρία, *adj. num.* tres.

τρέπω *(fut.* τρέψω, *aor.* ἔτρεψα, *aor. 2.°* ἔτραπον, *pf.* τέτροφα, *pf. 2.°* τέτραφα), volver, dirigir; *intr. med.* dirigirse a, cambiar.

τρέφω *(fut.* θρέψω, *aor.* ἔθρεψα, *pf.* τέτροφα), alimentar, educar.

τριάκοντα, *indecl.*, treinta.

τριακόσιοι 3, trescientos.

τρίβω, frotar, debilitar, extenuar.

τρι-ήρης 3, de tres filas de remos; *sust.* trirreme, nave de guerra.

τρίς, *adv.* tres veces.

τρίτος 3, tercero.

τροπή, ῆς, *f.* vuelta, huída.

τρόπος, ου, *m.* vuelta, manera, forma, modo, costumbres, carácter.

τροφεύς, έως, alimentador.

τρόφη, ης, *f.* alimento, comida.

τροφός, ου, *mf.* alimentador, educador, nodriza.

τρυφή, ῆς, *f.* molicie, comodidad, desdén.

τυγχάνω *(fut.* τεύξομαι, *aor. 2.°* ἔτυχον, *pf.* τετύχηκα), *tr.* alcanzar, encontrar (por casualidad), obtener (por suerte); *intr.* hallarse, acontecer.

τύπτω, golpear.

Τυριαεῖον, ου, *n.* Tirieo, villa de Frigia.

Τυρώ, οῦς, *f.* Tiro, n. de mujer.

τυφλός, οῦ, ciego.

τυφλώττω, ser ciego.

τύχη, ης, *f.* suerte; fortuna, dicha, éxito; desdicha, infortunio.

Υ

ὑάκινθος, ου, *mf.* jacinto; Ὑάκινθος, ον, *m.* Jacinto.

ὕβρις, εως, *f.* exceso, orgullo, insolencia, ultraje, violencia.

ὑδρία, ας, *f.* tinaja.

ὕδωρ, ὕδατος, *n.* agua.
ὑετός, οῦ, *m.* lluvia continua.
υἱός, οῦ, *m.* hijo, descendiente.
ὑλακτέω, ladrar, gritar terriblemente.
ὑπ-άγω, conducir bajo, someter (al yugo, al tribunal); *med.* someter a su poder.
ὕπ-αρχος 2, lugarteniente.
ὑπ-άρχω, *I*, comenzar, ser, existir anteriormente; estar a mano; estar, encontrarse; *II*, dominar sobre, mandar.
ὑπέρ, *adv.* sobre, más; *prep. pe gen.* sobre, más allá de; en pro de, en nombre de; más tiempo que, por encima de; más que.
ὑπέρ-εκτινω, pagar por.
ὑπ-ισχνέομαι (*fut.* ὑποσχήσομαι, *aor. 2.°* ὑπεσχόμεν, *pf.* ὑπέσχημαι). prometer.
ὑπό, *adv.* debajo; *prep. I de gen.* por debajo de, debajo de, por, por causa, por medio de; *II de dat.* debajo de, al pie de, a causa de, por; *III de acus.* debajo de, al pie de, a lo largo de; detrás de; *tiempo*, hacia, cerca de.
ὑπο-κλίνομαι, inclinarse a, yacer, acampar debajo.
ὑπο-κριτής, οῦ, *m.* comediante, actor.
ὑπο-κτησις, εως, *f.* sospecha.
ὑπο-λαμβάνω, acoger (amistosamente), aprobar, responder; pensar, ser de opinión.
ὑπο-λείπω, dejar atrás.
ὑποπτεύω, sospechar, conjeturar.
ὑπο-ρρίπτω, lanzarse, echarse debajo.
ὑπο-στρέφω, volverse, volver.
ὕπτιος 3, echado de espalda.
ὕπτιος 3, altísimo, supremo.
ὑστερέω, llegar tarde, estar detrás, ser inferior.
ὕστερος 3, posterior; *adv.* ὕστερον, detrás, más tarde, después.
ὑψηλός 3, elevado.
ὕψιστος 3, altisimo, supremo.

Φ

φαίνω (*fut.* φανῶ, *aor.* ἔφηνα, *pf.* πέφαγκα, *pf. 2.°* πέφηνα), *tr.* hacer aparecer, hacer visible, indicar; *intr.* brillar, aparecer; *pas.* brillar, mostrarse, ser evidente, parecer.
φάλαγξ, αγγος, *f.* falange (de tropas), línea de batalla, ejército.
φαλακρός 3, calvo.
φανερός 3, visible, claro, público; *sust. n.* plaza pública, publicidad.
φανερόω, manifestar.
φαρέτρα, ας, *f.* carcaj.
φάρμακον, ου, *n.* medicina, veneno.
φάτνη, ης, *f.* pesebre, establo.
φέρω (*fut.* οἴσω, *aor. 2.°* ἤνεγκον, *pf.* ἐνήνοχα), llevar (una carga), producir; φέρε, ¡ea!
φεύγω (*fut.* φεύξομαι, *aor. 2.°* ἔφυγον, *pf.* πέφευγα), *intr.* huir, ser, estar desterrado; ser, estar acusado, defenderse; *tr.* evitar.
φημί (*fut.* φήσω, *aor.* ἔφησα), decir, manifestar; *med.* decir (que sí), pensar.
φθέγγομαι, gritar, hablar.
φιλέω, amar.
φιλία, ας, *f.* amistad.
Φίλιππος, ου, *m.* Filipo.
φιλό-ζωος 2, amigo de animales, deseoso de vivir.
φιλο-νεικέω, disputar.
φιλο-νεικία, ας, *f.* rivalidad, emulación.
φίλος η, 3, amigo, amado, querido; *en poesía*, mí, tú, su; *act.* el que ama.
φιλό-σοφος η, *adj.* amante de un arte o de ciencia; *sust. n.* hombre ilustrado, filósofo (que se ocupa en buscar la verdad).
φιλοτιμέομαι, rivalizar con uno, gloriarse, resentirse.
φλόξ, γός, *f.* llama, ardor.
φοβερός 3, terrible.
φοβέω, aterrar, asustar; *med.* temer.
φόβος, ου, *m.* temor, terror.
φοινίκεος, de rojo de púrpura o escarlata.
Φοινίκες, ων, *m.* Fenicios.
φονέυς, έως, *mf.* asesino, homicida.
φονεύω, matar.
φοξός 3, agudo, puntiagudo.
φορέω, llevar.
φόρτος, ου, *m.* peso, carga.
φράζω, hacer comprender, exponer.

φρονέω, pensar, enorgullecerse.
φρόνησις, εως, *f.* prudencia.
φρουρέω, guardar, defender con una guarnición., proteger.
Φρυγία, ας, *f.* Frigia.
φρύγιος 3, frigio.
φρύγω, quemar.
φυγάς, άδος, *mf.* fugitivo, desterrado.
φυγή, ῆς, *f.* huída, destierro.
φύλαξ, ακος, *mf.* centinela, guardián.
φυλάσσω, -ττω, *intr.* velar; *tr.* guardar, guardarse, ponerse en guardia contra alguno, conservar.
φύλλον, ου, *n.* hoja.
φυτεύω, plantar.
φύω, *tr.* producir; *intr.* nacer, crecer, ser naturalmente de tal condición.
φωνέω, hablar, ordenar.
φῶς, φωτός, *n.* luz.

X

χαίρω (*fut.* χαιρήσω, *aor.* ἐχαίρησα, *pf.* κεχάρηκα), regocijarse, estar alegre; χαῖρε, salud, adiós, bien venido, bien hallado.
χαλεπαίνω, mostrarse hostil, enfadarse.
χάλκεος 2, 3, broncíneo, hecho de bronce.
χαλκός, οῦ, *m.* bronce, armas de bronce.
Χάλος, ου, *m.* Calo, río de Siria.
χαμαί, *adv.* en tierra.
χαρά, ᾶς, *f.* regocijo, felicidad.
χαριείς, εῖσαν, έν, gracioso.
Χαρῖνος, ου, *m.* Carino.
χάρις, ιτος, *f.* gracia, alegría, beneficio, agradecimiento.
Χάρων, ωνος, *f.* Caronte.
χεῖλος, εος, *n.* labio.
χειμών, ῶνος, *m.* tempestad, invierno, frío.
χελώνη, ης, *f.* tortuga.
χελώνιον, ου, *n.* concha de tortuga.
χείρ, χειρός, *f.* mano.
χειρο-ήθης η, adaptado, manejable.
χερσαῖος 3, de tierra firme.
χίλιοι 3, mil.
χιτών, ῶνος, *m.* túnica.
χορεία, ας, *f.* danza.
χορεύω, danzar.
χράω (χρή), *act.* procurar; *med.* usar de, tratar con.
χρή, es necesario, conviene; χρεών, *part.* siendo necesario; *sust. n.* necesidad.
χρήζω, estar falto de, necesitar, desear, solicitar.
χρῆμα, ατος, *n. pl.* bienes, riqueza.
χρήσιμος, 3, 2, útil.
χρηστός 3, útil, virtuoso, noble.
χριστιανός, οῦ, *m.* cristiano.
Χριστός, οῦ, Cristo.
χρόα, ας, *y* χροιά, ᾶς, *f.* color, tinte de la piel.
χρόνος, ου, *m.* tiempo; *adv.* χρόνου, desde hace mucho; ὀλίγου χρόνου, dentro de poco tiempo; τοῦ δοιποῦ χρόνου, para el futuro.
χρύσεος 3, de oro, dorado.
χρυσίον, ου, *n. v.* χρυσός.
χρυσός, οῦ, *m.* oro, riqueza.
χώρα, ας, *f.* sitio, tierra, región.
χωρέω, adelantarse, marchar, contener.
χωρίον, ου, *n. v.* χώρα.

Ψ

ψαύω, palpar, agarrar, tocar.
ψεδνός 3, calvo.
ψέλ(λ)ιον, ου, *n.* anillo, brazalete.
ψεύδω, *act.* convencer de mentiroso, engañar; *pas.* ser engañado, equivocarse; *med.* mentir, traicionar.
ψιλός 3, pelado, desnudo.
ψυχή, ῆς, *f.* alma, vida, deseo.
ψύχω, enfriar, secar.

Ω

ὦ, *interj.* ¡oh!, ¡ay!
ὦ, *interj.* para dirigirse a alguno.
ὤετο, *de* οἶμαι.
ὠθέω (*fut.* ὤσω, *aor.* ἔωσα, *pf.* ἔωκα), empujar, separar.
ὦμος, ου, *m.* hombro.
ὠνέομαι (*fut.* ὠνήσομαι, *aor.* ὠνησάμην, *pf.* ἐώνημαι), comprar, arrendar.
ὤνιος 2, 3, que se puede comprar, *sust. n. pl.* mercancías, víveres.
ᾠόν, οῦ, *n.* huevo.

ὡπλισμένοι, *perf. de part. de* ὁπλίζω.
ὥρα, ας, *f.* período de tiempo; tiempo, hora, estación del año; verano; tiempo, tiempo oportuno.
ὡς, *adv.* así, de esta manera, en este caso, al mismo tiempo, así por ejemplo, por eso, por consiguiente.
ὡς, A. *adv. I de compar.* como, de la misma manera que; como, al mismo tiempo que; mientras que, tanto tiempo como, todo lo que; *II de relac.* según conforme a, en la medida en que, en cuanto; *con sup.*, lo más; *III*, como si, en cierta manera; cuán, cuánto, que, ojalá. B. *conj.* que, para que, tal que, de tal suerte que; cuando, después que, desde que, por que.
ὡς, *prep.* hacia.
ὥσ-περ, *I adv.* como, de la misma manera, como si, como cuando, tan pronto como; *II conj.* a fin de que, para.
ὥστε, *I adv.* como, a la manera, visto que, ya que; *II conj.* según eso, por consiguiente; de tal suerte que, con condición de que; para, a fin de que.
ὠφέλιμος 2, 3, útil, provechoso.
ὠχρός 3, pálido, amarillento.